

ПАМЯТНИКИ
ПИСЬМЕННОСТИ
ВОСТОКА

XCIV

СЕРИЯ ОСНОВАНА В 1965 ГОДУ

ИЗВЕДАТЬ ДОРОГИ
И ПУТИ ПРАВЕДНЫХ

ПЕХЛЕВИЙСКИЕ
НАЗИДАТЕЛЬНЫЕ ТЕКСТЫ

ВВЕДЕНИЕ,
ТРАНСКРИПЦИЯ ТЕКСТОВ,
ПЕРЕВОД, КОММЕНТАРИЙ,
ГЛОССАРИЙ И УКАЗАТЕЛИ
О.М. ЧУНАКОВОЙ

« НАУКА »

ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

МОСКВА • 1991

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ СЕРИИ
«ПАМЯТНИКИ ПИСЬМЕННОСТИ ВОСТОКА»

О.Ф. Акимушкин (зам. председателя), С.С. Аревшатян,
А.Н. Болдырев, Г.М. Бонгард-Левин (зам. председателя),
Г.Ф. Гирс (зам. председателя), В.Н. Горегляд,
П.А. Грязневич, Д.В. Деоник,
И.М. Дьяконов (председатель), Г.А. Зограф,
Дж.В. Каграманов, У.Н. Каримов, Е.И. Кычанов,
Л.Н. Меньшиков, Е.П. Метревели,
Э.Н. Темкин (отв. секретарь), А.Б. Халидов,
С.С. Цельникер, К.Н. Юзбашян

Ответственный редактор

К.Н. Юзбашян

Редактор издательства В.В. Волгина

Изведать дороги и пути праведных. Пехлевийские
ИЗЗ назидательные тексты. Введение, транскрипция текстов,
перевод, комментарий и глоссарий О.М. Чунаковой. —
М.: Наука. Главная редакция восточной литературы,
1991. — 192 с. — (Памятники письменности Востока,
XCIV).

ISBN 5-02-016762-2

Книга содержит перевод двадцати назидательных текстов, сохранившихся в старейшей пехлевийской рукописи XIV в., и комментарии к ним. Эти сочинения рассматриваются как литературные памятники и как источник многих важных сведений по зороастрийской религии, культуре и этнике.

И 4703020000-101 Без объявления
013(02)-91

ББК 84(0)4

ISBN 5-02-016762-2

© Главная редакция
восточной литературы
издательства «Наука»,
1991.

Полный список книг серии «Памятники литературы народов Востока» и «Памятники письменности Востока» за 1959—1985 гг. опубликован в брошюре «Памятники литературы народов Востока. Памятники письменности Востока. Каталог серийных изданий. 1959—1985». М., 1986. Ниже приводится список книг, вышедших в свет после публикации каталога и готовящихся к изданию.

- XXXII, 4. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. IV. Пер. с китайского, предисл. и коммент. Р.В. Вяткина. М., 1986.
- XXXII, 5. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. V. Пер. с китайского, предисл. и коммент. Р.В. Вяткина. М., 1987.
- XXXII, 6. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. VI. Пер. с китайского, предисл. и коммент. Р.В. Вяткина.
- LXI. Мела Махмуд Байазиди. Таварих-и кадим-и Курдистан («Древняя история Курдистана»). Т. I. Перевод «Шараф-наме» Шараф-хана Бидлиси с персидского языка на курдский язык (хурманджи). Изд. текста, предисл., указатели, оглавление К.К. Курдоева и Ж.С. Мусазяна. М., 1986.
- LXXIII, 2. Памятники индийской письменности из Центральной Азии. Вып. 2. Изд. текстов, исслед., пер. с санскрита и коммент. Г.М. Бонгард-Левина и М.И. Воробьевой-Десятовской. (Bibliotheca Buddhica. XXXIV). М., 1990.
- LXXVI. Бай юй цзи (Сутра ста притч). Пер. с китайского и коммент. И.С. Гуревич. Вступит. статья Л.Н. Меньшикова. М., 1986.
- LXXVII. Григор Нарекаци. Книга скорбных песнопений. Пер. с древнеармянского и примеч. М.О. Дарбинян-Меликян и Л.А. Хаиларян. Вступит. статья С.С. Аверницева. М., 1988.
- LXXVIII. Книга деяний Ардашира, сына Папака. Транскрипция текста, пер. со среднеперсидского, введ., коммент. и глоссарий О.М. Чунаковой. М., 1987.
- LXXIX. Мебде-и канун-и йеинчери оджагы тарихи (История возникновения законов янычарского корпуса). Факсимиле рукописи. Изд. текста, пер. с турецкого, коммент. и введ. И.Е. Петросян. М., 1987.
- LXXX. Махабхарата. Книга третья. Лесная (Араньякапарва). Пер. с санскрита, коммент. и предисл. Я.В. Василькова и С.Л. Невелевой. М., 1988.
- LXXXI, 1—4. Измененный и заново утвержденный кодекс девиза царствования Небесное процветание (1149—1169). Изд. текста, пер. с тангутского, исслед. и примеч. Е.И. Кычанова. В 4-х кн. Кн. 1. Исследование. М., 1987. Кн. 2. Факсимиле, пер. и примеч. (гл. 1—7). М., 1987. Кн. 3. Факсимиле, пер. и примеч. (гл. 8—12). М., 1989. Кн. 4. Факсимиле, пер., примеч. и глоссарий (гл. 13—20). М., 1989.

- LXXXII. Шихуа о том, как Трипитака Великой Таи добыл священные книги (Да Таи Сань-цзан цюй цзин шихуа). Пер. с китайского, исслед. и примеч. Л.К. Павловской. М., 1987.
- LXXXIII. 'Аджа'иб ад-дунья (Чудеса мира). Критич. текст, пер. с персидского, введ., коммент. и указатели Л.П. Смирновой.
- LXXXIV. 'Али ибн Мухаммад ибн 'Абдаллах ал-Фахри. Книга толкис ал-байан фи энкр ахл ал-фирак аал-адьян (Краткое разъяснение к перчению последователей разных аср). Факсимиле рукописи. Изд. текста, вступит. статья, краткое изложение содержания, примеч. и указатели С.М. Прозорова, М., 1988.
- LXXXV. Аннамбхатта. Тарка-санграха («Свод умозрений») и Тарка-дипика («Разъяснение к своду умозрений»). Пер. с санскрита, исслед. и примеч. Е.П. Остроумской. М., 1989.
- LXXXVI. Васубандху. Абхидхармакоша (Энциклопедия Абхидхармы). Пер. с санскрита, исслед. и коммент. В.И. Рудого. (Bibliotheca Buddhica. XXXV.) М., 1990.
- LXXXVII. Вновь собранные записи о любан к младшим и почтения к старшим. Изд. текста, вступит. статья, пер. с тангутского, коммент. и прил. К.Б. Кепинг. М., 1990.
- LXXXVIII. Вопросы Миллиды (Миллидапаньха). Пер. с пали, исслед. и коммент. А.В. Парибха. (Bibliotheca Buddhica. XXXVI.) М., 1989.
- LXXXIX. Дзэми Мотокиё. Предание о цветке стиля (Фуси кадзи), или Предание о цветке (Кадзисё). Пер. со старояпонского, вступит. статья и примеч. Н.Г. Анарной. М., 1989.
- XC. История Чойджид-дагпин. Факсимиле рукописи. Транслитерация текста, пер. с монгольского, исслед. и коммент. А.Г. Сазыкина. (Bibliotheca Buddhica. XXXVII.) М., 1990.
- XCi. Махабхарата. Т. VIII. Карнапарва (Книга о Карне). Пер. с санскрита, предисл. и коммент. Я.В. Василькова и С.Л. Невелевой. М., 1990.
- XVII. Мах Шараф-ханум Курдистани. Хроника дома Ардалан (Та'рих-и Ардалан). Пер. с персидского, примеч. и предисл. Е.И. Васильевой.
- XCIII. Великое зеркало (Охагами). Пер. со старояпонского, исслед. и коммент. Е.М. Дьяконовой.
- XCv. Кабир. Грантхаали (Собрание). Пер. с браджа, вступит. статья и коммент. Н.Б. Гафуровой.
- XCvi. Ме'ор айни («Светоч глаза»). Каранская грамматика древнееврейского языка. Изд. текста, пер., исслед. и коммент. М.Н. Зислина. М., 1990.
- XCvII. Норито. Сэммё. Пер. со старояпонского, коммент. и предисл. Л.М. Ермаковой. М., 1991.
- XCvIII. Та'рих-и Бадахшан (История Бадахшана). Факсимиле рукописи. Пер. с персидского А.Н. Болдырева. Предисл. и примеч. С.Е. Григорьева.
- XCIX. Хуэй цзяо. Жизнеописание достойных монахов (Гао сян чжуань). Раздел 1. Переводчики. Пер. с китайского, исслед. и коммент. М.Е. Ермакова. (Bibliotheca Buddhica. XXXVIII.)

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	8
Список андарзов	30
Транскрипция	31
Перевод	67
Комментарий	103
Словарь зороастрийских терминов	128
Глоссарий	131
Авестизмы	176
Неотождественные написания	176
Приложения	177
Список сокращений	177
Издания и переводы источников	179
Литература	180
Указатель имен	186
Указатель географических названий	188
Указатель сочинений	188
Summary	190

ВВЕДЕНИЕ

Дошедшая до наших дней среднеперсидская (пехлевийская) литература представлена в основном религиозными сочинениями. Произведений светского содержания немного, и почти все они сохранились в единственной, старейшей из пехлевийских рукописей — МК.

Рукопись, известная под шифром МК (или J)¹, в начале нашего столетия находилась в Бомбее, в частной коллекции издавшего ее Дж. Джамасп-Асана (Jamasp-Asana, 1897—1913). Из колофона на с. 16—17 известно, что текст, первоначально написанный Денпанахом, был скопирован Рустемом Михрабаином, а затем — Михрабаином Кайхосровом. Колофон на с. 83, заключающий первые девятнадцать текстов рукописи, называет дату окончания работы Денпанаха — 324 г. эры Йездигерда (=956 г.н.э.), что и сохранено поздними переписчиками. Однако в этом месте лист поврежден, и Э. Вест, ознакомившись с МК в 1875 г., предложил чтение 624 г. (=1255 г.н.э.) [West, 1904, с. 113.]. Эта дата подтверждается другими данными и прежде всего тем, что к этому времени относятся другие известные нам рукописи Рустема Михрабаи [Hodivala, 1920, с. 136—148]. В этом же колофоне названо имя заказчика рукописи — Шахзат. Михрабаи Кайхосрову принадлежат два других колофона — на с. 83 и 167—168. В них назван один и тот же 691 г. эры Йездигерда (=1322 г.н.э.), но второй, очевидно с предшествующими текстами, выполнен спустя четыре месяца после первого. За вторым колофоном следуют два кратких изречения и колофон, в котором указан только месяц исполнения списка и имя заказчика — Чахил. Затем идет список дней поминовения предков Чахила и заключительный колофон МК на искаженном санскрите. В нем говорится, что Михрабаи, прибывший в Индию по приглашению местных парсов, написал эту рукопись для парса Саиана, сына покойного

Чахила, а 690 г. (так!) эры Йездигерда ([Hodivala, 1920, с. 124—125], ср. [Jamasp-Asana, 1913, с. 7]).

В колофонах МК указывается, что рукописи составлялись служителями культа в храмах огня. Поскольку из генеалогий Рустема Михрабаи и Михрабаи Кайхосрова, зафиксированных в колофонах других пехлевийских рукописей, известно, что последний являлся правнучатым племянником Рустема Михрабаи [West, 1904, с. 100], можно предположить, что рукописи сохранялись в семьях священнослужителей и передавались из поколения в поколение. С МК в разное время было сделано несколько копий, и некоторые из них, прежде всего DP (PT по Э. Весту), TD и JJ (1721 г.), содержащие все или большинство текстов из этого сборника, используются издателями для заполнения лакун МК. По мнению Б.Т. Анклесарии, автора "Введения" к изданию текстов Дж. Джамасп-Асана, рукопись МК первоначально должна была состоять из 163 листов, из которых в начале нашего столетия был утрачен 21 лист (во время изготовления списка JJ отсутствовало всего 4), листы 126—160 были в плохом состоянии, и их издание оказалось возможным только благодаря восстановлению по спискам JJ и DP. По свидетельству Б.Т. Анклесарии, листы рукописи МК сброшюрованы в тетрадки с неравным количеством листов — от 8 до 14. Мы не имели возможности ознакомиться с оригиналами МК и рукописей, восходящих к ней. Данные о них основываются на "Введении" Б.Т. Анклесарии и на указанной работе Ш. Ходивалы.

Все тексты рукописи МК начинаются стандартным книжно-пехлевийским зачином — формулой *pad nām ī yazdān* — "во имя богов". Завершаются, как правило, словами *frazast pad drōd ud sādīh ud gāmīšn* — "окончено в здравии, радости и спокойствии". Все названия сочинений принадлежат издателю рукописи МК Дж. Джамасп-Асане. Из-за утраты отдельных листов рукописи не всегда легко разделить один текст от другого: ошибками в пагинации, на которые указал Б.Т. Анклесария [Jamasp-Asana, 1913, с. 1—2], можно объяснить появление случайных вставок в отдельных листах.

В состав МК входят сорок текстов и фрагментов и несколько колофонов на пехлеви, санскрите и новоперсидском. Представленные сочинения относятся к самым разным жанрам. Первые девятнадцать названы в колофоне Денпанаха "ayādgārīhā", что, по-видимому, означало любое литературное сочинение, независимо от его содержания и объема [Stern, 1970, с. 411 и сл.]. Никак не определяются авторами и переписчиками жанры остальных текстов рукописи.

Очевидно, состав сборника МК являет собой механическое соединение разнохарактерных и разновременных сочинений трех рукописей (судя по трем колофонам [Jamasp-Asana, с. 16 и сл., 83 и 167 и

¹ Шифр МК дан рукописи ее первым издателем Дж. Джамасп-Асаной по имени переписчика, J — Э. Вестом по имени владельца [West, 1904, с. 111].

сл.), бывших в распоряжении Михрабаи Кайхосрова. В настоящей работе рассматриваются двадцать текстов рукописи МК дидактического характера — назидания и наставления.

Назидательные сочинения рукописи МК

Сочинения этого жанра в самой рукописи не имели особых названий. Издателем они определены как андарзы (ср.-перс. *handarz* — "наставление", "назидание"). Это: "Заветы предков" ("Handarzihā i rēšēnigān", Jamasp-Asana, с. 39—40, далее — НР), "Избранные наставления первых учителей" ("Cīdag handarz i rōyōtkēšān", Jamasp-Asana, с. 41—50, далее — СН), "Наставление мудреца зороастрийцам" ("Handarz i dānāgān ō mazdēsnān", Jamasp-Asana, с. 51—54, далее — НД), "Наставление Хосрова, сына Кавада" ("Handarz i Husraw i Kawādān", Jamasp-Asana, с. 55—57, далее — НК), "Наставление Адурбада, сына Махраспанда" ("Handarz i Adurbād i Maḥraspandān", Jamasp-Asana, с. 58—68, далее — АМ), "Наставление Вехзад Фаррох Пероза" ("Handarz i Wehžād Farroḥ Rēōz", Jamasp-Asana, с. 73—77, далее — WF), два небольших фрагмента с назиданиями (Jamasp-Asana, с. 78 и 78—79, далее — R и R1), "Несколько слов Адурфарробага, сына Фаррохзада" ("Saxwān i ēw-čand i Adurfarrōbag i Farroḥzādān", Jamasp-Asana, с. 79—80, далее — АФ), "Изречения Бохтафрида и Адурбада, сына Зардушта" ("Wāzagihā i Boxtāfrīd ud Adurbād i Zardūštān", Jamasp-Asana, с. 81—82, далее — ВА и АЗ), "Деление вещей земных" ("Nihišn i tis i gētīg", Jamasp-Asana, с. 82, далее — N), "Наставление Вузургмихра" ("Ayādgār i Wuzurgmīhr", Jamasp-Asana, с. 85—101, далее — WM), "Наставление дастуров зороастрийцам" ("Handarz i dastwārān ō wehdēpān", Jamasp-Asana, с. 121—127, далее — НДw), "О пяти чертах характера жрецов" ("Abag rapj xēm i āsrōnān", Jamasp-Asana, с. 129—131, далее — ХА), "Несколько изречений Адурбада, сына Махраспанда" ("Wāzag i ēw-čand i Adurbād i Maḥraspandān", Jamasp-Asana, с. 144—153, далее — WAM), "Лекарство удовлетворения" ("Dārūg i hunsandih", Jamasp-Asana, с. 154, далее — ДН), "О характере и разуме счастливого человека" ("Abag xēm ud xrad i farroḥ mard", Jamasp-Asana, с. 162—167, далее — XX).

Андарзы МК различны по объему — от полутора десятка страниц (WM) до нескольких строк (ВА, R). Большинство из них приписывается какому-либо историческому или легендарному лицу: царю Хосрову Аноширвану (531—579), кодификатору Авесты при Шапуре II (309—379), верховному жрецу Адурбаду, сыну Махраспанда, современнику Хосрова Аноширвана Бохтафриду (имя его упомянуто в "Бахман яште", "Денкарде" и некоторых других пехлевийских сочинениях), верховному жрецу Адурбаду, сыну Зардушта, современ-

нику Йездигерда II (439—457), Адурфарробагу, сыну Фаррохзада, составителю "Денкарда" при халифе ал-Ма'муне (812—833), легендарному везиру Хосрова Аноширвана Вузургмихру, сыну Бохтака. Имя одного автора, которому приписывается назидание, — Вехзад Фаррох Пероз — нигде более не засвидетельствовано. Несколько сочинений связаны с именами мудрецов, дастуров, предков. Андарзы сочинений R, R1, XX, ДН и ХА не названы. Возможно, это объясняется тем, что понятие авторства в пехлевийской литературе, как и в других древних и средневековых ближневосточных словесностях, не было известно и его заменяло понятие "личного авторитета". Можно полагать, что служители культа, владевшие сложным пехлевийским письмом, были не только собирателями и переписчиками сочинений, но нередко и их составителями.

Поскольку сочинения, входящие в рукопись Михрабаи Кайхосрова, до него переписывались неоднократно и на них сказалось влияние новоперсидского языка переписчиков, датировать сочинения по языку трудно. Отдельные грамматические и лексические особенности текстов, указанные в примечаниях, позволяют считать, что сочинения были записаны в послесасанидский период. Однако зарождение и расцвет пехлевийской литературы относится к эпохе Сасанидов [Бартольд, 1971, с. 383—408; Nöldeke, 1920, с. 134—136].

Происхождение пехлевийских андарзов. Влияние на новоперсидскую и арабскую дидактику. Форма андарзов

Жанр назиданий издавна известен на Ближнем Востоке. Поучения, наставления, пословицы и поговорки, называемые "литературой премудрости", были распространены от Египта до Месопотамии, о чем свидетельствует большое количество дошедших до нас сочинений [Reet, 1931]. Большинство поучений обязано своим возникновением и бытованием устной традиции, которая обусловила их форму: как правило, эти сочинения представляют собой прямую речь — монолог или диалог. С развитием приемов риторики и логики в сочинениях развивается элемент художественности, а необходимость доказательства истинности по аналогии приводит к возникновению притчи. С появлением письменности сочинения этого жанра начинают приобретать "индивидуальные" черты, они связываются с именем автора или авторитета, которому приписываются.

Произведения этого жанра с давних времен известны и в Иране. В VIII книге "Денкарда" приводятся афоризмы из авестийской книги "Бариинамак", ряд авестийских цитат встречается в других пехлевийских текстах, в том числе в сочинении НД, § 7—12 которого содержит цитаты из Авесты с пехлеийским переводом. Дан-

ный пассаж HD может служить образцом зенда — распространного в сасанидском Иране толкования религиозных текстов².

Большая часть пехлеанских дидактических сочинений сасанского характера дошла до нас в составе рукописи МК, однако имеется еще несколько произведений этого жанра. Дидактика представлена в сочинении "Дадестан и меног и храд" ("Решения духа Разума"), в котором афоризмы и изречения приписываются персонализированному Разуму [West, 1871]. В тексте содержатся советы не спорить с глупцом, не иметь дела с жадным, не брать в долг у лживых, имеются рассуждения о самых главных вещах, самых плохих и пр. Два наиздания сохранились в пазендской транскрипции — "Наставление отца сыну" и "Наставление мудреца сыну" [West, 1904, с. 115], напоминающие принадленные в этой работе "Наставления Адурбада, сына Махраспанда". Дидактическим является и сочинение "Наставление мудреца Ошпара" [Dhabhar, 1930] и "Наставление детям" [Freitag, 1918, с. 482—489]. К этому же литературному жанру относятся сочинения, построенные в форме загадок, в рукописи МК они представлены текстом "Наставление Вузургмихра".

В пехлеанской наиздательной литературе следует видеть и истоки риаайатоа — саодов важных сведений о религиозных представлениях, обычаях и ритуалах иранских зороастрийцев и индийских парсов, которые с XV в. пользуются новоперсидским языком. На новоперсидский переаодятся пехлеанские наиздания, в частности "Наставление Хосрова, сына Каада" [Fouchécourt, 1974, с. 419—431], "Поучения Бузургмихра". Отдельные изречения Хосрова и Бузургмихра имеются в новоперсидских сочинениях "Шахнаме" Фирдоуси, "Кабуснаме" табаристанского правителя Уисур-ма'али Кей Каауса (XI в.), "Сийасат-наме" Низаму-л-мулка (XI в.), "Бустане" и "Гулистане" Саади (XIII в.). Возможно, что эти изречения и не восходят непосредственно к пехлеанским источникам, а являются произведениями саосей эпохи.

Влияние пехлеанской дидактической литературы на арабскую литературу подобного рода общезвестно [Richter, 1932]. К таким сочинениям аозаодится ряд произведений по так называемому "адабу" — о достойных поступках и благопристойном поведении. В одной из глав "Фихриста" Иби ан-Надима перечислены четырнадцать книг этико-дидактического характера, переаоденных на арабский с персидского [Иностранцев, 1909, с. 15—22]. Из названных книг лишь одна — "Наставление Хосрова, сына Каада" — может быть тождественна дошедшему до нас пехлеанскому сочинению. Пехлеанское сочинение "Джааидан храд" ("Вечный разум") лежит в

основе "Ал-хикмату-л-халида" Иби Мискааеяха, отдельные цитаты из пехлеанских этических произведений имеются в сочинениях Иби ал-Мукаффы, Байхаки, Иби Кутейбы и др. [Иностранцев, 1909, с. 22—40].

В наше время М. Гриньяски обнаружил в одной из стамбульских арабских рукописей XVII в. несколько фрагментов, оказавшихся арабскими переаодами пехлеанских сочинений [Grignaschi, 1966, с. 1—142]. Судя по форме изложения, пехлеанские тексты подверглись не только переаоду, но и определенной обработке. Все они относятся к разряду сочинений, в которых даются советы по управлению государством и содержатся прианла поведения для высшей аристократии.

Среди дидактических текстов рукописи МК нет наставлений по делам государственным: возможно, это объясняется тем, что пехлеанские сочинения собирались, хранились и переписывались служителями культа, а их интересы отличались от интересов придворных.

Пехлеанские наиздания построены как в форме монолога (HP, CH, AM, WAM и др.), так и в форме диалога (WM, HD, HDw). Отдельные фразы в разных наиздательных текстах МК абсолютно идентичны или имеют незначительные расхождения в грамматике и лексике.

Некоторые фразы аидарзоа имеются в других пехлеанских сочинениях, прежде всего в "Денкарде". Это позволяет считать аидарзоа памятниками письменной литературы, а не записями бывших в устном употреблении речей и высказываний. Особенно много совпадений — они указаны в примечаниях — отмечается в текстах AM, WAM и CH. Можно предположить, что общие места этих сочинений происходят из одного источника. Следует также отметить, что одно и то же высказывание в разных произведениях приписывается разным аторам: так, знаменитые слова о том, что «каждый должен знать: "Откуда я пришел, почему я здесь, куда мне придется уйти, что боги хотят от меня?"» в CH приписываются первым учителям, в HK — Хосрову, а в "Денкарде" — Адурбаду, сыну Зардушта. Это свидетельствует о том, что тексты еще не стали "авторскими". Только в двух из представленных в этой работе аидарзоа — HD и XX — имеются слова, которые могли бы относиться к личности атора, однако и они скорее напоминают "общие положения" литературы премудрости: "...я много времени странствоваа, много стран промчалось передо мной, многое усвоил я из священных слов религии, многое я постиг из писаний и книг" (XX 16).

² Дидактика пехлеанских текстов как парафраз и развитие дидактики авестийской — проблема самостоятельная, и в настоящей работе мы ее не рассматриваем.

Изучение андарзов рукописи МК

Андарзы МК переводились на новоперсидский, гуджарати и европейские языки парсами, иранскими и европейскими учеными. К этим текстам обращались М. Рана, Дж. Тарапур, Дж. Тавадиа, Е. Квига, Ф. Мюллер, А.А. Фрейман, Р. Ценер, А. Тафаззоли, Ш. Шакед, М. Навабн, Б. Фарраваши и др.

Комплексиому изучению андарзов были посвящены две неопубликованные диссертации — Э. Фихтнера [Fichtner, 1963] и Ш. Шакеда [Shaked, 1964]. К сожалению, последняя осталась нам недоступной. Согласно указанию М. Бойса [Boyse, 1968, с. 53, примеч. 1], в ней особое внимание уделено влиянию пехлевийских пазидалий на арабский адаб. В работе Фихтнера, часть рукописи которой была нам любезно предоставлена М. Вайрвйхом, главное место занимает разбор формы и структуры андарзов (см. [Junger, 1970, с. 575]). Основные положения этой диссертации изложены в статьях [Fichtner, 1960 и 1965]. Небольшие статьи об андарзах имеются в "Кембриджской истории Ирана" [Ménasce, 1983, с. 1180—1186] и в "Иранской энциклопедии" [Shaked, 1985, с. 11—16].

Особое внимание исследователей привлекала ритмическая форма некоторых андарзов. Повторение сходных сочетаний, одних и тех же лексем или омонимичных морфем в конце синтаксических периодов таких текстов, как НР и R, ведет к появлению не только аллитераций, но и рифмы, не свойственной, как правило, среднеперсидскому стиху. В андарзах АМ, WAM, СН, НР I—IV, R и R I Э. Фихтнер отмечает наличие аллитерации, ассонанса, внутренней рифмы, перекрестной рифмы и конечной. По его мнению, для ритмики этих текстов характерны регулярное или упорядоченное чередование подъемов и спадов, совпадение словесных групп по числу слогов, совпадение групп по числу подъемов, по последовательности подъемов и спадов и совпадение групп в ритмическом движении [Fichtner, 1965, с. 55—70]. Эти явления действительно характерны для названных сочинений, так же как отмеченные в той же статье параллельные языковые конструкции, повторения слова, употребление пар понятий или противоположных понятий и созвучия.

В исследовательской литературе отмечалась ритмическая форма следующих пассажей: HD 17—20, WF 6—17 и XX 16—19. В.Б. Хеннинг, вылизировавший фрагмент HD 17—20, считал, что в основе его — количество и распределение силовых ударений, придающих пассажиру стихотворную форму [Henning, 1950, с. 641—648]. Ш. Шакед, рассмотревший все три отрывка, полагает, что важную роль в среднеперсидском стихосложении играет мелодия, определить которую помогает цезура внутри стихотворной строки [Shaked, 1970,

с. 395—405]. А. Твфаззоли и Дж. Тавадиа, издавшие соответственно тексты WF и XX, отмечают, что помимо ударения для среднеперсидского стиха характерно появление рифмы [Tafazzoli, 1972, с. 207—217; Tavdia, 1950, с. 86—92].

Не отрицая возможного ритмического характера уквзвинных пассажей, напомним, что записаны они были в послесасанидский период, под влиянием новоперсидского языка переписчиков, и по ним трудно судить о принципах среднеиранского стихосложения.

Содержание андарзов рукописи МК

Взяв за основу классификацию афоризмов, предложенную Чадвиками [Chadwick, 1932, с. 377], М. Бойс [Boyse, 1968, с. 51] предложил следующее деление пехлевийских изречений по их характеру: 1) изречения, основанные на ивблюдательности ("от старости нет лекарства"); 2) основанные на благоразумии и осмотрительности ("делай другом того, кто будет тебе полезен"); 3) изречения, касающиеся нравственности ("лучшая защита — соблюдение долга").

Изречения такого характера составляют андарзы, которые по содержанию можно разделить на две группы:

1) сочинения, излагающие вопросы зороастрийского вероучения;

2) сочинения, содержащие житейские советы.

Такое деление андарзов достаточно условно, потому что советы могут содержаться в сочинениях религиозных, а поскольку этика андарзов — зороастрийская, о зороастризме дают сведения и сочинения второй группы.

Сочинения, излагающие вопросы зороастрийского вероучения

К таким андарзам относятся тексты СН, HD, R, R1, HDw, ХА и отчасти — WM. Основные принципы зороастрийской веры излагает первое сочинение, остальные называют обязанности верующего и ритуалы, которые ему следует совершать.

Зороастризм признает существование творца Ормазда и его противника — злого духа Ахримана: "[Следует] не сомневаться в том, что первопричины две: одна — творец, а другая — разрушитель" (СН 12). Ормазд и Ахриман ведут между собой войну, которая в конце "мирового года", состоящего из трех (по другим ис-

точникам — из четырех) трехтысячелетий³, завершится победой Ормазда. Ормазд создал небо, воду, землю, растения, животных (Гошурван — "Душу быка") и Первочеловека — Гайомарда, от которого произошла первая человеческая пара ("Моя человеческая природа — от Михрие и Михрияне, которые были первыми потомками и [со]родичами Гайомарда", ШН 2). Поскольку человек является созданием Ормазда ("я создание Ормазда, а не Ахримана", ШН 2), его долг — участвовать в борьбе сил добра и зла на стороне творца, исполняя свои обязанности, соблюдая обычаи и ритуалы.

Согласно зороастрийскому учению, мир претерпит много бедствий, которые на него налетит Ахриман. В последнем трехтысячелетии миру явятся три спасителя — сошйанта, сыновья пророка Зороастра. При третьем спасителе произойдет восстановление обновленного мира и воскрешение мертвых. Это воскрешение будет телесным, ибо души умерших, пребывавшие в раю или аду, оправданные или осужденные на суде, явятся на землю. Они соберут свои тела, части которого перешли в землю, растения, воду, огонь. Таким образом умершие восстанут в том виде, в каком они жили на земле, и тогда праведные пойдут в рай, а грешные — в ад. Затем горы расплавятся и обратятся в металл, через потоки которого смогут пройти только праведники, а злые погибнут. Тогда же Ормазд и Сошйант свяжут и бросят в поток расплавленного металла самого Ахримана, и так будет очищен весь мир от зла, а все праведники будут жить вечно. Праведный зороастриец не должен в этом сомневаться: "И [следует] не сомневаться... в подлинности ("существовании") конечного воскрешения и "последнего тела"... и в приходе Сошйанта..." (ШН 16).

Большое внимание в зороастризме уделяется суду над душами людей на четвертый день после их смерти. Душу человека божество Срош возносит к мосту Чинвад, на котором и происходит суд. Душу судит Срош, божества Раши и Михр. Раши взвешивает добрые и злые дела людей на весах, и если добрые дела перевешивают злые, то человек попадет в рай, но предварительно каждое злое дело, совершенное им, должно быть искуплено. Души тех людей, кто совершил много грехов, после смерти человека попадают во власть дэвов: "[А] того, у кого больше грехов, чем добрых дел, дэв Визарш возьмет за руку и отведет в ад" (НР II, 8). Души тех, кто искупил свои грехи у моста Чинвад, попадают на него. И только теперь, при переходе моста, сужающе-

³ Противоречивость и разнородность сведений, содержащихся в пехлевийских источниках, может объясняться как разными традициями, так и тем, что дошедшие до нас сочинения — не результат постепенного развития литературы, а результат последних попыток спасти ее от забвения.

гося, если весы склоняются в сторону зла, окончательно выясняется, попадет ли душа на небо или в ад, который находится прямо под мостом.

Ормазда и шесть его эманаций — амахраспандов — окружали сонмы добрых божеств. Такая структура пантеона, очевидно, является результатом борьбы пророка Зороастра с политеизмом древних иранцев. Некоторые божества индоиранского происхождения названы в андарзах. Так, Михр назван в тексте HD в связи с судом над душами умерших. Возможно, это же божество имеется в виду в пассаже HDw 4 и ШН 47—51, в котором Солнце (Хваршед) передает человеку слова Ормазда. В раннесасанидский период божество солнца Хваршед было отождествлено с Михром, известным в зороастрийском пантеоне в качестве посредника между Ормаздом и человеком [Shaked, 1980, с. 10—20]. Другое божество незороастрийского происхождения — священное растение Хом (ав. Хаома, букв. "выжимаемое"). Хому (им могла быть разновидность эфедры [см. Стеблин-Каменский, 1974, с. 138—139]), сок которого обладает опьяняющими свойствами, приписывается способность сохранять здоровье, продлевать жизнь и отстранять смерть [Воусе, 1970, с. 62—64]: "И им (= грешникам) каждый день три раза шепчет на ухо Хом: "Не бойтесь, я успокою вас, ибо я заберу смерть из ваших душ, и ваши души не [будут] смертны, как тела" (HDw 27). В сочинении HD 3—4 названы еще два божества индоиранского происхождения — Благой ветер и Злой ветер. Первое помогает Срошу доставить душу праведника на небо (по некоторым источникам, вместе с ними это делает и божество победы Варахран), в то время как дэв смерти Аствихад (ШН 31), Злой ветер и демон Хешм пытаются ее похитить.

Другая важная идея, отраженная в пехлевийских андарзах, — это признание того, что мир делится на две сферы: идеальную, духовную (mēnōg), и земную, телесную, материальную (gētīg). Первоначален мир духовный, все сотворено в нем. Прообразы добра, зла и человека впервые появились в духовном мире, а затем воплотились в материальную оболочку в мире земном. Поскольку добро и зло в этом мире производны, они не имеют самостоятельной силы и могут существовать здесь только в смешении [Shaked, 1971, с. 59—107]. Вот почему добро и зло в этом мире не могут быть испытаны в полной мере в чистом виде, и эту идею несут ответы на вопросы теодицеи, представленные в пехлевийских сочинениях. При этом существует равновесие между материальным и духовным мирами: человек не может получать вознаграждение и наказание дважды, здесь и там. Примером таких вопросов теодицеи является пассаж из сочинения WAM, основное содержание которого составляют житейские советы. WAM 26—32: "Ведь не случилось со мной, Адурбадом, сыном Махрас-

паида, беды, которая пришла ко мне и от которой я не обрел бы шести способов утешения. Первое аот что: я благодарен, что моя беда — эта, аедь могло быть [и] хуже. Второе вот что: беда постигла не душу мою, а тело — аедь телу можно легче переиести [несчастья], чем душе. Вот третье: из бед, что мне уготоаны, одну я уже перенес. Четвертое вот что: я благодарен, что это случилось со мной, [ведь] если проклятый лживый Ахриман и дэаы эту беду из-за моей добродетельности именно мне причинили, [значит], я — такой хороший человек. Пятое аот: каждый, кто получает зло и беду, получает их либо сам, либо [их получают] его дети, а [беда], пришедшая ко мне, не коснется моих детей. Вот шестое: [поскольку] лживый Ахриман и дэаы раздают все беды людям ("созданиям Ормазда"), то благодаря беде, которая постигла меня, в казне Ахримана [зло] уменьшилось, и потому ее нельзя причинить какому-либо другому доброму человеку". Подобные советы, как утешить себя а несчастье, содержит еще один андарз в рукописи МК — "Лекарство удовлетворения".

Как и в других пехлевийских сочинениях, в андарзах большое место отведено роли предопределения а судьбе человека. Значение свободной воли человека невелико, хотя она не отрицается полностью. WM105—107: "То, что достается людям, бывает благодаря судьбе или а результате [их] дел? — Судьба и дела соединены друг с другом точно так же, как тело и душа. Ведь тело, отделенное от души, есть [лишь] немощная форма, а душа, отделенная от тела, есть несосяаемый эфир. Когда они соединены, они сильны и [от них] большая польза". Фаталистический характер андарзов отмечали Ценер [Zachner, 1955, с. 181] и Бойс [Boyce, 1968, с. 53]. Ценер считает, что тексты подверглись зурванистской редакции, и в качестве примеров приводит фразы HP IV 7, WF 24, текст N, а также фразу 54 сочинения СН, где говорится о преобразовании времени. Нам кажется, однако, что а данных пассажах нет необходимости усматривать особое зурванистское влияние (см. комментарий к указанным параграфам). Представления о времени, отраженные в некоторых пехлеийских сочинениях (прежде всего а "Бундахишне" и "Менг и храм"), могут быть и маздеистскими, относящимися к дозороастрийской иранской религии [Ménasse, 1983, с. 1182], а относительный зороастрийский фатализм, касающийся челоаесческих усилий, скорее имеет отношение к тенденции рассматривать большинство сторон материального мира как опасные и к признанию необходимости убеждать человека от чрезмерного увлечения ими⁴.

⁴Пассажи из других пехлевийских сочинений, в которых речь идет о предопределении и свободной воле, рассматриваются в работах: Tavadia, 1931, с. 119—132 и Ringgren, 1952.

Помимо изложения основных идей зороастрийского учения андарзы содержат многочисленные предписания зороастрийцам. В тексте СН говорится, что кроме признания основных идей веры (СН 4) зороастрийцу подобает жениться, обзаводиться потомством, засеивать и возделывать землю, ухаживать за скотом (СН 5—8). К этому текст R добавляет, что следует аступать а кровнородственные браки, отмечать религиозные праздники, и прежде всего дни поминовения усопших, подавать милостыню благочестивым людям, учреждать священный огонь Варахраи.

Огонь — объект поклонения зороастрийца, которому посвящен девятый день каждого месяца и аесь девятый месяц (ноябрь—декабрь). Огни имели свою иерархию, самым великим и почитаемым считался огонь Варахраи, являвшийся основой священных огней главных провинций и крупных городов Сасанидского государства. В одной провинции или в одном городе при этом могло быть несколько Варахраниах огней [Duchesne-Guillemin, 1962, с. 71—75; Modi, 1922, с. 227].

Ежедневно следует совершать ритуалы омовения и очищения (HDw 2), трижды в день ходить а храмы огня и на сааеты зороастрийца (СН 44=WAM 70—72). Ахриман, противостоящий Ормазду, имеет многочисленную армию помощников—дэаа, являющихся воплощениями различных грехов и пороков. В андарзах перечисляются около двух десятков дэаа (WM 30, СН 27—29, HDw 2—3 и др), всего же а зороастрийской демонологии злых демонов, вместе с особой группой злых сил, друджами и злыми планетами, — около сотни [Jackson, 1928, с. 67—109]. Они пытаются проникнуть а душу человека (СН 27—28), а человек должен их побеждать: "...похоть и греховное желание побеждайте разумом. Побеждайте жадность смиренном, ярость — послушанием, зааисть — доброжелательством, нужду — покорностью, араждебность — миролюбием, а ложь — правдивостью" (СН 37—38). "...от зааисти и себялюбия, от вражды к добрым людям (=зороастрийцам?), от ненааисти и жадности, от клеветы и лжи — от [асего] этого строго воздерживайтесь, чтобы тело ааше не стало бесчестным, а душа — лжиаой" (WAM 33). В андарзах описываются обычаи и ритуалы зороастрийца, хорошо известные из других пехлевийских сочинений — "Бундахишна", "Вендидада", "Шайаст-на-шайаст" и т.д. Так, текст HDw указывает, что праведный должен уничтожать вредных жиаотных, созданных Ахриманом и составляющих его аонистао (§ 29), называет меры предосторожности, которые должен предпринять тот, а чьем доме находится покойный, — аедь а нем поселяется злой дэа Насрушт, который может поаредить человеку. Однако а этом же тексте есть описание ритуала, неизвестного нам из других источников. Речь идет о фразе 19, где говорится о необходимости

натируют земель зубочистки (название еще одного предмета непонятно) после совершения сакральной трапезы. Можно только предполагать, что необходимость такого действия была вызвана представлением о нечистоте любых выделений человеческого тела и очистительных свойствах земли (см. комментарий к данному параграфу).

Наиболее полно и последовательно принципы зороастрийского вероучения изложены в сочинении ШН. Оно построено в форме ответов на вопросы, приведенные в § 1: "...Кто я есмь? Кому принадлежу? Откуда я пришел и куда я вернусь?..." Такие же вопросы содержатся в "Наставлении Хосрова, сына Кавада" (§ 11) и в "Денкарде" (DkD 410, 22—409, 1—6 и DkD 378, 11—15). На сходство этих вопросов с основными вопросами системы гностиков: — "Кто мы? Чем мы были и чем стали? Где мы были? Откуда являемся спасенные?", — сохранившимися у Климента Александрийского, у Тертуллиана, Августина, в коптском Евангелии [Asmussen, 1971, с. 271—272], обращали внимание многие исследователи [Widengren, 1967, с. 1—60]. Вопрос о том, имеем ли мы дело с иранскими элементами в гностицизме [Widengren, 1967] или с гностическими мотивами в зороастризме [Asmussen, 1965, с. 35—37], до сих пор не решен однозначно. Однако взаимодействие и взаимовлияние христианства, гностических идей, неоплатонизма, космогонических и космологических идей Вавилона, иудаизма и зороастризма в первые века до н.э. и в первые века н.э. бесспорно [Hippells, 1974, с. 271—284], что подтверждают пехлевийские тексты, в том числе и андарзы.

Андарзы, содержащие житейские истины

К этой группе сочинений относятся тексты AM, WAM, HP I—IV, N, AZ, BA, WF, XX, отчасти — WM. Назидательная часть этих андарзов нам представляется достаточно бессистемной. Их авторы либо руководствовались понятными им, но уже непонятными нам критериями, либо и не намеревались придерживаться строгой схемы в изложении, поэтому рекомендации высокого нравственного характера в андарзах чередуются с советами обыденными.

Из этих текстов можно выделить три, в которых содержатся пассажи, прославляющие разум. Это AF, WF 6—17 и XX 16—19. Два последних отрывка издавались как образцы среднеперсидской поэзии (см. выше, с. 14), и они были названы Ш. Шакедом "гимнами разуму" [Shaked, 1970, с. 395—405]. Для этих пассажей характерно, что понятие "разум" рассматривается в морально-этическом, а не религиозно-философском аспекте, в них излага-

ются житейские представления о мудрости, вынесенные из наблюдений за повседневной жизнью. Образ разума/мудрости не персонафицирован, как это имеет место в пехлевийском сочинении "Меног и храд": "...все плохое от созданий полностью можно убрать посредством разума. Благое и помощь — от разума. Ибо человека к высокому положению ведет разум, и спасет его от крайнего неблагополучия — разум" (WF 6—7)³.

Зороастрийская этика основывается на следовании трем принципам: добрым мыслям, добрым словам и добрым делам, причем "из мыслей, речей и дел важнейшее — дела" (AM 25). Поэтому не следует причинять другим зло (AM 5, 45, WAM 38), говорить неправду, а надо быть справедливым и верным слову: "Говори правду, чтобы тебе доверяли" (AM 75), "Будь справедлив, чтобы попасть в горний рай" (AM 81).

Признание значимости разума ведет к признанию ценности обучения: "Если [у тебя] будет сын, отдай его в школу [еще] в детстве, так как учение — свет глаз" (AM 85), "Не оставляй свою жену и детей без образования, чтобы тебя не постигли печаль и тяжкое горе, чтобы ты не раскаялся" (AM 13).

По отношению к другим людям подобает быть дружелюбным, благодарным, скромным, давать приют нуждающимся, не гневаться и не быть мстительным. "Имей много друзей, чтобы иметь добрую славу" (AM 77), "Будь благодарным, чтобы быть достойным добра" (AM 73), "Говори речи учтиво, держи учтивые речи" (AM 62—63), "Из-за злобы на кого-нибудь не терзайте жестоко невинных" (WAM 46), "Насколько [тебе] позволяет имущество, проявляй щедрость" (AM 46), "Принимайте путешественников, чтобы [и] вас в этом и том мирах лучше принимали" (WAM 16).

Интересно, что при резко отрицательном отношении к демону Лени (WM 30) о прилежании и трудолюбии в андарзах говорится мало, см. WM 105—109, где речь идет о связи судьбы и дел (воли?) человека, и AM 99: "Вставай до рассвета, чтобы поспеть с делами". В андарзах нет ни слова о силе, храбрости, мужестве и отваге, но имеется такой совет: "Особенно опасайся, чтобы на тебя во время сражения не пала большая ответственность" (AM 32).

Число добродетелей, названных в качестве обязательных для зороастрийца, очень велико, и это позволяет исследователям составлять их списки [Menasce, 1958, с. 37 и сл.]. Однако главная из

³"Слово о разуме", открывающее "Шахнаме" Фирдоуси, не имеет текстологических совпадений с указанными пехлевийскими пассажами [Шахнаме, 1960, с. 13]. Из рассматриваемых в работе андарзов лишь "Наставление Вузургмихра" нашло отражение в персидском эпосе, о чем из последних работ см. [Grignaschi, 1978, с. 147—184].

них, о которой идет речь почти в каждом сочинении, — умеренность. Умеренность в мыслях я тексте WM названа даже "доброй мыслью" (§ 14), а объясняется она как понимание мимолетности материального богатства (§ 17). "...умеренность в еде хороша для тела, а умеренность в речах — для души" (WAM 8), "...самый бедный человек, если он умерен по природе, богат" (WAM 9). Понятие об умеренности, о делении нравственных качеств не только на плохие и хорошие, но и на их излишество и недостаточность может быть собственно иранским (см. "Денкард", VIII, гл. 9), но их систематизация обнаруживает знакомство иранцев с Никомаховой этикой Аристотеля [Shaked, 1979, с. XL и сл.]. Согласно "Денкарду", еще при Шапуре I (241—272) в Авесту были включены помимо зороастрийских религиозных текстов переводы сочинений по "медицине, астрологии, о движении, времени, месте, субстанции, творении, бытии, уничтожении, об изменении качества и количественном росте", рассеянных в Индии, Византии и других странах [Bailey, 1943, с. 81 и сл.]. Такая ранняя дата, указанная в "Денкарде", вызывает сомнения (насколько известно, среднеперсидские переводы с греческого, обычно через сирийское посредство, являлись начиная лишь с VI в.), однако тематика указанных в нем сочинений предполагает знакомство иранцев — прямое или опосредованное — с трудами Аристотеля [Zaehner, 1955, с. 32—33].

Принимая во внимание многочисленные призывы и советы андарзов не причинять другому зло ("Всего, что нехорошо для тебя, не делай другим", AM 5; "Не делайте другим людям того, что не кажется вам хорошим для себя", WAM 39), можно было бы считать выраженную в андарзах этику более совершенной, чем этика Авесты. Относительно последней известно, что проповедуемая ею любовь к человечеству не выходит за пределы общества единоплеменников. Так, врачу, желающему испытать новый способ лечения, предписывалось производить первые два опыта над неадекватными я Мазду, причем за последствия он не нес никакой ответственности. Лишь в третий раз он мог взяться за лечение зороастрийца, и если больной при этом умирал, врача жестоко наказывали (Видеадад, VII, 36—40). Резко отрицательные оценки иноверцев содержатся и в других пехлевийских сочинениях ("Денкард", DkD 539, 9—19 и др.). Есть основания полагать, что такого же мнения придерживались и авторы некоторых андарзов: "...от вражды к добрым людям (=зороастрийцам)... строго воздерживайтесь, чтобы тело ваше не стало бесчестным, а душа — лживой" (WAM 33). Поскольку "добрая вера" означала "зороастризм", то понятие "приверженцы доброй веры", "добрые [люди]" было синонимом имени "зороастриец".

В сочинении "Наставление Адурбада, сына Махраспанда" имеется пассаж, являющийся месяцесловом (AM 119—148). Такие ме-

сяцесловы, в которых дается характеристика каждого дня года и содержатся предписания, что подобает делать в такой-то день, а от чего следует воздерживаться, были известны многим народам древности и средневековья [Langdon, 1935]. Представленный в AM месяцеслов, очевидно, является краткой версией существовавшего на пехлеви более полного, о чем можно судить по сохранившемуся в рукописи МК фрагменту, содержащему советы относительно дней Вахман и Ардвашт [Jamasp-Asana, 1913, 128]. Перевод полной версии месяцеслова на новоперсидский имеется в "Фарзйат-наме" [Modi, 1924, с. 57—60]. Пассаж представляет интерес для изучения народных обычаев и поверий.

Пехлевийские андарзы и ближневосточная "литература мудрости"

Многие советы пехлеанских андарзов напоминают поучения, хорошо известные из ближневосточной назидательной литературы: "Все, что нехорошо для тебя, не делай другим" (AM 5) — "Что ненавистно тебе самому, того не делай никому" (Тоа. 4.15), "И как хотите, чтобы с вами поступали люди, так и вы поступайте с ними" (Лук. 6.31), "Сын, того, что кажется дурным для тебя, не делай своему товарищу" (Ах. арм. II. 88а). "Не насмехайся над старыми, ведь и ты станешь еще более старым" (AM 56) — "Не пренебрегай человека в старости его, ибо и мы стареем" (Сир. 8.7), "И всякий раз, когда ты видишь старого человека, поди к нему и встань перед ним и восхвали его, чтобы и другие делали тебе то же" (Ах. арм. II. 80b—с). "Новым другом делай старого друга, ибо старый друг подобен старому вину, которое чем старее, тем все лучше и достойнее стола правителей" (AM 101) — "Не оставляй старого друга, ибо новый не может сравниться с ним; друг юный — то же, что вино новое; когда оно сделается старым, с удовольствием будешь пить его" (Сир. 9.12—13)⁶. Эти совпадения неоднократно отмечались в научной литературе [Nöldeke, 1913, с. 27 и сл.; Buhl, 1918, с. 14 и сл.; Christensen, 1936, с. 139—140; Asmussen, 1966, с. 5—21; 1971, с. 267—276 и др.]. Наиболее полный список совпадений поучений текстов AM и WAM с поучениями библейских текстов и изречениями из повести об Ахикаре привел в своей статье Ф. де Блуа [De Blois, 1984, с. 41—53]. Он же обратил внимание на то, что начальная фраза AM: "...у Адурбада не было собственного сына, а после того, как он

⁶ Полный перечень параллелей приводится в комментариях к текстам.

обратился за помощью к богам, не прошло много времени, как у него появился сын" — свидетельствует, что автору сочинения была знакома фабула повести об Ахикаре [De Blois, 1984, с. 44-45]. До сих пор вывод о знакомстве Ираи с этой повестью делался на основании сходства легенды о везире Хосрова Вузургмихре с историей Ахикара [Nöldeke, 1913, с. 27; Buhl, 1918, с. 14; Christensen, 1936, с. 139—140]. То, что многие поучения в видарзах совпадают с таковыми из повести об Ахикаре, неудивительно, поскольку известно, что поучения, вошедшие в состав последней, долгое время бытовали самостоятельно в виде пословиц [Lindenberger, 1983, с. 19].

Особый интерес представляет текст "Наставление Вузургмихра". Еще С. Ф. Ольденбург отмечал, что среднеперсидские издания напоминают персидские и арабские переводы всемирно известной повести о Варлааме и Иоасафе [Ольденбург, 1889, с. 240]. Д. Жимаре [Gimaret, 1971, с. 38—41] указал, что текстологические совпадения с повестью имеются в "Наставлении Вузургмихра". Цитаты из этого пехлевийского сочинения вошли в состав не дошедшего до нас произведения "Джавидан храд" ("Вечный разум"), арабский перевод которого — "Ал-хикмату-л-халида" — выполнен Иби Мискавейхом [Neppling, 1956]. На этом основании Д. Жимаре считает "Наставление Вузургмихра" и "Джавидан храд" "приверсиями" повести о Варлааме и Иоасафе (или Билухаре и Будасфе, как называют этих святых на Востоке) [Gimaret, 1971]. Ниже приводятся пассажи из WM и совпадающие с ними фрагменты из арабской версии повести в переводе В. Р. Розена [Розен, 1947, с. 72—83].

"Наставление Вузургмихра"

§ 2. Хотя все богатство мира [обречено на] исчезновение, разрушение и изменение, [однако] тому, кто угоден богам, они жалуют дары... Он приобретет огромное богатство, совершит выдающийся подвиг и достигнет власти. Он покажет превосходство, заслужит высочайшую славу, совершит знаменнейшее деяние, осветит дом и отчизну. Ему [суждены] долгая жизнь, многочисленное потомство, большой род, добрая надежда, [добрые] воздаяния за дела, за справедливость и поль-

"Варлаам и Иоасаф"

с. 72 ...если человеку и будет открыт весь мир сей... и даст ему судьба сколько захочется желанных благ... и уцелеет он от врагов и завистников, и достигнет достатка в имуществе и прохлады глаз в семье своей в детях своих, и почта во влостн, и любви у народа, и гор злата и серебра... и вознесется над врагами своими, и ублажит его весь народ, и пребудет он почитаемым и уважаемым, возрастая в могуществе, так что все дела его похожи друг на друга...

зу, [которую он приносит] людям... и также все другие радости в мире, которые заступники друг за друга и похожи одна на другую.

§ 3. ...Не более чем на протяжении ств лет тело умрет, а власть уничтожится. На протяжении трехсот лет род разрушится, имя забудется и исчезнет из памяти, жилища и обители разрушатся и подвергнутся осквернению, род и потомки [будут] унижены и заслужат сожаления, ствращения [ствнут] бесплодными, труды и усилия — напрасными, власть перейдет к кратковременным правителям...

§ 5—6. Какой человек счастливее? Тот, кто менее грешит.

§ 7—8. Кто менее грешит? Тот, кто строже придерживается закона бога и больше сторонится закона дэвов.

...понстине, крайний срок для него — сто лет: и тогда обветшает тело его... и унижится слава его, и сотрется власть его. Крайний же предел для сотворенного — 300 лет: тогда то, что он собрал, будет рассеяно, и что он сделал, будет развеяно, и что он построил, будет разрушено, и станет имя его неведомым и память о нем забытой, и заслуга его уничтожена, и честь потомства его и детей его презренной... и унаследуют власть его временные влостители...

с. 79. Будасф сказал: "Скажи мне, кто из людей ближе всех к блаженству?"

Он сказал: "Повинующийся богу великому, славному и не совершающий грехов".

Он спросил: "Кто из них наименее грешит?"

Он сказал: "Кто больше всех слушается повелений бога и тверже в повиновении ему и дальше всех от повелений дьявола".

В повести о Варлааме и Иоасафе имеют соответствия следующие фразы "Наставления Вузургмихра": 9—17, неполное соответствие — § 19—22, 25—30, 31—51 (неполное), 63—64, 83—84, 85—104 (неполное), 105—111, 126—128, 147—148⁷.

Повесть о Варлааме и Иоасафе посвящены десятки исследований. Из последних работ кроме названной монографии Д. Жимаре следует отметить работы Д. Ланга [Lang, 1957] и И. Н. Лебедевой [Лебедева, 1985]. Общепринятая ныне концепция происхождения повести представлена Д. Лангом стеммой, согласно которой буддийский оригинал через манихейские версии (средн которых

⁷ См. Комментарий.

должны были быть и среднеиранские) ведет к турфанской древнетюркской версии и одновременно арабской версии I, от которой, в свою очередь, происходят все известные на Востоке и западе редакции. При этом ни буддийская, ни среднеиранские версии не обнаружены, и признание их существования основано на сообщении Ибн ан-Надима, который называет три книги о Будде, переведенные на арабский с пехлеви [Lang, 1957, с. 24—32]. Это мнение было недавно оспорено Б. И. Кузнецовым, предположившим, что повесть могла возникнуть в одной из манихейских общин Восточного Туркестана [Кузнецов, 1979, с. 238—245].

Вернемся к пехлевийскому наставлению Вузургмихра. В его содержании нет ничего такого, что противоречило бы духу зороастризма — не случайно сочинение приписано знаменитому везиру. Однако форма и язык его настораживают. Первые четыре параграфа отличаются особенно сложным синтаксисом и выделяются из текста, что уже отмечалось исследователями⁹. Язык этого пассажа характеризуется нагромождением длинных периодов, частым употреблением именных форм вместо ожидаемых глагольных, необычным для пехлеви порядком слов, при котором на первое место выносятся обстоятельственное слово с предлогом и т.д. Эти параграфы, как, впрочем, и весь текст WM, изобилуют искусственными образованиями. Это относится к прилагательным сравнительной и превосходной степени, которые в WM образованы с помощью суффикса -tar, -tom от форм с суффиксом -ihā: pāmīgihātom "знаменнейший" (§ 2), farroxihātār — "самый счастливый" (§ 211), ср. škofhtom "самый тяжелый" (WAM 20), wuzurgtom "самый большой" (AM 105) и т.д. Форма sūdhātār отмечена, правда, в тексте "О характере и разуме счастливого человека", однако этот памятник заслуживает особого разговора. В WM имеются и необычные формы имен: wardišnīgih "измененные" (WM 2) при wardišnīh в том же значении в СН § 23, wišōbišnīgih "разрушение" (§ 2) при wišōbišn в том же значении в HD 3, WM 3, 20, 28 и т.д. Для WM характерно образование степеней сравнения от имен существительных, что, впрочем, может объясняться влиянием новоперсидского языка [Lazard, 1963, с. 203—204]; ср. WM § 137: Kē rad-rāmišntar? "Кто всего спокойнее? (букв. "в самом большом покое")" и т.д. Такой искусственный характер языка WM позволяет предположить, что текст может быть не написан-

ным, а переложением (переведенным) на пехлеви с какого-то другого текста, с другого языка¹⁰. В этой связи уместно вспомнить, что арабское сочинение "Ал-хикмату-л-халида", написанное на материале пехлевийского сочинения "Джавидан храд", содержит более полную версию наставлений Вузургмихра [Ménasce, 1958, с. 53, примеч. 3] и, по мнению Ж. де Менаша, именно арабский текст лучше помогает понять смысл пехлевийских слов наставления Вузургмихра [Ménasce, 1983, с. 1185]¹¹. Какой текст лежит в основе "Наставления Вузургмихра", определенно сказать нельзя, однако уже в 1900 г. Н. Я. Марр предположил, что пехлевийская версия могла произойти из сирийской [Marx, 1900, с. 101], а в 1960 г. К. С. Кекелидзе выступил с новой теорией происхождения повести, согласно которой она впервые появилась в Индии в VII в. на сирийском языке и создана в индийской митрополии восточной несторианской церкви как документ в борьбе за независимость от персидского католикосата [Кекелидзе, 1960]¹². Точку зрения, что повесть могла быть создана в Индии в христианских кругах, а использование нескольких биографий Будды, истории буддизма наряду с христианскими источниками (средн которых, возможно, было и "Деяние Фомы") могло служить для пропаганды тезиса христианство — реставрация первоначального буддизма, — отстаивает У. Мазинг [Masing, 1968, с. 123—139]. У. Мазинг полагает, что нет особых оснований допускать посредничество манихеев в распространении повести от Индии до Аравии [Masing, 1968, с. 132]. Если эти предположения справедливы, то можно полагать, что повесть о Варлааме и Иоасафе была переведена на пехлеви с сирийской версии (о многочисленных переводах с сирийского на пехлеви при Сасанидах см. [Baumstark, 1922, с. 114, 120—121]). Один из пассажей этого пехлевийского перевода мог послужить основой для полной версии наставлений Вузургмихра, представленной в "Джавидан храд", и краткой — в сочинении WM.

Самый поэтический текст из всех представленных в рукописи назиданий — "О характере и разуме счастливого человека". Его начало не сохранилось, и название, данное издателем, не совсем точно, поскольку в сочинении говорится не только о характере и разуме, но и о многом другом. Язык этого текста также сложен:

⁹О том, что некоторые языковые особенности пехлевийских текстов помогают выявить их переодичный характер, свидетельствует работа Г. Виденгрена [Widen-gren, 1967a, с. 278—287], обнаружившего аналогичные пассажи в "Бундахмине" и "Затспраме".

¹⁰Издание арабского сочинения "Ал-хикмату-л-халида" [Badawi, 1952] оказалось нам недоступным.

¹¹Работа К. С. Кекелидзе осталась нам недоступной, изложено по [Лебедева, 1985, с. 24].

¹²Дж. Тавадия [Tavadia, 1956, с. 104] объяснил этот факт тем, что введение к тексту могло принадлежать составителю, а М. Бойс [Boyse, 1968, с. 52] — тем, что его автором мог быть сам Вузургмихр, хотя на основании анализа пехлевийских, арабских и новоперсидских источников А. Кристенсен показал, что мудрый везир Хосрова Аноширвана — лицо вымышленное: прообразом его мог быть придворный врач Хосрова — Бурзое [Christensen, 1929, с. 81—128].

то же нагромождение длинных периодов, порядок слов, при котором на первое место выносятся дополнение с предлогом (§ 4), использование именных форм вместо ожидаемых глагольных (§ 6), нечастое в пехлеви использование энклитического местоимения для обозначения принадлежности (§ 10). Этот "манерный, малопонятный стиль" [Bartholomae, 1922, 17] затрудняет перевод и понимание сочинения, § 16—19 которого были изданы Дж. Тавадией и Ш. Шакедом [Tavadia, 1950, с. 88—90 и Shaked, 1970, с. 400—401]. При переводе § 3 Дж. Тавадии пришлось предположить значительные вставки и пропуски в тексте, чтобы привести синтаксис фразы к среднеперсидскому [Tavadia, 1950, с. 91—92]. Попытка дать полный перевод текста была предпринята Дж. Тапаруром [Taparone, 1932, с. 9—11, 20—23], однако ее нельзя считать удавшейся. Настоящее сочинение отличается от остальных андарзов тем, что в нем имеются по крайней мере две притчи (§ 20—22 остались непонятными), служащие иллюстрацией высказанных положений. В одной из них (§ 8—10) самоуверенный человек сравнивается с онагром, который храбрился до тех пор, пока не увидел приближающегося к нему льва. Это история напоминает басню, а о наличии этого жанра в пехлевийской литературе хорошо известно: он представлен тенцоной "Драхт и асуриг" ("Спор козы с пальмой"), являющейся одним из свидетельств в пользу литературных контактов Ирана и Месопотамии [Brunner, 1980, с. 191—202]. Во второй притче знающий и несведущий сравниваются с двумя деревьями: "...а смышленный и знающий человек столь хорош и хвалим, так сильно [его] хвалят повсюду, так сильно превозносят во всех краях. [Он] плодоносен подобно виноградной лозе, ветви которой не сухие, и [в] тени [ее] всегда видны сладкие гроздья, [и] всегда [от нее] польза и плоды, повсюду она восхвалена и превознесена. А вот несведущий и заблуждающийся не похож на эту лозу — он подобен такому дереву, у которого ветви без влаги, которое не приносит побегов и плодов, [так что оно] бесполезно. От него берут, во-первых, то, что [нужно, чтобы] росли здания и дома, во-вторых, [для] крепостей и хороших балок" (§ 6—7). Такое сравнение нередко для ближневосточной литературы: с плодоносящим деревом сравнивается благочестивый в Пс. 1.3 и уповающий на Господа в Иер. 17.8, а в "Поучении Аменемопе" имеется следующее сравнение: "Человек горячий в храме — он как дерево, растущее в саду: в один миг утрачивает оно плоды, конец ему приходит в воде, оно плывет далеко от своего места, и огонь — его гробница. Молчаливый [же] держится в стороне. Он как дерево, растущее в поле, оно пред ликом своего господина, плоды его сладки, сень сладостна, конец его наступает в саду" [Grumach, 1972, с. 42]¹². Такое явное совпа-

дение пехлевийского и египетского поучения неудивительно, если вспомнить о том, что ряд сюжетов перешел в иранскую литературу из Египта [Brunner-Traut, 1955, с. 30], но особенно замечательно, что таким египетским текстом стало "Поучение Аменемопе". Как известно, у этого поучения много общего с Книгой Притчей Соломоновых, что позволяет постулировать общий для этих сочинений источник [Oesterley, 1927, с. 9—24; Grumach, 1972, с. 182—183]. Этот источник мог иметь распространение и в древнем Иране, поскольку в период господства Ахеменидов контакты между различными частями государства были регулярными, что способствовало интенсивным процессам этнического смешения и синкретизму культур [Дандамаев, Луконин, 1980, с. 280—305]. Следует отметить, что текст "О характере и разуме счастливого человека" — самый "светский" из всех представленных в рукописи назидательных сочинений, в нем не содержатся религиозные идеи и представления, в том числе идеи и представления зороастрийские. Все эти данные позволяют предполагать, что настоящий текст может являться переводом какого-то назидательного сочинения, имевшего хождение на Ближнем Востоке.

Мы указали текстуальные и сюжетные совпадения в пехлевийских назиданиях и памятниках ближневосточной литературы, которые свидетельствуют об их общности. Выяснение характера этой общности — типологического, генетического или контактного — задача самостоятельная, нами не ставилась.

В заключение несколько слов о художественном уровне среднеперсидских назиданий. Эти сочинения, выполнявшие, как видно из их содержания, практическую и одновременно пропагандистскую функцию, написаны в большинстве своем простым языком. Однако и в них можно обнаружить некоторые тропы и фигуры речи, такие, как метафора, параллелизм, сравнение, эпаналепсис, позволяющие считать отдельные пассажи текстов образцами художественной речи: "Тот, чьи глаза зашило время, его так взял сон, что он не встанет; сердце его поразила такая боль, что оно не бьется, его рука, которая сломана, не срастется, и нога, которая сломана, не двинется. Пришло вьючное животное — и не уйдет без груза; пришла судьба, и ее нельзя отворотить" (WF 23—24). "Не кичитесь этим миром и многими желаниями в этом мире, ведь этот мир не остался никому, [не остались] ни дворец, ни мысль (?), ни дом, ни радость, которая смеется и поет в сердце" (HD 18). "Будь мудрым, чтобы иметь много друзей, имей много друзей, чтобы иметь добрую славу, имей добрую славу, чтобы достойно прожить" (AM 76—78). Хочется надеяться, что и современный читатель оценит не только содержательную сторону среднеперсидских назиданий, но и их своеобразную красоту.

Все сочинения на русский язык переводятся впервые.

¹² Мы благодарим О. Д. Берлева, указавшего на данный перевод Поучения.

* * *

Нами использованы следующие обозначения: в прямые скобки заключены предполагаемые восполнения, в круглые скобки — пояснения, в круглые и кавычки — буквальные значения пехлевийских слов, в угловые скобки — слова, которые, как кажется, ошибочно внесены в текст переписчиком. Крестик перед словом означает, что слово представлено в искаженном написании, звездочкой отмечены гипотетические формы. Курсивом выделены слова, вошедшие в Словарь зоровстрийских терминов. Глоссарий включает всю лексику представленных в работе пехлевийских андарзов. Отсылки к текстам даны лишь при словах, редко употребляемых.

Мы глубоко признательны В.А. Лившицу, взявшему на себя самоотверженный труд прочесть транскрипцию и перевод всех текстов, чьи замечания в немалой степени способствовали тому, что переводы, как нам кажется, позволяют ошутить литературные достоинства пехлевийских сочинений. Разумеется, ответственность за ошибки несет только автор этих строк. Особую благодарность мы испытываем к И.М. Стеблин-Камеискому за его ценные советы, полезные замечания и неизменяющую доброжелательность. Мы также благодарны за помощь К.Б. Старковой и К.Н. Юзвильяну.

Список андарзов

Тексты	Страницы		
	Транскрипция	Перевод	Комментарий
HP I—IV — Handarzihā ī pēšnigan	31—33	68—69	106
ČH — Čīdag handarz ī pōryōtkēšān	33—37	69—74	106—109
HD — Handarz ī dānāgān ō mazdēsnañ	37—39	74—76	109—110
HK — Handarz ī Husraw ī Kawādān	39—40	76—77	110—111
AM — Handarz ī Ādurbād ī Mahtaspandān	41—45	77—82	111—114
WF — Handarz ī Wehšād Farrox Pērōz	46—47	82—83	114—115
R — R I — Rādih kardan...	47	83—84	115
AF — Saxwan ī ēw-čand ī Ādurfartōbag ī Farroxzādān	48	84	115
BA — Wāzagihā ī Bōxtāfrīd	48	85	116
AZ — Wāzagihā ī Ādurbād ī Zarduštān	48	85	116
N — Nihūn ī tis ī gētīg	49	85	116—117
WM — Ayādgar ī Wuzurgmīhr	49—56	86—93	117—120
HDw — Handarz ī dastwarān ō wehdēnān	56—58	93—95	120—121
XA — Abar panj xēm ī āsrōnān	59	96—97	121
WAM — Wāzag ī ēw-čand ī Ādurbād ī Mahtaspandān	60—63	97—101	121—123
DH — Dārūg ī hunsandih	64	101	123—124
XX — Abar xēm ud xrad ī farrox mard	64—66	101—104	124—127

ТРАНСКРИПЦИЯ

[HANDARZĪHĀ Ī PĚŠĒNĪGĀN]

PAD NĀM Ī YAZDĀN

1-2 Xwāstag ī tan-drustīh weh. Ud frazand ī ahlāyīh weh. 3-4 Ud brād ī husrawīh weh. Pānag ī xwēškārīh weh. 5-6 Hambāz ī zan [i] nēk weh. Hambār ī kirbag weh. 7-8 Dōst ī ruwān ī xwēš weh. Rāyēnīdār ī gāhānīg [weh]. Pad hamāg kār ud dādestān rāstīh ud bowandag-menišnīh weh. 9 Pad 2 gēhān abēgumānīh weh.

Frazaft pad drōd.

PAD NĀM Ī YAZDĀN

1-2 Pad dād ud dēn raftan. Ud pid ud mād nē āzārdan. 3 Husāzagīh abāg brādarān ud dōstān ud xwēšān [ud] nazdikān ud paywand kardan dāštār ī zanān az-iš būdan. 4 Pad xīr ī kirbag tuxšīdār būdan. 5 Ud har rōz abāg xwēštan āmār be kardan kū im rōz čē sūd ud čē zyān čē kirbag ud čē wināh ud čand pad rāh ī frārōn raft ham ud čand pad rāh ī abārōn čē ēn gētīg aspinj ī ēk rōzag homānāg jāwēdān ānōh abāyēd būdan. 6 Ud pad kirbag ud bazag āmār bawēd. 7 Čē har kē-š kirbag wēš kū wināh ēg-iš Srōš [i] ahlā dast girēd ō wahišt nayēd. 8 Ōy kē wināh wēš kū kirbag ēg-iš Wizarš dēw dast girēd ō dušōx nayēd ka griyēnd nē abuxšāyēnd ud ka wāng kunēnd nē niyōxšēnd. 9 Abdom abestān pad tō kunišn ī xwēš.

Frazaft pad drōd šādīh ud rāmišn.

PAD NĀM Ī YAZDĀN

1-2 Pad dard ast kē xrad nē dārēd. Ranjwar ast kē zan nē dārēd. 3 Abēnām ast kē frazand nē dārēd. 4-5 Dušarz ast kē xwāstag nē dārēd. Sust ast kē kas nē dārēd. 6 Az ēn hamāg ōy wadtar kē ruwān nē dārēd.

Frazaft.

PAD NĀM Ī YAZDĀN

1-2-3 Dānāgīh rāy *hamtāg nēst. Rēšagīh rāy nām nēst. Gētīg rāy pāyišn nēst. 4-5 Juwānīh rāy nāzišn nēst. Xwāstag rāy burzišn nēst. 6-7 Zīdagīh rāy rāmišn nēst. Zarwān rāy dārūg nēst. 8-9 Margīh rāy čārag nēst. Zanān rāy xrad nēst. 10-11 Xwadāy rāy hambāz nēst. Ud az ēn hamāg ōy [rāy] wadtar kē be mīrēd xwadāy az ōy hušnūd nēst. 12 Ud har kē xwadāy az ōy hušnūd nēst ōy rāy andar wahišt [i] bāmīg gyāg nēst.

Frazaft pad drōd ud šādīh ud rāmišn.

[ČĪDAG-HANDARZ Ī PÖRYÖTKĚŠĀN]

PAD NĀM Ī YAZDĀN

1 Pöryōtkēšān <ī> fradom-dānišnān pad paydāgīh ī az dēn be guft ēstēd kū har mardōm ka ō dād ī 15 sālag rasēd ēg-iš ēn and tis be dānistan abāyēd kū kē ham ud kē xwēš ham ud az kū mad ham ud abāz ō kū šawam ud az kadām paywand ud tōhm ham [ud] u-m čē xwēškārīh ī gētīg ud čē mīzd ī mēnōg ud az mēnōg mad ham ayāb pad gētīg būd ham Ohrmazd xwēš ham ayāb Ahreman yazdān xwēš ham ayāb dēwān wehān xwēš ham ayāb wadtarān mardōm ham ayāb dēw rāh čand u-m dēn kadām u-m čē sūd u-m čē zyān u-m kē dōst u-m kē dušmen buništāg ēk ayāb dō ud az kē nēkīh ud az kē wadīh ud az kē rōšnīh ud az kē tārīkīh ud az kē hubōyīh ud az kē gandagīh ud az kē dādestānīh ud az kē adādestānīh ud az kē abaxšāyīšn ud az kē anāmurzišn.

2 Nūn wizīdār ī čim dast abar nihād <ī> hamēdōn-iš [pad] wurrōyīšn ud mayānjīgīh [i] pad rāh ī xrad be abēgumānīhā sazēd dānistan kū az mēnōg mad ham nē pad gētīg būd ham āfrīdag ham nē būdag Ohrmazd xwēš ham nē Ahreman yazdān xwēš ham nē dēwān wehān xwēš ham nē wadtarān mardōm ham nē dēw Ohrmazd dām ham nē Ahreman dām u-m paywand ud tōhm az Gayōmard u-m mād Span-darmad u-m pid Ohrmazd u-m mardōmīh az *Mihriya (Mss: 一) 196 [ud] Mihriyānīh kē fradom paywand ud tōhm az Gayōmard būd hēnd. 3 U-m warzišn ī xwēškārīh ud frēzbānīh ēn kū Ohrmazd pad astīh

hamē-būdih [ud] hamē-bawēdih ud anōšag-xwadāyih ud akanāragih ud abēzagih Ahreman pad nēstih ud wanibūdih menīdan ud xwēštan pad xwēših i Ohrmazd ud amahraspandān dāštan ud az Ahreman ud dēwān ud dēw-ēsnih (?) Judāg būdan.

«Pad gētīg fradom pad dēn āstawān būdan pad-iš warzidār ud yaštār ud az-iš awardāg būdan wurroyišn-menišnīh pad weh dēn i mazednān dāštan. Sūd az zyān ud wināh az kirbag wehīh az wadtarih ud rōšnīh az tārikīh ud mazednīh az dēw-ēsnih be wizīdan. «Dudīgar zan kardan ud paywand i gētīg rāyēnīdan pad-iš tuxšāg az-iš awardāg būdan. «-Sidīgar kišwzār kardan [ud] warzīdan. Čahārom gōspand dādīhā warzīdan. «Panjom 3 ēk i rōz ud 3 ēk i šab ō hērbdestān šudan ud xrad i ahlawān pursīdan 3 ēk i rōz ud 3 ēk i šab warz ud ābādānīh kardan ud 3 ēk i rōz ud 3 ēk i šab xwardan ud rāmišn ud āsāyišn kardan.

«Ud pad ēn abēgumān būdan kū az kirbag sūd ud az wināh zyān u-m dōst Ohrmazd ud dušmen Ahreman ud rāh i dēn ēk. «Ēk rāh i humat ud hūxt ud huwaršt wahišt rōšnīh [i] akanārag i dādār Ohrmazd i hamāg būd ud hamāg bawēd. «Ēk rāh i dušmat ud dušhūxt ud dušxwaršt tārikīh ud kanāragōmandīh ud harwisp anāgīh ud margīh ud wadtarih ud ōy i druwand Gannāg mēnōg i būd <i> ka nē būd andar ēn dām bawēd ka nē bawēd andar dām i Ohrmazd ud pad frazām be abesīhēd.

«Ud pad-iz ēn abēgumān būdan kū buništag dō ēk dādār ud ēk marnjēnīdār. «Ōy i dādār i Ohrmazd kē harwisp nekīh harwisp rōšnīh az-iš. «Ān i marnjēnīdār [i] druwand Gannāg mēnōg i harwisp wadtarih ud purr-margīh [ud] druz i frēftār. «Ud pad ēn and abēgumān būdan kū <pad> Jud az Sōšyans ud ān 7 kay harwīn kas ošōmand.

«Ud kanišn i gyān [ud] wišuftan i tan ud āmār <i> pad *stōš ud būdan i rist-āxēz ud tan i pasēn widārdan i Činwad puhl ud madan i Sōšyans ud kardan i rist-āxēz ud tan i pasēn abēgumān būdan. «Ud dād [i] ērih ud dēn i pōryōtkēših ud menišn i frārōnīh ud uzwān [i] *rāstih ud dast [i] hu-warzihig dāštan. «Abāg hamāg wehān pad dād [i] ērih ēstādan. «Aštīh ud hamīh pad hamāg kār ud kirbag. Abāg hamāg wehān pad dād [i] xūb [ud] *dēnig ēstādan. «Ēč kē būd hēnd ud ēč kē bawēnd ud ēč kē hēnd hamāg hamkirbag ud hamd-

destān budān. «Kirbag i pad dād <rāy> kard abērtar abar āyēd kū ān i xwēš warzēnd pad-iš ahlawtar bawēnd.

«Ud guft kū weh dēn i mazdēsnišn padirift pad-iš abēgumān ham nē tan ud nē gyān dōšāram rāy ud nē weh ziwišnīh ud nē wēš ziwišnīh ud nē az tan bōy be wardišnišn rāy az weh dēn i mazdēsnišn abāz nē ēstam pad-iš abēgumān ham Jud kēšān nē stāyam ud nē burzam u-šān pad-iš nē wurroyam. «Čē paydāg kū az menišnān ud gōwišnān ud kunišnān kunišn āmār «čē anī awindīd menišn agriftār ud kunišn griftārōmand «čē mardōmān pad kunišn girēnd. «Ēn-iz 3 rāh andar tan i mardōmān nihād ēstēd. «Pad ēn 3 rāh 3 mēnōg gāh ud 3 druz rāh dārēd. Pad menišn wahman gāh xēšm rāh dārēd pad gōwišn xrad gāh waran rāh dārēd ud pad kunišn Spenāg mēnōg gāh Gannāg mēnōg rāh dārēd. «Mardōmān pad ēn 3 rāh saxt ēstišn xīr ud xwāstag ud ārzōg i gētīg rāy mizd i mēnōg be nē hilišn «čē mardōm ke-š ēn 3 pās i-m guft abar tan i xwēš be pāyēd menišn az dušmat ud gōwišn az dušhūxt ud kunišn az dušxwaršt.

«Ēg spāsdār būdan ud pad spāsdārīh ēn kū tuwān kardan kū ruwān ō dušox nē rasēd «čē mardōm *patačambiiō ka az pušt i pidar ō āškamb i mādar šawēd ēg-iš Astwidād mēnōgihā band-ē andar ō griw abganēd tā zindag drahnāy ān band nē pad mēnōg i weh ud nē pad mēnōg i wadtar [ān band] az griw be griftan nē tuwān. «Bē pad ān i xwēš hu-kunišnīh ān i ahlaw pas az be widerišnišn ān band az griw be ōftēd ud ān i druwand pad ān i ham band ō dušox nayēd.

«Čē har kē andar gētīg hēnd čand yašt-ē be kardan wināh i andar dast ud pāy be dānistān abāyēd bē kē karr ayāb gung ēnyā nē pādixšā be ka kunihēd ēd-iz hērbdestān be *griftan (Mss: kardan) ud zand be dānistān. «Pid ud mād frazand i xwēš <rāy> ēn kār [ud] kirbag pēš az 15 sāl be hammōxtan abāyēd ud ka-š ēn and be hammōxt har kār ud kirbag i frazand kunēd pid ud mād ōh bawēd ud ka-š nē hammōzēd frazand pad *mehtarīh wināh kunēd pid ud mād ō bun bawēd.

«Pad kirbag hamdādestān ud pad wināh Jud-dādestān ud pad nekīh spāsdār ud pad petyārag hunsand ud pad astānag bārestān pad frēzbānig kārān tuxšāg bawēd. «Ud az hamāg wināh pad petit bawēd ud wināh [i] ō puhl šawēd andar hāsr be ma hilēd. «Ud waran ud

ärzōg ī abārōn pad xrad be zanēd. ³⁸Āz pad hunsandīh ud xēšm pad srōš ud arešk pad hučašmīh ud niyāz pad wīdwarīh ud anāštīh pad āštīh ud družīh pad rāstīh be zanēd.

³⁹Be dānēd kū gyāg ī wahišt weh ud šahr ī mēnōg hurahtar ud deh ī asmān rōšntar ud mān [ī] rōšn <ī> garōdmān ud warz ī kirbag meh ummēd ī tan ī pasēn kē widerišn nēst.

⁴⁰Wadtārān pad tuwān ud pādixšāyīh ma burzēd čē az burzišn ī abārōn wadtārīh ō tan šawēd ud wehīh be spōzēd. ⁴¹Pad frahang xwāstārīh tuxšāg bawēd čē frahang tōhm ī dānišn az-iš bar xrad ud xrad har 2 axwānīg rāyēnišn. ⁴²Pad-iš guft ēstēd kū frahang andar frāxīh payrāyag ud andar škoftīh pānag ud andar astānag dastgīr ud andar tangīh pēšag. ⁴³Pad kas-iz kas afsōs ma kunēd čē afsōsgar mard afsōsbar zad-xwarrah nifrīdag bawēnd u-šān frazand <ī> šāyēndag (Mss: 𐭪𐭫𐭬) artēštār kam bēd.

⁴⁴Har rōz ham-pursagīh rāy frāz ō hanjaman ī wehān šawēd čē ōy kē ō hanjaman ī wehān wēš šawēd kirbag ud ahlāyīh wēš baxšēnd. ⁴⁵Ud har rōz 3 bār andar [ō] mān ī ātaxšān šawēd ud ātaxš niyāyišn kunēd čē ōy kē andar mān ī ātaxšān wēš šawēd ud ātaxš niyāyišn wēš kunēd ēg-iš xwāstag ud ahlāyīh wēš baxšēnd. ⁴⁶Az āzārīšn ī pid ud mād ud sālār saxt pahrēzēd kū-tān tan dusraw ud ruwān druwand nē bawād.

⁴⁷Be dānēd kū az amar petyārag [ī] Gannāg mēnōg ī druwand kirrēnēd 3 ēn garāntar bastīšn [ī] wēnišn ī čašm ud nē ašnawišn ī gōš ud sidīgar druž ī anāštīh. ⁴⁸Čē paydāg kū xwaršēd ham čim rāy har rōz 3 bār ō mardōm ī gētīg framān dahēd. ⁴⁹Bāmdād ēn gōwēd kū Ohrmazd ō ašmā kē mardōm hēd hamāg gōwēd kū pad kār ud kirbag kardan tuxšāg bawēd tā-tān man zīwišn ī gētīg pad mayān kunam. ⁵⁰Nēmroz ēn gōwēd kū pad zan xwāstan ud frazand warzīdan ud abārīg xwēškārīh tuxšāg bawēd čē tā tan ī pasēn Gannāg mēnōg ud wišūdagān az ēn dām judāg nē bēd. ⁵¹Ēbārag gāh ēn gōwēd kū az wināh ī-tān kard ēstēd pad paydāg bēd tā-tān man be āmurzam čē paydāg kū ēdōn čiyōn rōšnīh ī xwaršēd ō zamīg rasēd u-š gōwišn ō zamīg āmad.

⁵²Andar axw ī astōmand pad menišn ud gōwišn ud kunišn mihōxt nē mēnēd ud nē gōwēd ud nē kunēd. ⁵³Pad nērōg ī yazdān ud rāh

ī xrad āfrāh ī dēn zēnāwandīhā abar tuxšēd ud be nigerēd kū pas-iz ka arz ī kirbag ōwōn wuzurg ud akanārag Gannāg mēnōg pad nihuf-tārīh [ī] anāgīh handāxtār ud Ohrmazd pad āškārāgēnidārīh ōwōn kōxšīšnīg. Ān [ī] kadār-iz-ē kē az dēn āgāh ēg pad kār ud kirbag kardan tuxšāg u-š awardāg bawēd.

⁵⁴Ān ī ēn hazārag sar *ka (Mss: kē) dēn wadtārīh amar ud māzdesnīh ōzār ud dēn adādīh frahist dād ud dēn uskārīšn ī wehān ud frārōn-kunišnān [ī] xwēškārān šudag ud kardag ī Ahreman ud dēwān āškārāg čiyōn-išān ēn daxšag abāz-wirāyišnīh [ud] zamān afsēnišn [ud] mihrān-drujān ud *dēw-ēzišn (Mss: dēw-ēz) bahrān [ī] dēn hamēstārān rastārīh [ī] ummēdīh weh dahišnān az abesīhāgān [ī] čand paywastārīh ī kišwarān ī Ohrmazd dādestān. Ēg har kas pad Wahman aštīh *mehēnišn (Mss: 𐭪𐭫𐭬𐭫𐭬𐭫𐭬) ud pad dēn [ud] āfrāh xrad pursišn pad xrad rāh ī ahlāyīh wizōyišn ud pad rāh ī rādīh ruwān urwāzēnišn ud pad hučašmīh gāh burzišn ud pad hunar nām xwāhišn ud pad ērmenišnīh dōst handōzišn ud pad bārestānīh ummēd *passandišn pad xēm wehīh handōzišn ud pad ahlāyīh rāh ī rōšn [ī] garōdmān wirāyišn ānōh az xwēš hu-kunišnīg warzīg az-iš bar xwarīhēd. ⁵⁵Tan <ī> ōšōmand ruwān wēn. <ud> Kirbag kunēd čē ruwān ast nē tan mēnōg ast nē gētīg. ⁵⁶Tan rāy āzarm <ī> ruwān bē ma hilēd ud ma frāmōšēd ⁵⁷pad āzarm ī kas frasāwandīh ī xīr ī gētīg. Kāmag abar ān tis ma barēd kē-tān tan ō puhl ud ruwān ō pādīfrāh rasēd bē ō ān tis barēd kē-š bar rāmišn ī hamēg [ud] rāmišnīg bawēh. ⁵⁸Ud *hu-kunišnīg [ud] nek *kunišnīg warzīg az tuxšīšn *zāyišn az dahišn-iz dahišn az xwāhišn xwāhišn az ōš ōšīh az mēnōg dānišn *dānišnīh ān abzār kē ast būd ud bēd. ⁵⁹Pad-iš dānihēd nōg dādārīh ī rāyišn ī hammōxtār ī tisān wirāstār [ī] har sazēd kardan sūd-xwāstār [ī] wispan pad har 2 axwān rāyēnišn<ān>.

Frazaft pad drōd ud šādīh ud rāmišn.

[HANDARZ ī DĀNĀGĀN ō MĀZDĒSNĀN]

PAD NĀM ī YAZDĀN

¹Gōš andar dārēd pahlomīhā mardōmān kē hēd māzdesn ī kišwar ašnawēd ān ī dānāg gōwišn ī frārōn handarz ī Ohrmazd ud amahras-pandān.

„Pad ušahin gah abar āstēd ōšōmandān mardōmān dādihā dast
ud rōy pad gōmēz ī gōspandān šōyēd ud pad āb [ī] pāk šōyēd ud
dādihā wastarag ī pāk pōšēd ud pad nērang dēn ī māzdēsnān ēbyānghar
bandēd pad menišn ud gōwišn ud kunišn ī frārōn menišnigihā
ruwān rāy kār ud kirbag kunēd ud ahlāyih pursidār bawēd. „Ēn rōz
ka gētīgān hišt ēstēd tā Ohrmazd ī xwadāy zīwišn, ī gētīg pad mayān
hilēd pēš az ān <ī> ka Astwihād abar rasēd ud way ī wadtar
abar ō kirb nišīnēd ud wišōbišn ī kāl bod [ud] ōš ud wīr ud bōy ud
gyān ud tan az kāl bod judāg kunēd kāl bod ī *ašmā (?) (Mss: man)
rēman ud agār girēd tā Sōšyans ud tan ī pasēn ōš ud wīr ud bōy
ud gyān ud tan ud kāl bod ī mardōmān ēk ō did nē gumēzēd. „Pas
kāl bod ī mardōmān ōwōn homānāg čiyōn draxt-ē ka kārēnd ud rōyēd
ud abzāyēd ud waxšēd škenēnd ud brīnēnd ud wizīnēnd ud abar ō
ātaxš nihēnd ud ātaxš sōzēd ud gugārēd ud wād ī ardāy andar ō
gēhān *parganēd (Mss: ٢٥١١٢) pas be ō ōy kē kārēnd ayāb dīd
[kē] <ayāb> nē dānēd kū xwad būd ayāb nē.

١٢٢. *Pas az mardōmān andar gēhān ōy burzišnīgtar kē har frādahišnīh
 [i] xwāstāg be ō kār [i] kirbag handōzēd. ١٢٣. *Abāg xwēšāwandān dōstān
 Jud-dādestānān mardōmān mihr ma drōzēd nāf ud paywand ī xwēš
 rāy ān ī abārōn mihrōdruj ma kārēd pad *dušhumat ud dušhūxt ud
 dušxwaršt.

ryczi, humatəm, maŋaite, hūxtəm, vāčəm, mravaŋ, hvarštəm, vərə-
zyāŋ, šyaovəŋəm.

«Čē agar humat menēd pad menišn ud hūxt gōwēd pad gōwišn ud huwaršt warzēd pad warzišn be abespārēd ān ī xwēš ruwān pad pahlom axwān pad humat ud hūxt ud huwaršt. «Čē Spenāg mēnōg ast menišn [ī] humat [ud] gōwišn [ī] hūxt ud warzišn [ī] huwaršt dēn ī gāhānīg abēzag weh-dēn ī māzdēsnān pēšag [ī] huxēmīh ud *ristag [ī] ahlāyīh.

ioyezi. dušmatəm. manjite. dužūxtəm. vāčəm. mravaŋ. dužvarštəm.
vərəzyāŋ. šyaovānəm.

11 Čē agar dušmat menēd pad menišn [ud] dušhūxt gōwēd pad
gōwišn [ud] dušxwaršt warzēd pad warzišn be abespārēd ān ī xwēš
ruwān pad ān wadtom axwān pad dušmat ud dušhūxt ud dušxwaršt.

¹²Čē Gannāg mēnōg ast menišn [ī] dušmat ud gōwišn [ī] dušhuxt [ud]

warzišn [i] dušxwaršt dēn ī jādūgih ud pēšag [i] ahlomōyih ud ristag [i] frēftārīh.

13-14 Wuzurg ummēd ī kirbag rāy wināh ma kunēd. Pad juwānūh wistāx ma bawēd ošōmandān mardōmān čē was kasān ī pad aburnāyih az gētīg be widard hēnd wanī ud abaydāg būd hēnd būd tā dagr zamān pattāyist be pas-iz frazām widašt wanī ud abaydāg būdan abāyēd. 15 Bē nūn ēn kunam tis ī frašagirdīg abāyēd dagr zamān 'pattāyist ud nē wišōbēd. 16 Tan hangār kū-*<m>* widerēd kār ī gētīg ān ī grāmīg nāzūk kāl bod barēnd pad gyāg [i] frāmōšān ānōh anayād be nihēnd rōz pad rōz frāmōšēntar ud anayādtar bawēd būd abar pahikārēnd ud drōn nē yazēnd ud man kē ruwān ham stāyišnō-mand az tō tan mustōmand ud garzišnīg bawam.


17Dārēm handarz <i> az dānāgān az guft ī pēšānigān ō ašmā be
wizāram pad rāstīh andar gēhān agar padirēd bawēd sūd ī dō gēhān.
18Pad gētīg wistāxw ma bēd [ud] was ārzōg andar gēhān. Čē gētīg
pad kas be nē hišt hēnd nē kōšk ud axw ud mān ud šādīh <i> pad
dil čē xandēd ud čē wāzēd. 19Gētīgān čand mardōmān did hēm was
andar gēhān čand xwadāyān spāhbedān did hēm meh sālārīh abar
mardōmān ud awēšān meh *wēš-mēnidārīh (Mss: wēš-mēnidār) be raft
hēnd andar gēhān kū amā mehtar hēm andar gēhān awēšān āfrāh
šud hēnd ud abāg dard be raft hēnd asmān. 20Har kē čiyōn ēn did
čē rāy ka *wastārīh (Mss: wastār) andar gēhān <ka> nē dārēd gētīg
pad *aspīn] ud tan pad āsān ud kirbag pad kardan dārēd ka fradāg
ānōh abāyēd šudan be dādwar [ī] rāst. Šād ud dagr-ziwīšn ud farrox
ud ahlaw ud pērōzgar ud kāmāg-hanjām.

Frazaft pad drōd ud šādīh ud rāmišn.

[HANDARZ Ī HUSRAW Ī KAWĀDĀN]

PAD NĀM Ī YAZDĀN [UD] JADAG [Ī] NĒK

١Ēdōn gōwēnd kū anōšag-ruwān Husraw ī Kawādān andar ēd ka
 purr-gāh būd peš az ān ka gyān az tan Judāg būd pad handarz ō
 gēhānigān guft kū čiyōn ka ēn gyān az tan ī man Judāg bēd ēn taxt
 ī man abar dārēd ud pad haspānwar barēd ud pad haspānwar be nihēd ud
 pad sar <i>gēhānigān wāng kunēd kū mardōmān az wināh kardan

be pahrēzēd ud pad kirbag-warzišnih tuxšāg bawēd ud xīr ī gētīg pad
xwār dārēd ka ēn ān tan ast kē *dēg (Mss: ) bē ēn tan
būd ēn mardōm pad 3 gām nazdiktār būd pad har gāh ud zamān
ahlāyih ud xīr ī gētīg be abzūd ī im rōz bahr ī rēmanih rāy har kē
dast abar nihēd ēg-iš pad baršnum be abāyēd šustan ayāb pad
yazišn ī yazdān ō ham-pursagih ī *yazdān nē hilēnd ud *dēg škōh ī
xwadāyih rāy dast ō kas nē dād ī im rōz bahr ī rēmanih rāy kas
dast abar nē nihēd.

2Mardōmān [i] gēhān drōdmand bawēd rawēd rāyēnišn pad menišn
 i rāst ud kār [i] warzigarih pad kār [i] gēhānigān tuxšāg [ud] zēnāwand
 bawēd. 3Ēwēn ud paymān pad kār dārēd ud pad kār ud dādestān
 rād ud rāst <ud rāstān> 4hamēšag (Mss: 𐭥𐭥𐭥𐭥) bēd. 5Handarz-
 guštārān [i] gyān-handarz niyōxšidār [ud] pad handāzag ō kār ud
 paymān kunēd. 6Pad bahr i xwēš hunsand bēd ud bahr i anī kas ma
 apparēd. 7Pad dahišn i driyōšān spōz ud wastārīh ma kunēd be nige-
 rēd kū čiyōn ačār bawēd xwadāyīh [ud] xwāstag be šawēd xīr i stabr ud
 dōšāram ud dušxwārīh ud driyōšīh be widirēd. 8Ēdar zīndagīh andak
 ānōh rāh dūr ud hamēmāl i škaft ud dādwar [i] rāst <ud> kirbag
 pad abām nē windēnd drōd ud pārag kār nē kunēd ud tan ud ruwān
 rāy nē padirēd bē ka was kirbag kard ēstēd ayāb frāz ō Činwad puhl
 widārdan nē tuwān ānōh dādwar i rāst čiyōn Mihr ud Rašn.

8.9 Wehān bawēh tā garōdmānīg bawēh. Afsōs ma kunēh tā xwarra-
hōmand bawēh čē nekīh ud judtarīh pad har gāh ud pad har kas
šāyēd būdan. 10 Gētīg pad aspīnj dār ud tan pad āsān nekīh pad kardan
dār bōzag pad ranj spōz-mēnōg pad xwēš-kunišn.

11Ēn-iz guft ēstēd kū har kas be abāyēd dānistān kū az kū <be>
mad ham ud čē-m ēdar ham u-m abāz ō kū abāyēd šudan u-m čē
az-iš xwāhēnd. 12Ud man ēn dānam kū az pēš <i> Ohrmazd xwadāy
be mad ham ud stōwēnīdan ī druz rāy ēdar ham ud abāz ō pēš <i>
Ohrmazd xwadāy abāyēd šudan u-m ahlāyih az-iš xwāhēnd ud xwēškā-
rih ī dānāgān hammōzišnīh [i] xrad ēk-wirāyīšn [i] xēm.

¹³Anōšag ruwān bawād Husraw <i></i> šāhān šāh Kawādān kē-š ēn handarz kard u-š ēn framān dād. Ēdōn bawād.

Frazaft pad drōd ud šādīh.

ĒN HANDARZ [Ī] ANŌŠAG-RUWĀN ĀDURBĀD MAHRASPANDĀN

PAD NĀM Ī YAZDĀN

Īn paydāg kū Ādurbād rāy frazand [ī] tanigzād nē būd ud az ān pas abestān ō yazdān kard dagr nē mad kū Ādurbād rāy frazand-ē būd ēg drust-xēmih ī Zardušt ī Spitāmān rāy Zardušt nām nihād ud guft kū *ēst pus ī man tā frahang abar hammōzam.

2Pus i man kirbag-handēš bawēh ma wināh-handēš čē mardōm tā jāvēdān zamān nē zīndag čē tis [ī] ān ī mēnōg abāyišnigtar. 3Ān [ī] uzidag frāmōš kunēh ud ān [ī] nē mad ēstēd rāy tēmār [ud] bēš ma barēh. 4Pad xwadāy ud sālār mard wastār ud wistāx ma bawēh. 5Har čē pad tō nē nek tō-iz pad anī kas ma kunēh. 6-7Andar xwadāyān ud dōstān ēkānag bawēh. Xwēstan pad bandagiḥ ō kas ma abespār. 8Har kē abāg tō pad xēsm ud kēn rawēd enyā az-iš dūr bawēh. 9Bāstān ud har gāh ummēd ō yazdān dār ud dōst ān kunēh ī pad tō sūd[ō]mand-tar hād. 10Pad tis [ī] yazdān ud amahraspandān tuxšāg ud gyān-abespār bawēh. 11Rāz ō zanān ma gōw. 12Har čē ašnawēh niyōš halag ma gōw. 13Zan ud frazand ī xwēstan jud az frahang be ma hil kū-t tēmār ud bēš ī garān abar nē rasād tā nē bawēh pašēmān. 14Abēgāh ma xand. 15-16*Pas (Mss: پاسبان) ud pēš passox pad paymān kunēh. Pad ēč kas afsōs ma kunēh.

17-18 Abāg duš-āgāh mard ham-rāz ma bawēh. Abāg xēšmēn mard ham-
rāh ma bawēh. 19 Abāg halag-iz mard ham-uskārišn ma bawēh. 20 Abāg
was-xwāstag mard ham-xwarišn ma bawēh. 21 Abāg mastōg mard
ham-xwarišn ma bawēh. 22 Az wad-gōhr mard ud wad-tōhm mard abām
ma stānēh ud ma dah čē waxš [i] garān abāyēd dādan ud har gāh pad
dar [i] tō ēstēd ud hamēšag paygāambar pad dar i tō dārēd u-t zyān
i garān az-iš bawēd. 23 Duš-čašm mard pad ayyārīh ma gīr. 24-25 Bē
areškēn mard xwāstag ma nimāy. Andar *pādiḫšīr (Mss: pādiḫšāy) wizīd
ⲓ pad drō ma *āwāš. 26 Az sēzd ud *drōzan mard saxwan ma ašnaw.
27 Pad pādīfrāh ō mardōmān kardan waranīg ma bawēh. 28 Andar
xwaran pahikār ma kunēh. 29-30 Mardōm ma zan. Gāh rāy ma kōxš.
31 Abāg āzād-čīhrag [ud] kār-āgāh ud zīrak [ud] hu-xēm mard hampur-
sagīh kunēh ud dōst bawēh. 32 Pad nibard bār i garān abar tō nē bawēd
abēr tars. 33 Az kēnwar mard i pādiḫšā[y] dūr bawēh. 34 Abāg dibīr mard
hamēmāl ma bawēh. 35 Abāg mard [i] halag-gōwišn rāz i xwēš ma kun.

36Pēš-gāh mard [ī] dānāg grāmīg dār az-iš saxwan purs az-iš ašnaw.
37Kas-iz rāy drō ma gōw. 38Kē rāy šarm nēst az-iš xwāstag ma girēh.
39Čašmāgāh pad tis-iz tis graw ma nih. 40Ma pad rāst ud ma pad drō
sōgand ma xwar.

⁴¹Ka kadag kāmēd kardan nazdist uzēnag pad mayān kunēh.
⁴²⁻⁴³Xwēštan rāy zan xwad xwāh. Agar xwāstag bawēd naxust āb warz
ud zamīg wēš xrīn čē agar bar nē dahēd ēg-iš bun pad mayān bawēd.
⁴⁴Čand tuwān hād mardōm pad saxwan ma āzār. ⁴⁵Ma āwar abar kēn
ud zyān ī mardōmān. ⁴⁶Pad xwāstag čand tuwān hād rādīh kun. ⁴⁷Abar
ēc kas frēftārīh ma kunēh ka tō-iz abēr dardōmand nē bawēh. ⁴⁸Pēšōbāy
mard grāmīg u-š meh dār ud saxwan az-iš padīr. ⁴⁹Bě jud az xwē-
šāwandān ud dōstān tis-iz abām ma gīrēh. ⁵⁰Šarmgēn zan dōst bawēh
ud pad zanīh ō zīrak ud dānāg mard dah čē zīrak ud dānāg mard ōwōn
homānāg čiyōn zamīg ī nek kē tōhm andar abgand ēstēd xwārbār
ī gōnag gōnag az-iš āyēd. ⁵¹⁻⁵²Āškārag-gōwišn bawēh. Pad jud az han-
dēšišn saxwan be ma gōw. ⁵³Bě pad ēweñ enyā abām ma deh. ⁵⁴Zan ī
frazānag ud šarmgēn dōst bawēh u-š pad zanīh xwāh. ⁵⁵Hu-xēm ud
drust ud kār-āgāh mard agar ōy-iz škōh hād pas-iz pad dāmādīh gir
enyā xwāstag az yazdān rasēd. ⁵⁶Pad +mehtar (Mss:) 𐭠𐭣𐭥𐭧𐭮) mard
afsōs ma kunēh čē tō-iz abēr +mehtar (Mss:) 𐭠𐭣𐭥𐭧𐭮) bawēh. ⁵⁷Anā-
murzīd mard abarmān pad zēndān ma kunēh wizīdag [ī] wuzurg
mardōm ud ōšyār <mard> abar [mard ī] band zēndānbān kun.

58Čē agar pus-ē hād pad aburnāyīh ō dibīrestān dah čē čašm-rošn dibīrīh ast. 59Saxwan [ī] tēz pad nigerišn gōw čē saxwan ast guftan [ī] weh ud ast pādan ud ān [ī] pādan weh az ān ī guftan. 60Rāst-gōwišn mard paygāambar kunēh. 61Zadag mard ma dār abar awestwār ud wābarigān mard čiyōn-at ēwēn hād uzēnag pad-iš kunēh. 62-63Saxwan čarb gōw. Gōwišn [ī] čarb dār. 64-65Menišn [ī] frārōn dār. Xwēštan ma stāy tā frārōn-kunišn bawēh. 66Andar xwadāyān ud pādixšāyān anā-murzīd nē bawēh. 67-68Az dād ī meh ud weh mard saxwan purs. Az duzd mard tis-iz ma stanēh ud ma dahēh ud awēšān stō kunēh. 69Bīm ī dušox rāy pādīfrāh pad nigerišn kunēh. 70Pad har kas [ud] har tis wastār ud wistāx ma bawēh.

71-72 Hu-framān bawēh kū hu-bahr bawēh. Abē-wināh bawēh kū
abē-bīm bawēh. 73 Spāsdār bawēh kū pad nēkīh arzānīg bawēh. 74 Ēkānag

bawēh kū wābarīgān bawēh. ⁷⁵⁻⁷⁶Rāst-gōwišn bawēh kū awestwār
bawēh. Xradōmand bawēh kū was-dōst bawēh. ⁷⁷Was-dōst bawēh kū
husraw bawēh. ⁷⁸⁻⁷⁹Husraw bawēh kū hu-zīwišn bawēh. Hu-bahr [ud]
dēn-dōst bawēh kū ahlaw bawēh. ⁸⁰Ruwān-pursīdār bawēh kū wahištīg
bawēh. ⁸¹Dādār bawēh kū garōdmānīg bawēh.

82Zan ī kasān ma frēb čē pad ruwān wināh [ī] garān bawēd. 83Xwur-
dag ud abē-šnōhr mardōm ma dār čē-t spās nē dārēd. 84Xēšm ud kēn
rāy ruwān [ī] xwēš tabāh ma kunēh. 85Ka-t pad kardan ud guftan āz
čarbīhā namāz barēh čē az namāz burdan pušt be nē škenēd ud az čarb
pursīdan dahān gandag nē šawēd. 86-87Fradom saxwan pad duš-čihr
ma gōw. Ka pad hanjaman nišīnēh nazdīk <ī> mardōm ī duš-āgāh
ma nišin kū duš-āgāh paydāg nē bawēh. 88Pad hanjaman [ī] sūr har
gyāg kū nišīnēh pad gyāg [ī] azabar ma nišin kū-t az ān gyāg nē hanjēnd
ō gyāg ī frōdtar nišānēnd. 89Pad xwāstag ud xīr ī gētīg wistāx ma bawēh
čē xwāstag ud xīr ī gētīg ōwōn homānāg čiyōn murw-ē kē az ēn draxt
ō ān draxt nišīnēd ud pad ēč draxt nē pāyēd. 90Andar pid ud mād ī xwēš
tarsagāh ud niyōxšīdār ud framān-burdār bawēh čē mard tā pid ud
mād zindag ōwōn homānāg čiyōn šīr ka andar wēšag az kas-iz kas nē
tarsēd ud ōy kē pid ud mād nēst ōwōn homānāg čiyōn zan ī wēwag
kē tis-iz az-iš be stanēnd u-š tis-iz kardan nē tuwān ud har kas (Mss:
ks) pad xwār dārēd. 91Dust ī xwad ō zīrak ud dānāg mard deh čē zīrak
ud dānāg mard ōwōn homānāg čiyōn zamīg ī nēk kē tōhm pad-iš
abganēnd az-iš was jōrdāg andar āyēd.

92Agar xwāhēh kū az kas dušnām nē ašnawēh ō kas dušnām ma dah.
93Tang /ud/ halag-gōwišn ma bawēh čē tang ud halag-gōwišn mardōm
ōwōn homānāg čiyōn ātaxš ka andar wēšagestān ōftēd ud hamāg murw
ud mähīg sōzēd ud ham xrafstar sōzēd. 94Abāg ān mard kē-š pid ud
mād az-iš āzard ud nē hušnūd ham-kār ma bawēh kū-t dād pad dawāl
nē dārād u-t abāg kas dōstih ud dōšāram nē bawēd. 95Šarm ud nang
ī wad rāy ruwān ī xwēš ō dušox ma abespār. 96Saxwan ī dō ēwēnag
ma gōw. 97Pad hanjaman gyāg kū nišīnēh nazdīk <1> drōzan ma nišin
čē tō-iz abēr dardōmand nē bawēh. 98Āsān-pāy bawēh kū rōšn-čašm
bawēh. 99Šab-āxēz bawēh kū kār-rawāg bawēh. 100Dušmen ī kahwan
dōst ī nōg ma kunēh čē dušmen ī kahwan ōwōn homānāg čiyōn mār
[ī] syā kē 100 sālāg kēn nē frāmōšēd. 101Dōst ī kahwan dōst ī nōg

kunēh ēē dōst [i] kahwan ōwōn homānāg čiyōn may [i] kahwan ka har čand kahwantar pad xwārišn i šahryārān wēš weh ud sazāgtar šāyēd. ¹⁰²Yazdān āfrīn kun ud dīl pad rāmišn dār kū-t az yazdān abzāyišn <i> pad nekīh windēh. ¹⁰³Dahibed mard rāy nīfrīn ma kun ēē pad šahr pāsbān hēnd ud nekīh ō gēhānīgān handāzēnd.

¹⁰⁴Ud tō rāy gōwom pus i man kē Jahišn-ayār pad mardōmān tis i xrad [i] weh ēē agar pargast xwāstag be šawēd ayāb čahārpāy be mīrēd xrad be mānēd. ¹⁰⁵Pad āstawānīh i dēn abar tuxš ēē hunsandīh mahist dānāgīh ud ēē wuzurgtom ummēd i mēnōg. ¹⁰⁶Har gāh ruwān i xwēš andar ayyād dār. ¹⁰⁷Nām i xwēš rāy xwēškārīh i xwēš be ma hilēh. ¹⁰⁸Dast az duzdīh ud pāy az axwēškārīh raftan ud menišn az waran [i] abārōn abāz dār ēē kē kirbag kunēd pādāšn windēd ud kē wināh kunēd pādīfrāh barēh. ¹⁰⁹Har kē hamēmālān rāy čāh kanēd xwad andar ōftēd. ¹¹⁰Nēk mard āsāyēd ud wad mard bēš [ud] andōh i garān barēh. ¹¹¹Zan i juwān pad zanih girēh. ¹¹²May paymān xwar ēē kē may apaymān xwarēd was ēwēnag wināh az-iš rawēd. ¹¹³Ka was afsōn [i] mār tō weh dānēh dast zūd zūd ō mār ma nih kū tō be nē gazād ud ēē abar gyāg mīrēd. ¹¹⁴Agar *was-āšnāgīh (Mss: was-āšnāg) [i] āb tō weh dānēh zūd zūd ō āb i stahmag ma šaw kū āb tō be nē barād ud pad gyāg mīrēh. ¹¹⁵Pad ēē ēwēnag mihr-drōzīh ma kunēh kū-t dast [i] passaxw awi-š nē rasād. ¹¹⁶Xwāstag [i] kasān ma appar ud ma dār ud pad ān i xwēš ma āmēz ēē ān i xwēš wanī ud abaydāg bawēd ēē ka xwāstag i nē xwēš āfrīd dārēd ud pad ān i xwēš...

¹¹⁷...šād nē bawēd ēē mardōm ōwōn homānāg čiyōn *zahā-ē i purr az wād ka wād az-iš be šawēd tis-iz ānōh be nē mānēd. ¹¹⁸Mardōm ōwōn homānāg čiyōn šir-xwārag kē xōg andar girēd pad-iš abar ēstēd.

¹¹⁹⁻¹²⁰Ohrmazd rōz may xwar ud hram bawēh. Wahman rōz was-tarag [ud] jāmag i nōg paymōz. ¹²¹Ardwahišt rōz ō mān i ātaxšān šaw. ¹²²⁻¹²³Šahrewar rōz šād bawēh. Spandarmad rōz warz i zamīg kunēh. ¹²⁴⁻¹²⁵Hordād rōz jōy kan. Amurdād rōz dār ud draxt nišan.

¹²⁶⁻¹²⁷Day pad ādur rōz sar šōy ud mōy ud nāxun wirāy. Ādur rōz pad rāh šaw ud nān ma paz ēē wināh i garān bawēd. ¹²⁸Ābān rōz az āb pahrēz kunēh ud āb ma āzār. ¹²⁹Xwar rōz kōdak ō dibīrestān girēh tā dibīr ud frazānag bawēd. ¹³⁰Māh rōz may xwar ud abāg dōstān *wiyufsišn kunēh ud az Māh i xwadāy ayāft xwāh. ¹³¹Tīr rōz kōdak

ō tigr wistan ud nibard ud aswārīh hammōxtan frēst. ¹³²Gōš rōz parwarišn i *gōšurwan kunēh ud gāw ō warz hammōz.

¹³³Day pad mihr rōz sar šōy ud mōy ud nāxun wirāy ud angūr az razān abāz ō karxōš abgan tā weh be bawēd. ¹³⁴Mihr rōz agar-at az kas mustōmandīh-ē abar mad ēstēd pēš Mihr ēst az Mihr dādwarīh xwāh ud garzišn kunēh. ¹³⁵Srōš rōz bōxtārīh i ruwān i xwēš rāy [ud] az Srōš ahlāy ayāft xwāh. ¹³⁶Rašn rōz rōzgār sabuk ud har kār i kāmēh kardan andar frārōnīh kunēh. ¹³⁷Frawardīn rōz sōgand ma xwar ud ān rōz yazišn [i] frawahr [i] ahlawān kunēh tā hušnūdtar be bawēnd. ¹³⁸Wahrām rōz bun i xān ud mān abgan tā zūd pad frazām rasēd ud ō razm ud karezār šaw tā pad pērōzīh abāz āyēh. ¹³⁹Rām rōz zan xwāh ud kār ud rāmišn kunēh ud pēš dādwarān šaw tā pad pērōzīh ud bōxtārīh āyēh. ¹⁴⁰Wād rōz dranjišn kunēh ud kār [i] nōg ma paywand.

¹⁴¹Day pad dēn rōz har kār kāmēh kardan kunēh ud zan ō xānag āwar ud mōy ud nāxun wirāy ud jāmag pōš. ¹⁴²⁻¹⁴³Dēn rōz xrafstar ōzan. Ard rōz har tis-ē nōg xrin ud andar xānag bar. ¹⁴⁴Aštād rōz asp gāw [ud] stōr ō gušn hilēh tā pad drustīh abāz āyēd. ¹⁴⁵Āsmān rōz pad rāh [i] dūr šaw kū pad drustīh āyēh. ¹⁴⁶Zāmyād rōz dārūg ma xwār. ¹⁴⁷Māraspand rōz jāmag abzāy ud dōz ud pōš ud zan pad zanih girēh kū frazand i tēz-wir ud nek zāyēd. ¹⁴⁸Anagrān rōz mōy nāxun wirāy ud zan pad zanih girēh kū frazand i nāmčīštīg zāyēd.

¹⁴⁹Čē nekīh rasēd ma abēr šād bawēh ka anāgīh rasēd ma abēr pad bēš bawēh ēē <kē> nekīh <i> zamān [ō] anāgīh ud anāgīh <i> zamān ō nekīh ud ēē abraz nēst kē šēb nē az pēš ud ēē šēb nēst kē abraz nē az pas. ¹⁵⁰Pad xwarišn xwardan waranīg ma bawēh. ¹⁵¹Ud az har xwarišn be ma xwar ud zūd zūd ō sūr ud xwaran i wuzurgān ma šaw kū-t stō nē bawēh. ¹⁵²Čē 4 tis pad tan i mardōmān ēn wadtar dušāgāh abāg xwēštan kunēd ēk pādyawāndīh nimūdan ēk škōh i abar-menišn kē abāg hangad mard nibard barēd ēk *mehtar i rahīg-xēm kē zan i aburnāy pad zanih girēd ēk juwān mard kē zan i pīr pad zanih girēd. ¹⁵³Mardōm dōstīh az bowandag-menišnīh ud hu-xēmīh az xūb ēwāzīh be šāyēd dānistan. ¹⁵⁴Ud tō rāy gōwam pus i man kē Jahišn-ayār pad mardōmān tis i xrad weh.

Anōšag ruwān bawād Ādurbād i Mahraspandān kē-š ēn handarz kard u-š ēn framān dād. Ēdōn bawād.

* * *

Wehzād Farrox Pērōz rāst-guftār ī frazānag-saxwan kū-m uzmūd hēd xrad weh [ī] mēnōg. [Ud] kunišn ī gētīg har tis-ē pad xrad baxt ēstēd. Ōy [ī] purr-xrad hamēšag āsān ōy ī duš-xrad hamēšag pad ranj. 2 hēnd ī-šān az *xwēš kunišn āsān ēk ān ī wizīdār ud ēk ān ī wad-xrad. Ān ī wizīdār az xrad ī-š ast ān ī wad-xrad az ōš ī-š pad tan nēst. 2 hēnd dānāg ī wizīdār ud abzārōmand dastwar ī xrad dastwar ka nē xwāstag [ud] dēn abzārōmand ka nē abartan. 2 hēnd wēmār ī wiyābān kē pad xwēstan mustgar ud stambag...

1...tuxšāg bawēd ud kirbag handōzēd ud az xwēškārīh be nē wardēd *wīdwar bawēd pad baxt. 2Pad xwēstan <ī> wistāx nē bawēd ud pad nidom wināh ahunsand ud pad abardom abzār [ī] ast nē drāyēnēd. 3Pad abzār [ī] kas kār nē kunēd. 4Aḡgahānīh baxt nē be kunišn āmārēnēd. 5Pad sūd tuxšāg [ud] wizīdār ud pad baxt wistāx homānāg *hu-kāmagīh (Mss: hu-kāmag).

6Čē-m uzmūd har wad az dām hamāg burdan az xrad frāxīh ud frayādišn az xrad. 7Čē mard ō wuzurg abrāz <az> xrad nayēd ud az škefttom *ōrēb xrad bōzēnēd. 8Xrad dāštār <ud> pānāg ī gyān xrad bōxtār frayādāg ī tan. 9Andar tawānīgīh xrad weh ud pad-iz kam-xīrīh xrad pānāgtar. 10Ēdar pad ayārīh <ī> xrad weh ānōh pad pušt <ud> panāhīh xrad pānāgtar. 11Abzār pad xrad pādyāwandtar. 12-14Nām pay-rāyag az xrad. Rādīh pad xrad frayādišnīgtar <xrad>. 15Dūdag abrōzišnīh abzār pad xrad wihēd. 16-17Dēn ēwarīh *tāšttar [xrad] rāy dānišn xrad rāy *stāyīdagtar. Paymān paydāgtar xrad rāy dānišn xrad rāy karīgtar. 18Čē har kē-š xrad ast hunar-iz ast čē har kē-š xrad ast xwāstag-iz ast čē har kār nēk bun pad xrad wihēd.

19Čē har kē andar āwām ka 100 sāl zīwist bē pas-iz mad rāh ō puhl. 20Hangār kū dūdag tawānīg bē ka az tō appār bawēd tō čē sūd āz *rāy *dram handōxt ī was hambārag šōy zan ī xwēš rāy... 21Čē dānāg pad bun kār dānēd dušāgāh pad sar wēnēd.

22Čē ka tan wišuft ud kāl bod škast gyān-iz az tan framōš be šud kirrōkkar az kār āxist ud kāl bod abēbar be mānd kirrōg šud az kāl bod [ī] kard[an] ranjwar <šud>. 23Kē zamān <han> *dōxt čašm ān ī *xwamn grift ī nē āxēzēd dil ān [ī] dard āmad <ī> nē čandēnēd dast ān ī škast <ī> nē *rōyēd (Mss: rwst) ud pāy ān [ī] škast nē rawēd.

24Stōr mad Jud bār nē šawēd baxt mad spōxtan nē šāyēd. 25Nūn tan pad gāhūg ud nasā pad daxmagestān ēstēd. 26-27Ēn kū dūdag ō did dūdag gumēzēd xīr ud framān ō xwadāy [ī] did šawēd. Zan šōy pad menišn-ē girēd ud xwāstag-iz xwāstagdār āyēd. 28Gyān ēw-tāg ud tan tanīhā nasā pad gyāg ī xwēš sag ud way pad hamēmālīh andar nišīnēd. 29Ham weh ud ham keh ud ham xwadāy ud ham bandag driyōš mardōm ud āzād mardān frōdtar-iz mard pad ōy mān āyēd.

30Az framān āzād-mardān brīnēnd <ud> wizīr ī abēr be andar ō mēnōg widārēnd čiyōn ān pus-ē kē az pidar wardag kunēnd. 31Frāz ō widarag ī 2 rāh sar ānayēnd Činwad puhl [ī] buland har čē tan warzīd ēstēd ruwān wēnēd.

Frazaft pad drōd ud šādīh ud rāmišn.

PAD NĀM Ī YAZD

Rādīh kardan rāstīh guftan zan kardan ud paywand <ī> gētīg rāyēnīdan ud yašt kardan ud pad dēn āstawān būdan ud xwēdōdah kardan ud ātaxš Warhrān nišāstan ud gāhānbār kardan awērān ābādān kardan ud *gōšurwan warzīdan ud wehān arzānīgān rāy tis dādan.

Frazaft pad drōd.

PAD NĀM Ī OHRMAZD

1-2Kirbag kardan rāy ranj abar xwēstan padīriftan. Andar har gāh ud zamān frārōnīh pad menišn dāstan. 3Ud sūd [ī] gētīg rāy mizd [ī] mēnōg be nē hištan. 4Tis ī gētīg xwār ud ān ī mēnōg grāmīg dāstan. 5Ān sūd nē pad sūd abāyēd dāstan kē pas az ān zyān ī was bawēd. 6Ud ān rāmišn nē pad rāmišn abāyēd dāstan kē pas az ān andōh fragān bawēd. 7Ān xwašīh nē pad xwašīh abāyēd dāstan kē pas az ān taxlīh ī garan bawēd. 8Ud ān xwāstag nē pad xwāstag abāyēd dāstan kē ō tan ud ruwān nē rasēd. 9Ān dōst nē pad dōst abāyēd dāstan kē andar saxtīh ō *frayād nē rasēd. 10Ud ān frazand nē pad frazand abāyēd dāstan kē framān ī pid ud mād nē barēd. 11Ud ān zan nē pad zan abāyēd dāstan kē framān-burdār ī šōy nē bawēd ud sūd ud zyān ud andōh ud rāmišn ī šōy hamčiyōn ān ī xwēstan nē dārēd abāg šōy ham-sūd ud ham-zyān nē bawēd čē ōy az har dušmen wattar.

Frazaft.

PAD NĀM Ī YAZDĀN

*Saxwan [i] ēw-čand Ādurfarrōbāg Farroxxzādān guft.

1Pursīd kū xrad čē ud dīdār ī xrad čē. 2U-š ān guft kū <awi-š> mard-ē dānāg abāg xēm hunar wehīh ud wābar husrawīh ud awestwārīh. 3Ud xēm andar mad az-iš gyāg be kard. 4Hunar andar mad az-iš gyāg pāk be kard. 5-6Wehīh andar mad az-iš <be> gāh [be] ārāst. Husrawīh andar mad az-iš gyāg hu-bōy be kard. 7Awestwārīh andar mad pad gāh be nišast. 8Ud wābar andar mad <ud> *rāstīh [ud] awestwārīh be padīrift.

9-10Pursīd kū kištan ī xrad čē. U-š guft kū kištan ī xrad hammōxtārīh ud saxwan ī ān niyōxšīdārīh ud bār [i] ān <1> wizīrdārīh ud gyāg [i] ān wahišt ī rōšn [ud] hamāg-xwārīh.

Anōšag ruwān bād Ādurfarrōbāg ī Farroxxzādān kē-š ēn saxwanīhā guft.

Frazaft.

PAD NĀM Ī YAZDĀN

1Gōwēnd kū Bōxt-āfrīd guft kū ēč mardōm nēst az man tuwāngar-tar 2ud az ōy kē az man hunsandar. 3Ēn-iz guft kū agar hamāg mardōm ī gētīg ō ham rasēnd ēg-iz man tuwāngar kardan nē tuwān čē ka pad ēk dast stānom ud pad dudigar dast dahom ran] pad man be mānēd.

4Adurbād ī Zarduštān rāy paydāg kū 150 sāl zīndagīh ud az ān 90 sāl mowbedān-mowbedīh kard būd ud guft kū ō tuwāngarīh ud driyōšīh ud pādixšāyīh mad ham andar tuwāngarīh rād ud wizīdār-dahišn ud andar driyōšīh tuxšāg ud paymānīg ud andar pādixšāyīh *ērmen [ud] azadār būd ham. 6Kardan āštīh *bē (Mss: nē) kardan 7ang weh. 8-9Grifan ummēd weh be hištan kēn. Padīriftan rāmišn weh ud abāz dāštan xēšm. 10Xwardan... (Mss: 𐬰𐬀𐬎𐬌) weh ud nē sōgand. 11Dādan bahr [i] xwāstāg weh ud nē gugāyīh pad drō. 12Pursīdār mard abērāh nē bawēd ud niyōxšīdār mard dušāgāh nē bawēd ud ham-pursag mard frēstag nē bawēd. 13Kē pad ān mad ēstēd hunsand bē-š nē bawēd. 14Kē yazdān ōy rāy ayār ōy az hamāg *wadīh (Mss: wad) bōxt.

Frazaft pad drōd šādīh [ud] rāmišn.

PAD NĀM Ī YAZDĀN

1Ēn-iz gōwēnd kū tis [i] gētīg pad 25 bahr nihād ēstēd 5 pad baxt 5 pad kunišn 5 pad xōg 5 pad gōhr ud 5 pad abarmānd. 2Zīndagīh zan ud frazand ud xwadāyīh ud xwāstāg pad baxt. 3Āsrōnīh ud artēštārīh ud wāstaryōšīh ud kirbag ud bazag pad kunišn. 4Ō zanān šudan ud kār wizārdan xwardan raftan xuftan pad xōg. 5Mihr ud āzarm ud rādīh ud rāstīh ud *ērmenišnīh pad gōhr. 6Tan ud *brāh ud ōš ud wir ud nērōg pad abarmānd.

Frazaft.

PAD NĀM Ī YAZDĀN

7Jadag ī nēk bawād ān ī weh pad tan ruwān ud xwāstāg. 8Ēdōn bawād.

9Man Wuzurgmihr ī Bōxtagān winārbed [i] šabestān šahr ī ōstīgān Husraw darīgbed ēn ayādgar pad ayārīh [i] nērōg ī yazdān ud abārīg har mēnōg [i] weh hamōg ud az *framān [i] dād <1> Husraw šāhān šāh frahang [i] weh būdan šāyist awēšān kē pad padīriftārīh ī az abargarān āwarišnīhā ud arzānīgīhā abar brēhēnid ēstād rāy kard ud pad gan] ī šāhīgān nihād.

2Čiyōn xīr ī gētīg hamāg sazišnīgīh ud wišōbišnīgīh ud wardīšnīgīh ōy-iz kē yazdān abāyēd u-š *pādāšn (Mss: 𐬰𐬀𐬎𐬌) pad-iš dahēd tuxšīšn-iz <1> aran]īhā awi-š pardāzēd stabr xīr handōzēd ud ō mahist kār ud pādixšāyīh rasēd *abardomīh kunēd ud wuzurgtom nām xwāhēd ud nāmīgīhātōm kār abrōzišnīh mān ud mēhan kunēd u-š drāz zīndagīh abzāyīšn ī frazand ud paywand ī wuzurg ummēdīh [ud] nēk dāšnīhā pad kār ud pad dādestān ud sūd ī mardōmān [ud] pāyīšn ī dām ud kār pādixšāyīh ud abārīg-iz hamāg farroxīh andar gētīg [i] ēk ō did gugāy ud hamdādestān. 3Pad ōstīgānīh [i] ān ī and tis dūr ōšmurdom ud ka *dūrtom andar drahnāy [i] 100 sāl tan ō <1> frazām ud pādixšāyīh ō nēstīh ud andar drahnāy [i] 300 sāl dūdāg ō wišōbišn nām ō framōšīh ud anayādīh ud mān ud mēhan ō awērānīh ud ālūdāgīh ud nāf [ud] paywand ō *frōdtaṛīh ud abaxšīh ud tuxšīšn ō abēbarīh ud ran] ud bār ō tuhīgīh ud pādixšāyīh ō āwām xwadāyān xīr ō ōy mānēd kē zamān farroxīh andar ān [i] ēd brēhēnid ēstēd ud tis [i] frašagirdīh pattāyist ud nē wišōbēd [ud] ēwāz [i] ahlāyīh

[ud] dām [ī] frašagirdīg ud kunišn ī frārōn pad ēč kas appurdan nē tuwān.

4Nūn man čiyōn-om kāmag [ī] tuxšišn ī pad ahlāyīh warzīdan ud pahrēz az wināh kardan ēdōn be ān andar Jast ēstēd az kunišn [ud] framāyišn ī āwām xwadāyān ud duš-pādixšāyīh pad-iš ačārag ham. Ayāb <-iš> az wināh [ī] nigerišnīg pad kām čand-om dānišn pahrēxt *ēstēm. Pad hastīh [ī] yazdān ud nēstīh [ī] dēwān ud dēn ud ruwān ud wahišt ud dušox ud hamāl [ī] stōš ud rist-āxēz ud tan ī pasēn abēgumān ham u-m ahlāyīh ud xwārīh az tan ud gyān [ud] ruwān ud har nēkīh [ī] gētīg ud mēnōg kāmagtar u-m nam-iz gētīg rāy wāzag ēw-čand abar ēn ayādgār nibišt kū

5-6Mardōm kadār farroxtar? Ān ī awināstar.

7-8Kē awināstar? Ān kē pad dād ī yazdān rāsttar ēstēd ud az dād ī dēwān wēš pahrēzēd.

9Kadār dād ī yazdān ud kadār dād ī dēwān? 10Dād ī yazdān wehīh ud dād ī dēwān wadtarih.

11-12Čē wehīh ud čē wadtarih? Wehīh humat ud hūxt ud huwaršt ud wadtarih dušmat ud dušhūxt ud dušxwaršt.

13Čē humat ud hūxt ud huwaršt ud čē dušmat ud dušhūxt ud dušxwaršt? 14Humat paymān-menišnīh ud hūxt rādīh ud huwaršt rāstīh. 15Dušmat frehbūd-menišnīh ud dušhūxt penīh ud dušxwaršt drōzanīh.

16Čē paymān-menišnīh čē rādīh ud čē rāstīh ud čē frehbūd-menišnīh čē penīh čē drōzanīh? 17Paymān-menišnīh ēd kē frasāwandīh ī xīr [ī] gētīg wēnēd kāmag abar ān tis barēd kē rāy tan ō puhl ud ruwān ō dušox nē rasēd. 18Rādīh ēd kē bahr [ī] tan az tan bahr ī ruwān az ruwān abāz nē kunēd. 19Rāstīh ēd kē ō ruwān ī xwēš rāst afrēftāragihā rawēd. 20Frehbūd-menišnīh ēd kē gētīg pad mehmānīh ud mēnōg pad mustagīr dārēd ud kāmag abar ān tis barēd kē frazām wišōbišn ī tan puhl ud pādīfrāh ō ruwān az-iš bēd. 21Penīh ēd kē-š bahr ī tan az tan bahr ī ruwān az ruwān abāz dārēd. 22Drōzanīh ēd kē tan pad kāmag ruwān pad frēb dārēd.

23-24Pad wehīh kē bowandagtar? Ān ī dānāgtar.

25-26Ud kē dānāgtar? Ān kē frazām ī tan dānēd hamēmāl [ī] ruwān šnāsēd xwēštan az hamēmāl ī ruwān pādan ud abēbīm dāštan abērtar dānēd.

27Čē frazām ī tan? Kadām ān hamēmāl kē dānāgān pad-iš abērtar tuwān šnāxtan? 28Frazām ī tan wišōbišn [ī] kirb ud hamēmāl ī ruwān ēn and druz ī Gannāg mēnōg pad frēftan [ud] wiyābān kardan ī mardōmān rāy pad hamēstārīh ī <pad> mardōmān frāz dād.

29-30Kadār ud čand ān druz? Az ud niyāz ud xēšm ud arašk ud nang ud waran ud kēn ud bušāsp ud druz [ī] ahlomōyīh ud spāzgīh.

31-32Az ēn and druz kadār stambagtar? Āz ahunsandtar [ud] ačāragtar. 33Niyāz bēšēnīdārtar ud bēšōmandtar. 34Ud xēšm dušpādixšāyitar ud anespāstar. 35Arašk anāg-kāmagtar ud wad-ummēdtar. 36-37Ud nang kōxšīdārtar. Ud waran xwad-dōšagtar ud wišōbtārtar. 38Ud kēn sahmēntar ud anabāxšayišnīgtar. 39-40Būšāsp aġgahāntar ud framōšēntar. Ud druz ī ahlomōyīh nihuftārtar ud frēftārtar. 41Ud spāzgīh anespāstar.

42Ēn-iz paydāg kū Gannāg mēnōg pad dāmān ī Ohrmazd tis-iz ēn garāntar kard ka-š kirbag mizd ud wināh pādīfrāh pad menišn ī mardōmān pad frazām kār be nihuft. 43Dādār Ohrmazd pad abāz dāštan ī ān and druz ayārīh ī mardōm rāy čand tis ī nigāstār ī mēnōg dād āsn xrad ud gōšōsrūd xrad ud xēm ud ummēd ud hunsandīh ud dēn ud ham-parsagīh [ī] dānāg.

44-45Xwēškārīh ī ēn ēk ēk mēnōg čē? Xwēškārīh ī āsn xrad tan az bīm kunišnīh wināh nigerišnīh ud ranj abēbarīh pādan ud frasāwandīh ī xīr [ī] gētīg [ud] frazām [ī] tan pad daxšag dāštan ud az xīr [ī] frašagirdīgīh ī xwēš nē kāhistan ud pad ān wadgarīh ī xwēš nē abzūdan. 46Xwēškārīh ī gōšōsrūd xrad pand ud ristag ī frārōn be šnāxtan ud pad-iš ēstādan [ud] tis ī pēš be widerēd be nigerīdan ud ān ī pas az-iš āgāh būdan. Tis ī būdan nē šāyēd nē wurrōyistan ud kār ī frazāmēnīdan nē šāyēd andar nē griftan. 47Xwēškārīh ī xēm tan az xōg ī wad ud ārzōg ī waran pādan ud pad-iš <kardan> xēm ud xōg ī nēk wirāstan ud pad daxšag dāštan. 48Xwēškārīh ī ummēd bahr ī kunišn ō tan paywastan tan ō ranj ud kār ī frārōn rāyēnīdan. 49Xwēškārīh ī hunsandīh tan az frehbūd xwāhišnīh pādan ud ranj az ahunsandīh ud bīm az frehbūdīh pad daxšag dāštan. Ud ān tis ī rāy abdom abestān awi-š bawēd pad tis-iz tis<ray>nē dādan [ud] tis<i>hanjīd ēstēd<rāy>... (Mss: ۛۛۛ // ۛۛۛ) ān ī Judtar kardan nē šāyēd <rāy> [ud] ranj ud bēš nē burdan. 50Xwēškārīh ī dēn tan az wināh puhl ud kirbag mizd āgāhēnīdan ud pand ud ristag ī yazdān az ān ī dēwān Judāg dāštan. 51Xwēškārīh ī ham-pursagīh ī dānāg tan

az waran xwad-dōšagīh pādan [ud] ēdōn rāyēnīdan kū anāgīh ī šāyēd
madan az kunišn ī xwēš āhōg nē bawēd.

⁵²Az ēn and mēnōg pad tan ī mardōmān kē ōzōmandtar? ⁵³Xrad wēnāgtar ud menišn āyaftagtar ud ōš dāštārtar. ⁵⁴Ud xēm hu-škōhtar (Mss: ⁵⁴هخاموشتار) ud xōg wirāstārtar. ⁵⁵⁻⁵⁶Ud hunsandīh awestwārtar. Ud ummēd bārestāntar axw abēzagtar ud bōy āgāhtar ud frawahr ranjwartar.

57-58 Pad mardōmān hunar <i></i> čē weh? Dānāgīh ud xrad.

59-60 Ēd kadār weh? Ān kē tan abēbīmihātar ud awināhīhātar ud
aranjagihātar dānēd rāyēnīdan.

61-62 Pad mardōmān xrad weh ayāb ⁺dānišn? Xrad šnāxtārīh ī kār ud
⁺dānišn passandišn ī kār.

63-64 Gōhr kadār weh? Ērmenišnīh ud čarb ēwāzīh.

65-66 Xōg ī čē weh? Nihānīh ud āštīh-xwāhīh.

67-68 Dād ī čē weh? Wehīh.

69-70 **Kāmag ī kadār frārōntar? Awināhīh.**

71-72 Kirbag ī kadār weh? Hunsand-xīrīh.

73-74 **Kardār [ī] čē weh? Dēn-ōšmārišnīh.**

75-76Frahang [ī] kadār weh? Ān kē āwām pad-iš rāyēnīdan ud ruwān
pad-iš bōxtan abērtar dānēd.

77-78 Āzarm [ī] kadār [weh]? Weh-dōstīh ud hu-škōhīh.

79-80 Nām [ī] čē meh? Xwēškārīh.

81-82 Hamēmāl [ī] kadām stambagtar? Kunišn [ī] wad.

83Pad mardōmān frahang weh ayāb gōhr [ud] xrad? 84Abzāyišn
ī tan az frahang ud xēm [ī] mehmānīh pad gōhr xrad... winnārišn ī tan
ud xēm pānag ī tan ud gyān.

85Xēm ud xōg ud xrad ud abārīg-iz hamāg hunar andar tan ī mar-
dōmān čiyōn kam petyāragtar ud abēzyāntar? 86Xrad ka-š ōšmārīh
nēst. 87-88Ud hunar ka-š tarmenišnīh nēst. Wīrōmandīh ka-š ahlomōyīh
nēst. 89Nihānīh ka-š kēnwarīh nēst. 90-91Hunsandīh ka-š xwurdag-ni-
gerišnīh nēst. Weh-xēmīh ka-š penīh nēst. 92Nēk hu-sāzagīh ka-š
wišuftārīh nēst. 93-94Rāstīh ka-š duš-barišnīh nēst. Ummēd ka-š aǰgahānīh
nēst. 95Rādīh ka-š wanīgarīh nēst. 96-97Hu-škōhīh ka-š ahunsandīh nēst.
Tan-pānagīh ka-š bēšōmandīh nēst. 98Ērmenišnīh ka-š paristārīh nēst.
99-100Tarsāgāhīh ka-š wastārīh nēst. Weh-dōstīh ka-š dāyag-kārīh nēst.

¹⁰¹Ēkānagīh ka-š āwāzīh nēst. ¹⁰²⁻¹⁰³Xwēškārīh ka-š sustīh nēst. Tuxšāgīh ka-š areškēnīh nēst. ¹⁰⁴Dānāgīh ka-š ⁺*pačībāgīh (Mss: پادشاهان) nēst.

105Tis ī ō mardōmān rasēd pad baxt bawēd ayāb pad kunišn? 106Baxt
ud kunišn āgenēn ōwōn homānāg hēnd čiyōn tan ud gyān. 107Čē tan
jud az gyān kāl bod-ē ast ī agār ud gyān jud az tan wād-ē ast ī agriftār.
Ud ka āgenēn gumēxt ēstēd ōzōmand ud wuzurg sūd hēnd.

108-9 Čē baxt ud čē kunišn? Baxt-iz čim kunišn wihānag tis ī ō mar-
dōmān rasēd.

110-1 Xīr ī gētīg ō čē homānāg? Ō tis ī pad būšāsp dīd ka nēk ka-z
wad ud ka az būšāsp be būd tis-iz ānōh nēst.

112-3 Andar gētīg čē burzišnīgtar? Dahibed ī amāwand ud pērōzgar
ī kirbag-kām.

114-5 Ud kē mustōmandtar? Škōh ī dušpādixšāy ī druwand.

116-7 **Kē dušfarroxtar? Dēn-āgāh ī druwand.**

118-9 Kē abēniyāztar? Ān ī hunsandtar.

120-1 **Kē hunsand-xīrtar? Ān ī hu-škōhtar.**

122-3 Kē hu-škōhtar? Ān kē āwēnišn ī mardōmān wadtar sahēd kū
niyāzōmandih.

124-5 Kē ummēdwārtar? Tuxšāg mard ī jahišn-ayār.

126-7 Čē tuxšāgīh ud čē 'Jahišn-ayārih?' Tuxšāgīh ān kē pēšag ī frārōnīh kunēd ud kār-iz ī *pāymār bawēd awināhīhā ud aran]agīhā pad-iš tuxšēd. 128 Jahišn-ayārih dām ī nēk hu-frazāmīh [ī] kār.

129-30 **Kē pādixšāytar? Spihr ī gēhān-baxtār.**

131-2 **Kē rāsttar? Zamān ī brīn.**

133-4 Kē abdtar? Ān kē zamān [ī] abērtar mad ēstēd.

135-6 **Kē wiziḍārtar? Dānāg ī was-uzmāyišn.**

137-8 **Kē pad-rāmišntar? Ān kē az bīm ud astānag ī garān bōxtēd.**

139-40 Kē passandišnīgtar? Ān kē waran azēr i nang ud xēšm azēr burdīh
ud arešk azēr dusrawīh ud āz azēr hunsandīh ud zanišn azēr dādestān
azērtar dārēd.

141-2 Kē husrawtar? Ān kē nekīh pad mardōmān kardan pad dādtar dārēd.

143-4 Kē nāmīgtar? Ān ī šāhīgtar ud abarwēztar.

145-6 Kē abarwēztaṛ? Ān kē jaḥiṣn pad kār ud dādestān nēktaṛ.

147-8 Kē šnāyēnidārtar? Frazand ī šāyendag ud nārīg ī šōy-kāmag.

- 149-50 Kē bārestāntar? Niyāzōmand ī ačārag ud anāz kē hu-spāsīh rāy tuxšīšn ud pad sūdōmandīh [ud] kē ummēd ī wuzurg rāy tuxšēd.
- 151-2 Kē ahunsandtar? Kēnwar āzārdag ud tuwānīg.
- 153-4 Kē *bēšēnīdārtar? Šōy [ī] sahmgēn ud dušbarān frazand ranjwartar.
- 155-6 Kē sahmgēntar? *Pādixšāy ī nāzūk ud zadār.
- 157-8 Kē bēšōmandtar? Šāyendag ka ō ašāyendagīh rasēd ud pādyāwand ka ō apādyāwandīh rasēd ummēdwār ka-š ō anummēdīh rasēd ud xwad-dōšag frazām ī kār mad bawēd.
- 159-60 Kē dardōmandtar? Tuwānīg ī nēst frazand ud dānāg [ī] šāyendag kē frazand ī ašāyendag ranjwartar bawēd.
- 161-2 Kē xastōmandtar? Šāyendag ka-š ašāyendag pad-iš abarwēz dānāg ka-š dušāgāh pad-iš abar framādār weh ka-š wad pad-iš pādixšāy.
- 163-4 Kē *abaxšāyīšnīgtar? ...ī hu-ummēd ud awināh.
- 163-6 Kē pašēmāntar? Xwad-dōšag ka ō frazām ī kār mad ruwān-šnās ī druwand [ud] waranīg ī pasxrad ud anāz kē anespāsān rāy tuxšīšn <1> pad sūdōmandīhā kunēd.
- 167-8 Kē awēnišnīgtar? Ān kē andar ōy kē nekīh u-š windēd anespās bawēd.
- 169-70 Kē dusrawtar? Ān kē anāgīh pad mardōmān kardan pad dādtar dārēd.
- 171 Mardōmān andar gētīg čē abāyīšnīgtar sahēd? 172 Ōy kē tā tan drust kāmāg-hanjāmīh ud ka tan wēmār bawēd drustīh ī tan ud ka tan anummēdīh bawēd bōxtagīh ī ruwān.
- 173-4 Mardōmān ō čē kāmāgtar hēnd? Ō kāmāg-xwēšīh ud abēniyāzīh.
- 175-6 Čē kāmāg-xwēšīh ud abēniyāzīh? Kāmāg-xwēšīh har čē ārzōg abar bawēd ayāftan ud abēniyāzīh ān ī andar abāyēd.
- 177-8 Mardōm ō čē tišnagtar hēnd? Ōy kē ummēd ī nek awi-š dārēnd.
- 179 Mardōmān andar gētīg az čē wēš abāyēd handēšīdan? 180 Az āwām ī wad ud kunišn ī abārōn ud dōst ī frēftār ud pādixšāy [ī] druwand [ud] anāmurzīd.
- 181-2 Ud pad čē wistāxtar abāyēd būdan? Pad āwām ī nek ud kunišn ī frārōn ud dōst ī afrēftār ud hamdēn *sālār (Mss: ham-sālār) ī *abaxšāyīšnīgar ud *dādestānīg (Mss: dādestānīh).
- 183-4 Āwām kadār weh? Ān kē čērīh ud pādixšāyīh ī wadtarān kam awi-š mad ēstēd.

- 185-6 Dēn kadār weh? Ān kē dādīh ī yazdān dēwīh ī dēwān kirbag mizd wināh puhl az-iš paydāgtar ud rāh ud ristag ī frārōntar [ud] kirbag pad dādtar Jast ēstēd.
- 187-8 Xwadāy ud sālār kadām weh? Ān ī mardōm dōsttar ud āwām wizīdārtar u-šān nekīh pad mardōmān kardan pad dādtar.
- 189-90 Ud dōst kadām weh? Ān ī mihr frehtar [ud] andar škeftīh ayārtar.
- 191-2 Dōst kē wēš? Ōy ī ēr-menišntar ud bārestāntar ud čarb-āwāztar.
- 193-4 Dušmen kē wēš? Abarmenišnān ud abartanān ud xwurdag-nigerīšnān ud drust-āwāzān.
- 195-6 Dōst ī frašagirdīg kadār? Kunišn ī frārōn.
- 197-8 Dušmen [ī] frašagirdīg kadār? Kunišn ī wad.
- 199 Čē ān ī frašagirdīg pattā[y]ēd ud nē wišōbēd? 200 Hambār ī kirbag.
- 201-2 Čē nekīh? Hamīh ī abāg wehān.
- 203-4 Čē sūdōmandtar? Nišastan [ī] abāg dānāgān.
- 205-6 Čē ōstīgāntar? Uzwān ī rāst-gōwišnān.
- 207-8 Čē xwaštar? Abēbīmīh.
- 209-10 Ud čē abēbīmīhātar? Āwān ī nek ud xwēškārīh.
- 211-2 Čē farroxīhātar? Abēwināhīh ud hufrazāmīh.
- 213-4 Ud čē āsānīhātar? Abēwināhīh [ud] hunsand ērīh.
- 215-6 Čē arzōmandtar? Dōšāram abāg dānāg ud wehān.
- 217-8 Čē rōšntar? Kunišn ī dānāgān.
- 219-20 Ud čē frāxtar? Dast ī rādān.
- 221-2 Ud čē tangtar? Dast ī penān.
- 223-4 Ud čē abarīgāntar? Ēwēn ī dādan.
- 225-6 Ud čē čimīgīhātar? Pādāšn ī kirbakkarān.
- 227-8 Ud čē abēčimīhātar? Pādāšn [ī] bazakkarān.
- 229-30 Ud čē paymānīgīhātar? Kāmāg [ī] hunsand ērān.
- 231-2 Čē hubōytar? Husrawīh.
- 233-4 Ud čē grāmīgtar? Padīrīšn ī az xwadāyān ud sālārān ud nāzišn ī az hamahlān ud dōstān.
- 235-6 Čē wadtar? Čašm ī āzwarān.
- 237-8 Ud čē abēbartar? Dahišn ī ō anespāsān ud paywandišn ī abāg wadtarān.

239-40 Čē tuhīgtar? Dast ī penān.

241-2 Čē ranjagīhatar? Paristišn ī pādixšāyān ī dušwīr.

243-4 Ud čē tēztar? Menišn ī waranīgān.

245-6 Čē dušwārtar? Būdan ī abāg wadān.

247-8 Čē nāzuktar? Menišn [ī] pādixšāyān.

249-50 Čē bīmgēntar? Āzārišn ī pādixšāyān [i] anāmurzīd.

251-2 Čē škasttar? Dānāg ī wad-dahišn.

253-4 Čē abdtar? Dušāgāh ī hu-dahišn.

255-6 Čē garāntar? Menišn ī mihr-drōzān.

257-8 Čē astānagōmandtar? Hamīh [i] abāg wadtārān ud dušāgāhān.

.....tis ī pad mardōmān frārōn.

259-60 Čē wadtar? Anāstawānīh ud wiyābān-menišnīh.

261-2 Čē čarbtar? Rādīh ī yazdān.

263-4 Čē ān ī azabar har tis? Wizīr ī yazdān.

Anōšag ruwān bawād Wuzurgmihr ī Bōxtagān ud awēšān kayān ud yalān ud wīrān kē gyān-abespārīh ī dēn ī māzdēsnaṇ kard hēnd. Gāh pad asar <ī> rōšn bawād. Ēdōn bawād. Ēdōntar bawād.

Frazaft pad drōd.

PAD NĀM Ī YAZDĀN

1 Weh-dēn mardōm rāy paydāg kū dastwarān guft ēstēd kū mardōmān har rōz pad ōšbām 3 druz pēš āyēd čiyōn nasrušt ud aṭgahānīh anāstawānīh pad dēn. Guft ēstēd 2 ka pēš az ān ka xwaršēd ul āyēd dast pad gōmēz [ī] gāwān šōyēd [ud] pad āb šōyēd az-iš druz ī nasrušt zad bawēd ud pad ruwān ōwōn sūdōmand čiyōn ka-š pad baršnūm šust hēh. 3 Ud ka ō mān [ī] ātaxšān šawēd ud ātaxš niyāyišn kunēd az-iš druz ī aṭgahānīh zad bawēd. 4 Ud ka niyāyišn ī xwaršēd [kard] pad nērōg ī yazdān <kard> az-iš druz ī anāstawānīh ī dēn zadag bawēd.

5 Dastwarān guft ēstēd kū 3 hēnd andar gētīg kē awēšān rāy rōzīg nē baxt ēstēd pad stambagīh az gētīg hamāg stānēnd ud xwarēnd az-išān pad tan ī pasēn āmār ī saxt awi-š bawēd. 6 Ēk ān [ī] drāyān-jōyišn mardōm ud dudīgar ān ī aṭgahān ud sidīgar ān [ī] duš-čašm.

7 Drāyān-jōyišn ōwōn škeft kū ka ān <ī> drāyān-jōyišn mardōm hamāg xwarēd ud hamāg drāyēd 1000 dēw pad nērōg [ī] ōy ābustan

bawēd bēwar dēw pad nērōg ī ōy be zāyēd ud damišn ī az zafar ud gandagīh ī ōy be ō garōdmān ō pēš <ī> Ohrmazd šawēd ud mizag ud čāšnīg ī ān xwarišn be ō Ahreman ud dēwān rasēd ud Hordād ud Amurdād abar tan ī ōy nifrīn kunēnd kū tō az Hordād ud Amurdād wēš drāyišn ma jōyēh.

8 Dudīgar dastwarān guft ēstēd kū margarzān mardōm pad zīndagān xwarišn ēwēn <ī> dādan ud aṭgahān nē ēwēn dādan.

9 Sidīgar duš-čašm mardōm ōwōn škeft kū xwaršēd ud māh rōšnīh kam ud āb tazišn kam ud urwarān waxšišn kam. 10 Duš-čašm ān bawēd kē az nekīh ī kasān duš-xwār bawēd. 11 Wad (Mss: 𐬨𐬀𐬎𐬌) -čašmān rāy ōwōn paydāg kū pad har kas ōh bawēd wehān pad tan ud tis ī xwēš wadtārān pad ān ī kasān.

12 Pursīd kū andar xrafstarān gyān kē kard.

13 Guft hād Ohrmazd u-š ēd rāy kard čē Ahreman tan ī xrafstar dēsīd (Mss: d'syd) 18 paymān ō Ohrmazd drāyēd kū gyān andar awēšān kunēh ayāb enyā pašt nē *āwāšom. 14 Ud Ohrmazd meh dādestānīh šāyist kardan ud tan ī pasēn rāy xrafstar gyān andar [awēšān] kard. 15 Hamāg ka xrafstar zanēnd guftan abāyēd kū zanom ōzanom wināh-wizārišn ud kirbag ī ruwān [ī] dōšāram rāy. 16 Ka pad ān ēwēnag gōwēd čand zanišn <ud> arz ī ān [ī] xrafstar wināh ī ān mardōm kard ēstēd az bun be šawēd čand zanišn ī ān xrafstar kirbag ō bun bawēd. 17 Ud pad čē har kār ud kirbag ī kunēnd ēn guftan abāyēd kū wināh-wizārišn ud kirbag ruwān [ī] dōšāram rāy hamāg kunom tā kirbag dō-ēwēnag bawēd.

18 Pursīd kū abar-gīr (?) (Mss: 𐬨𐬀𐬎𐬌) ud dandān-parēš sar ō zamīg abāyēd mālīdan ayāb nē.

19 Guft hād abāyēd ēd rāy čē mēzd <ī> wehān ka pad nērōg [ī] yazdān kunēnd tā mardōmān pēš az frehbūd [ī] xwarišn abar-gīr (?) ud dandān-parēš dārēnd. Ahreman ud dēwān wišūdagān pad garānmandīh [ud] anāgīh ēstēnd ud ka abar-gīr (?) ud dandān-parēš sar ō zamīg nē malēnd ō zēn ud abzār ī Ahreman ud dēwān rasīd. Ast yazdān pad ān nērōg drust tuwān kardan.

20 Pursīd kū pad dušox az ān ī Ohrmazd kas gumārd ēstēd kē ruwān ī druwandān pādīfrāh nimāyēnd ayāb nē.

21 Guft hād az ān ī Ohrmazd andarōn ī dušox kas nē gumārd

ēstēd be wēnišn ī yazdān Tištar ud Sadwēs Wanand ud Haftōring. 22 Ēn-iz
gōwom kū awēšān wēnišn ōwōn tēz kū ān ī aryandtom dušox ōwōn
wēnēnd čiyōn mard-ē kē čašm abēr wēnāg andar ēwēnag nigerēnd tan ī
xwēš wēnēnd awēšān-iz weh abērtar wēnēnd. 23 Ud ka nē pānāgīh awēšān
rāy hēh Ahreman ud wišūdagān hāmōyēn ruwān ī druwandān andar
dušox be murnjēnēnd ēd.

24Ēn-iz paydāg kū druwand <rāy> pad har wināh puhl ud pādifrāh
[1] čand abāyēd burd. 25Ud ka niyābag ī ān puhl ud pādifrāh burd
agar pad Jud az ān aštar-ē asp ō ruwān ī awēšān zanēnd ēd pad ham-gyāg
rist-āxēz ud tan ī pasēn bawēd.

26Har rōz 3 wāng az wahišt ud ⁺saxwan ī amahraspandān ašnawēnd kū
ma tarsēd čē-tān rist abāz wigrāsēm u-šān čand bār pad gētīg saxwan ī
ruwān-dōstihā wehān ō ašmā guft ud rāh ī rāst ō ašmā nimūd ud nē
padīrift hēd. 27U-š har rōz 3 bār Hōm ō gōš gōwēd kū rāmišnīg kunom ud
ma tarsēd čē-tān ōš az ruwān abāz dārom u-tān ruwān nē ōšōmand
čiyōn tan ōšōmand.


28Pursīd kū pad ēn kirbag ud wināh-wizārišn xwad uspurriḡ kadām.

29Guft hād xrafstar ōzadan ud ātaxš dādihā pahrēxtan čē xrafstar hamē
az tan ī Ahreman az-iš Ahreman bēšid bawēd. 30Ahlaw-dād ka ō wehān
dahēnd kirbag kam nē bē 2 ēwēnag kirbag bawēd ēk bun ī kār
dudīgar ahlaw-dād dahišn čē ahlaw-dād ō ganj [ī] dādār ī Ohrmazd rasēd.

31Pursīd kū gōšt [ī] murdār čē rāy ka nē xwarēnd.

³²Guft hād ēd rāy čē dēwān pad-iš petyāragēnīd pad zyān ī mardōmān kōxšīd bawēd. ³³Ka mardōmān be xwarēnd ēw petyārag ō tan ī mardōmān rasēd andar tan ud ruwān ud amahraspandān anespās ud mihrōdruj ud wināhgār bawēd.

³⁴Pursīd kū pad xānag [ī] mardōm ka widerān bawēd andar 3-šabag
gōšt [ī] tābag čē rāy ka nē xwarēnd ud ka xwarēnd čē judtarīh bawēd.

35Guft hād ēd rāy cē Nasrušt ī petyārag ī andar ān xānag <ka> abar
 ān widaštag ristag rasīd bawēd har kē az ān xwarišn be xwarēd ān
 druz ī Nasrušt ī petyārag ī ān widaštag ō tan ō ōy be rasēd az ān jādag rāy
 ōš pēštar ud marg-aš saxttar ud tēžtar andar rasīd ud gyān dādan
 ōy rāy duš-[x]wārtar bawēd ud andar *ōš (Mss: ) kandan anāgih [1]
 wēš andar āyēd abar ōy.

Frazaft pad drōd ud šādīh ud rāmišn.

PAD NĀM Ī DĀDĀR OHRMAZD

1Abar 5 xēm ī āsrōnān ud 10 handarz kē hamāg handarz ī dēn abar paywastag.

2Ān 5 xēm fradom awināhīh.

₃Dudīgar wizēn-kardārīh ī menišnān ud gōwišnān ud kunišnān.

4Sidīgar dastwar-dārīh čiyōn ān ī rad ī dānāgtar ud rāst-gōwištar
⁺kē dēn āgāhīhā ⁺hammōxt ud rāstīhā hammōzēd.

šČahārom yazišn ī yazdān rāst wāzagihā [ud] wāzihā [pad] warm
naskihā pad nērang yaštan.

«Panjom rōzān šabān šnāyišnīhā andar xwēškārīh ēstādan abāg
xwēš hamēstār kōxšišn kardan zīndag dranāy az āstawānīh ī dēn be
nē waštan ud pad xwēškārīh tuxšāg būdan.


7. Ān ī 10 handarz fradom husrawīh ī xwēš sālār ud hammōzgār
ud rad ud pid [rāy] abāyistan <rāy> husrawīhā yaštan.

8Dudīgar dusrawih ī xwešān sālārān nē būdan rāy az dusrawih
[i] †škast (Mss: 𐭥𐭥𐭥𐭥) pahrēz būdan.

9Sidīgar ān ī xwēš hammōzgār pad ān ī drāztar čōb nē zadan ud nē
bešīdan rāy čē nē ašnawēd az xwēš hammōzgār pad-iš nām nē srawēnīdan.

10 Čahārom nām-paydāgih az ahlawān nē appurdan rāy čē hammōxt az
xwēš hammōzgār rādihā abāz ō arzānīgān abespārēd. 11 Panjom
rawāg-dēnih rāy kirkakkarān mizd *bazakkarān tōzišn pad dād
nihādan.

12Šašom ahlāyīh daxšag andar xwēš mān mehmān kardan rāy rāh ī
wehān ō xānag wašttag dāštan.

13Haftom druz andar wārom ⁺anōšihā (Mss: ) nē
waxšēnidan rāy abāg wehān kēn nē dāštan ud pad apetitigih az
wināh nē ēstādan.

14Haštom druž az wārom brīdan rāy kēn az menišn ōgārdan ud az wināh tēz petītīg būdan.

15 Nohom pēš-rawišnīh ud pas-rawišnīh ī dēn šnāxtan ud pēš-rawišnīh
ī dēn frāz ō pēš dāštan ud kār ud bahr pad-iš xwāstan ud pas-rawišnīh
ka petyārag ō dēn rasēd dēn abāz ō [dēn] pas ud tan pad magindīh ī
dēn dāštan.

16 Dahom Srōš gālīh rāy andar xwadāy ud rad ud dastwar [ī]
dēnīg huniyōxš būdan.

Frazaft pad drōd šādīh rāmišn.

PAD NĀM Ī YAZDĀN

¹Ēn wāzag [ī] ēw-čand anōšag-ruwān Ādurbād ī Mahraspandān
 andar be widerišnīh <ī> ō gētīgān guft. Ud čāšt kū ayād pad daxšag
 dārēd ud kār az-iš kunēd <ud> ⁺hambār ma kunēd kū-tān niyāz
 abar nē rasād čē hambār ī kard ⁺rāy (Mss: nē) be ō niyāz [ī] kam
 nē rasēd. ²Hambār ēwāz ahlāyīh wēš tuxšēd [ud] kār hambār čē tis
 ī pad hambār šāyēd dāštan ēwāz ahlāyīh weh.

3Kēn pad menišn ma dārēd kū-tān dušmenān abar nē hāzēnd. 4Ud be nigerēd kū <az> dušmen pad kēn zadan čē rēš ud zyān ud wanī-būdīh abar šāyēd madan ud gugārīdan [ī] kēn andar wārom ī xwēš. Ma zanēd dušmen pad kēn čē paydāg kū kē ān ī kamist kēn framōšēd kas az ān ī mahist bīm bōzēnd pad čēh-widarag.

5Andar <⁺pēšēmālīh ud> pēšēmālīh saxwan rāstīhā gōwēd kū pad
 dādestān bōxtagtar bawēd. 6Čē paydāg kū mard pad gugāyīh ī rāst
 dādan ahlaw bawēd druwand-iz bawēd ōy kē <dārēd> nē dahēd.

7-8 Paymān-xwarišn bawēd kū dagr-pattāy bawēd. Čē paymān-xwarišnih pad tan weh ud paymān-gōwišnih pad ruwān. 9 Ud ōy-iz ī andak-xwāstagtom mard ka paymān-xēm tuwāngar. Handāzag ō ruwān wēš kunēd kū ō aškamb 10 čē aškamb-hambār mard frahist mēnōg-wišōb bawēd.

11Zan az paywand ī xwēš girēd kū-tān paywand dūrtar rawād.
12Čē frahist wišuftan ud kēn ud zyān ō dāmān ī Ohrmazd mad az
ān wēš būd ī ka-šān duxt ī xwēš be dād az-išān pus ī xwēš rāy duxt
ī kasān pad zanīh xwāst tā dūdag be wināhīd.

13Az pid ī gāwān ud gōspandān xwardan pahrēz [ī] saxt kunēd
 čē-tān ēdar ud ānōh āmār ī saxt abar bawēd. 14Čē mard kē pid ī gāw
 ud gōspand xward ēstēd dast andar wināh dārēd wināh čē mēnēd
 ud gōwēd ud kunēd. 15Ud ka-š... (Mss: 999106) xward ēstēd
 ud dast andar wināh dārēd ka pad tanī gyāg uštar-ē mard-ē be ōzanēd
 ōy ēdōn bawēd čiyōn ka-š pad dast ī xwēš ōzad hēh.

16Kārawānigān-padīr bawēd kū-tān ēdar ud ānōh abērtar padīrēnd.
17Čē kē dahēd stānēd az-iš *wēš-iz (Mss: سرس). Abar pad xwaran
ānōh nišīnēd kū-tān ōh nišīnēnd enyā gāh ī meh ān gyāg [ī] mard
ī weh nišīnēd.

18 Gāh rāy ma kōxšēd čē gāh-⁺tuxšag mard frahist mēnōg-wišōb
bawēd.

19 Pad kirbag ham-dādestān ud pad wināh juḍ-dādestān ud pad
nēkīh spāsdār ud pad petyārag hunsand ud az dušmen dūr ud pad
kirbag <nē> wizendkār ud pad wad ayār ma bawēd.

²⁰Ka škofttom tis rasēd pad yazdān ud dēn gumān ma bawēd.

21Ma abēr šād bawēd ka-tān nēkīh awi-š rasēd. 22Ma abēr bēšid bawēd ka-tān anāgīh awi-š abar rasēd.

23 Pad petyārag hunsand ud pad astānag bārestān pad zīndagīh wistāx ma bawēd be pad kunišn ī frārōn wistāx bawēd. 24 Čē hu-kunišnān ān ī xwēš kunišn jādag-gōw ud duš-kunišnān <i>ān ī xwēš hamēmāl. 25 Čē menišnān ud gōwišnān ud kunišnān kunišn ī pahlomtar.

26 Čē man Ādurbād ī Mahraspandān rāy anāgīh nē bawēd +ī-m
frāz awi-š mad kē-š 6 ēwēnag rāmišn az-iš padīrift. 27 Fradom ēn kū
āzādīhā <i> ka-m anāgīh [i] ēn čē az ēn wadtar šāyēd būdan. 28 Du-
dīgar ēn kū ka-m anāgīh nē ō ruwān bē ō tan mad čē pad tan weh šāyēd
widārdan kū pad ruwān. 29 Sidīgar ēn kū-m az anāgīh ī man rāy dāšt
ēstēd ēk widārd. 30 Čahārom ēn kū-m āzādīhā mad ēstēd ka man
mard-ē ōwōn nēk ham ī gizistag Ahreman ī druwand ud dēwān ēn
anāgīh wehīh ī man rāy pad tan ī man kard. 31 Panjom ēn kū har kē
wadīh ud anāgīh gīrēd ō xwad ayāb ō frazandān rasēd ud ān ī ō
frazandān rasēd ud ān ī ō man mad ō frazandān ī man nē rasēd.
32 Šašom ēn kū Ahreman ī druwand [ud] dēwān har anāgīh dahēnd
pad dāmān ī Ohrmazd rāy <dāšt ēstēd> ān ī ō man mad pad ganj
ī Ahreman kāhist <ud> u-š pad anī-z weh-ē ī did kardan nē tuwān.
33 Ud az duš-čašmīh ud xwad-dōšagīh ud wehān dušmenīh ud xēšme-
nīh ud āzwarīh ud spazgīh ud drōzānīh saxt az-iš pahrēzēd kū-tān
tan dusraw ud ruwān druwand nē bawād.

34Ma handāzēd wad ō wadtarān čē wadtar ōy xwad rasēd ō ān
ī xwēš kunišn. 35Sazistan ī wadtarān rāy az amāwandīh [ī] wehīh ayād
ud pad daxšag dārēd. 36Kē būd kē ō wadtarān paywast kē frazām
nē pašēmānīh būd.

37 Wehīh kunēd čē wehīh weh. Nēk ast wehīh ka wadtarān-iz wehīh stāyēnd. 38 Ud har čē dānēd kū xūb kunēd har čē dānēd kū nē xūb ma kunēd. 39 Har čē-tān pad xwēštan nē nēk sahēd abāg anī kas ma kunēd.

40Māndag ō radān garzīdan ud aštar ī srōšīg burdan ud hamīh (?)
[i] vičikaiti kardan pad xwār ma dārēd.

41Ēk-⁴kāmag (Mss: -nāmag) hēd mardōm hēd ma nigerēd har dō
kāmag. 42Čē nē bawēnd tan ud ruwān har dō ham-kāmag. 43Čē tan
pad tan-kāmagīh šāyēd dāštan ud ruwān pad ruwān-kāmagīh.

44Pad har gāh kēn rāy wināh nē bē pad kār ud kirbag kardan
tuxšāgtar bawēd. 45Waran rāy dād ī frārōnīh be ma hilēd. 46Xēšm az
kas rāy abēwināhān az staftīh ma zanēd. 47Kēn rāy ⁴mihr-drōzīh ma
kunēd kū pad kunišn ī xwēš griftār nē bawēd.

48Pad zanān wistāx ma bawēd kū ō šarm ud pašēmānīh nē rasēd.
49Rāz ō zanān ma barēd kū-tān ranj abēbar nē bawād.

50Duš-xradān framān ma padirēd kū ō wanī-būdīh nē rasēd. 51Čē
4 tis mardōmān rāy ēn wēš pad kār andar abāyēd xrad ud hunar ud
dīdan [ud] dānišn dānistan [ud] tuwāngarih ud rādīh ud xūb-gōwišnīh
ud xūb-kunišnīh. 52Čē hunar kē-š xrad nē abāg ōš ast <i> pad tan
ī mard. 53Dīdan ka-š dānišn abāg nēst tan-pahīkar-ē ast ī nigārdag.
54Tuwāngarih ka-š rādīh abāg nēst ganjwar ast ī Ahreman. 55Xūb-gō-
wišnīh ka-š hu-kunišnīh abāg nēst ahlomōyīh ast ī āškārāg.

56Ahlomōyān daxšag 6 hu-xēmbarīh duš-xēm-kirrōg ⁴abesīhišn-nērōg
ī anāg-kardār pad āsān frāx-dranjīšn ud pad xwad tang-dast rād
homānāg ud wad-dahišn ud bārestān-dušnām ud Jud-menišn ud Jud-
gōwišn ud Jud-kunišn.

57Saxwan ka-š sūd-ē ī nāmčīstīg az-iš abāg nēst bē ān abar hura-
mīh enyā ma gōwēd ud ān-iz <i> pad huramīh gāh ud āwām be
nigerēd. 58Čē uzwān pānag [i] xrad ud tan bar [i] frahang ud kirbag
pādāšn wahišt [ud] gētīg bar [i] xwardan dādan. 59Ēd rāy čē har hunar
ō xrad ud har xrad ō dānišn ud har dānišn ō uzmāyišn ud har bur-
zišn ō husrawīh ud har kār ō gāhān ud har tuwāngarih ō xwardan
ud dādan ud har rāmišn ō abēbīmīh [ud] niyāz.

60Ma abēr šād bawēh <i> ka-tān nekīh awi-š rasād ud ma abēr
bēšīd bawēh <i> ka-tān anāgīh awi-š rasēd. 61Čē nekīh ud anāgīh
har dō ō mardōmān šāyēd madan. 62Pad nekīh ī mad ēštēd andar
yazdān spāsdārīh kunēd ud yazdān ud wehān az-iš bahr kunēd pad
yazdān be hilēd čē pādāšn az ān gyāg kū abāyēd madan xwad rasēd.

63Abar zamīg warz ī nek kunēd čē har kas ziwišn [ud] parwarišn
<i> az warz ī Spandarmad [i] zamīg.

64Ud āb ātaxš ud gāw ud gōspand ud sag ud sag sardagān wināh
abar ma kunēd kū-tān rāh ī wahišt ud garōdmān ō bastagīh ma rasād.

65Pad kirbag kardan kē az dūr [ud] kē az nazdik frāz rasēd dar
wišādag dārēd čē ōy kē pad kirbag kardan dar wišādag nē dārēd
ēg-iš dar ī wahišt ud garōdmān az-iš be bandīhēd.

66Pad frahang-xwāstārīh tuxšāg bawēd čē frahang andar frāxīh
payrāyag ud andar škēftīh pānag ud andar astānag dastgīr ud andar
tangīh pēšag. 67Ud ka-tān be dānist <hēh> kār az-iš kunēd čē wēš
dānistan ud kam wurōyistan wēš winābtar. 68Xrad ī was-dānišn ka-š
webīh abāg nēst wir ō ahlomōyīh ud xrad ō sāstārīh wardēd.

69Pad kas-iz kas afsōs ma kunēd čē afsōsgar mard afsōsbar bawēd
zad-xwarrah ud nifrīdag bawēd u-šān frazand-iz <i> šāyendag <ud>
artēštār kam bawēd.

70Har rōz ham-pursagīh rāy frāz ō hanjaman ī wehān šawēd. 71Čē ōy
kē bam-pursagīh rāy frāz ō hanjaman ī wehān wēš šawēd ēg-iš kirbag
ud ahlāyīh wēš baxšēnd.

72Har rōz 3 bār andar ō mān [i] ātaxšān šawēd [ud] ātaxš niyāyišn
wēš kunēd 73ēg-iš xwāstāg ud ahlāyīh wēš baxšēnd.

74Tan az drō bazag ud az zan ī daštān ud rōspīg [i] pēmēnidag
dūr bawēd [ud] saxt pahrezēd kū-tān rēštagīh ī pad tan [i] wad <ud>
pad ruwān awi-š nē rasād.

75Hamēšag ēn and wināh ī ō puhl šawēd andar hāsr be ma hilēd
kū-tān abēzag weh dēn ī mazdēsnaṇ hamēmāl nē bawād.

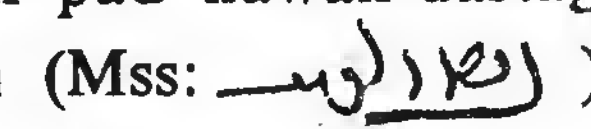
76Tan ī ōšōmand ruwān wēn. Kirbag kunēd čē ruwān ast nē tan
mēnōg ast nē gētīg. 77Tan rāy āzarm ruwān be ma hilēd ud ma frā-
mōšēd pad āzarm [i] kas [ud] frasāwandīh ī xīr ī gētīg. Kāmag abar
ān tis ma barēd kē-tān tan ō publ ud ruwān ō pādīfrāh rasēd. 78Dōšāram
[i] kas rāy āzarm ī ruwān be ma hilēd kū-tān akāmagīhā pādīfrāh
ī garān widārdan nē abāyēd.

Anōšag ruwān bawād Ādurbād ī Mahraspandān kē-š ēn handarz
kard u-š ēn framān dād.

Frazaft pad drōd ud šādīh.

PAD NĀM Ī YAZDĀN

1Dārūg ī hunsandīh pad tis ī čārīg nē baxt ēstēd ud ān-iz <ī> čārīg darman āsānīh ēn dahēd. Dārūg-ēw bawēd. 2Ēd dram-sang. Menišnīg āmēxtan dānišnīgīhā [abāg] šnāxtan [ī] hunsandīh dāng-ē sang. 3Ud ka ēn nē kunom čē kunom dāng-ē. 4Az im rōz tā fradāg weh šāyēd būdan dāng-ē sang. 5Mā agar az ēn wadtar šāyēd būdan dāng-ē sang. 6Pad ēn ī mad ēstēd hunsand būdan man āsāntar dāng-ē sang. 7Ud ka hunsand nē bawom pad kār nē weh man dušxwārtar dāng-ē sang.

8Ēn dārūgīhā andar hāwan [ī] škēbāgīh kardan pad hāwan-dastag ī niyāyišnīg kōstan ud pad parnagān ī *wīdwarīh (Mss: ) wēxtan ud har rōz azēr bāmdād 2 kafčag pad kafčag ī abestān yazdān ō dahan abgandan ud āb-iz <ī> šāyēd griftan az pas xwardan pas abēgumānīhā hunsand būdan čē pad tan ud ruwān abēr sūdmandtar. Frazāft.

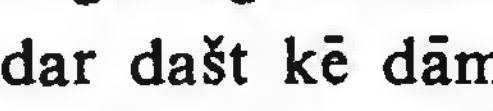
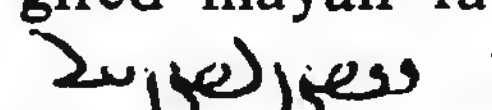
PAD NĀM Ī YAZDĀN

1Farrox mard-ē az ēn paydāg kē ranj wehīh ud hunar nigerēd abzār *griftan (Mss: kardan) rāy tuxšag pad frārōnīh rawēd kirbag pad arzōg xwāhēd waran agār az menišn abēzār kunēd waštagīh [ud] tan-kāmagīh az xwēštan be abganēd az kōdak-xēmīh be pahrezēd sūd ud zyān ī xwēš be dānēd nām ud hunar frahang rāy tan be abespārēd ud be dānēd kū az dām čē sūd az ranj [ī] wehīh čē payrāyag abzār čē girēnd stāyišn ī tan [ud] passand čē kunēnd dānišn ud xrad čē mard pad čē mayān wehān stāyišn nē bawēd. 2Mard [ī] pad hunar u-š ranj [ud] wehīh pad hunar nigerēnd pad guft ud uskārd ud wīr ud xrad. Pas ranj [ud] wehīh wēš mēnēd az axwēškārīh dām ul stānēd frāz ō wuzurgīh [ud] arzōmandīh pad xrad [ud] xēm *šawēd.




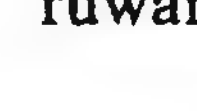
3Čē abēzag mard [ud] wizīdār ēn paydāg kē dōst handōzēd ud xrad xwāhēd tā stāyīdagtar bawēd tā-iz ān ī xwēškār ud husraw kē frārōn *āzād (Mss: z't) az āhōg pas šad-*dil (Mss: zyl) ud šād-menišn pas čarb-nihādag. Kē abāg har kas dānēd raftan u-š brād bawēd ud hamtāg u-š dōst bēd *ham-axw ud ham-tan. Mard baxt az abargarān


[az] ayār [ī] xwad hunar xwāstan be tuxšēd ēd rōšn wēnabdāg kē nām ud abrang *xānag (Mss: BYT) ud dūdag.

4Az halagīh ud abēsūdīh nē hunar abzāyēd nē dōst handōzēd ud nē xrad xwāhēd. 5Čē tar bawēd mard ī nēst abzār mayān wehān xwār. 6Ud zīrak [ud] dānag mard ēdōn nēk bawēd ud stūdag ēdōn weh stāyēnd pad hamāg gyāg ēdōn weh burzēnd pad hamāg kišwar. Čiyōn ān draxt-ē ī raz barōmand kē tāg nē hušk ud sāyag hamēšag bār ī šīrēn paydāg [ud] har gāh sūd [ud] bar har gāh stūdag [ud] burzīdag. 7Ān ī dušāgāh ud *wiyābān ēg-iz ān draxt nē homānāg čē ān draxt homānāg kē tāg nē *tarr raz ud bar nē āwarēd asūd az-iš girēd fradom čē waxšišn bawēd mām [ud] mēhan *did <ī> frawārān ud frasp ī nēk.

8Ān [ī] grift <ī> xwēš-uskār *ka griftag wēštar kū hunar čiyōn ān gōr ī *wistāx (Mss: ) andar dašt kē dām nē dīd kē kard ēstēd. Andar ān war keh pah-ē be grift. 9Nē-š dīd šagr ī *ašnāg (Mss: šnāzag) ud mast kē kōf franābēd (?) ud dad girēd mayān razūrān zōr uzmāyēd pad xwēš mānag *awestwārīh (Mss: ) [ud] pad xwēš nērōg šād ud hūram. 10U-š hunar pas paydāg ka šagr frōd āyēd az kōf *pad (Mss: dar) gōr ka wēnēd ān šagr ī wēšag *ēg-iz hambun ānōh nē pattāyist.

11Wizārīšn ān ī tā xrad pad tan ī mard be āmēzēd ud rawāg bawēd gyān-abespār dušmen pad xwēš tan-iz afsārēnēd čē sālārīh pad-iš hu-čašmtar kas. U-š kār pad dast *puštībānag (Mss: pwštwp'nk) u-š gētīg pad kāmag ud mēnōg-iz paydāg kū be rasēd. 12Ān ī dušāgāh ud wiyābān kē xwēštan rāy zōr grāyēnēd. Az-iš āhōg pad xwēš wadtar čē az axwēškārīh *duš-nām (Mss: dwšnym) az grāyīdanīh wan ī dagr-zīwišnīh xwēštan xwad kunēd ōbastag ud dusraw ud duš-čašm be bawēd pad xwēš abāyist bawēnd ēraxtag. 13Ka ranj-widar mard andar stadag (?) kū-tān az ranj-widarīh kardan čē sūd bān ō dar jāstan (?).

14Jār (?) ud kušt (?) ud... (Mss: ) ud... (Mss: ) ud zan ī kasān... (Mss: ) jāstan ayāb-tān pad hunar be abzāyēd ayāb-tān pēš xūbtar be bawēd ayāb-tān passand ī pad ruwān ayāb-tān hangārd ī pad... (Mss: )

15Hangār kū... (Mss: ) pad abēsūdīh [ī] nām ī wad <be> *abdom frazām ī saxwan be šnās kū-tān (Mss: -mām)

abēsūdīh bar če dahēd u-tān abdom rāh ō xrad ud xēm u-tān ačāra-
gīhā rāh ō pēš. Wardēh čīhr az abēsūdīh dil ud tan ⁺az (Mss: ZNH)
arzōg ī stambag ud menišn abāz ō xwēškārīh āwarēd ud čašm ul
kunēd ud šahr wēnēd ud mardōm wēnēd pad xēm [ud] xrad kū-šan
če passand bawēd az xēm ud če bar bawēd az axwēš-kārīh abzār
če kunēd dānišn ud xrad.

¹⁶Čē was raft ham andar āwām was-om wazīd kustag kustag was-om
⁺wizōst az dēn mānsr was-om az nibēg ud nāmag grift ham. Dastwar
wizārdār kard ham ham-pursagīh. Stāyīdag dīd dānāg [ī] xrad āzād
nē-z wizīdār dīd ačārag nē husraw andar ⁺ōrēb ud nē pad niyāz mard
ī pad xrad. ¹⁷U-m hanjāman dīd wuzurgān pad guft uskār ud wīr
xrad u-m dēn dastwarān pursīd kū xwāstag weh ayāb xēm [ud] xrad.
¹⁸U-šan pad hamāg čāstag guft kū nām-dārišnīh <ī> ⁺zōr (Mss: zw'l)
ī xrad če xwāstag ud ganj [ī] amar xēm pahrēzēd ud xrad dārēd.
¹⁹Pad mard hangadīh ī xrad weh handōxt-ē pēšag arzōmandtar če
xwāstag [ī] xēm ud ⁺ham-uskārīh (Mss: ham-uskār) [ī] xrad ⁺pahlomtar.

²⁰Mardōm-iz ī kōr [ud] wiyābān <kē> pad bun ī kār stard widārd
az-iš har gāh pad frahang ⁺wistāx pad pēš stūdag. Har rōz kamar be
abrāzēnd ud... (Mss: ۱۰۰۰) zanēnd andar bun šalwār [ī]... (Mss:
۱۰۰۰) dārēnd mōzag [ī] tang ud ⁺pēšīdag ud saxtag sahiḡ [ī]
kamar nigerēnd ud sēnag [ī] stabr mānēnd kū-mān nēst kas handā-
zag. ²¹Kōr pašēmān ān rōz bawēnd <ī> ka pad dād ī xwēš abērtar
šawēnd kē xwāstag xward ī pidar kard ud handōxt ī dūdagan yāft
(?) (Mss: ۱۰۰۰) ⁺wanībūd šud kē... (Mss: ۱۰۰۰) ī... (Mss: ۱۰۰۰)
nigerēnd... (Mss: ۱۰۰۰) xēšm kē tāg [ud]... (Mss: ۱۰۰۰) pāyag
(?) ī kanīg kē andar mān ud mēhan nigerēnd tis tis dīd ī dard andar...
(Mss: ۱۰۰۰) ī... (Mss: ۱۰۰۰) ī tuhīg wēnēnd kē andar bun
mānīg (?)... (Mss: ۱۰۰۰) kadīm (?) ī škastag ka frāz ō nišast
ud hanjāman rasēd u-šan zūd (?)... (Mss: ۱۰۰۰) ud škastag az
widārdīh ī xwēš tarsēnd. Nēst abzārīh ī pēšag abzār pad dēnār nē
wihēd (?) (Mss: ۱۰۰۰) nē pad waxš ud nē pad lābag.

²²Har kē ēn nāmag xwānēd nigerēd har če sūdīhātar kunēd har
kē rōz [ī] widerīh wēš pad frazām [ī] ōy pašēmāntar bawēd.

Frazaft pad drōd šādīh ud rāmišn.

ИЗВЕДАТЬ ДОРОГИ И ПУТИ ПРАВЕДНЫХ ПЕРЕВОД

ВО ИМЯ БОГОВ

¹⁻²В страдании тот, у кого нет разума. Несчастен тот, у кого нет жены. ³Нет имени у того, у кого нет сына. ⁴⁻⁵Ничего не стоит тот, у кого нет имущества. Слаб тот, у кого никого нет. ⁶Из них всех несчастнее тот, у кого нет души³.

Окончено.

ВО ИМЯ БОГОВ

¹⁻²⁻³Знанию нет равного⁴. Причинению вреда нет славы. Земному миру нет защиты. ⁴⁻⁵В юности нет доброты. У богатства нет величия⁵. ⁶⁻⁷В жизни нет покоя. От старости⁶ нет лекарства. ⁸⁻⁹От смерти нет спасения. У женщин нет разума. ¹⁰⁻¹¹У бога⁷ нет сотоварища⁸. И среди всех хуже всего тому, кто умирает, а бог им недоволен. ¹²А всякому, кем бог недоволен, нет места в лучезарном раю.

Окончено в здравии, радости и спокойствии.

[ИЗБРАННЫЕ НАСТАВЛЕНИЯ ПЕРВЫХ УЧИТЕЛЕЙ]

ВО ИМЯ БОГОВ

¹Первые учителя, обладающие изначальным знанием¹, относительно разъяснения веры² сказали: "Каждый человек, когда он достигает возраста 15 лет³, должен тогда знать следующее: "Кто я есмь? Кому принадлежу? Откуда я пришел и куда я вернусь?⁴ Из какого я рода и племени? Каков мой земной долг и какова мне небесная награда? Пришел ли я из духовного мира или был в мире земном? Принадлежу ли я Ормазду или Ахриману, богам или дэвам? Праведным или грешным? Человек я или дэв? Сколько дорог у веры? Какова моя вера? Что мне на пользу и что во вред? Кто мне друг и кто враг? Первопричина⁵ одна или две? От кого [происходит] добро и от кого зло, от кого свет и от кого тьма? От кого аромат и от кого зловоние? От кого справедливость и от кого несправедливость? От кого милосердие и от кого безжалостность?"

²[И] вот проницательному, который вознамерился (?) ("положил руку") [раскрыть] природу [вещей], точно таким же образом посредством веры и разума нужно знать без сомнений следующее⁶: "Я пришел из духовного мира, а не был в материальном ("земном") мире⁷. Я создан, а не существую от века ("был"). Я принадлежу Ормазду, а не Ахриману, богам, а не дэвам, добрым, а не злым. Я

[ЗАВЕТЫ ПРЕДКОВ]

ВО ИМЯ БОГОВ

¹⁻²Обладание здоровьем — хорошо. Праведный сын — хорошо. ³⁻⁴Брат, пользующийся доброй славой, — хорошо. Защита своего долга — хорошо. ⁵⁻⁶Проживать с доброй женой — хорошо. Множество добрых дел — хорошо. ⁷⁻⁸[Быть] другом своей души — хорошо. Соблюдать религиозные праздники¹ — [хорошо]. ⁹Относительно обоих миров отсутствие сомнения — хорошо.

Окончено в здравии.

ВО ИМЯ БОГОВ

¹⁻²[Следует:] поступать по справедливости и согласно вере. Не обижать отца и мать. ³Пребывать в согласии с братьями, друзьями, родственниками и близкими, поддерживать [с ними] связь, быть защитником их жен. ⁴Стараться относительно имущества для добрых деяний. ⁵Каждый день подводить счет своим [поступкам]: какую сегодня [я принес] пользу, какой ущерб, какое [совершил] благодеяние и какой грех, сколько я прошел по праведному пути и сколько — по пути несправедному², ибо однодневное [пребывание] в постоянном дворе этого мира должно быть подобно вечному там. ⁶И пусть будет счет благодеяниям и прегрешениям, ⁷ибо каждого, у кого добрых дел больше, чем грехов, праведный *Срош* возьмет за руку и введет в рай. ⁸[А] того, у кого больше грехов, чем добрых дел, дэв *Атзарш* возьмет за руку и отведет в ад. И если [грешники] заплачут, [дэвы] не сжалятся, и если закричат — не прислушаются. ⁹Последнее прибежище для тебя — твои собственные поступки.

Окончено в здравии, радости и спокойствии.

человек, а не дэв, я создатель Ормазда, а не Ахримана. Мои род и племя — от *Гайомарда*, моя мать — *Спандармад*, мой отец — *Ормазд*. Моя человеческая природа — от *Михрие* и *Михрияне*, которые были первыми потомками и сородичами *Гайомарда*⁸. 3Исполнение моего долга и моих обязанностей в том, чтобы думать, что Ормазд существует, что он вечно был и вечно пребудет и что он [пребывает] в бессмертном владычестве, бесконечности и чистоте, а Ахриман — в небытии и разрушении⁹, и чтобы себя считать принадлежащим Ормазду и *амахраспандам*, и отдаляться от Ахримана, дэвов и поклонения дэвам”.

4На земле, во-первых, [следует] почитать веру, быть ее поборником и восхвалителем, не сомневаться в ней, быть уверенным в праведной зороастрийской вере. Следует отделять пользу от вреда, грех от добродетели, добро от зла, свет от тьмы, почитание Ормазда от почитания дэвов. 5Во-вторых, [следует] жениться и обзаводиться потомством в этом мире, быть в этом ревностным и от этого не уклоняться. 6-7В-третьих, засеять и возделывать землю. В-четвертых, должным образом ухаживать за скотом. 8В-пятых, треть дня и треть ночи отдавать (“ходить”) религиозной школе¹⁰, расспросам о мудрости праведных, треть дня и треть ночи — возделывать землю, треть дня и треть ночи — есть, отдыхать и веселиться.

9Следует не сомневаться в том, что “от добрых деяний польза, а от греха — вред”, [в том, что] “мой друг — Ормазд, а враг — Ахриман”, [в том, что] “путь веры — один”¹¹. 10[И этот] один путь — [путь] доброй мысли, доброго слова, добрых деяний, рая, безграничного света творца Ормазда, который всегда был и всегда пребудет. 11[А] другой (“один”) путь — [путь] злой мысли, злого слова, злых деяний, темноты и предела, всего вредного, смерти, зла и лживого *Злого духа*, который существовал [и тогда], когда [еще] не был в творениях [этого мира], который будет существовать [и тогда], когда он не будет [более находиться] в творениях Ормазда, [но который] в конце концов будет уничтожен¹².

12И еще. [Следует] не сомневаться в том, что первопричин две: одна — творец, а другая — разрушитель. 13Творец Ормазд — от него все добро и весь свет. 14А разрушитель, проклятый *Злой дух*, — [от него] все зло, смертоносность и лживый демон зла¹³. 15И [следует] не сомневаться в следующем: кроме *Сошйанта* и семи кейанидских [царей]¹⁴, все смертны.

16И [следует] не сомневаться в отделении души и разложении тела, воздаянии [усопшему] на четвертое утро после смерти и в подлинности (“существовании”) *конечного воскрешения* и “*последнего тела*”,

в переходе через мост *Чинвад* и в приходе *Сошйанта* и в осуществлении *конечного воскрешения* и “*последнего тела*”. 17[Следует] хранить закон благородства, исконную веру, благочестивый разум, правдивый язык и щедрую руку, 18[и] со всеми праведниками соблюдать закон благородства (= зороастризма?)¹⁵. 19-20[Следует проявлять] спокойствие и согласие во всех поступках и благочестивых делах, со всеми праведниками соблюдать (“стоять за”) закон хороший, праведный. 21Со всеми, кто был, будет и есть, надо быть сотоварищем в благочестивых делах и согласным в решениях. 22Доброе деяние, которое делают ради закона, возвышается над тем, что делают для себя, благодаря ему (“через него”) становятся более праведными.

23И сказано: “Добрая зороастрийская вера [мною] принята, я в ней не сомневаюсь, ради любви к телу и душе, ради лучшей жизни, ради долгой жизни, ради [момента, когда] сознание вот-вот¹⁶ отлетит (“отвернется”) от тела¹⁷, — я не отвращусь от доброй зороастрийской веры. В ней я не сомневаюсь, другие веры не буду прославлять и почитать, в них не стану верить”¹⁸. 24Ведь ясно, что из мыслей, речей и деяний подсчитываются деяния. 25Ведь [все] другое недоступно [счету]: мысль неосязаема, а деяние осязаемо¹⁹. 26Поэтому людей принимают по деяниям. Ведь и в теле человека проложены три дороги. 27На этих трех дорогах три [добрых] духа имеют жилище, а три демона — пути: на [дороге] мысли *Благая мысль* имеет жилище, *Злоба* — путь, на [дороге] речи *Разум* имеет жилище, а *Похоть* — путь, на дороге деяний *Святой дух* имеет жилище, а *Злой дух* — путь²⁰. 28Люди должны твердо стоять на этих трех дорогах, ради имущества, богатства и мирских желаний [они должны] не оставлять [мысли] о воздаянии небесном. 29Ибо человек, у которого имеются (“при себе”) те три стража (= духа), о которых я сказал, уберет ум от дурных мыслей, речь от дурных слов и деяния от дурных поступков.

30Теперь: надо быть благодарным, а в благодарности делать все, что можно, чтобы душа не попала в ад. 31Ведь [когда] человек из *testiculi*²¹, когда из чресел отца попадает в чрево матери, то тотчас же невидимо *Аствихад* набрасывает оковы ему на шею, [и] на протяжении [всей] жизни эти оковы [человек] ни добрыми, ни злыми мыслями не может снять²² со своей шеи. 32Однако праведник добрыми своими деяниями после ухода [из этого мира] сбрасывает оковы с шеи, а нечестивого [*Аствихад*] в тех же самых оковах ведет в ад.

33Ибо все, кто есть в этом мире, должны знать, [как выполнять] несколько ритуалов, должны [также] знать грехи, [совершаемые]

руками и ногами²³. Кроме [тех], кто слеп или глух, и также тех, кто не в состоянии это сделать²⁴, всех других ("а этих") следует отправлять в религиозную школу и обучать *Зенду*.²⁵ Отец и мать должны обучать своего ребенка этим делам и благодеяниям до того, как он достигнет пятнадцатилетнего возраста. И если он усвоит некоторые из них, то каждое дело и благодеяние, которое совершит ребенок, может быть [делом и благодеянием] отца и матери. А если не усвоит и если [по достижении] совершеннолетия ребенок совершит грех, то это зачтется отцу и матери.

²⁶Будьте в согласии с добродетелью и в разладе с грехом. Будьте благодарны в благополучии и смиренны в несчастье, терпеливы в нужде, ревностны в делах веры. ²⁷Раскайтесь во всех грехах, не оставляйте из раскаяния фарсага [от себя] ни одного неискупленного греха ("который пойдет для искупления")²⁸. ²⁹А похоть и греховное желание побеждайте разумом. ³⁰Побеждайте жадность смирением, ярость — послушанием, зависть — доброжелательством, нужду — покорностью, враждебность — миролюбием, а ложь — правдивостью.

³¹Знайте, что место рая — наилучшее, царство духовного — радостнее, небесная страна — светлее, что местопребывание света — горний рай³², чудодейственная сила благодеяний — наибольшая надежда на воскрешение, которое неминуемо.

³³Злодеев не восхваляй за богатство и власть, ибо из-за восхваления исгода зло проникнет в тело и отринет добро. ³⁴В стремлении к обучению будьте ревностны, ведь обучение — семя знания, плод которого — ум, а ум — распорядок обоих миров. ³⁵Об этом сказано: образование — украшение в процветании, оплот в беде, помощник в несчастье и ремесло в нужде. ³⁶Не насмехайтесь ни над кем, ведь те, кто насмехается, сами становятся осмеиваемыми, *фарр* [их] уничтожится, они становятся проклятыми, и сыновья их редко бывают достойными воинами³⁷.

³⁸Каждый день ходите для обсуждения [дел] на собрания зороастрийцев, ведь тому, кто чаще ("больше") ходит на собрания зороастрийцев, будет даровано больше добродетели и праведности³⁹. ⁴⁰И каждый день три раза ходите в храм огня и совершайте молитву огню, тем самым больше будет даровано богатства и праведности⁴¹. ⁴²Всячески ("крепко") остерегайтесь обидеть отца, мать и руководителя, чтобы вы сами не стали опозоренными, а душа ваша — грешной.

⁴³Знайте, что из бесчисленных злодеяний, которые совершаются живым *Злым духом*, следующие три — самые тяжелые: слепота ("закрывшие зрение") глаз, отсутствие слуха ушей, а третье — демон

вражды. ⁴⁴Ведь ясно, что именно поэтому Солнце⁴⁵ каждый день трижды приказывает людям этого мира. ⁴⁶Утром оно говорит: "Ормазд вам, людям, говорит: "Будьте ревностны в совершении добрых дел и деяний, пока я поддерживаю для вас ("среди вас") жизнь в этом мире." ⁴⁷В полдень оно говорит: "Будьте старательны в поисках жены, воспитании детей и в исполнении других обязанностей. Ведь [иначе] до воскрешения мертвых *Злой дух* и отродья не будут отделены от этого (= Ормаздова) творения". ⁴⁸Вечером оно говорит: "Раскайтесь в грехах, которые вы совершили, двбы я простило вас". Ведь ясно, что, как только солнечный свет достигнет земли, слова его (= Солнца) дойдут до земли⁴⁹.

⁵⁰В бренном ("телесном") мире в мыслях, речах и делах не допускайте ("не думайте, не говорите и не совершайте") лжи. ⁵¹Посредством силы богов и пути разума тщательно старайтесь в изучении религии. Поймите, что и потом, когда цена добродетели [станет] столь большой и безграничной, *Злой дух* [так же будет] замышлять скрыть зло, а Ормазд в раскрытии [зла] будет таким же истовым⁵². [И] всякий, кто осведомлен в вере, ствнет таким же равностным и непоколебимым в благодеяниях.

⁵³В конце этого тысячелетия⁵⁴, когда ("в которое") бесчисленно зло, [причиняемое] вере, маздеизм [понес] ущерб, а несправедливость к вере — наибольшая, на закате ("уходящий") звон, вера и помыслы зороастрийцев и праведных, исполняющих свой долг, в деяния Ахримана и дэвов — очевидны. Ведь это их знаки упадка: гибель эпохи ("времени"), нарушение договоров, "почитание дэвов, противников ("выгод") веры, исчезновение ("бегство") надежды и добрых созданий из-за разрушителей многих связей в стране закона Ормазда⁵⁵. Но [придет время], когда каждый [обретет] величие посредством мира с *Благой мыслью*, с помощью усвоения веры проверит ("спросит") разум, с помощью разума отыщет ("узнает") путь праведности, благородством возрадуется душе, доброжелательством возвысит положение, умением стяжает славу, смирением обретет друзей, терпением поддержит надежду, нравом заслужит одобрение ("доброту"), праведностью проложит ("устроит") светлый путь горнего рая, и там от собственных и чудодейственных деяний [каждого] будут вкушаться плоды. ⁵⁶Смертное тело, думай о душе! Совершайте добрые дела, ибо душа существует, а не тело, духовное, а не земное. ⁵⁷Не пренебрегайте душой ради ублажения ("почитания") себя и не забывайте [о ней] ради ублажения кого-либо [и] ради преходящего земного богатства. Не желайте ничего, [из-за] чего ваше тело постигнет наказание, а душу —

возмездие³⁵, а направляйте свои желания на то, что приносит ("плод которого") постоянную радость и [благодаря чему] вы будете радостны. 36Благие и добрые деяния [происходят] от старания, +просьба же³⁶ — от [надежды на] даение³⁷, даение — от желания, желание — от сознания, сознание — от духовного знания, [а] знание — орудие, которое есть, было и будет³⁸. 39Так следует представлять себе ("познается") новое устройство порядка учителем [всех] вещей, устроителем всех необходимых дел, желающим пользы для всех при управлении обоими мирами³⁹.

Окончено в здравии, радости и спокойствии.

[НАСТАВЛЕНИЕ МУДРЕЦОВ МАЗДАЯСНИЙЦАМ]

ВО ИМЯ БОГОВ

1Прислушайтесь получше, вы, которые суть маздаяснийцы [этой] страны, послушайте эти мудрые слова, которые [есть] благочестивое наставление Ормазда и *амахраспандов*.

2Встаньте еще до рассвета¹, смертные! Как положено, омойте руки и лицо овечьей мочой², умойтесь, как положено, чистой водой, надените, как положено, чистую одежду, [сказав надлежащее] заклинание, повяжите священный пояс маздаяснийской веры³. Благочестивыми мыслями, речами и делами ради душ [ваших] разумно совершайте добрые деяния и вопрошайте о праведности. 4В этот день, когда люди этого мира оставляют [жизнь?], когда ("пока") владык Ормазд оставит [их?] земную жизнь (?), прежде чем *Аствидах* постигнет тело и *Злой ветер* сядет на [телесную] форму и [иачнет] разрушение телесной оболочки и отделит сознание, память, органы чувств, душу и тело от телесной оболочки, ваша оболочка осквернится и станет немощной. До [появления] *Соийанта*, до дня воскресения, сознание, память, восприятие, душа, тело, телесная оболочка человека не объединятся ("не смешаются") друг с другом.

5Ведь телесная оболочка людей точно такая, как дерево. Когда [его] посадят, оно растет, поднимается ("увеличивается") и вырастает. [Затем его] ломают, обрубают и кладут в огонь, и огонь [его] сожжет и впитает [в себя], а *Благой ветер* развевает [пепел] по миру и в конце концов [донесет] его к тем, кто сажает [его] или кто видел и [кто] не узнает, было ли [это дерево] их или нет.

6Далее. Из людей в этом мире наиболее возвышен тот, кто всякое увеличение богатства относит за счет добрых деяний. 7Не нарушайте слова, [дающего] родственникам, друзьям, а также недругам ("противникам"). Ради своей семьи и рода не сейте, подоб-

но презренному и нарушителю слова, злых мыслей, злых речей и злых дел.

8[Ведь сказано в Авесте]⁴: "Если добрые мысли обдумывает, добрые слова говорит, добрые дела творит..."

9Ибо если [кто-либо] держит в уме ("думает") добрые мысли, говорит в речах добрые слова, творит в действиях добрые дела, он вручает свою душу лучшему из миров посредством добрых мыслей, добрых слов и добрых дел. 10Ведь *Святой дух* это: сосредоточенность ("дума") на доброй мысли, произнесение добрых слов, творение добрых дел, религия *гат*, чистая добрая вера маздаяснийцев, занятие ("ремесло") доброправием и путь праведности.

11[Ведь сказано в Авесте:] "Если злые мысли обдумывает, злые слова говорит, злые дела творит..."

12Ибо если [кто-либо] держит в уме ("думает") злые мысли, говорит в речах злые слова, творит в действиях злые дела, то он вручает свою душу худшему из миров посредством своих злых мыслей, злых слов и злых дел. 13Ведь *Злой дух* это: сосредоточенность ("дума") на злой мысли, произнесение злых слов, творение злых дел, религия колдовства, занятие ("ремесло") ересью и путь обмана.

14Не совершайте греха ради великой надежды на благоденствие. Разумные люди, не кичитесь молодостью, ведь многие, кто несовершеннолетним ушел из этого мира, исчезли и стали невидимы. Бывало [и так]: оставались [в живых] до глубокой старости ("долгое время"), но потом и [им] [приходил] конец, они умирали и должны были исчезнуть. 15Но теперь я поступлю так, что вечное ("вечные вещи") останется надолго и не истлеет. 16Думай о теле, что оно уйдет, как [все] земное, эту дорогую тонкую телесную оболочку отнесут на место забытых и оставят там забытой. День за днем она будет все более исчезать из памяти, все более забываться. Бывало: враждуют и не освящают *дрон*. Я — душа, заслуживающая почитания от тебя, тело, буду несчастной и недоброй¹.

17Я храню наставления мудрецов. В соответствии со словами предков я вам объясняю. Если правильно примете [завет] в этом мире, будет вам польза и в этом, и в том мирах. 18Не кичитесь этим миром и многими желаниями в этом мире. Ведь этот мир не остался никому, [не остались] ни дворец, ни мысль (?), ни дом, ни радость, которая смеется и поет ("играет") в сердце. 19Скольких многих людей из людей этого мира я видел, скольких я видел⁶ правителей и военачальников, [имевших] большую власть над людьми. Великое их "самоимение" (?) распространялось по миру: "Мы — великие". [Но] прошло [это] их учение (?), и в страданиях они ушли на небо. 20Каждый, кто видел это, почему же, если он не доверяет этому миру, [не] считает [все же] этот мир временным жилищем? Относитесь к телу спокойно и считайте необходимым тво-

рять благодеяния, ибо завтра надо будет идти туда, к справедливому судье⁸. [Будьте] радостны, живите долго, [будьте] счастливны, праведны, добивайтесь победы и исполнения всех желаний!

Окончено а здравни, радости и покоюстви.

[НАСТАВЛЕНИЕ ХОСРОВА, СЫНА КАВАДА]

ВО ИМЯ БОГОВ [И] С [ИХ] ДОБРОГО БЛАГОСЛОВЕНИЯ

Так говорят, что покойный Хосров, сын Кавада, когда настал полный предел его жизни, прежде чем душа его отделилась от тела, сказал в наставление людям этого мира: "Как только душа моя отделится от тела, поднимите мое ложе, отнесите в место отдохновения (?)¹, положите там и громко провозгласите перед людьми этого мира: "Люди! Остерегайтесь совершать грехи, усердствуйте в совершенни праведных дел, считайте ничтожными богатства этого мира. Ведь вот [мое] тело, что [только] вчера было [живым] телом, и люди были [к нему] на три шага ближе². Оно (= тело = я) везде и всегда увеличивало праведность и блага мира, — [тело], до которого сегодня всякий, кто дотронется, из-за его оскверненности должен будет емыть [екверну] церемонией *баршнум* — иначе ("или") при поклонении богам его не допустят к общению с богами³. [Только] вчера оно (= тело = я) не подавало никому руки, кичась ("из-за величия") своей властью, — [оно], до которого сегодня никто не дотронется, чтобы не оскверниться.

Люди этого мира! Будьте благополучны, действуйте ("ходите"), руководствуясь⁴ праведными помыслами, будьте ревностны и бдительны в совершенни дел на пользу мирянам. В делах придерживайтесь обычая и соглашения, в делах и правосудии будьте всегда щедры и правдивы. Прислушайтесь к советам наставников относительно души и поступайте соответственно и в делах, и в соглашениях. Будьте доаольны своей долей, не отнимайте чужого. Не медлите и не упрямитесь при подавании ишчим⁵. Смотрите, [ведь] когда вы будете беспомощны, уйдут власть и богатство, исчезнут и большое состояние, и любовь, и трудности, и бедность. Здесь жизнь коротка, там путь долог. И сильный соперник, и справедливый судья не обретут в долгах доброго деяния. Не злоупотребляйте похвалами и подарками, не принимайте их ради тела и души, разве что когда вы совершили много добрых дел — иначе нельзя перейти мост *Чинавад*, [ведь] там такие справедливые судьи, как *Михр* и *Раши*⁶.

8-9 Будьте ("будь") добрыми, чтобы оказаться [среди] обитателей горного рая. Не насмехайтесь ("не насмехайся") [ни над кем], чтобы быть счастливыми, ведь добро⁷ и зло ("противоположность") могут проявиться в любом месте и для каждого. 10 Считайте ("считай") этот мир временной обителью, относитесь к [заботам] о теле легко⁸, считайте добром свершение. спасением — страдание, пренебрежением к духовному — своекорыстие⁹".

11 И сказал он также: "Каждый должен знать: "Откуда я пришел? Почему я здесь? И куда мне вновь придется уйти? И что они (боги?) хотят от меня?" 12 И я знаю это: я пришел от владыки Ормазда¹⁰, я здесь, чтобы одолеть демона Лжи, и мне вновь придется уйти к владыке Ормазду, он ("они") ждет от меня праведности, исполнения долга, свойственного мудрым, обучения разуму и упорядочения нравов^{11,12}.

13 Да будет бессмертной душа царя царей Хосрова, сына Кавада, который сказал это наставление и дал этот наказ. Да будет так! Окончено в здравии и радости.

[НАСТАВЛЕНИЕ АДУРБАДА, СЫНА МАХРАСПАНДА]

ВО ИМЯ БОГОВ

Это наставление покойного Адурбада, сына Махраспанда.

1 Так известно, что у Адурбада не было собственного сына, а после того, как он обратился за помощью к богам, не прошло много времени, как у него появился сын. В [память] праведного Зардушта, из рода Спитама¹, он назвал [сына] Зардушт и сказал: "Останься [живым]², мой сын, чтобы я обучил тебя знанию.

2 Сын мой! Думай о добрых делах, а не о греховных, ибо люди — не вечны, и дела духовные важнее. 3 Забудь то, что прошло, а о том, что не свершилось, не печалься и не горюй³. 4 С правителем и начальником не будь упрямым и свосиравным⁴. 5 Всего, что нехорошо для тебя, не делай другим⁵. 6-7 Будь преданным правителям и друзьям. Не вручай себя никому в рабство⁶. 8 Держись подалеже от того, кто идет на тебя со злобой и ненавистью. 9 Всегда и везде надейся на богов. Делай другом того, кто будет тебе полезнее. 10 Будь усердным и преданным в [службе] для богов и *амахраспандов*. 11 Не говори тайн жеишчам⁷. 12 Все, что слушаешь, слушай внимательно, глупостей не говори. 13 Не оставляй свою жеиу и детей без образования, чтобы тебя не постигли печаль и тяжкое горе, чтобы ты не раскаивался⁸. 14 Не смейся не к месту. 15-16 Отвечай и спрашивай (?) в меру⁹. Не насмехайся ни над кем.

17-18 Не поверяй секретов глупому. Не иди одной дорогой со злым. 19 Не советуйся с глупым¹⁰. 20 Не участвуй в трапезе с богатым¹¹. 21 Не участвуй в трапезе с пьяным¹². 22 Не бери в долг у человека дурного и инзкого, не давай ему [в долг], так как надо будет отдавать большие проценты и всегда он будет стоять под твоими дверями и всегда будет посылать гонца к твоим дверям, и тебе от этого будет большой ущерб¹³. 23 Не бери в помощники завистливого человека. 24-25 Не показывай свое богатство завистнику. Не скрепляй печатью договора¹⁴ с ложным решением. 26 Не слушай речи злодеев и лжецов. 27 Не усердствуй при наказании людей. 28 Не затевай драки на пиру, 29-30 не бей людей, за должность не борись. 31 Советуйся с людьми благородными, опытными, сообразительными и с хорошим характером, дружи [с ними]¹⁵. 32 Особоно опасайся, чтобы на тебя во время сражения не пала большая ответственность¹⁶. 33 Держись дальше от мстительного могущественного человека¹⁷. 34 Не спорь с писцом¹⁸. 35 Не открывай своих секретов болтливому человеку. 36 Почитай высокопоставленного мудрого человека, спрашивай его совета, слушайся [его]. 37 Не лги же никому! 38 Не бери ничего ("имущества") у того, у кого нет стыда. 39 В открытую¹⁹ о чем бы то ни было не бейся об заклад. 40 Не давай клятвы ни за правду, ни за ложь²⁰.

41 Если хочешь ("хотите") построить дом, прежде всего прикинь расходы. 42-43 Сам ищи себе жену. Если [хочешь, чтобы] у тебя было богатство, прежде всего покупай воду, пашню и землю, ибо если они и не дадут урожая, то стоимость ("основа") их сохранится. 44 Насколько возможно, не обижай людей словом. 45 Не приноси зла и вреда людям. 46 Насколько [тебе] позволяет имущество, проявляй щедрость. 47 Не обманывай никого, чтобы и тебе не пострадать жестоко ("слишком"). 48 Почитай руководителя, считай его главным и внимай [его] словам. 49 Не бери ничего в долг, кроме как у родственников и друзей. 50 Будь другом скромной женщине и выдай ее замуж за человека рассудительного и умного, ибо рассудительный и умный все равно что хорошая земля, в которую брошено семя и из нее вырастают ("всходят") разнообразные плоды²¹. 51-52 Говори ясно. Не говори, не подумав²². 53 Давай в долг только с [определенным] условием. 54 Дружи с умной и скромной женщиной, ее проси в жены. 55 Бери в зятя человека с добрым нравом, здорового и опытного, даже если он беден, ведь богатство достается от богов. 56 Не насмехайся над *старыми, ведь и ты станешь еще более *старым²³. 57 Не посылай для надзора в тюрьму жестокого, избранных из людей высоких [моральных качеств] и разумных сделай надзирателями над заключенными.

58 Если [у тебя] будет сын, отдай его в школу в детстве, так как учение — свет глаз. 59 Говори острое слово, поразмыслив, так как слово — добрая речь, но есть молчанье, а молчанье лучше речи.

60 Делай послом правдивого человека²⁴. 61 Не доверяй ненормальному ("тронутому")²⁵, а заслуживающих доверия поддерживай денежными средствами, какими только сможешь. 62-63 Говори речи учтиво. Держи учтивые речи. 64-65 Имей праведные мысли. Не хвали себя, пока не станешь праведным. 66 Не будь неблагодарным по отношению к владыкам и правителям. 67-68 Ищи совета в решениях великих и добродетельных мужей. Ничего не бери у воров и ничего [им] не давай, препятствуй им. 69 Из страха перед адом наказывай [людей], поразмыслив. 70 Не будь упрямым и своенравным в отношении кого-либо или чего-либо.

71-72 Отдавай правильные распоряжения, чтобы быть полезным. Будь безгрешным, чтобы не испытывать страха. 73 Будь благодарным, чтобы быть достойным добра. 74 Будь преданным, чтобы слыть надежным. 75-76 Говори правду, чтобы тебе доверяли. Будь мудрым, чтобы иметь много друзей. 77 Имей много друзей, чтобы иметь добрую славу. 78-79 Имей добрую славу, чтобы достойно прожить. Приноси пользу и будь преданным вере, чтобы быть праведным. 80 Заботься о душе, чтобы оказаться в раю. 81 Будь справедливым (?), чтобы попасть в горний рай²⁶.

82 Не соблазняй чужих жен, так как на душе [твоей] будет тяжелый грех²⁷. 83 Не поддерживай низких и неблагодарных людей, так как они не будут благодарны тебе. 84 Не губи свою душу из-за гнева и мести. 85 Если ты [испытываешь] желание сделать или сказать [что-нибудь], учтиво совершай поклоны, так как от поклонов спина не сломается, а от вежливой просьбы рот не осквернится²⁸. 86-87 Не обращай первым с речью к человеку низкого происхождения. Когда сидишь в собрании, не садись рядом с невежественными людьми, чтобы самому не показаться невежественным²⁹. 88 Во время праздничной трапезы, где бы ты ни сидел, не садись на почетное место, чтобы тебя с этого места не ссадили и не поместили на самое низкое³⁰. 89 Не гонись за земным богатством, так как земное богатство похоже на птицу, которая пересаживается с одного дерева на другое и не задерживается ни на одном. 90 Будь почтительным со своими отцом и матерью, смиренным и послушным — ведь человек, пока живы его отец и мать, подобен льву, который в лесу никого не боится; а тот, у кого нет отца и матери, подобен вдове, у которой все отнимают, а она ничего не может сделать, и каждый³¹ [ее] унижает. 91 Дочь свою отдавай [в жены] человеку рассудительному и умному, так как рассудительный и умный все равно что хорошая земля, в которую бросают семя и на ("из") которой вырастает крупный колос.

92 Если ты хочешь ни от кого не услышать оскорбления, не оскорбляй никого. 93 Не будь назойливым и болтливым, ибо люди назойливые и болтливые подобны огню, который случается в лесу и сжигает всех птиц и рыб, и сжигает также все вредные созда-

ния. ⁹⁴Не водись с тем, на кого обижены [его] отец и мать и кем они недовольны, дабы спраядливость по отношению к тебе не заменили ("дв не держат") обманом, и у тебя ни с кем не ствнет дружбы и [ни к кому] — привязанности. ⁹⁵Из-за бесстыдства и нескромности не вручай саю душу аду. ⁹⁶Не говори двусмысленностей. ⁹⁷Когда сидишь а собраниях, не садись рядом с лжецом, чтобы и тебе [из-за этого] сильно не пострадать. ⁹⁸Будь проворным, чтобы быть радостным (?). ⁹⁹Вставай до рассвета, чтобы поспеть с делами. ¹⁰⁰Не делай нового друга из старого арага, ведь стврый араг подобен черной змее, которая сто лет не забывает о мести. ¹⁰¹Новым другом делай старого друга, ибо старый друг подобен старому аниу, которое чем старее, тем все лучше и достойнее стола правителей. ¹⁰²Восхвали богов и возрадуй сердце, ибо от богов обрещешь ты возрастание блага. ¹⁰³Не проклинай праантелей, так как они — стражв страны и пекутся о благе смертных.

¹⁰⁴И скажу я тебе, сын мой, что полезнее [всего] людям здрааый ум, твк как если, упаси бог, уйдет богство или вымрет скот, то рвзум останется. ¹⁰⁵Будь реаностным в исповедании веры, ибо самое большое наслаждение — знание, но аеличайшее — надежда на небесное (= загробное существование). ¹⁰⁶Помни всегда о своей душе. ¹⁰⁷Не пренебрегай саим долгом ради славы. ¹⁰⁸Удержи руки от аороства, ноги — от хождения [по пути] невыполнения долгов, а рвзум — от низких желаний, ибо тот, кто совершает добрые деяния, получит награду, а кто совершает грех, — наказание. ¹⁰⁹Каждый, кто роет яму противнику, сам в нее попадает. ¹¹⁰Добрый отдыхает, а злой изнывает от тяжелого горя и печали. ¹¹¹В жены бери молодую женщину. ¹¹²Пей вино в меру, ведь к тому, кто пьет вино без меры, придет из-за этого много рвзличных грехов. ¹¹³Коль ты хорошо знаешь много уловок змен, не протягивай к ней бездумно ("слишком быстро") руку, чтобы она тебя не укусила и ты не умер на месте. ¹¹⁴[Даже] если ты хорошо плааашь, не входи слишком быстро а сильный поток, чтобы аода тебя не унесла и ты не умер на месте. ¹¹⁵Ни в комм случае не нарушай догоора, чтобы к тебе ("к таонм рукам") не пришло аозмездие (?). ¹¹⁶Не захаатывай чужос нмушество, не пользуйся [ним] ("не держи его") и не смешивай со своим, так как таое [нмушество а этом случае] погибнет и нечезнет, ведь если кто-нибудь пользуется ("держит") нмушеством, не созданным им самим, то и со своим собственным...

¹¹⁷...не радуйтесь, так как челоаек подобен бурдюку (?), наполненному воздухом: когда из него воздух выйдет, совсем ничего там не останется. ¹¹⁸Челоаек подобен грудному младенцу, который приобретает характер и от него зависнт ("на нем стоит").

¹¹⁹⁻¹²⁰В день Ормазд пей вино и аселлись. В день Вахман надевай новую одежду. ¹²¹В день Ардвахшт иди в хрвм огня. ¹²²⁻¹²³В

день Шахревар будь весел. В день Спандвармад возделывай землю. ¹²⁴⁻¹²⁵В день Хордадрой канвл. В день Амордад сажай деревья.

¹²⁶⁻¹²⁷В день Дей-пад-Адур мой голову и стриги волосы и ногти. В день Адур отправляйся в путь и не пеки хлеб, так как [иначе] будешь большой грех. ¹²⁸В день Абан аоздерживайся от аоды и не обижай воду. ¹²⁹В день Хаар отаеди ("аозмын") ребенка в школу, чтобы он стал грамотным и умным. ¹³⁰В день Мах пей анио, аселлись с друзьями и проси милости от бога Луны. ¹³¹В день Тир посылай ребенка учиться пускать стрелу, сражаться и ездить верхом. ¹³²В день Гош ухааживай за "скотом" и приучай быков к пахоте.

¹³³В день Дей-пад-Михр мой голову и стриги аолосы и ногти, и бросай виноград из виноградинок в двинльную, чтобы [анио] было хорошим. ¹³⁴В день Михр, если на тебя падет чья-либо неспраядливость, астань перед [богом] Михром, попроси прааосудия у Михра и пожалуйся. ¹³⁵В день Срош проси милости у праведного Сроша ради спасения своей души. ¹³⁶День Рашн — день легкий: делай а благословения все, что хочешь. ¹³⁷В день Фрааарднн не давай клятау и а этот день молись праведным *фравашам*, чтобы они были более удоалетаорены. ¹³⁸В день Вахрам закладывай основание жилища, чтобы быстро закончить [его], и отправляйся на битву, чтобы возаратиться с победой. ¹³⁹В день Рвм женись, трудись и аселлись, и иди к судьям, чтобы вернуться с победой и избаалением [от тяжбы]. ¹⁴⁰В день Вад беседуй, но не начинай нового дела.

¹⁴¹В день Дей-пад-Ден совершай любую работу, какую хочешь, приводи домой жену, стриги волосы и ногти, паряжайся. ¹⁴²⁻¹⁴³В день Ден убивай вредных животных. В день Ард покупай все новое и неси домой. ¹⁴⁴В день Аштад пускй на случку ("к самцу") лошадей, коров и [другой] крупный скот, чтобы аернулся в здравии. ¹⁴⁵В день Асмвн отправляйся в дальний путь, чтобы аернуться в здравии. ¹⁴⁶В день Звмйад не пей лекарства. ¹⁴⁷В день Мараспанд шей ("уасличивый и шей") много одежд и надевай их; и бери жену, чтобы родился сообрвзательный и хороший сын. ¹⁴⁸В день Анагран стриги волосы и ногти, а также бери жену, чтобы родился слааый сын.

¹⁴⁹Если придет благо, не радуйся чрезмерно, если придет беда, не огорчайся чрезмерно, ибо благо со временем [оборачивается] злом, а зло — благом; и нет подъема, перед которым не было бы спуска, и нет спуска, за которым нет подъема. ¹⁵⁰Не будь жадным в еде. ¹⁵¹Не а каждой трапезе принимай участие и не спеши к застолью и прршеству вельмож, чтобы тебя не унизли. ¹⁵²Какне четыре вещи для самого челоаека хуже асего, [что] неосведомленный совершает по отношению к себе? Одна — проявлять силу; одна — надменное превосходство, которое аедет к столкновению с богатыми людьми; одна — [когда] почтенный человек с нравом

юности берет в жены несовершеннолетнюю; одна — [когда] молодой человек берет в жены старую. ¹⁵³О дружеской любви людей следует судить по [справедливым] помыслам, а о добром нраве — по добрым речам. ¹⁵⁴И скажу я тебе, сын мой, что для людей из всего полезнее разум¹.

Да будет бессмертна душа Адурбада, сына Махраспанда, который сложил это наставление и дал этот наказ. Да будет так!

[НАСТАВЛЕНИЕ ВЕХЗАД ФАРРОХ ПЕРОЗА]

Вехзад Фаррох Пероз, правдиво говорящий и знаток мудрых слов, [сказал]: "Я испытал, [что] разум — самое лучшее из духовных [благ]. И все, что касается деяний этого мира¹, — все распределено разумом. Тому, кто полон разума, всегда легко, тому, кто неразумен, всегда трудно. Есть двое, которым от своих дел легко: один тот, кто проникателен, а другой тот, кто глуп. Проницательный — от разума, который у него есть, а глупый — от рассудка, которого нет в его натуре. Есть [еще] двое проникательных и способных мудрецов: религиозный наставник, у которого наставник — разум, даже если у него нет богатства, и способный в делах религии, если он не высокомерен. Есть двое обманутых больных, которые суровы и жестоки к самим себе....²

1....Будьте ревностны, накапливайте добрые дела, не отступайте от исполнения своего долга и будете довольны судьбой. 2Не будьте самоуверенны и [будьте] недовольны малейшим грехом, о самых больших своих богатствах не болтайте. 3Ничего не делайте чужими руками ("средствами"). 4Лень относите не за счет судьбы, а за [счет собственной] деятельности. 5Будьте ревностны и рассудительны в [приобретенной] выгоде, уповайте на судьбу, а также на счастье.

«Ведь я убедился, что все плохое от созданий полностью можно убрать посредством разума. Благосостояние и помощь — от разума. 7Ибо человека к высокому положению ведет разум, и спасает его от крайнего неблагополучия — разум. 8Разум — защитник и страж души, разум — спаситель и помощник тела. 9В богатстве самое лучшее — разум, и в бедности также самое надежное — разум. 10В этом мире ("здесь") наилучший в помощи — разум, и в том мире ("там") для поддержки наиболее надежен — разум. 11Оружие благодаря разуму — наиболее могущественно. 12Украшение имени — благодаря разуму. 13-14Щедрость благодаря разуму оказывает наибольшую помощь. 15Средства, украшающие семью, основываются на разуме³. 16Убежденность в вере несомненно всего благодаря [разуму]. Знание похвальнее всего благодаря разуму. Умеренность 17очевиднее благодаря разуму, знание дей-

ствиее благодаря разуму. 18Ведь у каждого, у кого есть разум, есть и умение. Ибо у каждого, у кого есть разум, есть и богатство, ибо каждый, у кого [дела] хороши, закладывает [их] основы посредством разума⁴. 19Ведь каждый в [определенное] время, [даже] если он прожил сто лет, в конце концов прошел дорогу к Мосту⁵. 20Представь, что [твоя] семья зажиточная, а когда [ты умрешь и] она от тебя отделится, тебе какая польза [от богатства]? [Что за польза] мужу [от] жадности⁶ собраний денег, [которых] он [накопил] большую кладовую для своей жены...⁷ 21Ведь мудрый знает дело в [его] начале, [а] неразумный смотрит в конец⁸.

22Ведь когда разрушается тело и рассыпается телесная оболочка, душа также, забытая, уходит из тела. [Так] мастер прекратил работу ("встал от работы"), и форма осталась неиспользованной. Мастер ушел, утомленный изготовлением форм. 23Тот, чьи глаза зашило время, его так взял⁹ сои, что он не встанет; сердце его поразил такая боль, что оно не бьется, его рука, которая сломана, не срастется, и нога, которая сломана, не двинется. 24Пришло вычное животное — и не уйдет без груза, пришла судьба, и ее нельзя отвести¹⁰. 25Теперь тело на носилках, и труп на месте дахмы¹⁰. 26-27Так [случается], что семья смешивается с другой семьей, богатство и [право] распоряжения переходит к другому хозяину, жена думает о [другом] муже, богатство также переходит к другому хозяину. 28Душа [осталась] одна, и тело одиноко, труп [лежит] на своем месте, рядом [с ним] сидят вражда собаки и птицы¹¹. 29И знатный и незнатный, и господин и раб, и бедняк¹² и вельможа, и даже самый ничтожный человек придут в эту обитель (= кладбище).

30По приказу [всевышнего бога] они (= боги) создают для знатных многие решения [относительно того], как отправиться в небесный мир¹³, подобно сыну, который взят в плен [и разлучен] с отцом. 31Они (= боги) приводят их к проходу, от которого начинаются два пути¹⁴ к величественному мосту Чинвад. [Здесь] каждая душа увидит то, что совершило¹⁵ тело.

Окончено в здравии, радости и спокойствии.

ВО ИМЯ БОГА

Выказывать благородство, говорить правду, жениться, обзаводиться потомством в этом мире, молиться, быть в вере крепким, вступать в кровнородственные браки¹, учреждать огонь Варахан, благоустраивать разрушенное, отмечать религиозные праздники², выращивать скот³ и подавать [милостыню] достойным зороастрийцам⁴.

Окончено в здравии.

ВО ИМЯ ОРМАЗДА

1-2 Радн соаершения благодаяния принимать на себя трудности. Везде и всегда помнить о правднaости. 3 Радн земных благ ("аь-год") не пренебрегать благами ("наградами") духоаными. 4 Считать презренными дела материального мира, а [дела] духоаные считать ценными. 5 Не следует считать пользой ту пользу, от которой будет большой аред. 6 И не следует считать радостью ту радость, после которой приходит ("устанавливается") печаль. 7 Не следует считать сладостью ту сладость, после которой наступает страшная ("тяжелая") горечь. 8 Не следует считать богатством то богатство, которое не доходит до тела и души. 9 Того друга не следует считать другом, который в беде не приходит на помощь. 10 И того сына не следует считать сыном, который не исполняет приказов отца и матери. 11 И ту жену не следует считать женой, которая не исполняет приказов мужа и не считает своимн пользу и ущерб, печаль и радость мужа, которая не делит с мужем пользу и ущерб, понстине ("нбо") она — хуже любого врага⁵.

Окончено.

[ИСТАВЛЕНИЕ АДУРФАРРОБАГА, СЫНА ФАРРОХЗАДА]

ВО ИМЯ БОГОВ

Несколько слов сказал Адурфарробаг, сын Фаррохзада.

1 Спросил: "Что такое разум и какоао проявление разума?" 2 Он так сказал: "Умный человек — [человаек] с характером, умением, добротой, правднвостью, славой, твердостью. 3 И [если] у челоаека сложился ("аошел") характер, [то] благодаря ему [человек] нашел свое место, 4 [приобрел] умение — сделал [это] место возвышенным, 5 6 [приобрел] доброту — украсил место. Пришла слааа — он сделал благодаря ей место благоуханным. 7 Пришла твердость — укрепился на месте, 8 пришла правднвость — он обрел прямоту и таердость".

9-10 Спросил: "Что такое — сеять разум?" Сказал: "Сеять разум — [это] обучать, а слово разума — послушание, а плод его — [способность] решения, а место его — светлый и полный блаженстаа рай".

Да будет бессмертной душа Адурфарробага, сына Фаррохзада, который сказал эти слова.

Окончено.

[ИЗРЕЧЕНИЯ БОХТАФРИДА]

ВО ИМЯ БОГОВ

1 Говорят, что Бохтафрид изрек: "Нет человека богаче меня, кроме того, кто более доволен, чем я". 2 И еще он сказал: "Если даже все люди этого мира соберутся, они не смогут¹ сделать меня богатым, ибо если я одной рукой беру, то другой — даю, [так что] нужда всегда со мной".

[ИЗРЕЧЕНИЯ АДУРБАДА, СЫНА ЗАРДУШТА]

3 Об Адурбаде, сыне Зардушта, известно, что он жил 150 лет и из них 90 лет исполнял должность верховного жреца¹. И сказал он: "Я прошел через богатстао, бедность² и аласть. В богатстае я был щедрым и наделяющим, в бедности — старательным и умеренным³, у [кормил] власти — скромным и милосердным. 4 Хранить мир лучше, чем аосаать. 5 6 Питать надежду [на прекращение вражды] лучше, чем поддерживать ненаансть. Обретать спокойствие и избегать гисаа — лучше. 7 Лучше...⁴, чем клясться. 8 Давать часть нмущества и не сандетельствоаать ложно — лучше. 9 Спрашивающий не заблудится, послушный не ошибется, советующийся не обманется. 10 Тот, кто понял это ("пришел к этому"), — нет доаольнее его ("кроме него")⁵. 11 Тот, кому помогают боги, спасен от асех бед.

Окончено в здраани, радости, спокойствии.

[ДЕЛЕНИЕ ВЕЩЕЙ ЗЕМНЫХ]

ВО ИМЯ БОГОВ

1 Еще так гоаорят, что вещи¹ этого мира делятся на 25² частей: 5 [достаются мужчине] по [воле] судьбы, 5 — [определяют] дела, 5 — от природы, 5 — согласно его характеру, 5 [передаются] по наследству. 2 Жизнь, женщины, дети, власть и богатство [достаются] по [аоле] судьбы. 3 Принадлежность к сословию жрецов, или к сословию аоннов, или к сословию земледельцев, добродетель и злодеяние — [определяют] дела³. 4 Ходить к женщинам, трудиться, есть, дангаться ("ходить") и спать — от природы. 5 Любовь, честь, щедрость, прааднаость и скромность — от характера. 6 Тело, красота⁴, разум, память и сила — по наследству.

Окончено.

[НАСТАВЛЕНИЕ ("ПАМЯТКА") ВУЗУРГМИХРА]

ВО ИМЯ БОГОВ

Да будет доброе благословение зороастрийцам в отношении тела, души и имущества. Да будет так.

¹Я, Вузургмихр, сын Бохтака, распорядитель¹ царского гарема², главный дворцовый эконом³ сильной страны Хосрова⁴, написал это наставление ("памятку") с помощью силы богов и всех других подобных добрых духов и по приказу, который отдал царь царей Хосров, чтобы оно могло стать хорошей наукой для тех, кто создан для приобретения от богов жилищ и богатств. И я положил его в дворцовую сокровищницу.

²Хотя все богатство [обречено на] исчезновение, разрушение и изменение, [однако] тому, кто угоден богам, они жалуют ("жалуют") дары и также без труда увенчивают ("увенчивает") [его] старания. Он приобретет огромное богатство, совершит выдающийся ("наибольший") подвиг и достигнет власти. Он выкажет превосходство, заслужит высочайшую славу⁵, совершит знаменитейшее деяние, осветит дом и отчизну ("обитель"). Ему [суждены] долгая жизнь, многочисленное потомство, большой род, добрая надежда, [добрые] воздаяния за дела, за справедливость и пользу, [которую он приносит] людям, за [его] защиту [добрых] тварей, за владение делом и также все другие радости в мире, которые заступники друг за друга и похожи одна на другую⁶.

³Я давно предвидел постоянство нескольких вещей. Не более ("далее") чем на протяжении ста лет тело умрет, а власть уничтожится. На протяжении трехсот лет род разрушится, имя забудется и исчезнет из памяти, жилища и обители разрушатся и подвергнутся осквернению, род и потомки [будут] унижены и заслужат сожаление, старания [станут] бесплодными, труды и усилия — напрасными, власть перейдет к кратковременным правителям⁷. Но богатство останется у тех⁸, для кого была создана слава времени. Ведь вечное ("вечные вещи") осталось и не разрушится, а слово праведное, творения вечные и добрые дела никем не могут быть похищены.

⁴Итак, хотя я и [имею] сильное ("усердное") желание поступать по справедливости и воздерживаться от греха, однако я все же бессилён перед тем, что случается от деяний или распоряжений кратковременных правителей и от их злого правления. Но ("или") я желаю⁹ уберечь от явного греха [своим] знанием, насколько его [хватит]. Я не сомневаюсь в существовании богов, в уничтожении дэвов, в вере, в душе, в рае, равно как и в [существовании] четвертого утра после смерти⁹ и воскрешении мертвых. И мое самое большое желание¹⁰ — ради праведности и блаженства тела, духа и души и ради всего доброго в этом и том мирах, а также ради

славы земной — написать в этой памятке несколько изречений, а именно:

⁵⁻⁶Какой человек счастливее? Тот, кто менее грешен.

⁷⁻⁸Кто менее грешен? Тот, кто строже придерживается закона богов и больше сторонится закона дэвов.

⁹Какой закон богов и какой закон дэвов? ¹⁰Закон богов — добро, а закон дэвов — зло¹¹.

¹¹⁻¹²Что такое добро и что такое зло? Добро — [это] добрая мысль, доброе слово и доброе дело, а зло — злая мысль, злое слово и злое дело¹².

¹³Что такое добрая мысль, доброе слово и доброе дело и что такое злая мысль, злое слово, злое дело? ¹⁴Добрая мысль — это умеренность в мыслях, доброе слово — щедрость, доброе дело — правдивость. ¹⁵Злая мысль — [это] излишества в мыслях, злое слово — низость, а злое дело — лживость¹³.

¹⁶Что такое умеренность в мыслях, что такое щедрость и что такое правдивость? Что такое излишества в мыслях, низость и лживость? ¹⁷Умеренность в мыслях — это [когда] некто видит мимолетность материального богатства и направляет желания на то, чтобы его тело не постигло наказание, а душа не попала в ад¹⁴. ¹⁸Щедрость — это [когда] некто судьбу тела не отделяет от тела, а судьбу души — от души. ¹⁹Правдивость — это [когда] некто относится к своей душе правдиво, без обмана. ²⁰Излишества в мыслях — это [когда] некто [не?] считает этот мир временным пристанищем, а духовное — постоянным (?) и желает того, конец чего — разрушение тела, а от этого — наказание души. ²¹Низость — это когда некто судьбу тела отделяет от тела, а судьбу души — от души. ²²Лживость — это [когда] некто подчиняет тело желанию, а душу — обману.

²³⁻²⁴Кто более совершенен в добре? Тот, кто мудрее.

²⁵⁻²⁶А кто мудрее? Тот, кто знает о бренности тела, кому известен противник души, кто лучше знает, как уберечь себя от противника души и быть бесстрашным¹⁵.

²⁷Что такое бренность тела? Кто тот противник, кого мудрые могут знать лучше [всего]? ²⁸Бренность тела — разрушение телесной формы, а противник души — те несколько дэвов, которых Злой дух создал для обмана людей и введения [их] в заблуждение и для противоборства людям¹⁶.

²⁹⁻³⁰Кто те дэвы и сколько их? Жадность, нужда, злоба, зависть, стыд, похоть, месть, лень, демоны ереси и клеветы¹⁷.

³¹⁻³²Из стольких этих дэвов какой наиболее тягостный? Жадность наименее удовлетворима и преодолима, ³³нужда [делает] печальнее и несчастнее, ³⁴а злоба — жестокосерднее ("зловластнее") и неблагодарнее, ³⁵зависть — недоброжелательнее и злонамереннее, ³⁶⁻³⁷а стыд — более драчливым, похоть — большим

себялюбом и более яростным [к другим], ³⁸месть — страшнее и безжалостнее, ³⁹⁻⁴⁰лень — более праздным и забывчивым, а демон ереси — скрытнее и лживее, ⁴¹клевета — неблагодарнее.

⁴²Ясно также и то, что *Злой дух* сделал вещи сложнее для творений Ормазда, когда он скрыл от разума людей [такое] дело: в завершении [жизни последует] вознаграждение за добрые дела и наказание за грехи¹⁸. ⁴³Творец Ормазд для удерживания от стольких дэвов создал ради помощи людям несколько защитных духовных вещей: врожденный разум, приобретенный разум¹⁹, характер, надежду, смирение, веру и разумную беседу ("расспрось").

⁴⁴⁻⁴⁵Каковы обязанности каждой из этих духовных [вещей]? Обязанность врожденного разума — предохранять тело от страха, от мыслей о грехе, бесплодной деятельности, помнить о бренности земного богатства и о смерти ("конце") тела, не уменьшать [то, что может быть] вечным ("своим имуществом"), и тем самым не увеличивать свои злодеяния. ⁴⁶Обязанность приобретенного разума — изведать дороги и пути праведных, стоять на них, предвидеть то, что произойдет, и знать то, что произошло. Не верить тому, что не должно быть, и не совершать дел, которые не следует предпринимать (?)²⁰. ⁴⁷Обязанность характера — защищать себя от плохого нрава и похотливых желаний, тем самым воспитывать добрый нрав и помнить о нем. ⁴⁸Обязанность надежды — соединять результат деяния с собой (=с человеком), вести себя к труду и к благочестивым делам. ⁴⁹Обязанность смирения — защищать себя от излишних желаний и помнить о трудностях, [возникающих] из-за отсутствия смирения, и о страхе, [возникающем] из-за излишеств. Не следует противиться [тому], страдать и мучиться из-за того, к чему в конце концов придет человек ("чему будет в конце концов его поддержка"), из-за чего он [сейчас] ничего не [хочет] уступить ("дать") и ничем [не хочет] поступиться (?) ("извлекать") ради слабого (?)²¹. ⁵⁰Обязанность веры — осведомлять себя (=человека) о наказании за грех и награде за благодеяние и отделять дорогу и путь богов от дорог дэвов. ⁵¹Обязанность разумной беседы — охранять себя от поворота своим похотливым желаниям и так вести [себя], чтобы зло, которое может появиться из-за действий человека ("своих"), не причинило вреда.

⁵²Из этих стольких духовных [вещей] что сильнее всего [воздействует] на личности людей? ⁵³Разум [делает] более проницательным, мысль — восприимчивее, сознание — надежнее ("сохраннее"), ⁵⁴характер — достойнее, нрав — более упорядоченным (?), ⁵⁵⁻⁵⁶смирение — более устойчивым, надежда — терпеливее, жизненные силы — чище, восприятие — осведомленнее, а бессмертная душа — заботливее ("горестнее") [о судьбах мира].

⁵⁷⁻⁵⁸Из человеческих достоинств которое лучше? Знание и разум. ⁵⁹⁻⁶⁰Из них которое лучше? То, что способно вести личность наиболее бесстрашно, безгрешно и беззаботно.

⁶¹⁻⁶²Для людей лучше разум или ⁺знание? Разум [лучше] для освоения дела, а ⁺знание — для оценки дела.

⁶³⁻⁶⁴Какое качество самое лучшее? Смирение и учтивая речь²².

⁶⁵⁻⁶⁶Какая черта характера лучше всего? Сдержанность и миролюбие.

⁶⁷⁻⁶⁸Какой принцип ("установление") самый лучший? Доброта.

⁶⁹⁻⁷⁰Какое желание наиболее истинно? [Стремление к] безгрешности.

⁷¹⁻⁷²Какая добродетель самая лучшая? Довольство малым ("довольство [наличным] имуществом").

⁷³⁻⁷⁴Какое поведение самое лучшее? Считаться с верой.

⁷⁵⁻⁷⁶Какое познание лучше? То, посредством которого лучше узнаете, как проводить время и спасти душу.

⁷⁷⁻⁷⁸Какой почет [лучше]? [Связанный с] доброжелательством и благородством.

⁷⁹⁻⁸⁰Какое слово самое важное? Долг.

⁸¹⁻⁸²Какой враг самый сильный? Злодеяние.

⁸³Для людей лучше обучение, характер или ум? ⁸⁴От обучения — возвышение личности, от характера — радушный нрав, от ума ...²³ упорядоченность личности и характера, защита тела и души²⁴.

⁸⁵В каком случае нрав, характер, ум и все другие достоинства человека безопаснее и надежнее ("безущербнее") для него? ⁸⁶Ум, если у него нет высокомерия [к другим]. ⁸⁷⁻⁸⁸Талант, если у него нет презрения [к другим]. Память, если в ней нет ереси. ⁸⁹Скрытность, если в ней нет мстительности. ⁹⁰⁻⁹¹Смирение, если в нем нет мелочности. Добрый нрав, если в нем нет подлости. ⁹²Уступчивость, если нет в ней нарушения слова. ⁹³⁻⁹⁴Правдивость, если нет в ней злокозненности. Надежда, если нет в ней бездеятельности. ⁹⁵Щедрость, если нет в ней расточительства. ⁹⁶⁻⁹⁷Благородство, если нет в нем гордыни ("несмирения"). Забота о теле, если нет в ней болезненности (=если она не причиняет боли). ⁹⁸Покорность, если нет в ней раболепия ("лакейства"). ⁹⁹⁻¹⁰⁰Чувство собственного достоинства, если нет в нем высокомерия. Доброжелательство, если нет в нем [назойливой] опеки. ¹⁰¹Единство, если нет в нем противоречий. ¹⁰²⁻¹⁰³Обязательность, если нет в ней послаблений. Усердие, если нет в нем завистливости. ¹⁰⁴Знание, если в нем нет ⁺обмана.

¹⁰⁵То, что достается людям, бывает благодаря судьбе или в результате [их] дел? ¹⁰⁶Судьба и дела соединены друг с другом точно так же, как тело и душа. ¹⁰⁷Ведь тело, отделенное от души, есть немощная форма, а душа, отделенная от тела, — неосязаемая.

мый эфир. Когда они соединены ("вместе"), они сильны и [от них] большая польза.

108-9 Что такое судьба и что такое дело? И судьба, и дело причины [того], что когда-либо достается людям²⁵.

110-1 На что похоже материальное богатство этого мира? На вещи, которые видят во сне, как хорошие, так и плохие, а когда просыпаются, то [этих] вещей и нет²⁶.

112-3 Что в мире больше всего заслуживает похвалы? Могущественный правитель и победитель, стремящийся к благодеяниям.

114-5 А что ("кто") самое жалкое? Величавость лживого злого правителя.

116-7 Кто всего несчастнее? Верующий грешник.

118-9 Кто свободнее всех от желаний? Тот, кто более всех доволен.

120-1 Кто более всех доволен [имеющимся] богатством? Тот, кто самый достойный.

122-3 Кто самый достойный? Тот, для кого упреки людей хуже нужды.

124-5 Кто наиболее ожидающий исполнения надежд? Старательный [и] удачливый человек.

126-7 Что такое старание, а что — удача? Старание — это [когда] кто-либо занят праведным ремеслом, причем дело как раз предназначено [для него], и усердствует в нем безошибочно ("безгрешно") и беззаботно. 128 Удача [сопутствует] добрым созданиям в счастливом завершении дела²⁷.

129-30 Кто самый могущественный? Небо, распределяющее [земные блага]²⁸.

131-2 Кто самый справедливый? Ограниченное (?) время²⁹.

133-4 Что ("кто") всего удивительнее? То, что время идет³⁰ дальше ("выше").

135-6 Кто самый проницательный? Мудрец, много испытавший.

137-8 Кто всего спокойнее? Тот, кто спасся от страха и тяжелой беды.

139-40 Кто более всего заслуживает одобрения? Тот, кто более всего подавляет похоть стыдом, гнев — терпением, зависть — [боязнью] дурной славы, жадность — смирением, а жестокость — справедливостью³¹.

141-2 Кто более знаменит? Тот, кто считает справедливее всего делать людям добро.

143-4 Кто наиболее славный? Тот, кто самый величественный и победоносный.

145-6 Кто наиболее победоносный? Тот, кто удачливее всех в делах и лучше в справедливости.

147-8 Кто самый умиротворенный? [Имеющий] достойного сына и жену, покорную воле мужа³².

149-50 Кто самый терпеливый? Бедняк, беспомощный и лишенный жадности, который старается лишь ради благодарности, пользы и большой надежды.

151-2 Кто недовольнее всего? Сильный обиженный мститель.

153-4 Кто причиняет наибольшие мучения? Страшный муж и страдающее дитя.

155-6 Кто всего ужаснее? Капризный и жестокий правитель.

157-8 Кто наиболее печален? Достойный, когда он сталкивается с подлостью, сильный, когда он ввергнут в бессилие, надеющийся, когда к нему приходит отчаяние, и себялюбец, [когда] придет конец [его] благоденствию ("делу").

159-60 Кто наибольший страдалец? Состоятельный, у которого нет сына, и достойный мудрец, сын которого станет недостойным, приносящим мучения.

161-2 Кто наиболее оскорблен? Достойный, когда над ним одерживает победу недостойный, мудрец, когда им командует невежда, добрый [человек], когда им повелевает злой.

163-4 Кто наиболее милосерден? ...³³ с доброй надеждой и безгрешный.

165-6 Кто более всего раскаивается? Себялюбец, когда подошел к концу дела (= жизни?), грешник, познавший свою душу, опомнившийся развратник (?) и лишенный алчности, который старается ради пользы неблагодарных.

167-8 Кто более всего заслуживает порицания? Тот, кто неблагодарен по отношению к тому, от кого он получает добро.

169-70 Кто с самой дурной славой? Тот, кто считает справедливейшим делать людям зло.

171 Что кажется людям в этом мире самым достойным?

172 Тот, кто до тех пор, пока тело здорово, [заботится] об удовлетворении желаний, а когда тело станет больным, [заботится] о спасении души.

173-4 Чего люди больше всего желают? Удовлетворения собственных желаний и благоденствия.

175-6 Что такое удовлетворение собственных желаний и благоденствие? Удовлетворение собственных желаний — это достижение всех желаний, которые появляются, и благоденствие в этом.

177-8 Чего больше всего жаждут люди? Того, на что они [возлагают] благие надежды.

179 О чем должны больше всего думать люди этого мира?

180 О злосчастном времени²⁹, о низком деянии, лживом друге, о несправедном и безжалостном правителе.

181-2 А в чем следует быть более всего уверенным? В счастливом времени, благочестивом деянии, верном ("нелживом") друге, правителе, исповедующем ту же веру, милосердном и ⁺справедливом.

183-4 Какое время лучшее? То, в котором редко появляются верховенство ("сила") и власть злодеев.

185-6 Какая вера лучшая? Та, благодаря которой наиболее видна справедливость богов, дэвовская природа демонов, воздаяние за добродетели и наказание за грехи и благодаря которой наиболее справедливыми оказываются пути и дороги наиболее праведных и добродетельных.

187-8 Какой господин и правитель наилучший? Тот, кто больше другим людям, тот, кто лучше выбирает время (?)²⁹ и для кого самое справедливое — делать добро людям.

189-90 Какой друг наилучший? Тот, в ком наибольшая любовь, и тот, кто больше всех помогает в беде.

191-2 Какой друг наибольший? Тот, кто более всех смиренен, более всех терпелив, кто лучше всех утешает ("чьи речи приятнее всех").

193-4 Кто наибольшие враги? Надменные, самонадеянные, мелочные, ворчливые.

195-6 Вечный друг который? Праведное деяние.

197-8 Вечный враг который? Злое деяние.

199 Что останется вечным и не разрушится? 200 Запас добрых деяний.

201-2 Что самое лучшее? Союз с добрыми людьми.

203-4 Что самое полезное? Беседа ("сидение") с мудрецами.

205-6 Что сильнее всего? Язык честных ("говорящих правду").

207-8 Что приятнее всего? Бесстрашие.

209-10 А что [делает] наиболее бесстрашным? Доброе время²⁹ и выполнение долга³⁴.

211-12 Что более всего [делает] счастливым? Безгрешность и благое завершение [жизни].

213-4 Что более всего [делает] спокойным? Безгрешность и смиренное благородство.

215-6 Что самое достойное? Дружба с мудрецами и праведниками.

217-8 Что самое блестящее? Деяния мудрых.

219-20 А что самое обильное? Рука³⁵ щедрого.

221-2 А что всего скуднее? Рука³⁵ скряги.

223-4 А что самое высокое? Обычай давать.

225-6 А что более всего оправдано? Награда добродетельным.

227-8 А что менее всего оправдано? Награда грешникам.

229-30 А что наиболее взвешено? Желания смиренных благородных [людей].

231-2 Что самое благоухающее? Добрая слава.

233-4 А что дороже всего? Получение [награды] от правителей и господ и ласка от сотоварищей и друзей.

235-6 Что хуже всего? Глаза жадных.

237-8 А что самое напрасное? Давать неблагодарным и знаясь с дурными людьми.

239-40 Что самое пустое? Рука нищего.

241-2 Что самое тягостное? Служение злопамятным правителям.

243-4 А что всего быстрее? Устремления ("мысли") похотливых людей.

245-6 Что самое тяжелое? Пребывание с плохими людьми.

247-8 Что самое капризное? Намерения правителей.

249-30 Что страшнее всего? Гнев безжалостных правителей.

251-2 Что разрушительнее всего? Умный, который зол [по натуре].

253-4 Что всего удивительнее? Глупец, который [по натуре] добр.

255-6 Что тяжелее всего? Замыслы нарушителя договора.

257-8 Что самое несчастное? Союз с плохими и глупыми людьми. ...³⁶ вещь, которая является праведной для людей.

259-60 Что всего хуже? Неверие и обманчивость мысли.

261-2 Что милее всего? Щедрость богов.

263-4 Что такое, [что] выше всего? Приговор ("решение") богов. Да пребудет бессмертной душа Вузургмихра, сына Бохтака, и тех кейанидских [евреев], героев и мужей, которые выказали преданность маздвяснийской вере. Да будут [их] жилища [освящены] вечным ("бесконечным") светом. Да будет так! Да будет так еще более!³⁷

Окончено в здравии.

[НАСТАВЛЕНИЕ ДАСТУРОВ]

ВО ИМЯ БОГОВ

Зороастрийцам известно, что сказано дастурами: "Каждый день на рассвете к людям приходят три демона¹, а именно [демон] скверны², лени и неверия". И сказано: 2¹Прежде чем взойдет солнце, вымойте руки в коровьей моче³ и в воде, и этим будет убит⁴ демон скверны. А для души так полезно, чтобы она была омыта посредством [ритуала] *баринум*. 3¹А когда вы пойдете в храм огня и совершите поклонение огню, то тем самым будет убит демон лени. 4¹А когда будет совершено поклонение солнцу⁵, то силой богов будет убит демон неверия".

Дастуры изрекли: "В этом мире есть трое, которые не надеются пропитанием. С помощью силы они отбирают его у людей и поедают, [и] будет им за это жестокая расплата в день воскресения. 6¹Один из них тот, кто болтает во время еды, второй — ленивый, третий — завистливый.

[Грех] того, кто болтает во время еды, настолько тяжел, что, когда он ест и болтает, тысяча демонов от его силы беременеют, десять тысяч от его силы рождаются⁶. И дыхание из [его] глотки и его зловоение достигают в горячем раю Ормазда, а вкус той еды

достигает Ахримана и дэвов. И Хордад и Амордад¹ проклинают его утробу, [говоря]: "Ради Хордада и Амордада, ты, ("много") болтая, не жуй!"

⁸И второе сказали дастуры: "Человеку, заслуживающему смертной казни, [пока] он среди живых, [надо] давать еду наравне [с ним], а ленивому наравне [с ними] — не давать".

⁹Третье: "Человек завистливый так обуян ("силен") [завистью], что меркнет [для него] свет солнца и луны, слабеет течение воды и рост растений. ¹⁰Завистливый тот, кто несчастен от благополучия других. ¹¹Что касается обладающих дурным глазом, то известно, что они могут воздействовать ("быть") на каждого: на добрых — через их тело и их вещи, на злых — через то же самое".

¹²Спрошено: "Кто вдохнул жизнь во вредных животных?"

¹³Да будет отвечено: "Ормазд. А сделал он это¹⁰ потому, что Ахриман, "слепив ("сформировав") тела вредных животных", прорычал Ормазду восемнадцатое условие [договора]¹²: "Вдохни в них жизнь, иначе я не скреплю печатью договора с тобой". ¹⁴А Ормазд должен был [это] сделать из-за главного уговора [с Ахриманом] и из-за воскрешения мертвых, [и потому] он вдохнул жизнь во вредных животных. ¹⁵Все, когда убивают вредных животных, должны сказать: "Бью, убиваю ради искупления грехов и ради благодеяния для любимой души". ¹⁶Когда [человек] таким образом говорит, [то имеется в виду, что] сколько уничтожено и сколько причитается ("цена") за уничтожение вредных животных, [настолько] грехи, которые совершил тот человек, исчезнут, и сколько уничтожено вредных животных, [столько] благодеяний будет засчитано ("будет в основе"). ¹⁷И какое бы дело и благодеяние люди ни совершали, надо говорить так: "Делаю это ради искупления греха и ради благодеяния для любимой души, чтобы доброе деяние стало двусторонним".

¹⁸Спрошено: "Надо ли тереть о землю кончик...¹³ и кончик зубчистки или нет?"

¹⁹Да будет отвечено: "Надо, ибо когда зороастрийцы с помощью силы богов совершают мезд, то, прежде чем [во рту образуются] излишки пищи, люди применяют ("держат")... и зубчистки. Ахриман и дэвовские отродья пребывают в нетерпимости и злобе, и если кончик... и кончик зубчистки не потереть о землю, [то они] окажутся оружием и орудием Ахримана и дэвов. [А] есть [такие, которые говорят], что посредством [одной только] ("этой") силы богов (= не прибегая к очищению названных предметов землей) можно сделать правильно"¹⁴.

²⁰Спрошено: "Назначен ли в ад кто-либо из сторонников Ормазда, кто наказывает души грешников, или нет?"

²¹Да будет отвечено: "Из сторонников Ормазда во внутрь ада никто не назначен, однако [за ними] наблюдают божества [звезд]

Сириус, Альдебаран, Вега и Большая Медведица¹⁵. ²²Скажу еще, что они смотрят столь пристально, что видят самое злое место ада, твк, квк люди, чей взгляд очень пронизателен, смотрясь в зеркало, видят себя, а они (= божества) видят еще лучше. ²³А если не будет тем душам грешников защиты, то Ахриман и дэвовские отродья так уничтожат в аду [их] всех.

²⁴Также известно, что грешники должны понести несколько нказаний и взысканий за каждый [свой] грех. ²⁵И когда они понесли заслуженное нказание, если, кроме того, их души бьют бичом¹⁶, то тогда же ("там же") свершается *воскрешение* из мертвых и "*последнее тело*". ²⁶Каждый день они (= грешники) слышат три оклика из рая и слова *амахраспандов*: "Не бойтесь, ибо мы воскресим ваши мертвые [тела]". И они много рвз в этом мире говорили душеполезные слова и указывали вам праведный путь, но вы [им] не последовали ("приняли"). ²⁷И им (= грешникам) каждый день три раза шепчет на ухо *Хом*: "Не бойтесь, я успокою вас, ибо я заберу смерть из ваших душ, и ваши души не [будут] смертны, как тела".

²⁸Спрошено: "Квкое из благодеяний и искуплений грехов само [по себе] нвиолее полное?"

²⁹Отвечено: "Уничтожение вредных животных и хрвиение огня по законам. Ибо все вредные животные [происходят] из тела Ахримана, и тем самым Ахриман испытывает страдания. ³⁰Если дают милостыню добрым людям, то благодеяние не уменьшется, а имеет две стороны. Первая — суть деяния, в вторья в рвздаче милостыни — (это) то, что милостыня идет в казну творца Ормазда".

³¹Спрошено: "Если не едят мясо падали, то почему?"

³²Да будет отвечено: "Потому что с его помощью дэвы вредят [людям], в они стараются причинить им зло. ³³Если люди его (= мясо) съедят, то зло проникнет в тела людей, и они ствнут неблагодарными по отношению к телу, душе и *амахраспандам*, клятвопреступникам и грешниками".

³⁴Спрошено: "В доме, где ("когда") умирает человек, почему в течение трех ночей не едят жареное мясо, в если едят, то квкое зло произойдет?"

³⁵Да будет отвечено: "Потому что [дэв] злв Насрушт¹⁷, который [появляется] в этом доме, садится ("достигнет") нв это мертвое тело. И на тело каждого, кто ответвет пищу, этот [дэв] злв Насрушт перейдет с тела покойного. По этой причине рвньше наступит его смерть, [его] настигнет более тяжелая и стрвнная ("острвая") смерть и ему будет умирать мучительнее, а при разрушении сознания [к нему] придет большее зло".

Окончено в здравии, радости и спокойствии.

[О ПЯТИ ЧЕРТАХ ХАРАКТЕРА ЖРЕЦОВ...]

ВО ИМЯ ТВОРЦА ОРМАЗДА

«О пяти чертах характера жрецов¹ и о десяти заповедях, которые сплошь настааления, [относящиеся] к аере согласно традиции.

«Эти пять [черт] характера: первая — безгрешность.

«Вторая — щепетильность ("разборчивость") а мыслях, речах и делах.

«Третья — иметь наставником дастура, авторитет которого подобен авторитету мудрейшего и правдивейшего духоаного судьи², который изучил аеру посредством знания и праанлио учит ей³.

«Четвертая — поклонение богам посредстаом праведных речей и изречений, [держание] а памяти наскоа при произнесении заклинаний.

«Пятая — день и почь, слаая [богов], исполнять свои обязанности, бороться со своими противниками на протяжении [всей] жизни, не отащаться от исповедания аеры и усердно исполнять свой долг.

«Десять настаалений. Пераое: надлежит добром вспоминать саоего рукоаодителя, учителя, духоаного судью и отца ради [их] славы.

«Второе: для того чтобы не было позора аашим ("саоим") рукоаодителям, воздерживайтесь [сами] от губительного позора.

«Третье. Что касается учителя, то, чтобы [как можно] дольше [его] палка не ударила [вас] и не причинила боли, что бы вы ни слышали от своего учителя, имя его [не следует] склонять.

«Четвертое. Для того чтобы не отобрать у прааедных приобритенную [ими] славу, [все], чему вы научились у саоего учителя, щедро аручайте достойным.

«Пятое. Для распространения веры [надлежит] по справедливости воздавать добродетельным и устанавлиаать возмездие для грешников.

«Шестое. Чтобы заполучить в гости в свой дом примету праведности, [надо] повернуть к дому дорогу для добрых людей.

«Седьмое. Чтобы невольно не взрастить а мыслях ("памяти") демона лжи, [надо] не враждовать с добрыми людьми и не уклоняться от покаяния в грехах.

«Восьмое. Чтобы выбросить ("аырвать") из головы ("памяти") демона лжи, [надо] изгнать из помыслов месть и быстро покаяться в грехе.

«Деятое. [Надо] знать [причины] продажения и отставания в аере и прежде асего стремиться к продвижению, изыскивать для него дела и средства. [Что же касается] отставания а аере, то, если беда постигнет веру, следует ановь аернуться к аере и тело держать под ее защитой.

16. Десятое. Ради товарищества со Срошем надо быть внимательным к [саоему] господину, к духоаному судье и к авторитету в [делах] веры.

Окончеио в здраани, радости и спокойствии.

[НЕСКОЛЬКО ИЗРЕЧЕНИЙ АДУРБАДА, СЫНА МАХРАСПАНДА]

ВО ИМЯ БОГОВ

«Эти несколько изречений сказал, умирая, людям покойный Адурбад, сын Махраспанда. Он учил: "Храните в памяти и поступайте так: не делайте запасов, пока вас не постигнет нужда, ибо сделанных запасов не будет достаточно и для скромной потребности. «Старайтесь запастись только праведность [и] благочестивые дела, ведь из того, что стоит заласать, единственно хорошее — праведность.

«Не помышляйте о мести, дабы араги [ваши] не преследовали вас. «И остерегайтесь нападать из мести на врага, так как могут произойти в результате увечье, ущерб и гибель, [остерегайтесь также] питать саой ум [мыслями] о мщении. Не нападайте на арагов из мести, так как известно, что тот, кто забудет даже самое малое зло, будет избаален от самого большого страха на мосту Чинаад.

«Во время следствия говорите правдиво, чтобы на суде легче быть оправданным. «Ведь известно, что посредстаом дачи правдивого показания человек делается прааедным, лживым, если он [его] не дает.

7. «Ешьте умеренно, чтобы жить долго, так как умеренность а еде хороша для тела, а умеренность в речах — для души¹. «А ведь самый бедный челоаек, если он умерен по природе, богат. Думайте больше о душе, чем о жиаоте, 10. аедь тот, кто заботится о жиаоте, по большей части бывает смятенным духом.

11. Берите жену из своего рода, чтобы род ааш продолжался. 12. Ибо смятение, злоба и ущерб приходили к созданиям Ормазда в наибольшей степени тогда, когда они отдавали своих дочерей [чужим] и чужих ("их") дочерей просили в жены своим сыновьям, так что семья разрушалась².

13. Строго аоздерживайтесь от употребления мяса короа и овец, так как и на том, и на этом саете вам [за это] будет предъявлен строгий счет. 14. Ведь челоаек, который съел мясо короаы или овцы, погружает руки в грех, и грех [уже] то, что он думает [об этом], гоаорит [об этом], [а не только] делает [это]. 15. И коль скоро мясо (?) съедено им и он погружает руки в грех, то [даже] если а другом месте [другой] челоаек забьет аерблюда, [мясо которого

отведал первый], то он (= первый) так же [грешен], как если бы он забил его своими руками.

16Принимайте путешественников, чтобы [и] вас в этом и том мирах лучше принимали. 17Ведь тот, кто дает, и получает от этого больше. На празднествах садитесь там, где вас могут посадить, постыньте лучшее место — место, где сидит хороший человек⁵.

18Не боритесь за должность, так как у человека, стремящегося к [высокой] должности, чаще всего наступает смятение в мыслях. 19Будьте в согласии с добродетелью и в разладе с грехом. Будьте благодарны в благополучии и смиренны в несчастье⁶. Сторонитесь врага, не наносите вреда доброму деянию, не помогайте плохому [делу].

20[Даже] если вас постигнет самое тяжелое, не сомневайтесь в божьих и вере. 21Не будьте слишком радостны, если к вам придет благо. 22Не будьте слишком печальны, если вас постигнет беда⁷.

23Будьте кротки ("довольны") в беде и стойки в горе. Не будьте дерзкими в жизни, но будьте дерзостными в выполнении праведных дел. 24Ведь совершающие добрые дела [для других] — заступники своих собственных дел, а творящие зло — противники собственных [дел]. 25Ибо из мыслей, речей и дел важнейшее — дела.

26Ведь не случилось со мной, Адурбадом, сыном Махраспанда, беды, которая пришла ко мне и от которой я не обрел бы шести способов утешения. 27Первое вот что: я благодарен, что моя беда — эта, ведь могло быть [и] хуже. 28Второе вот что: беда постигла не душу мою, а тело, — ведь телу можно легче пережить [несчастья], чем душе. 29Вот третье: из бед, что мне уготованы, одну я уже пережил. 30Четвертое вот что: я благодарен, что это случилось со мной, [ведь] если проклятый лживый Ахриман и дэвы эту беду из-за моей добродетельности мне причинили, [значит], я — такой хороший человек. 31Пятое вот: каждый, кто получает зло и беду, получает их либо сам, либо [их получают] его дети, а [беда], пришедшая ко мне, не коснется моих детей. 32Вот шестое: [поскольку] лживый Ахриман и дэвы раздают все беды созданиям Ормазда <имеется>, то благодаря беде, которая постигла меня, в казне Ахримана [зло] уменьшилось, и потому ее нельзя причинить какому-либо другому доброму человеку⁸.

33И от зависти и себялюбия, от вражды к добрым людям⁹, от ненависти и жадности, от клеветы и лжи — от [всего] этого строго воздерживайтесь, чтобы тело ваше не стало бесчестным, а душа — лживой.

34Не замышляйте зла по отношению [и] к самым злым, ибо [и] самый злой сам пожнет [плоды] своих деяний. 35[Размышляя об] уничтожении ("прохождении") плохих людей, помни и держи

в памяти силу добра. 36Был ли кто-либо, кто связался бы со злыми и кто не кончил бы раскаянием?

37Делайте добро, ведь добро — [самое] лучшее. Добро, даже если его превозносят злые люди, [остается] благим. 38Все, что вы знаете как хорошее, делайте, а все, что вы знаете как нехорошее, не делайте. 39Не делайте другим людям ("с другими людьми") того, что не кажется вам хорошим для себя¹⁰. 40Не считайте неважными раскаяние в грехах перед духовными судьями, наказание бичом¹¹ вместе с воздаянием (?)¹² за грехи.

41Пусть будет в вас [только] одно желание [для тела и души]: вы — человек, а [потому] не взирайте на оба желанья. 42Ведь не бывает, чтобы тело и душа имели одно и то же желанье, 43поскольку тело должно иметь желание плотское, а душа — духовное.

44Никогда не совершайте греха из-за мести, а будьте ревностны в совершении добрых дел и поступков. 45Ради [греховной] страсти не пренебрегайте праведным законом. 46Из-за злобы на кого-нибудь не терзайте жестоко невинных. 47Ради мести не нарушайте клятвы, чтобы вам самим не стать пленником своих поступков.

48Не полагайтесь на женщин, чтобы не постигли вас стыд и раскаяние. 49Не доверяйте секретов женщинам, чтобы ваши труды не были напрасными¹³.

30Не принимайте приказов коварных людей, чтобы не погибнуть. 31Ведь для людей четыре вещи более всего нужны в делах: разум с умением, [способность] видеть вместе с постижением знания, богатство вместе с благородством, произнесение добрых слов вместе с совершением добрых дел. 32Ибо уменье без разума — смерть для тела человека. 33[Способность] видеть без знания — [лишь] нарисованное изображение тела¹⁴. 34Богатство без благородства — казнь ("казначей") Ахримана. 35Произнесение добрых слов без совершения добрых дел есть явная ересь.

36[Существует] шесть признаков еретиков: [тот, у кого с виду] добрый характер, а по делам — злой характер; обладающий разрушительной силой и губительным поведением; легко болтающий о щедрости ("широте"), а сам скупой; кажущийся благородным, но злой по натуре; отрицающий терпение; [человек] с противными [зороастрийским] мыслями, словами и делами.

37Слов, от которых нет особой пользы, кроме тех, [что] для веселья, не говорите, а для веселья учитывайте место и время¹⁵.

38Ведь страж языка — разум, а тело — плод обучения, награда за добродетель — рай и в этом мире раздача плодов для вкушения (?). 39Ибо всякое умение нуждается в разуме, всякий разум — в знании, всякое знание — в испытании, всякое величие — в славе, всякое дело — в соответствующем времени и месте, всякое

богатство — в приобретении и раздвче, всякий доход — в отсутствии стравха и [отсутствии] нужды.

«Не будь слишком радостным, если к тебе ("к вам") придет благо, и не будь слишком печальным, если к тебе ("к вам") придет беда. «Ведь оба — и благо, и беда — могут приходить к людям¹⁶. «За богатство ("благо"), которое пришло ("к вам"), будьте благодарны богам, выделите долю его богам и добрым людям, отписывайте его на богоугодные дела ("богам")¹⁷. Ведь ивградв приходит сама по себе из того места, откуда она должна прийти.

«Хорошо возделывайте землю, ибо жизнь и пропитание каждого зависит от возделывания *Спандармад*, земли.

«Не совершайте греха по отношению к воде, огню, коровам, овцам, собакам и [другим животным] рода собак, чтобы дорога в рай и горний рай не была для вас закрыта¹⁸.

«Для тех, кто придет для совершения благодеяний издалека или из близких [мест], держите двери открытыми. Ведь для того, кто не открывает двери для совершения благодеяний, из-за этого будут закрыты двери рая и горнего рая¹⁹.

«Будьте ревностными в стремлении к учению, ибо учение — украшение в благополучии, защита в трудности, помощник в исечстве и ремесло в бедности.

«А если вы знаете дело, то [исходя] из этого и поступайте; ведь много знать и мало извлекать — самый большой грех²⁰.

«Если у мужчины разум многознающего не сочетается с добротелью, он обрвтится к ереси, а разум [его] — к жестокости.

«Также не насмехайтесь ни над кем, так как насмешник сам становится высмеиваемым²¹. *Фарр* [его] уничтожается, он становится проклятым, и даже сын его ("их") редко бывает достойным воином.

«Каждый день для обсуждения [дел] ходите на собрания зороастрийцев, «ведь тому, кто для обсуждения чаще ("больше") ходит на собрания зороастрийцев, больше будет даровано добродетели и праведности²².

«Каждый день три раза в день ходите в храм огня [и] совершайте молитву огню, «ибо тому, кто чаще ("больше") ходит в храм огня и чаще ("больше") молится огню, тем самым даровано больше богатства и праведности²³.

«Держитесь подальше от содомского греха (?)²⁴, от женщины во время месячных и кормящей распутницы, чтобы вред²⁵ злого тела не проник в вашу душу²⁶.

«Никогда не оставляйте на расстоянии фарсанга [от себя] столько несккупленных ("которые пойдут для нскупления") грехов, чтобы чистая, добрая зороастрийская верв не стала вашим противником.

«Смертное тело, думай о душе!²⁷ Творите добрые дела, ибо существует душа, но не тело. Существует духовное, но не земное.

«Ради ублажения ("почитания") себя не пренебрегайте душой и не забывайте [о ней] ради ублажения ("почитания") кого-либо [и] ради преходящего земного богатства. Не желайте вещи, [из-за которой] ваше тело постигнет наказание, а душу — возмездие²⁸. «Из-за любви к кому-либо не оствляйте зботу о душе, чтобы вам невольно не пришлось перенести тяжкое наказание».

«Дв будет бессмертной душа Адурбада, сына Махраспанда, который сказал это наставление и дал этот наказ.

Окончено в здравии и радости.

[ЛЕКАРСТВО УДОЛЕТВОРЕНИЯ]

ВО ИМЯ БОГОВ

«Лекарство удовлетворения не дается лечебными средствами ("вещами"), но все-таки есть исцеляющее лекарство, оно дает облегчение. Это одно лекарство, которое ("оно") [весит] одну весовую драхму¹. [Вот оно]: искусно смешать разумное с постижением удовольствия — один *данг*. «Если я это (= что мне приходится делать) не сделаю, то что сделаю (= что иное могу сделать)?» — один *данг*. «С сегодняшнего дня до завтрашнего может стать лучше» — один *данг*. «А ведь могло быть хуже этого!» — один *данг*. «Мне легче быть довольным тем, что уже произошло» — один *данг*. «Если я буду недо-ольным, для дела будет не лучше, и мне будет труднее» — один *данг*.

«Эти снадобья надо готовить в ступке терпения, измельчать [их] пестиком молитвы, просеивать через шелковую ткань² смирения и каждый день на рассвете отправлять в рот две ложки [лекарства] сложной упования на богов. И надо звпивать водой³ после вкушения [лекарства]. Потом непременно [можно] стать ("быть") довольным, ибо для тела и душ это очень полезно⁴.

Окончсio.

[О ХАРАКТЕРЕ И РАЗУМЕ СЧАСТЛИВОГО ЧЕЛОВЕКА]

ВО ИМЯ БОГОВ

«Счастливый человек проявляется в следующем ("этом"): [он тот,] кто заботится о труде, благочестии и достоинстве, ради приобретения силы стремится к праведности, мечтает о добрых делах, ослабляет похоть [и] изгоняет [ее] из [своих] помыслов, отгоняет от себя болезни и плотские желания, остерегается не-

серьезности ("ребячливости"), знает свою пользу и ущерб, посвящает себя заботе о [добром] имени, достоинстве и обрвзовании и знает, какова польза от творения [Ормаздв?] (= людей?), каково украшение мира от трудов добродетели, как приобретают силу, почему восхваляют и одобряют [самого] себя. [Счастливый человек тот, кто живет,] что [есть] зивние и разум, каким образом человек не окажется среди [тех, к кому обращена] хвала благочестивых. 2Человек достойный ("с достоинством") тот, [кто] считает ("считают") достоинством труд и благочестие, [хрвия это] в словах, мыслях, в памяти и в разуме. Поэтому ("затем") он много думает о труде и благочестии, предохраняет творение (?) (= людей?) от пренебрежения долгом, стремится ("идет") к величю и благородству посредством разума и [доброго] ирвва.

3Ведь человек честный ("чистый") и проицательный проявляется в том, что ("который") он умножает [число] друзей и призывает мудрость, дабы стать более почитаемым и дабы [стать] исполняющим свой долг и достойным своей славы. [Счастливый человек тот,] кто праведен, кто "свободен" от недоствтков, [в] потому ("затем") он радостен "сердцем, радостен помыслами, потому ("зтем") он мягок в обращении ("мягко стелющийся"). [Счастливый человек тот,] кто умеет обращаться с кажлым, кто будет каждому братом и ровней, кто будет каждому другом — единомышленником и сорвтником. [Счастливый тот] человек, [кто] стремится приобрести счастье от богов, а достоинство — у своих друзей. Это ясно видно: тот, [у] кого имя и великолепие, [у того] дом и семья².

4От глупости и никчемности [человек] не возвеличит свое достоинство, не умножит [число своих] друзей, не сыщет мудрости. 5Ведь жалок тот ("человек"), у кого нет сил, презрен он среди добродетельных. 6А смышленный и знающий человек столь хорош и хвалим, так сильно ("хорошо") [его] хвалят повсюду, твк сильно ("хорошо") превозносят во всех краях. [Он] плодоносеи подобно виноградиной лозе, ветви которой не сухие, и [в] тени [ее] всегда видны сладкие гроздьа ("плоды"), [и] всегда [от нее] польза и плоды, повсюду она восхвалена и превознесена. 7А вот исведущий и "заблуждающийся" не похож на эту лозу — он подобен такому дереву, у которого ветви без влаги ("не влажные"), которое не приносит побегов и плодов, [так что оно] бесполезно. Он него берут ("берет"), во-первых, то, что [нужно, чтобы] росли здания и дома, во-вторых, [для] крепостей и хороших балок³.

8Тот, кто взялся [осуществлять] задуманное им, если взятое больше [его] способностей, тот подобен тому "самоуверенному онагру в степи, который никогда не видел животных, что сотворены (?). В этом [своем] убежище он схватил маленькое животное. 9Не видел он⁴ опытного и возбужденного льва, который

бродит [в] горах и ловит зверей в лесвах, радостный и счастливый своей сметкой ("рвзумом") и своей мощью. 10А способности онагра ("его") выявились позднее ("затем"), когда с горы стал спускаться ("спускается") к онагру лев. Квк только увидел ("видит") [онагр] того льва, больше он твм не оставался⁵.

11[Мудрое] решение [звключается] в том, чтобы соединить разум с телом человека, быть деятельным, самоотверженным, уннчтожать также врага в себе самом. Ведь влвствовать собой приятнее, чем влвствовать над кем-либо. И дело [такого человека] в [его] руках в "сохранности, и у него материальные [блага] согласно [его] желанию, и духовные [силы] в иаличии ("очевидны"), чтобы достичь [этих благ]. 12Тот исведущий и заблуждающийся, кто ради свмого себя мечтает о силе. От этого ущерб для него особенно вреден. Ведь от невыполнения долгов — дурная "славв, от желания [применить силу] древо своего долголетия он сам валит. [Твкой человек] станет бесславленным и завистливым. [Такие люди] поневоле (?) по своей вине ("из-за себя") становятся проклятыми. 13Если [есть] человек, страдающий (?) в ... (?), то вам от причинения страдания что за польза (?)

14.... .. (?)⁷, чужие жеиы, появление (?) славы — [все] либо возрастает благодаря вашим способностям, либо будет у вас лучшим, либо [найдет] одобрение в вашей душе, [будет способствовать] рассмотрению вами ... (?)⁸.

15Знай, что (?)⁹ в (?) бесполезности злословия (?), последнего пределв ("концв") речи, знай, квкие приносит плоды ваша бесполезность, и каков ввш конечный путь к [обретенню] разума и характера, и каков неминуемо ваш путь вперед. Отвратите лицо от бесполезности, [а] сердце и тело от тирающих желаний. Приведите вновь разум к [его] обязанностям и поднимите глаза — вы увидите страну (?), и вы увидите людей с характером и разумом, и каково же их удовлетворение от характера! А каков будет плод от пренебрежения долгом? Какую силу [в этом случае] дают знания и разум?

16Ведь я много времени страивствовал, много стран промчалось передо мной, многое усвоил я из священных слов религии, многое я постиг из писаний и книг ("я был захвачен писаниями и книгвми")¹⁰, в беседах я стал ("сделался") проицательным (подобно?) дастуру. Видел [я] почитаемого, мудрого знатока, который знатеи [благдвря] разуму, и не видел проицательного, который [оказался бы] в безвыходном положении. [Не видел я] прославленного в беде, [равно как] и разумного в нужде¹¹. 17Видел я собрание знатных мужей, в речах [которых] была мысль, а в сознании — рвзум. И спросил я авторитетов веры: "Что лучше — богатство, характер или разум?" 18Сказали они в соответствии со всеми [их] учениями: "Соблюдение чести [есть]

сила разумв, ибо характер хранит, а разум даст ("держит") бесчисленные богатства и сокровища. ¹⁹Для человека лучше иметь богатство разума, а ценнее всего — навыки мастерства. Ведь богатство характера и ¹²совет с разумом важнее [всего].¹²

²⁰Люди же слепые, заблуждающиеся, <что> мимо основы [любого] дела проходили растерянно (?), потому-то они всегда самоуверенны в науках. И преждевременно (?) они хвалятся. Каждый день они поднимают пояс (?) ¹³, ... надевают (?) ¹⁴, а внизу штанов они имеют... (?), [их] сафьяновые, узкие, ¹⁵украшенные (?) башмаки сочетаются ("выглядят соответственными") с поясом. Они выставляют напыщенную грудь-[де]: "Нет нам равных"¹⁵. ²¹Слепцы расквются в тот день, когда возвысятся по своим меркам ("звконам"). Кто растратил ("проел") имущество, которое создал отец, а собравшееся семей ("семьями") было уничтожено, кто (?) ¹⁶ видит ("видят"), ... (?) ¹⁷ злобу? Кто (?) ¹⁸ девушки, которые смотрят в доме, все видели и видят боль в пустом (?) ¹⁹. Кто в основе (?) ²⁰ старом (?) ²¹ и разрушенном, когда сидел (?) ²² впереди, и приходит конец. И их... скоро (?) ²³ разрушатся, они опасаются своего страдания, нет [у них] прежней силы. Сила не основывается ²⁴ (?) ни на днярах, ни на словах, ни на мольбе²⁵.

²²Когда пройдут дни того ("каждого"), кто прочтет эту книгу, примет ее во внимание, применит [советы ее] с большей пользой — в день его кончины о его смерти ("конце") будут больше сожалеть²⁶.

Окончено в здравии, радости и спокойствии.

КОММЕНТАРИЙ

[Заветы предков]

Четыре небольших текста, содержащих афоризмы, объединены издателем Джамасп-Асаной под одним заглавием. Каждый из них содержит житейские советы, однако оканчивается религиозной сентенцией. Простые предложения, составляющие тексты, оканчиваются на одно и то же слово (НР I, III и IV) и на один и тот же слог (НР II), что приводит к образованию рифмы, нехарактерной, насколько известно, для пехлевийского стихосложения. Это обстоятельство позволяет предполагать, что тексты — позднего происхождения. Переводы и издания текстов: Dhabhar, 1914, с. 73—77; Nawabi, 1960a, с. 245—265 (= 1976, с. 503—524).

¹Gāhānīg — праздник, отмечающийся в пять последних дней года, — в дни "гах", связанные с почитанием душ умерших [Boyse, 1979, с. 104].

²Саддар Буидахиш, гл. 92: Когда люди отходят ко сну, они должны обдумать следующее: "Сколько добрых дел совершил я сегодня и сколько грехов, сколько я накопил благих деяний и сколько злых" [Dhabhar, 1932, с. 566].

³Изложение этих изречений на персидском языке имеется в ривайате "Фарзийат-наме", см. Modi, 1924, с. 42. Второе пехлевийское изречение заменено на: "Многострадален и беспомощен тот, кто своеволен".

⁴В Mss 𐭥𐭥𐭥, 𐭥𐭥𐭥 — эмендация, ср. XX 3.

⁵Ср. в Изречениях Менандра: "Богатство — ступень к славе." [Рассказы, 1972, с. 87].

⁶Нам кажется возможным видеть в пехл. 𐭥𐭥𐭥 фонетическое написание zagwān вместо исторического 𐭥𐭥𐭥. Ценер [Zaehner, 1955, с. 240 и 397—398] читает Zurwān (с эмендацией 𐭥𐭥𐭥 ?), усматривая в нем имя зурванистского божества времени, судьбы и смерти и полагая, что данный текст претерпел зурванистскую редакцию.

⁷К употреблению xwadāy в значении "бог" в поздней зороастрийской литературе см.: Bartholomae, 1920, с. 43—47. См. также примеч. 9 к НК.

⁸Возможно, данное утверждение появилось в тексте под влиянием ислама. Ср. Коран 6, 163: Скажи: "Понстине, молитва моя и благочестие мое, жизнь моя и смерть — у Аллаха, Господа миров, у которого нет сотоварища". Коран 25, 2: ... и не было у Него сотоварища во власти. Книга об идолах, с. 15: Вот мы перед тобой, о боже! ... Нет тебе сотоварища! (На эти цитаты нам любезно указал Вл.В. Полосин).

[Избранные наставления первых учителей]

Текст СН, названный так Джамасп-Асаной, имеет и другое заглавие — "Панд-намаг и Зардушт" — и приписывается Зардушту, сыну Адурбада Махраспанда. Текст составлен из цитат, восходящих к другим пехлевийским сочинениям, прежде всего "Денкарду", "Нескольким изречениям Адурбада, сына Махраспанда". Издания и переводы текста и его фрагментов: Sanjana, 1885; Freiman, 1906, с. 149—166;

237—280; Nyberg, 1928, с. 68 и сл. (= 1964, с. 62—67); Tarapore, 1933, с. 21—33; Kanga, 1960 (1-е изд. 1944); Corbin, 1951, с. 129—143; Zaehner, 1956, с. 20—28; Nawabi, 1960c, с. 513—535 (= 1976, с. 525—548).

¹Ав. raoirīō. ſkaēša-, AirWb. 877 — "приверженец, первый учитель в зороастрийской религии". Следующий за rōyōtkēšān в тексте СН термин frādom-dānišpān, возможно, является глоссой к авестийскому слову.

²В выражениях pad paydāgih ī az dēn и pad dēn paydāg Шакед понимает dēn как "Писание" и считает, что они вводят цитаты из Авесты [Shaked, 1985, с. 15].

³Пятнадцатилетний возраст считался возрастом совершеннолетия в Иране, достигший его мог вступить в зороастрийскую общину [Widengren, 1969, с. 92 и сл.].

⁴О сходстве этих вопросов с вопросами гностических текстов см. Введение, с. 20. См. также: Widengren, 1967, с. 44, где речь идет о данном пассаже СН.

⁵Речь идет об одной из важнейших черт зороастризма — признании двух начал, добра и зла.

⁶Freiman, 1906, с. 241: "Теперь подобает тому, кто изучает установленный фарром смысл [этих вопросов]...". Zaehner, 1956, с. 21: "И теперь именно вера есть то, что исследует причины вещей осязаемых и таких, каковы они есть, используя разум как посредник..." Kanga, 1960, с. 20: "Теперь изучающий причины, опираясь на веру, посредством [веры] и путем разума должен без сомнений знать следующее..." Shaked, 1980, с. 6: "Теперь тот, кто исследует причины, указал на образ веры..."

⁷Два других важных понятия зороастризма — mēpōg и gētīg. Mēpōg — духовный, неосязаемый, трансцендентальный мир и то, что относится к этому миру. Он существует изначально и является непреходящим и неограниченным во времени и в пространстве. Gētīg — осязаемый, земной, материальный мир, добро и зло которого происходят от mēpōg. Gētīg — мир преходящий и ограниченный. См.: Shaked, 1971, с. 59—107.

⁸В пассаже излагаются зороастрийские представления о сотворении мира и человека Ормаздом. Согласно поздним пехлевийским источникам, Гайомард — прототип человека, а первой человеческой парой, происшедшей от его семян, являются Мухрие и Мухрияне.

⁹Согласно зороастрийским представлениям, Ормазд вечен во времени и в пространстве и неограничен в них. Злой дух Ахриман — ограничен в этих категориях. После завершения мирового цикла (в девять, по другим источникам — в двенадцать тысяч лет) на земле установится окончательное господство Ормазда. О "мировом годе" зороастрийцев см.: Christensen, 1944, с. 151 и сл.

¹⁰Пехл. hērbdestān — религиозная школа, в отличие от светской — frahangestān.

¹¹Цитата из Авесты — V.72.11 [Freiman, 1906, с. 250].

¹²Согласно зороастрийской космологии, Ахриман пытался уничтожить мир, созданный Ормаздом, однако в результате соглашения двух сил было решено, что из трех трехтысячелетних периодов первый пройдет согласно воле Ормазда, второй — в противоборстве двух сил, согласно воле Ормазда и Ахримана, а в последнем Ормазд одержит окончательную победу над Злым духом. По этому соглашению Ахриман поселил свое зло в творения, созданные Ормаздом, и борьба с этим злом является важнейшей обязанностью праведных.

¹³Пехл. druz, персонифицированный образ зороастрийской религии. В пехлевийских сочинениях назван целый ряд конкретных демонов, см. СН 27 и WM 30. См.: Jackson, 1928, с. 149 и сл.

¹⁴Бессмертные герои из царского рода Кейанидов, которые, согласно Авесте, пребывают во сне в ожидании прихода Сошйанта, чтобы оказать ему помощь. В разных источниках названо разное число кейанидских царей. Очевидно, "семь" употребляется как число магическое. См.: Christensen, 1932.

¹³Пехл. *ēṭh* "блгородство". Возможно, имеется в виду закон аэры, т.е. зороастризм. Тот же корень в этнониме *ēṭān* "арийский, иранский", а *ēṭh* может означать "иранство".

¹⁴Частица а русском переводе использована для передачи экспрессивности действия, выраженного отглагольным именем с частицей *be*.

¹⁵Ценер [Zaehner, 1956, с. 23]: "Я заявляю, что я принял добрую веру почитателей Ормазда и не усомнюсь в ней ни ради телесного и духовного блага, ни ради лучшей и долгой жизни, но только потому, [что я знаю, что] мое сознание нуждается в союзе с телом". Канга [Kanga, 1960, с. 23]: "...я не отвернусь [от нее] ... ни ради хорошей и долгой жизни, ни даже когда душа должна будет оставить тело".

¹⁶Возможно, цитата из неизвестного авестийского или пехлевийского сочинения.

¹⁷Шакед [Shaked, 1979, с. 268] при чтении *se oḥ v-wīnast, menīšn [ud gowīšn?]* в *grīstār, ud kunišn grīstārōmand* переводит: "Ибо разум чист, мысль [и речь?] неосознаны, а деяние — осязаемо" ("For mind is pure, thought [and speech?] are unseizable, (but) action is seizable").

¹⁸Данный пассаж является кратким изложением пассажа из VI книги "Денкверда" (DkD 464, 2—11). В последнем речь идет о том, что на жизненном пути человека сталкиваются божества (*yaždōn*) и демоны (*družān*). В отличие от СН в "Денкверде" перечислены пять противоположающихся пар: в области мыслей — Блгвая мысль и Злак, в области желаний сердца — Послушание и Ярость, две следующие пары совпадают с указанными в СН: *Святой дух* и *Злой дух*, Разум и Похоть. В "Денкверде" invocated также Вера и Самоимение. Демоны пытаются помешать добрым духам, и люди должны помочь последним, освободившись от влияния злых.

¹⁹Ценер [Zaehner, 1956, с. 24] опускает слово а своем переводе, Фрейман [Freiman, 1906, с. 262] полагает, что это начало цитаты из не дошедших до нас авестийского текста. Возможно, автор СН прибег к авестийскому слову как к заимствованию, ср. использованные латыни в подобных случаях в медицине.

²⁰Очевидно, в тексте первоначально стояла идеограмма 𐬨𐬀𐬎𐬎 , которую можно раскрыть и как *grīstār* "бравь".

²¹Фрейман [Freiman, 1906, с. 264] указывает на сходство данного параграфа с началом "Нирвангистана", ритуально-религиозного установления, входящего в младшую, более позднюю Авесту. Под "грехами, совершаемыми руками и ногами", очевидно, подразумеваются нарушения ритуальной чистоты.

²²Букв. "кто не в состоянии, чтобы это ими делалось" — *kunīhēd* — форма пассива, редкая для дивных текстов. См. также СН, § 59.

²³§ 35 идентичен § 19 WAM.

²⁴Высшая сфера рая, место пребывания Ормазда. Ав. *gōvō dātānā*, AirWb. 512—513, "дом песнопений".

²⁵Цитата из неизвестного сочинения?

²⁶О существовании собраний зороастрийцев (= лучших людей?) известно из Авесты, см. AirWb. 1770—1771. Фрвза идентична WAM 70—71.

²⁷Параграф идентичен § 72—73 WAM. Согласно "Денкверду" (DkD 409, 12—19), трижды в день в храме огня собираются *амахраспанды*, которые оставляют после себя добро и блгые делв. Последние, естественно, переходят к тому, кто посетит храм.

²⁸*Xwaršēd* "Солнце" — было отождествлено с божеством Михр (Mīhr — "божество Михр; солнце"). Последнее известно в зороастризме как посредник между человеком и верховным богом Ормаздом [Shaked, 1980, с. 10—20].

²⁹Пассаж с незначительными отклонениями имеется в персидском риваяте "Фарзидат-наме" [Modi, 1924, с. 56].

³⁰Ценер [Zaehner, 1956, с. 27]: "...и знай, что, поскольку цена добрых деяний так велика и безгранична, Злой дух делает все возможное, чтобы скрыть эту [правду] и причинить вам зло, а Ормазд делает все возможное, чтобы раскрыть [правду]". Канга [Kanga, 1960, с. 28]: "...и знай, что когда наконец действительность благочестивых дел станет такой большой и бесконечной, то Злой дух тайно сотворит зло, а

Ормазд так реаности постарается его обвредить. И тогда любой, кто звком с догматами веры, должен стремиться к исполнению своих обязанностей и благочестивых дел и не отворачиваться от них".

³¹Очевидно, имеется в виду начало третьего тысячелетия последнего трехтысячелетнего периода, в конце которого придет *Сошант*, чтобы спасти и обновить мир. О зороастрийской эсхатологической литературе см.: Воеус, 1984, с. 57—75.

³²Фрейман [Freiman, 1906, с. 277]: "...когда беззаконие возрастет, сомнения в законе и вере со стороны добрых людей, исполняющих свои обязанности и своей долг, исчезнут и станут незначительными..." (конец фразы не переведен). Ценер [Zaehner, 1956, с. 27]: "...когда господствует бесчестье, когда прекратятся споры относительно законов и веры между добрыми и праведными, знающими свой долг, когда обнаружатся деяния Ахримана и дэвов и будет знаком этого то, что произойдет (всеобщий) упадок, когда творения [d(ā)man] вместо запан, примеч. Ценера] разрушатся, те, кто нарушает договоры и кто принял сторону дэвов и противостоят вере, освободятся, и тогда на всем пространстве края, где знание законов Ормазда исчезло из-за злых тиранов [azhidahakān — чтение Ценера]..." Канга [Kanga, 1960, с. 28]: "...так как это их знаки — преобразование времени, уничтожение иврушителей договоров, и идопоклонников, и врагов веры, освобождение и надежда добрых созданий и ревных последователей вероучений, следующих завоу Ормазда, от реврушителей..."

³³§55—57 идентичны §76—77 WAM. К содержанию ср. надпись из раннесасанидской печати из Берлинской коллекции: *tan ī wbs kāmag ruwān wēn!* — "тело, обладающее многими желваниями, думай о душе!" см.: Gignoux, 1979, с. 74 (указано В.А. Лившицем). О подобной надписи на печати из коллекции Форути см.: Shaked, 1977, с. 29.

³⁴В *Ms YLYDWN*, идеограммы для *zāy* — "рождать", что явно не подходит по смыслу. Очевидно, слово ошибочно написано вместо омонимичного *zāyūn*. Так Zaehner, 1956, с. 28. Фрейман это слово в переводе опускает, перевод Канга [Kanga, 1960, с. 30]: "Доброе деяние [обязано] благочестивому деянию, деяние — усилием, зарождение — творению, творение — желанию, желание — разуму, разум — духовному званию, а знание — оружию, которое есть, было и будет".

³⁵Шакед [Shaked, 1982, с. 199], считая, что *dahīšn* в данном контексте означает "размышление", переводит: "рождение [старания] — от размышления".

³⁶В тексте — *dahīhēd*, редкая форма пассива.

³⁷Фрейман [Freiman, 1906, с. 280] дает перевод предположительный, оставляя отдельные слова без перевода. Ценер [Zaehner, 1956, с. 28]: "Таким образом, он известен как тот, кто все обновляет, кто обучает [асему], кто утешивляет все, что должно быть сделано, кто желает добра всем в этом и том мире". Канга [Kanga, 1960, с. 30]: "Таким образом должно быть понято новое создание порядка и учителя всего, создатель всех необходимых дел и желаний добра всем при управлении обоими мирами".

[Наставление мудрецов маздаяснийцам]

Текст, по-видимому, состоит из трех различных пассажей, отличающихся по содержанию и стилю. Очевидно, пассаж, включающий §4-12, вклинивается в основной текст, построенный из фраз-повелений, касающихся ежедневного ритуала и сентенций относительно учтивости души. Возможно, этот пассаж является толкованием к какому-то авестийскому фрагменту, во всяком случае, в нем истолковываются две авестийские цитаты. Интересны §17—20, написанные от первого лица и содержащие "авторскую речь", что редко встречается в пехлевийских андарзах (см. также XX 16—17). Издания и переводы текста: Тагарот, 1933; Kanga, 1947; Nawabi, 1960b, с. 127—144 (= 1976, с. 484—500). Пассаж, включающий §13—20, представляется сти-

хотаорным, его издавали Хеннинг [Henning, 1950, с. 647 и сл.] и Швед [Sbøked, 1970, с. 397 и сл.].

¹Из Авесты известно, что день делился на пять периодов — гахов: от рассвета до полудня, от полудня до трех часов пополудни, от трех часов пополудни до сумерек, от сумерек до полуночи и от полуночи до рассвета (ušahin).

² Церемония очищения предусматривала омовение королей мочой (HDw 2), однако, согласно данным ривайтов Бахманв Пунджь, за ее неимением можно было воспользоваться мочой любого другого [чистого] животного (Dababbar, 1932, с. 295).

¹Священный пояс, повязываемый при конфирмации подростку, который зороастриец должен носить постоянно [Modi, 1922, с. 184 и сл.].

⁴⁵⁷ и 10 — авестийские цитаты, зв которыми следует их пехлевианское толкование, "zend".

§13—16 изданы Шакедом [Shaked, 1970, с. 397—398, 401—402], считающим главным фактором в формировании иранского стиха мелодию, которую можно было бы ошутить, правильно обнуэрани пвузы в стихотворных строках. При этом он не исключает ударение, в полтвагает, что оно может помочь в определении цезур. Данный пссаж он делит на строки с одной цезурой и семью (2 + 2 + 3) ударениями на строке:

1) wuzurg umméd i kirbág rây / winâh mâ kunéd//pad juwânîh wistâxw mâ bawéd
/ôšomandân mardômân/

2) Če was kasán i pad aburnāyih / az gētīg be widārd // wané ud apaydāg būd hēnd

⁶Употребление связки для образования форм прошедшего времени от переходного глагола — влияние новоперсидского.

¹§17—20 изданы Хеннингсом [Henning, 1950, с. 647 и сл.]. Он считал, что равное число ударений в полустиптиях дополняет главный тонический принцип, и делил параграфы следующим образом:

dārom xandārz-ē dānāgān / az gūft-i pēšēnigān

ô śmāh be wizārom / pad rasth andar gēbān

и т.д.

¹Очевидно, имеется в виду божество *Михр*, участвующее в суде над душами умерших вместе со своими постоянными спутниками *Срошем* и *Рашином*. Ормазд, как известно, в этой процедуре не участвует [Lehmann, 1912, с. 515].

[Наставление Хосрова, сынв Кавада]

Текст приписывается Хосрову Аноширвану и содержит наставления мирянам (§1—10) и пассаж (§11), дописанный переписчиком. Вопросы, содержащиеся в последнем параграфе, совпадают с вопросами в сочинении "Избранные наставления первых учителей" и в "Денкарде", см. Введение, с. 20. Издания и переаоды: Sanjāp, 1885; Salemann, 1886, с. 242—253; Casartelli, 1887; Shahrīyar, 1899; Tarapore, 1933; Mokri, 1948 (2-е изд. 1951); Dīnshāh Irāni, 1955, с. 101—102; Nawabi, 1960, с. 127—144 (м. 1976, с. 500—502).

¹ 'Asrēnūr — "гробница" [MacKenzic, 1971, с. 12]. Это слово встречается также в сочинении "Кварнмаг и Ардашир и Пабаган" (XIV 17, изд. Книгв деяний, 1987) и в погребальной надписи из Бишапура [Gignoux, 1975, с. 221 и сл.], высеченной на изогнутой в анде кровли с двумя скатями крышке саркофага. Залеман [Salemann,

1886, с. 247] видел в данном слове искаженный топоним "Азрвѣанъ" — "Исфванъ", Нааабн [Nawabi, 1976, с. 500] переводит его как "гробница (= двхма)". Шаки [Shaki, 1987, с. 290] полагает, что пехл. 𐭠𐭥𐭩𐭬𐭪𐭫𐭲𐭮𐭩𐭱𐭡𐭮𐭸 следует читать как basran-wag (бука. "место отдыха"), см. также Shaki, 1988, с. 93—95.

²Находиться на таком расстоянии от мертвого тела предписывает Видевдад, VIII.11.

³ Речь идет о зороастрийском представлении о нечистоте мертвого тела, в случае прикосновения к которому осквернившийся подвергался сложной церемонии очищения — *баринум*. Видевдад, VIII—IX. См.: Modi, 1922, с. 102—153.

⁴Очевидно, эллиптическая конструкция.

³ Пехл. drigōš, ав. drigu-, drīyu-, AirWb. 777 и сл. Как религиозный термин означает благочестивого бедного человека, новоперс. darwēš "деранш". Из последних работ по этимологии и анализ содержания термина см.: Sundermann, 1976, с. 178; Периханян, 1983, с. 360.

⁶Сразу опущен переписчиком?

¹⁹ "Счастье"? О *pekīh* ("добро") как синониме *xwēgah* ("счастье") см.: Bailey, 1943, с. 42.

¹Иное чтение и перевод у Виденгрена [Widengren, 1952, с. 113]: *götig rad vspín* *däged ut tap rad xän* — "Считайте этот мир временным пристанищем, а тело — жилищем".

¹Возможен переаол "бог Ормвзд", поскольку пехл. Ohrmazd xwddōu в поздних текстах заменяет раннее Ohrmazd bag, см.: "Айадаг и Зярсери", §41, 52 [изд. Jv-masn-Asanb. 1897, с. 5, 7]. Bartholomae, 1920, с. 43—47.

¹⁰С незначительными лексическими изменениями, без вопроса о жевании богов, этот пассаж имеется в "Денкверде", где вопросы приписываются Адурбаду, сыну Зарлушта (DkP 378, 11—15).

[Наставление Адурбада, сына Махраспаида]

Текст приписывается аерхоаному жрецу Шапура II (309—379), претерпевшему, согласно сочинению "Шайаэст-на-шйаэст" (XV, 15—17), ордацию расплавленным металлом во имя аэры. Тексты WAM и AM, приписываемые Адурубду, сыну Макраспанда, в основном содержат наставления относительно поведения человека. В текст AM введены месячные, в котором даются советы, что нужно делать и чего следует избегать в тот или иной день месяца (§119—148). Вставными представляются также фразы 113—114, 117—118 и 152—153. Издания и переводы текстов: Sanjāna, 1853 и 1885; Djablabb, 1869; De Harlez, 1887; Shabryar, 1899; Tatapore, 1933; Bahar, 1934; Dinshah Irani, 1955, с. 96—100; Zaehner, 1956, с. 101—110; Nawabi, 1960, с. 501—528 (= 1976, с. 454—483). Перевод отдельных пассажей: Müller, 1897, с. 1—25; Nyberg, 1934, с. 48—53; De Blois, 1984, с. 41—53. §1—110 с изменениями (с более полной аерсн?) переведены на новоперсидский в рнааэсте "Фярзйаэст-наме", см.: Modi, 1924, с. 43—46.

¹Спитвмв — родовое имя пророка Заратустры.

²Ср. таджикское имя-заклинание Истад ("пусть останется"), см.: Гвфурова, 1971, с. 11, 196 (указано В.А. Ляшницем).

¹DkD 393, 13—15: И еще: никому не следует печалиться и огорчаться из-за того, что его не постигло, ибо часто в печали и горе проводит жизнь тот, кто печалится и огорчается из-за того, что его не постигло.

⁴Ах. арм. 11. 28: Сын, если человек сильнее, чем ты, не заводи с ним ссоры, чтобы он не убил тебя. (Примеры из сирийской, армянской и арабской версий повести об Ахикаре даются в переводе А.Д. Григорьев [Григорьев, 1913].)

¹Тоя. 4, 15: Что ненавистно тебе самому, того не делай никому. Ах. арм. II, 88a: Сын, того, что кажется дурным для тебя, не делай твоему товарищу. Лука 6, 31: Н как хотите, чтобы с вами поступали люди, так и вы поступайте с ними.

²Одно из редких мест в пехлевийских наиданиях, где упоминают институт рабства. О случаях самопродажи свободного в рабство известно из пергамента, найденного в Дуре-Еаропос [Перихаян, 1983, с. 31 в сл.]. Но, может, фразу следует понимать иначе — "не будь ничьим рабом", т.е. не сотвори себе кумира (предложение В.А. Ляшницем).

³Ах. арм. II, 74: Сын, не открывай твоего тайного замысла твоей жене. Нбо она слаба и малодушна, и она откроет это могущественному, и ты будешь презрен.

⁴Ах. араб. 24: Мой сын, удержи твоего сына от испорченности и учи его хорошему поведению, прежде чем он возрастет против тебя и введет тебя в презрение у людей, и ты повесишь твою голову на улицах и в собраниях, и ты будешь наказан за зло его безразличных дел.

⁵Цнер [Zachner, 1956, с. 102] переводит: "давай быстрый (?) ответ" при чтении и' раз 'ut pesh.

⁶Сир. 8, 20: Не советуйся с глупым, ибо он не может умолчать о деле.

⁷Де Блуа [De Blois, 1984, с. 47] предлагает читать was *xwag "прожорбный" вместо was-xwāstāg "богатый" на том основании, что последнее не отражает характера следующих высказываний и не имеет параллелей в версиях истории Ахикара.

⁸Ах. арм. II, 93: Сын, в дом пьяницы не входи...

⁹Ах. араб.: Долг тяжел, и не занимай у человека... а если займешь, не давай своей душе покоя до тех пор, пока [ты не вернешь долг?] (арамейские фрагменты истории Ахикара, найденные в Элефантине, цит. по: Charles, 2, 1971, с. 777—779).

¹⁰Zachner, 1956, 103: "Не скрепляй (?) ошибочного приговора в присутствии правителей".

¹¹Тоя. 4, 18: У всякого благоразумного проси совета, и не пренебрегай советом полезным.

¹²Сир. 3, 21: Чрез меру трудного для себя не ищи, и что свыше сил твоих, того не испытывай. Ах. арм. II, 100: ... и с тем, который без страха, не ходи в путь...

¹³Сир. 8, 1: Не ссорься с человеком сильным, чтобы когда-нибудь не впасть в его руки.

¹⁴Сир. 8, 17: Не судись с судьей, потому что его будут судить по его почиту.

¹⁵Цнер [Zachner, 1956, с. 103] переводит šāšnāgāh как "сознательно".

¹⁶Матф. 5, 34: А я говорю вам: не клянись вовсе...

¹⁷Сир. 7, 27: Выдай дочь в замужество, и сделаешь великое дело, и подаряшь мужу разумному. (Эта фраза повторяется ниже, см. АМ 91.)

¹⁸Ах. сир. 53a: Мой сын, не выпускай слова из твоего рта прежде, чем ты посоветовался с твоим сердцем.

¹⁹Ах. арм. II, 80b-c: Н всякий раз, когда ты видишь старого человека, поднимись и встань перед ним и восхвали его, чтобы и другие делали тебе то же. Сир. 8, 7: Не пренебрегай человека в старости его, ибо в мы стареем.

²⁰Ах. сир. 41a: Мой сын, посылай мудрого человека и не давай ему приказаний: по если ты пошлешь дурака, то лучше иди сам и не посылай его.

²¹Ср. употребление глагола "задаи" в таджикском языке, в котором о человеке, чья болезнь вызвана "духами", говорят "зади", Сухарева, 1975, с. 14.

²²См. примеч. 26 к СН.

²³Ах. арм. II, 39: Сын, не совершай прелюбодеяние с женою твоего друга, чтобы Бог не разгневался и другие не совершали прелюбодеяние с твоей женой.

²⁴Пучение Аменемопе, 26, 10: Рука не поранится, если ее обнажить, спина не сломается, если ее согнуть.

²⁵Ах. сир. II, 12a-b: Мой сын, водись с мудрым мужем, и ты сделаешься мудрым, как он; и не водись с болтливым и говорунным, чтоб не числится с ним.

²⁶Прит. 25, 6—7: Не величайся пред лицом царя, и на месте великих не становись, потому что лучше, когда скажут тебе: "пойди сюда повысить", нежели когда понизят

тебя перед знатым, которого видел глаза твои. Лука 14, 8—10: Когда ты будешь позван кем на брак, не садись на первое место, чтобы не случился кто из званых им почетнее тебя, и позвавший тебя и его подошел не сказал бы тебе: "уступи ему место"; и тогда со стыдом должен будешь занять последнее место. Но когда зван будешь, пришел садись на последнее место, чтобы звавший тебя подошел сказал: "друг! пересядь выше"; тогда будет тебе честь пред сидящими с тобою.

²⁷В выражении har kas "каждый" заслуживает внимания фонетическое написание kas, крайне редкое в пехлевийских текстах.

²⁸Персвод предположительный. Татароге, 1933, с. 28: "Будь прилежным, чтобы быть асеслым" ("Be industrious so that thou might become bright-eyed"); Zaehner, 1956, с. 106; "Принимай вещи легко, чтобы ты мог быть желанным гостем"; Наваби [Nawabi, 1976, с. 524] оставляет пехл. слова āsān-rāy и gōšn-šāst без перевода. Точного значения последних слов по пехлевийским и персидским словарям установить не удалось, лишь в словаре Фарраваши [Farravāši, 1967, с. 46] отмечено имя āsān-rāy в значении "ловкий, проворный", у Штейнгасса [Steingass, 1930, с. 393] приводится выражение šāst gošān šūdan — "быть асеслым".

²⁹Сир. 9, 12—13: Не оставляй старого друга, ибо новый не может сравниться с ним; друг новый — то же, что вино новое; когда оно делается старым, с удовольствием будешь пить его.

³⁰Ах. арм. II, 38a-c: Сын, удержи твой язык от злой речи, и твой глаз от искромных взглядов, и твою правую руку от кражи, и это будет хорошо для тебя по отношению к Богу и человеку. Ах. араб. II, 60a-e: Мой сын, если ты желешь быть мудрым, удержи твой язык от лжи, и твою руку от воровства, и твои глаза от созерцания зла: тогда ты будешь называться мудрым. То же — Ах. сир. 67a-d.

³¹Пс. 7, 16: Рыл ров, и выкопал его, и упал в яму, которую приготовил. Прит. 26, 27: Кто роет яму, тот упадет в нее; и кто покотит вверх камень, к тому он аоротится. Еккл. 10, 8: Кто копает яму, тот упадет в нее, и кто разрушает ограду, того ужалит змея.

³²В некоторых рукописях вместо pasaxw "отает" стоит pasēn.

³³Пехл. zahā "глубина", ср. ман. ср.-перс. zwp'y, ав. Jafra-, AirWb. 603. Перевод "бурдюк" предположительный, так — Zaehner, 1956, с. 107 и Nawabi, 1976, с. 480.

³⁴Пассаж, включающий §§119—148, а также текст АМ. Он издан в прокомментированном Нюбергом [Nyberg, 1934, с. 48—53]. В нем отражены иродские приметы и поверья, вмещающие календарный характер. О зороастрийском календаре и названиях дней, носящих имена богов, см.: Ляшниц, 1975, с. 320—332.

³⁵Пехл. gōšnwan, ав. gōšn uwan-, AirWb. 508, 1540, "душа быка", душа созданного Ормаздом первого быка, от которого пошло потомство скота, см.: Глау, 1929, с. 79—82.

³⁶Фраза свидетельствует о том, что в древнем Иране существовали изображения маздаисийских богов, с которыми особенно ревностно боролись последние Сасаниды. Интересно, что и в наше время в провинции Йезд в мусульманских деревнях встречаются изображения Митры в виде солнца, в короне из лучей, Воусе, 1975a, с. 109. В поздней рукописи К 27, содержащей этот пассаж, также приписываемый Адурбаду, почти без изменений, слова "астань перед Митром" опущены, см.: Nappel, 1974, с. 12—13. От даниго пехлевийского предписания отличается предписание на день Митр, содержащееся в новоперсидском риваяте "Фарзйат-наме": "Совершай учтываемые и добрые поступки. Пусть подчиненные выкажут почтение к вышестоящим, вышестоящие извинят их проступки. Продавай, меняй и совершай торговые сделки. Забудь ссоры и месть. Пусть в этот день будут предприняты меры для охраны городов, стран, поселений" [Modi, 1924, с. 59].

³⁷Пехл. xrafstar, ав. xrafstra-, AirWb. 538 — вредные животные, а именно: змеи, лягушки, муравьи, мыши, черепахи, мухи. К ним относятся также львы, слоны, гуси, кошки, рысь, см.: Saddar Bundehehsh, 23 [Dhabhar, 1932, с. 268—269 и 520]. Поскольку

ку ардеиные жиаотиные созданы Ахриманом и составляют его аойско, их уничтожение является частью борьбы праведного зороастрийца с силами зла.

⁴²Менандр: Люди не должны слишком огорчаться, когда их постигнет зло, и не должны слишком радоваться, когда им улыбается счастье. Не следует гневаться на судьбу, когда человека преследуют неудачи. Не раз случалось, что неудачники впоследствии достигали славы и почестей (цит. по [Рассказы, 1972, с. 87—88]).

[Наставление Вехзад Фаррох Пероза]

Имя автора наиздания в других пехлевианских источниках не встречается. Текст сильно искажен и, как кажется, состоит из четырех различающихся по содержанию и стилю пассажей. Начальные строки до §1 (по нумерации Джамасп-Асаны) и фразы 6—18 содержат похвалу разуму. Фразы 1—5 являются практическими советами-повелениями, близкими по стилю и содержанию тексту WAM, что объясняется путаницей листов рукописи [Jamasp-Asana, 1913, 2, с. 27 и сл.]. Возможно, третий отрывок включает фразы 19, 22—25 и 28—31. Пассаж, представленный §23—24, содержит поэтическое сравнение, частное в пехлевианских наизданиях. Интересны фразы 20 и 26—27, в которых дается совет относительно неделимости семейного имущества и которые, возможно, представляют единый пассаж, разделенный указанным сравнением. Издания и переаоды текста: Shahryar, 1899; Tatarogre, 1933; Abadani, 1967, с. 36—42 (= 1967a, с. 35—46); Tafazzoli, 1972, с. 207—217; §6—17 протранскрибированы и переведены Шакедом [Shaked, 1970, с. 398—400, 402].

¹О термине gētīg см. примеч. 7 к СН.

²Далее в рукописи МК лакуна до §11, лист утрачен. Фразы 1—10 восстановлены Джамасп-Асаною по поздним рукописям M 16, 17, JU, JE, TD (их описание см. [Jamasp-Asana, 1913, с. 11—14]).

³В тексте — 3 л. Sing. настоящего времени, выраженного идеограммой глагола ŠYTWN- 'wistān, wih-'. Так — Tafazzoli, 1972, с. 213. Он предполагает, что abzāg wi-hēd (ср. также XX 22) может быть идномой, точное значение которой неизвестно. Тот же глагол в данном тексте употреблен в §18, см.: Tafazzoli, 1972, с. 213, примеч. 4, 8. Такое же понимание глагола у Шакеда [Shaked, 1970, с. 399—400] при чтении wi-hēd.

⁴Данный пассаж, признанный стихотворным, издан Шакедом [Shaked, 1970], считающим характерным для него регулярное чередование пауз (по одной на строку) и примерно равное количество слогов ($8 \cdot 1 + 9 \cdot 2 = 17 \cdot 3$) и ударений (6) на строку:

še-m uzmiūd harw wād az dām / hamāg frāxwīb ud friyādišn

še mārđ ō wuzurg afrāz xrad payēd / ud az škift-tom ōrēb
xrad bōzēnēd

и т.д.

Табаззоли [Tafazzoli, с. 1972, с. 207 и сл.] отмечает кроме примерно равного количества слогов и ударений наличие созвучия и рифмы, что позволяет считать данное сочинение поздним по происхождению.

⁵Имеется в виду мост Чинвад.

⁶В рук. 𐬔𐬀𐬎𐬎𐬎, эмелдация и чтение āz (?) *gāu предложены Табаззоли [Tafazzoli, 1972, с. 212].

⁷Далее в МК и издании Джамасп-Асаны лакуна. К содержанию ср. фразы 26—27.

⁸Ср. текст "О характере и разуме счастливого человека" (XX), §20.

⁹Пассаж, включающий фразы 22—24, Ценер [Zaehner, 1955, с. 398 и сл.] считает претержившим зурванистскую редакцию. Восстановленная в §23 пехл. 𐬔𐬀𐬎𐬎𐬎 (GBHH — rušt "спина"), он переводит: "Что касается того, чья голова зашило время, то его спину согнуло, и он никогда снова не выпрямится..." Переаод Це-

нером фразы 24: "Звезды снизошли на него, и он больше не выходит, судьба снизошла на него, и он не может ее отвести" ("The stars came upon him, and he goes not out another time: fate came upon him, and he cannot drive it off").

¹⁰Daxmagestāl — "место дахмаков". Дахмак — так называемая "башня молчания", на ее слегка наклонной внутрь крыши-площадке выставлялись трупы, чтобы зверо и птицы очистили кости, после чего последние сбрасывали в башню. Погребение трупа, согласно зороастрийским представлениям, оскверняет землю и потому является тяжким грехом. См.: Modi, 1905; Иностранцев, 1907, с. 064—068; Modi, 1922, с. 51—86.

¹¹Собаки и птицы очищают кости, см.: Видеалад, VI, 45.

¹²O dryōš см. примеч. 5 к НК.

¹³О многозначности понятия mēnōg ("духовный, небесный, идеальный") см.: Shaked, 1971, с. 59—107.

¹⁴Дороги для праведных и грешных, см. "Далестан и деннг", XI, 1—8.

¹⁵Warzid ēstēd — глагольная форма передает прошлое действие, результат которого сохраняется к описываемому моменту.

[Два фрагмента — R и R I]

Два небольших текста по содержанию и языку близки к "Заветам предков". Окончание фраз на один и тот же словообразующий формант (R и §1—4 R I) и одно и то же слово (§5—11 R I) создают параллельные обороты и ведет к появлению рифмы. Транскрипция и перевод текста R выполнены Асмуссом [Asmussen, 1965, с. 31], R и R I — Nawabi, 1960a, с. 245—265 (= 1976, с. 501—524).

¹О существовании в древнем Иране обычая заключать браки внутри родственных групп известно из античных источников. Очевидно, по мере распространения зороастризма в областях, где подобные браки преобладали, они были канонизированы и вошли в состав десяти предписаний Зороастра человечеству, см.: Перханнян, 1983, с. 64—65.

²Пехл. gāhānbār — шесть зороастрийских праздничных обрядов, происхождение которых связано с дозороастрийским периодом. Праздники носят сезонный характер и отмечаются в середине весны; середине лета; в конце лета—начале осени, во время сбора урожая; в конце осени, когда с пастбищ возвращался скот; в середине зимы; в конце зимы—преддверии весны, см.: Боусе, 1979, с. 33—34.

³См. примеч. 39 к АМ.

⁴Милосердие и помощь близким, родителям, семье, единоверцам занимает важное место в этической доктрине зороастризма, см.: Jackson, 1928, 140.

⁵Возможно, окончание фразы принадлежит переписчику.

[Наставление Адурфарробага, сына Фаррохзада]

Несколько изречений приписывается верховному жрецу Адурфарробагу, жившему в правление халифа ал-Ма'муна (813—833). Адурфарробаг является одним из авторов саода "Денкард" и героем сочинения "Мададан и гизистаг Абалиш" ("История проклятого Абалиша"), излагающего диспут жреца с еретиком в присутствии ал-Ма'муна, а также автором ряда изречений, сохранившихся в других пехлевианских сочинениях — "Денкарде", "Шахид-гуманг анзар" ("Толкование, устраняющее сомнения"), "Письмах Манушчхра" [см.: Menasce, 1958, с. 11]. Текст издавался и переводился Наваби [Nawabi, 1960a, с. 245—265] (= 1976, с. 501—524).

¹Во фразе отмечается конечная рифма (формант -ān), что может служить показателем позднего происхождения текста [Klika, 1975, с. 486].

[Изречения Бохтафрида]

Бохтафрид, согласно позднему пехлевийскому сочинению "Бахман яшт", — один из богословов Хосрова Аноширвана, которым было поручено комментирование Авесты (Bahmān yašt, I, 7). Ему приписывается ряд изречений в VI книге "Денкарда" (DkD 401, 20—22 и 374, 7—22, 373, 1—5), в также в сочинении "Шайаст-нашайаст" ("Дозволенное и недозволенное"), XX, 11. Издание и перевод текста: Nawabi, 1960a, с. 245—265 (= 1976, 501—524).

¹Заслуживает внимания порядок слов в обороте kardān nē tuwān вместо обычного для пехлевийского синтаксиса nē tuwān kardān.


[Изречения Адурбада, сына Зардушта]

Верховный жрец Адурбад, сын Зардушта, был современником Йездигерда II (439—457). Он упоминается в "Денкарде" (DkD 378, 11—15), где ему приписывается изречение, в рукописи МК включенное в текст "Наставление Хосрова, сын Кавяда" (HK 11—12). Текст поздний, что видно по его языку. Издание и перевод: Nawabi, 1960b, с. 245—246 (= 1976, с. 501—524).

¹Mowbedān mowbedīh kardān — "быть верховным жрецом", букв. "аерковножречествовать", поздняя конструкция, не отмеченная в других текстах. В этом назидании употреблен перифраз этого глагола — mowbedān mowbedīh kard būd — для обозначения действия, результат которого сокращается к моменту речи. Такая перифраза в других назидательных сочинениях рукописи не отмечена.

²Driyōšīh — бедность, благочестивая нищета, дерзничество, см. примеч. 5 к HK. ³Умеренность является положительным качеством, настойчиво проповедуемым в назиданиях (см. WAM 7—8, WM 13—17, WF 16—17), см. Введение, с. 22.

⁴Б в рукописях, чтение и значение слова неясны. Бартоломе [Bartholomae, 1917, с. 8] предлагает значение "заверение", Наваб считает возможным чтение kēšm — "гнев" с соответствующей эмблемой [Nawabi, 1976, с. 519, примеч. 6]. Однако данное имя должно составлять фразеологизм с глаголом xwardān ("есть"), а оба предложенных слова, как кажется, этому условию не отвечают. Неясно также, что в данном контексте может противопоставляться принесенным клятвам. Совет воздерживаться от последней (см. также AM 40), возможно, объясняется тем, что правдивость считается основной чертой характера зороастрийца и, следовательно, его слова всегда должны быть истинны. Недоверие к ним свидетельствует о его дурной славе [Modi, 1922, с. 151—152].

⁵Нам кажется возможным видеть в пехлевийском  фонетическое написание протангельской частицы с местной заменой энклитикой -š. Nawabi, 1976, с. 519: "Тем, что достигли, будьте довольны, большего не желайте".

[Деленно вещей земных]

Текст известен в нескольких редких рукописях на пехлеви и новоперсидском. Ремнищенцы имеются в пехлевийском комментарии к Видеваду, V, §33: "Материальное [человек] обретает] благодаря судьбе, духовное — благодаря деяниям. [А] есть [также], кто говорят, мол, женщины, дети, богатство и жизнь [достаются] от счастья, остальное — от деятельности" (цит. по [Tavādia, 1931, с. 127]). В "Дадастан и денгиг", §71: "...То, что постигает человека, [происходит] от судьбы или благодаря [его] деятельности? ...есть некоторые вещи, [которые достаются] от судьбы, а есть некоторые, [которые происходят] от деятельности, и ими [верховными жрецами. — О.Ч.] окончательно определено, что жизнь, женщины, дети, власть и бо-

гатство [достаются] благодаря судьбе, в праведность и греховность жречества, войны и клепощества — от деятельности" [West, 1882, с. 214—215]. Весь пассаж имеется в сочинении "Визиркард и денгиг" (издание — Sanjāna, 1848 — нам осталось недоступным, ссылка по [Jamasp-Asana, 1913, с. 31]) и в "Денкарде" (DkD 383, 12—19). Пазандская версия сохранилась в сочинении "Айадгар и Замастиг" [Modi, 1903, с. 79], новоперсидские — в риваите Шапура Бхаруки [Dhabhar, 1932, с. 425] и у Газали в сочинении "Наскату-л-мулук" [см.: Zaehner, 1955, с. 408]. В "Визиркард и денгиг" слова приписываются самому пророку Зороастру, в "Денкарде" и у Газали — Адурбаду, сыну Махраспанда, в остальных сочинениях, как и в N, автор не указан. Текст издвался и переводился Ценером [Zaehner, 1940, с. 36—37 и 1955, с. 407 и сл.] и Наваб [Nawabi, 1960a, с. 245—246 (= 1976, с. 501—524)].

¹Пехл. tis в N соответствует kīr в "Денкарде", так же как bahr ("часть") — dar, baxt ("счастье") — brēh, kirbag ("благодетель") — ahlawīh, bawg ("грек") — druwn-dīh, kuftān ("спать") — bušāsp kardān, āzām ("честь") — wehīh, в предлогу pad в N 2—6 предшествует наречие abēgar ("больше").

²Сакральное число "25" в других пехлевийских сочинениях нам не встречалось, всего один случай его употребления отмечен в Авесте и в "Шавхивме", Norm, 1901, с. 99.

³Из источников известно, что сословия были замкнутыми общественными группами, и переход из одного в другое был закрыт (см. [Периканп, 1983, с. 12—21]). Наваб [Nawabi, 1976, с. 520—521] переводит: "Принадлежность к сословию жрецов, сословию воинов, сословию земледельцев, добрые дела и греки [определяются] делами", полагая, что на автора пассажа оказала влияние исламская идеология [Nawabi, 1976, с. 521, примеч. 6].

⁴Так — tap ud brah — в "Денкарде", вместо tanbahr в N. То же чтение — Zaehner, 1940, с. 37.

[Наставление Вузургмхра]

Этот текст — самое большое по объему назидательное сочинение рукописи МК. Оно приписывается легендарному везиру Хосрову Аноширвану и интересно тем, что обнаруживает знакомство автора наставления с повестью о Вурламе и Йовафе (далее — ВИ). Отдельные параграфы и весь текст многократно издавались и переводились на разные языки: Sanjāna, 1885; Müller, 1898, с. 55—58; Christensen, 1929, с. 114—116; Tavādia, 1931, с. 126—127; Tarapore, 1933, с. 38—57; Nawabi, 1959, с. 302—332 (= 1976, с. 404—453).

¹Титул winārbēd в других памятниках не представлен.

²Sabestān — "гарем, личные покои", в качестве титула употребляется на печатях и в надписях [Henning, 1958, с. 45]. Шахед и в данном параграфе усматривает титул — "свнук" [Shaked, 1969, с. 184].

³Пехл. darīgbed, возможно, синоним титула darīgān sālār, употребленного в надписи Шапура на Каабе Зардушт (ŠKZ 33), Back, 1978, с. 334.

⁴Бруннер [Brunner, 1978, с. 46] при чтении титулов winārbēd shabbistān shabr ī ōstīgān kusraw darīgbed переводит: "администратор (*квэначе?) гарема могущественной державы, управляющий Хосрова при дворе" ("administrator (*treasurer?) of the harem of the mihrig empire, Kusraw's director at court"). Ныне чтение и перевод у Шахеда [Shaked, 1982a, с. 299—303]: *wēnān-pād-tān-šābestāl ("евнух), кто лично смотрит (за царем)" ("the eunuch who sees (the king) in person"). Луконни [Луконни, 1987, с. 245, примеч. 81] предложил иное чтение титулов Вузургмхры: h'rgwrt, š'pstn, š'rgy 'ntwyk hwsldwy dlykt — "глава налоговых сборов, свнук и гофмейстер дворца в городе Антиохия-Хосров", однако такое чтение не оправдано палеографически. В.А. Лявшиц (устное сообщение) считает, что названием города могло бы быть "Остгиван-Хосров", но сведений о таком населенном пункте как будто нет.

⁵Nāmīgīhātōm, превосходящая степень образованности от формы имени на -īhā-, подобные искусственные образования часты в данном тексте.

³¹ Содержание колофона отличается от содержания колофона других текстов, возможно, потому, что сочинение существовало в законченном виде с этим колофоном до его включения в рукопись МК.

[Наставления дастуров]

Текст приписывается дастурам — авторитетам в области асры. По стилю неоднороден: §1—11 — изречения, далее текст имеет форму катехизиса. Большая часть текста перекликается с сочинениями "Визиркард и деннг" ("Резъяснение асры"), пассажи которого по изданию Д. Санджана [Sanjana, 1848] приведены в [Jamasp-Asana, 1913, с. 41—44]. Перевод текста: Jamasp-Asa, 1914, с. 84—88, фрагментов — Nawabi, 1976, с. 399—405.

¹Пехл. druz, иногда идентифицируется со Злым духом Ахриманом. Чаше означает демонов — персонифицированные отрицательные понятия, представляющие огромное войско Ахримана. Десять других демонов названы в тексте WM § 30. О демонологии в зороастризме см.: Jackson, 1928, с. 91—103 и Gray, 1929, с. 175—219.

²Другое название этого демона в авестийских и пехлеванских сочинениях — Насуш, см.: Саддар Бундахиш, § 85 [Dhabhar, 1932, с. 562].

³О ритуале очищения коровьей или овечьей мочой (HD 2), которым приписывается дезинфицирующие свойства, см.: Modi, 1922, с. 66. См. также примеч. 2 к HD.

⁴Форма zad bawēd выражает будущее время, см. также HDw 35 и WM 158.

⁵Солнце — божество индоиранского происхождения, принятое зороастризмом, Boyce, 1979, с. 6.

⁶Разговаривать во время еды грешно потому, что зороастрийцы ограждают молитвой ("бадж") всякое священное дело, в том числе и принятие пищи. Нарушение молчания между молитвами перед и после вкушения пищи уничтожает защитное действие молитвы.

⁷Две эманации Ормазда — *амахраспанды* Хордад ("Целостность", "Здравие") и Амордад ("Бессмертие") образуют в зороастрийском пантеоне неделимую пару, см.: Jackson, 1928, с. 51 и сл.

⁸О вредных животных (xrafstar) см. примеч. 41 к АМ.

⁹Здесь и далее: "да будет сказано", форма конъюнктива, 3 Sing.

¹⁰Употребление указат. местоимения ēd в прямом падеже, влияние новоперсидского?

¹¹В "Визиркард и деннг" говорится, что и вредных животных создал Ормазд (цит. по [Jamasp-Asana, 1913, с. 42]).

¹²Из "Бундахишна" (I, 17—19) известно, что Ормазд и Ахриман заключили соглашение на десять тысяч лет, по прошествии которых Ормазд одержит окончательную победу над Ахриманом. О восемнадцати условиях этого соглашения, как кажется, нигде не говорится. Возможно, число "18" имеет сакральное значение — 9 x 2, Нопт, 1901, с. 99. Ср. также употребление этого числа в § 27 текста "Малайан и мах и фравардин руз и хордад" [Jamasp-Asana, 1913, с. 105], в котором говорится о "осемнадцати замечательных асшах", существовавших в восемнадцатилетний период правления Хосрова Парвиша.

¹³Значение слова abargit (?) нам неясно. Ахлесарна [Jamasp-Asana, 1913, с. 45] предполагает, что это может быть "гребень", при чтении awar-sar. Джамасп-Аса [Jamasp-Asa, 1914, с. 86] считает, что это может быть нечто вроде зубочистки. Наваби [Nawabi, 1976, с. 405] при чтении abar sar i x'areš i frēh переводит это место "в начале обильной еды", а весь пассаж — следующим образом: "Спрошено: в начале обильной еды надо ли касаться головой земли (при поклонах. — О.Ч.) или нет? Ответило: Нало, потому что при (церемонии) мезд, которую совершают добрые люди, с

помощью [своей] силы боги удерживают людей от переедания во время обильного стола, и тогда Ахриман, дэвы и дэвовские отродья оказываются в трудном положении. А если во время обильного стола не касаться головой земли, то (церемония) мезд станет орудием Ахримана и дэвов..."

¹⁴Описания подобного обычая мы не встретили в других пехлеванских сочинениях, в том числе в сборнике ритуальных установлений "Шайаст-на-шайаст" и рнаахатах [Dhabhar, 1932]. Однако известно, что все выделения человеческого тела считались нечистыми, принадлежащими демонам (даже дыхание нечисто, поэтому нельзя дуть на огонь). В дополнительном тексте (Xb, 13) к "Шайаст-на-шайаст" [Kotwal, 1969, с. 30—31] говорится, что, если беременная женщина наступит на брошенную грязную зубочистку, то ее ребенок умрет. Очищали загрязненные предметы землей (Видеадад, VII, 73—75). Возможно, натирание зубочистки землей в данном случае имеет целью ее очищение.

¹⁵Согласно зороастрийской космологии, Сириус, Альдебаран, Вега и Большая Медведица — добрые звезды, являющиеся стражами неба. Согласно своему положению на небе Сириус считается стражем востока, Альдебаран — юга, Вега — запада, Большая Медведица — севера (Бундахиш, II, 7). К идентификации звезд см.: Khareghat, 1914, с. 116—158; Henning, 1942, с. 229—48.

¹⁶Бич коиский (asp) и бич послушания (zōšig, WAM 17), возможно, один и тот же предмет, применяемый для наказания провинившихся. Количество ударов за каждую провинность описано во многих главах "Видеадада" (IV, 11—16 и др.), однако число ударов нередко так велико (до десяти тысяч), что они заменялись денежными пенями (Видеадад, с. XCVI—XCIX).

¹⁷Демон скверны Насрушт (Насуш) часто представляется в анде мух, которая аселяется в мертвых и даже в живых, если этому не воспрепятствовать соответствующими молитвами и соблюдением особых предписаний. К последним относятся и запрещение употреблять мясное в доме умершего в течение первых трех суток (Шайаст-на-шайаст, XVII, 1—2).

[О пяти чертах характера жрецов...]

Текст вошел в состав "Визиркард и деннг" (изд. [Sanjana, 1848], см. [Jamasp-Asana, 1913, с. 45]). § 2—6 протранскрибированы и переведены Бейли [Bailey, 1943, с. 158—159].

¹Пехл. āzōp — представитель сословия жрецов, ав. ādhravan — "ученое" слово.

²Пехл. gad (ав. gataw-, AirWb. 1498) — духовный судья сословия жрецов. Согласно "Бундахишну" (XXIV), все аллассы одушевленных существ и неодушевленных предметов имеют своего гаду.

³Bailey, 1943, с. 158—9: "...третье: иметь в качестве дастура того, кто является наиболее мудрым, говорящим правду наставником, кто обучает согласно знанию веры..."

[Несколько изречений Адурбада, сына Махраспанда]

Текст, как и АМ, приписывается верховному жрецу Адурбаду, сыну Махраспанда. Он неоднороден по стилю и содержанию: § 2—25 и § 33—50 — поучения, § 26—32 — рассуждения, связанные с вопросами теодицеи, § 69—73 и 75—77 идентичны § 44—46, 36 и 56—57 текста СН, которые, возможно, заимствованы из WAM. Издания и переводы: Rana, 1930; Zaehner, 1956, с. 110—116; Nawabi, 1976, с. 542—569; Afifi, 1968, с. 163—183.

¹DkD 374, 1—2: "Сказано: умеренность в еде хороша для тела, а умеренность в речах — для души".

²Кроюродственные браки, обеспечивающие "чистоту кроаи" рода и сохраняющие его имущество, поощрялись зороастрийской религией, см. примеч. 1 к R, R I.

³Пехл. 𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮 — чтение и перевод неясны. Ценер [Zaehner, 1956, с. 111] предлагает перевод "кусоч (?)", Наваби [Nawabi, 1976, с. 543] при чтении *maḍgazak* или *miḥrgazak* предлагает перевод "закуска к вину" или "глоток, кусок".

⁴В других пехлевийских сочинениях, насколько нам известно, об употреблении в пищу мяса верблюда не говорится. Не упоминается верблюд и в ривайате Каус Махшара [Dhabhar, 1932, с. 260], в котором перечислены животные, птицы и рыбы, мясо которых можно употреблять в пищу. [К ним относятся баран, овца, коза, олень и горный козел. Вообще в пищу можно употреблять только травоядных животных, так, свинью можно есть в том случае, если самому откармливать ее травой, и даже носорога (это касается только парсов Индии, где они водятся) можно есть, "если выяснится, что у него есть рога или копыта и он ест траву".] Однако в ривайате дастура Дараб Пахлана "Фарзйат-наме" описываются наказания, которым подвергнутся в аду те, кто съел мясо того или иного животного в неположенное время (мясо можно употреблять в небольших количествах во время церемонии *мезд* и *гаханбар*). Во-первых, тело грешника будут терзать стрелы, в которые превратятся все волоски шкуры убитого животного, во-вторых, коровы и быки будут бодать грешника, лошади — лягать, верблюды — нападать на него (چاپان نمودن), см.: Modi, 1924, с. 34—35.

⁵Ср. АМ 87: Когда сидишь в собрании, не садись рядом с невежественными людьми, чтобы самому не показаться невежественным.

⁶Совпадение с СН 35.

⁷Ср. фразу АМ 149, грамматически несколько отличающуюся, но лексически идентичную.

⁸Пассаж, включающий § 26—32, очевидно, взят составителем WAM из "Денкарда" (DkD 401, 22—400, 1—12). По содержанию пассажи идентичны, лишь переставлены местами второй и третий "способы утешения". По лексике, грамматике и стилю пассажи несколько отличаются друг от друга. В частности, в WAM (§ 30 и 32) Ахриман выступает вместе с дэвами, в "Денкарде" — один, "создания Ормазда" в WAM 32 заменяют "добрых людей" (= "зороастрийцев") "Денкарда". То, что составитель WAM переписывал, редактируя, "Денкард", видно из последней фразы: изменив ее начало, он оставил ставший излишним глагол *dāšt ēstēd*: Dk: *šašom ēp kē ganj ī Ahreman purr az anāgīh wehān rāy dāšt ēstēd har čē ō man mad...* "вот шестое: в казне Ахримана имеется много ("полю") зла для добрых людей (= зороастрийцев), а все, что постигло меня..." WAM: *šašom ēp kū Ahreman ī druwand [ud] dēwān har anāgīh dahēnd pad dāmān ī Ohrmazd rāy <dāšt ēstēd> ān ī ō man mad...* "вот шестое: [поскольку] лживый Ахриман и дэвы раздают все беды созданиям Ормазда <имеется>, то благодаря беде, которая постигла меня..." К содержанию ср. также три утешения Адурбада, сына Махраспанда, в "Денкарде" (DkD 379, 15—19) и его же десять наставлений, изложенных в стихотворной форме на новоперсидском в ривайате Бахмана Пунджья [Dhabhar, 1932, с. 280—281].

⁹Возможен перевод *wehān* и как "[исповедующие] добрую веру", т.е. "зороастрийцы".

¹⁰Ср. АМ 5 и примеч. 5 к тексту АМ.

¹¹См. примеч. 16 к тексту HDw.

¹²Ав. *vičikaiiti-*, *'kau-* — "выбирать, разрешать", AirWb. 441. Бартоломе [Bartholomae, 1917, с. 41] предполагает в данном случае искажение *vivišdāto*, AirWb. 1473 и понимает место как "согласие с принятым решением [духовных судей]".

¹³Ср. АМ 11 и примеч. 7 к тексту АМ.

¹⁴Очевидно, только знание дает истинное познание и понимание объекта или явления, ср. у Ибн Сины: "...видеть его (человека. — О. Ч.) посредством чувств — значит видеть его образ, отраженный чувствами, а не абстрактную истину человеческой сущности" ("Даниш-наме", с. 266).

¹⁵Сир. 20.6: Иной молчит, потому что не имеет, что отвечать, а иной молчит, потому что знает время.

¹⁶Ср. АМ § 149.

¹⁷Ср. Ах. сир. II. 70: Мой сын, если ты найдешь находку перед идолом, то поднеси идолу ее часть.

¹⁸Во фразе 64 названы объекты почтения зороастрийцев, к животным "рода собак", согласно "Буидахншну" (XIV, 19), относятся: пастушья, домашняя, бродячая и охотничья собаки, выдра, лисица, ласка (*gasūg*), еж, дикобраз и мангуста (*muškān ragtān*).

¹⁹Ср. DkD 430, 9—14: ...Надо держать дверь открытой для людей. Ибо если человек не держит дверь открытой, то люди не приходят к нему в дом, а если люди не приходят в дом, то не будет счастья. Ибо люди — за хлебом, боги — за людьми, а счастье — за богами.

²⁰Сравнительная степень от имени существительного, см. примеч. 10 к WM.

²¹См. АМ 16.

²²Фраза идентична СН 44.

²³Фраза идентична СН 45.

²⁴Так — Zaehner, 1956, с. 116: "строго держите тело поодаль от греха Лжи (содомского греха?)..."

²⁵Так мы восстанавливаем из *rēštagīh* в рукописях, ср. *rēšagīh* в НР IV 2.

²⁶Согласно зороастрийским представлениям, жеишиа во время месячных, родов и болезнью считалась "нечистой" и должна была после них пройти сложный ритуал очищения, Modi, 1922, с. 171—175.

²⁷См. примеч. 35 к СН.

²⁸Фразы 76—77 идентичны фразам 55—57 СН.

[Лекарство удовлетворения]

Текст интересен как по своему содержанию, так и по построению, из которого явствует, что послесасанидскому обществу (а, судя по языку, к этому времени относится настоящее сочинение) была знакома наука прописи лекарств, рецептура. Что касается содержания, следует сравнить вопросы теодицеи, представленные в рукописи § 26—32 текста WAM. Сюжет, безусловно, стал ходячим на Ближнем Востоке. Так, в сирийской литературе он представлен рассказом "Четыре утешения" Бар Эбрея (1226—1286): "Когда Бузурджмихр был заключен в тюрьму, его друзья обратились к нему с вопросом: — Чем ты утешаешься в своем несчастье? Он ответил: — Четыре изречения повторяю я сейчас. Во-первых, говорю я себе, все предопределено судьбою, и случившегося невозможно было избежать. Во-вторых, говорю я себе, если эти страдания и выше моих сил, мне остается только одно — терпеть. В-третьих, говорю я себе, можно было бы попасть в еще более страшную беду. И, в-четвертых, говорю я себе, возможно, избавление уже близко, а я об этом еще не знаю" [Рассказы, 1972, с. 122]. Издания и переводы текста: Dhabhar, 1918, с. 193—195 (= 1955, 39—41); Bahar, 1934a, с. 353—354; Vahman, 1946, с. 198—217; Abadani, 1964, с. 194—199; Klima, 1967, 37—39 (комментарий [Klima, 1968, с. 567—576]); Shaki, 1968, с. 429—431.

¹Весовая драхма — мера веса, величина которой в данном случае неизвестна, поскольку неизвестно время написания текста.

²Parnagān — цветная шелковая ткань, см.: Henning, 1945, с. 150—157.

³В рукописях — *āb kardan*. Очевидно, переписчиком машинально раскрыта первоначально выписанная в тексте идеограмма 𐭠𐭡𐭢𐭣𐭤, которую можно читать двояко: *griftan* ('HDWN-tñ') и *kardan* ('BYDWN-tñ').

⁴Последний абзац текста напоминает рецепты, знакомые и средневековой Европе. Ср. рецепт Джироламо Бенивьени (XV в.), как испытать радость юродивым Христа радн: "По крайней мере три унции надежды, три унции веры и шесть — любви, две унции слез, и все это поставить на огонь страха" [Лосев, 1982, с. 340]. На стихотворный перевод этого пассажа Д. Мережковским [Мережковский, 1907,

с. 256] нам указал А.П. Терентьев-Катаиский:

Взяв три унии любви,
Веры — три и шесть — надежды,
Две — раскаянья, смешай
И поставь в огонь молитвы,
Три часа держи в огне,
Прибавляй духовной скорби,
Сокрушения, смирения,
Сколько нужно, для того,
Чтобы вышла мудрость Божья.

[О характере и разуме счастливого человека]

Текст лишен начальных строк. Название, данное Джамасп Асаной, неточно, так как в нем речь идет не только об этом [Tavadia, 1950, с. 87]. Сочинение интересно содержащимися в нем притчами. Фраза 14, возможно примыкающая к § 11—13 (о преимуществах человека, научившегося владеть собой), непонятна. Очевидно, к предыдущему, § 20, относятся § 21, также непонятный (искажен не понявшими его переписчиками?). § 16—19 под заглавием "Поэма, восхваляющая разум" изданы Шакедом [Shaked, 1970, с. 400—403], ранее — Тавадией [Tavadia, 1950, с. 86—92]. § 20—21 переводились Уивалой [Unvala, 1949], но этот его перевод остался нам недоступным. Весь текст протранскрибирован и переведен Тарапуром [Tarapore, 1932, с. 9—11, 20—23], однако его понимание многих пассажей, в том числе § 9—11, 14, 20—22, неудовлетворительно.

¹В тексте zād, чтение 'āzād предположительно, последнее обычно употребляется в значении "свободный = свободнорожденный".

²Тавадия [Tavadia, 1950, с. 91], полагая, что текст ХХ состоит из стихотворных строк, перемежающихся с прозаическими, считает, что стихотворной строфой может быть § 3. Он видит за начальными словами — če arēšak (транскрипция здесь и далее Тавадия) — лауну, далее:

mart vičitār hač ēn pētāk
kē dōst handōčēt xrat xvāhēt,

слова tāk stāyitaktar bavēt, tak-ič... — по его мнению, поздняя вставка. Далее он предлагает читать:

[pas] ān ī xvēškār ut husrav:
kē frārōn, āzāt hač āhōk
pas šāt-dil ut šāt-mēnišn.

К последним двум именам, по аналогии с построением предыдущей и последующих строк, Тавадия предполагает опущенное определение:

kē.....
[pas] čarp-nihātak [ut narm-gow?]
kē apāk har kas dānēt raftan,
ut-aš brāt bavēt ut ham-tāk
ut-aš dōst bavēt ut ham-tan.
mart baxt hač aparkarān ađyārīh
[kē] xvat hunar xvāstan bē tuxšēt
et rōšn et vīnāpatāk:
kē nām ut awrang bavēt ī dūtāk.

В последней строке идеограмму для xānag — ВУТ- Тавадия читает как фонетическое написание глагольной формы bavēt. Перевод четырех последних строк отличается от предложенного нами:

Судьба человека определена высшими силами,
Кто старается сам искать умения,
Тот великолепен и известен,
Тот становится именем и украшением семьи.

³Пассаж, включающий § 6—7, напоминает отрывок из Поучения Аменемопе, см. Введение, с. 28. В данном пассаже заслуживает внимания сравнение разумного с виноградной лозой. В дошедших до нас пехлевийских текстах мы не обнаружили сведений о символике винограда. В еврейской литературе виноград (= вино) является символом достатка, мира, избранничества народа и — что ближе всего к обсуждаемому пассажи — учения, Матф. 9.17 (указано Е.Н. Мещерской).

⁴Nē-š — употребление местоименной энклитики (здесь — 3 Sing.) с отрицательной частицей в других пехлевийских текстах, как кажется, не встречается. Так же редко она употребляется с наречием, см. ниже, ХХ 16 — was-om [Bartholomae, 1922, с. 16—17].

⁵Рукописи МК и JJ содержат парсийскую транскрипцию данного фрагмента (транскрипцию арабскими буквами, с раскрытием идеограмм).

⁶В конце фразы, если это не искаженное переписчика, ясно написано: bān ō dar Jastan — "водружать крышу на ворота (?)". Перевод Тарапура [Tarapore, 1932, с. 21]: "Подобно человеку в трудности, чье страдание ушло, — это вы заставляете страдания уйти, ибо благоприятствует этому — устанавливать крышу на ворота" ("Like a man in difficulty whose trouble has passed away, that is you having made the trouble pass away, for [it is] advantageous to it fix a covering to the gate").

⁷В тексте — четыре имени, или три имени и глагол в императиве Sing., ср. § 15. Тарапур [Tarapore, 1932, с. 21]: "Их рты, спины, руки, мысли и жены чисты от рождения..."

⁸Тарапур [Tarapore, 1932, с. 21]: "...или вас будут оценивать по вашей вере" ("...or you are considered through faith").

⁹В тексте — глагол наст. вр. 3 Sing. и имя существительное с неопределенным артиклем. Тарапур [Tarapore, 1932, с. 22]: "Знай, что ты откладываешь дело ради пользы..."

¹⁰Общее место для многих назиданий, в которых мудрец представляется многоопытным и много повидавшим, ср. Сир. 34. 9—12: "Человек ученый знает много..." Бурное говорит о себе после возвращения из Индии: "Я беседовал с разными людьми и расспрашивал священнослужителей и ученых..." [Калила и Димна, 1986, с. 68].

¹¹Рассел [Russell, 1987, с. 81—84] обратил внимание на сходство данного пассажа со стихом Пс. 36, 25 (у Рассела — 37, 25): Я был молод, я состарился и не видал праведника оставленным и потомков его просящими хлеба.

¹²Тавадия [ук. соч., с. 88—89] распределяет стихотворный, по его мнению, § 16 в строфу из шести строк, первые четыре из которых начинаются наречием was, две последние звучат так:

kart hom dastowar vičartār,
kart hom hampursakih stayitak,

переводя:

[ибо?], я своевременно много успел,
Многое я открыл в вере и учениях,
Много почерпнул из писаний и книг.
Я взял [также] проницательного руководителя,
Я вел похвальные разговоры.

Каждая из четырех следующих строк, образующих строфу, начинается с отрицательной частицы *nē*, в том числе — *nē dīt dānāk ī xrat...* § 17—19 он читает следующим образом:

ut-am hanjāman dīt vuzorkān,
pat guft uskār ut vīr ut xrat,
ut-am dēn dastowarān pursīt,
ku xvāstak veh adāp hēm xrat?
ut-šān pat kāmāk čaštak guft
ku ham-barišnīh hač zōr ī xrat
čē xvāstak ut ganj ī amar
hēm pahrečēt ut xrat dārēt.
Pat mart xvītiḥ ī xrat vēhtar
handōxt ī pešak arjōmandtar
ut xvāstak ī hēm pahlomtar.

Перевод Тавадии не отличается от предложенного нами.

Точка зрения Шакеда [Shaked, 1970, с. 400—403] на стихотворный характер данного пассажа заключается в том, что он, деля данный пассаж на 10 строк, видит в каждой строке одну цезуру и по 7—9 слогов в полустипии при трех ударениях:

čē wās ráft hēm andar āwám / wās-am wazíd kustag kustág
wās-am *wizúst az dēn mánθr / wās-am az nibíg ud nāmág
gríft

и т.д.

¹³ В выражении "поднимать пояс" можно было бы видеть идиому, значение неясно. Однако следующий далее перечень предметов одежды показывает, что "пояс" в данном месте следует понимать в прямом значении.

¹⁴ Неясное имя существительное и идеограмма глагола *zanēnd*, одно из значений которого — "надевают" (например, о головном уборе).

¹⁵ Перевод Тарапура [Tarapore, 1932, с. 22]: "...[они] высокого мнения о себе, а роняют честь, и вначале они держатся дальше от Шарвахара (четкое š' lw'g текста Тарапур считает именем одного из *амахраспандов*. — О. Ч.), и они видят море, как другой пояс, поддерживающий, крепкий и прочный, и они хранят в своих сердцах такую строгость, что мы и не представляем этого" ("...think highly of themselves, and destroy honour, and in the beginning keep Sharvahar afar, they regard the sea as another belt, supporting and hard and straight, and they maintain the heart so hard that we have no idea of it").

¹⁶ Два имени, второе — то же, что заканчивает фразу 14.

¹⁷ Имя.

¹⁸ Три имени: *tāg(?)* — *hušk//hōšag(?)* — *rāyag//rāyg(?)*.

¹⁹ Два имени, второе встречается выше, см. примеч. 18. Третье слово — прилагательное: "пустой//напрасный?".

²⁰ Два имени: *mānīg* — "относящийся к mān'у" ("дому"?). Следующее за ним — композит с *duz-* "злой, дурной...".

²¹ Слово **𐭥𐭮𐭩** (> араб. *qadīm*) в этом значении имеется, например, в сочинении "Хоршед Нийаеш", I.0 [Dhalla, 1908, с. 2].

²² Одна и та же идеограмма — *YTYBWN*- используется в пехлеви для обозначения глаголов *nišastan* "сидеть" и каузатива *nišāstan*—"усаживать; водружать, утверждать".

²³ *Zūd (?)* "скоро, быстро" и имя.

²⁴ К выражению *abzār nē wihēd (?)* ср. *abzār wihēd* в WF § 15 (см. Комментар. к тексту WF, примеч. 3).

²⁵ Перевод Тарапура [Tarapore 1932, с. 22—23]: "... когда он растратит имущество, которое накопил и собрал его отец, которое получила семья, (которое?//тогда? —

О. Ч.) он стал хорош и ушел; кто увидит нуждающуюся старость, бесславиый конец, чья ветвь суха, как нога девицы (! — О. Ч.), (которую? — О. Ч.) можно видеть в доме и усадьбе; он увидит [самые] разные вещи, что вызывает боль в животе, сухом и пустом (! — О. Ч.); кто (из-за? — О. Ч.) распадения семьи ("дома") стал бесчестным и потерпел поражение; когда он и приходит в собрание, его объяснение становится беспомощным и несвязным ("broken") и он не испугается своей смерти; средства и способы [его] деятельности не улучшатся ни его целями, ни усилиями, ни за деньги" ("...when he spent the wealth his father made and collected, which the family received, became good and passed away, who sees an old age of want, the end fameless, whose, branch is dry like the foot of a damsel they see in the house and homestead; he would see different things which caused pain in the abdomen, dry and empty; who in the end of the house was of ill-honoured name and broken, when he sat there, and reaches the assembly his explanation becomes powerless and broken, he does not become afraid of his passing away, the instrumentality of the means of business does not improve through [his] zeal, neither by increase, nor by bribe").

²⁶ Колофон XX отличается от колофонов остальных назидательных текстов рукописи МК тем, что содержит благопожелания читателю, а не мнимому автору. Очевидно, текст XX был вписан в рукопись со своим колофоном.

СЛОВАРЬ ЗОРОАСТРИЙСКИХ ТЕРМИНОВ

- Амахраспанды** — букв. "бессмертные саятые". Шесть эманаций и помощников Ормазда, которых он создал первыми из всего творения при помощи Саятого духа: Вяхмиш ("Благая мысль"), Ардавишти ("Лучшая правда"), Шихрвар ("Власть"), Спандармал ("Благочестие"), Хордад ("Целостность") и Амордад ("Бессмертие"). Во главе с Ормаздом они образуют "семерку единомышленников", покровительствующих соответственно всем семи творениям: человеку, скоту, огню, земле, небу, воде и растениям.
- Аствишад** — демон смерти, отделяющий душу от тела человека.
- Баршнум** — главный обряд очищения. Он выполняется с помощью барсомов — пучка священных прутьев из ветвей тамариска или гриватого дерева, который держит в руке саяшенослужитель во время богослужения. Согласно Авесте, барсом служит для избиения и изгнания дэвов [Dharmaraj, 1932, с. 323].
- Благая мысль** — один из амахраспандов, эманация Ормазда.
- Благой ветер** — божество, защищающее праведных и помогающее Срошу проводить их души через мост Чинавад.
- Варахна огонь** — название главного священного огня.
- Визари** — дэв, уносящий души грешников в ад.
- Воскрешение [конечное]** и "последнее тело" — наступают по прошествии последнего трехтысячелетнего периода в "мировом годе". При этом души умерших, пребывавшие в небесном рая или в подземном аду, явятся на землю. Они соберут свои тела, части которых перешли: кости — в землю, волосы — в растения, кровь — в воду, жизненные силы — в огонь. Умершие восстанут в том виде, в каком они жили раньше на земле, и затем праведные пойдут на небо, а злые — в ад. В результате окончательного очищения огнем от раскаленного металла, в который обратятся горы, праведные останутся, злые будут навсегда уничтожены, и Ормазд одержит окончательную победу над Ахриманом (см. Бундахиши, XXX, 1—33).
- Гайомард** — согласно поздним пехлевийским источникам, прототип человека.
- Гаты** — гимны, сложенные Зороастром, главы авестийской книги "Ясны" ("Молитва, песнопение").
- Гаханбар** — шесть сезонных праздников, обязательное призывание ко-

- Данг** — горых предписано Зороастром.
- Дрон** — шестая часть весовой драхмы.
- Зенд** — саяшенный хлеб; составная часть ритуала, свкральной трапезы *мезд*.
- Злой ветер** — толкование священных книг на пехлеви.
- Злой дух** — злой двойник *Благого ветра*, помогающий *Аствишаду* похищать души умерших.
- Мезд** — вв. Ангра-Майиу, одно из имен Ахримана, враг мира Истины, противоположность *Саятого духа*.
- Михр** — свкральная трапеза, которая сопровождает все обряды зороастрийцев. В пехлевийских сочинениях приводятся различные сведения относительно ее компонентов: фрукты, священный хлеб или мясо [Modi, 1922, с. 392-394]; [Kotwib, 1969, с. 157].
- Михри и Михрияне** — божество Договора, хранитель закона и порядка, связывавшийся и с поклонением Солнцу. Михр судит души умерших у моста *Чинавад*.
- Раши** — первая человеческая пара, происшедшая, согласно пехлевийским источникам, от семени *Гайомарда*.
- Саятой дух** — божество Справедливости. Судит души умерших у моста *Чинавад*.
- Сошанты** — яв. Спент-Майиу. Дух, с помощью которого Ормазд создал шесть творений.
- Спандармал** — грядущие спасители, сыновья Зороастра, которые родятся в конце мирв от его семени, чудесным образом сохраняющегося в озере Кансав (яв. Kanisav).
- Срош** — Земля, названная матерью человека, поскольку землей было поглощено семя *Гайомарда*.
- Фарр** — божество Послушания. Судит души умерших у моста *Чинавад*.
- Фраваси** — харизма, божественная субстанция. Обладаящий ею обретает счастье, могущество и стивовится цврем Ирана.
- Хом** — дух, существовавший до этой жизни и остающийся после смерти человека.
- Чинавад** — яв. Хома — культовый напиток, приготавливавшийся зороастрийцами из сока растения хаюник (эфедра) во время главного зороастрийского богослужения. Хому приписывается способность сохранять здоровье, продлевать жизнь и отстранять смерть.
- букв. "разлучитель". Мост, которого достигает душа человека на четвертый день после смерти. У моста души встречают *Срош*, *Раши* и *Михр*. Раши отвечает добрые и злые дела человека из весвх, и даже если добрые дела перевешивают злые, то и тогда последние должны быть искуплены тут же, у моста. Затем душа вступает на мост *Чинавад*, и тут окончательно выясняется, попадет ли душа в рай или ад, что находится в бездонной пропасти под свмым мостом. Душу праведника прекрасная дева, олицетворяющая собственную веру хвздога, аводит в высшую ступень рая — горный рай. Если же склоняются в сторону зла, то мост сужается, превращаясь в лезвие клинка, и отвратительная ведьма хватает душу и тянет в ад.

ГЛОССАРИЙ

А

ā	— затем (обычно с мест. энкл. ~-š, HDw ₃₅)
āb	— вода; ~griftan — запивать, DH ₈
ābādān	— благоустроенный
ābādānīh	— процветание
abāg	— с (предлог)
abām	— долг
ābān	— Абан, десятый день месяца
abar	— вверх; для; на, над (предлог и прервб). ~ō — на, HD ₄ , ~ pad — на, WAM ₁₇
abardom	— наибольший
abardomīh	— превосходство, ⁺ WM ₂
abargar	— бог, XX ₃ , WM ₁
abārīg	— другой
abarīgān:~tar	— высокий
abarmān	— зд. надзиратель, AM ₃₇
abarmānd	— наследство
abarmenišn	— высокомерный, надменный
abārōn	— негодный, негодяй, ČH ₄₀
abartan	— высокомерный, самонадеянный
abarwēz:~tar	— победоносный, WM ₁₄₄
abaxšāyišnīg	— милосердный
abaxšīh	— раскаяние
abāydāg	— исчезнувший (<невидимый), AM ₁₁₆
abāyēd	— следует; надо, необходимо (безлич. глагол)
abāyistan	— быть необходимым, быть нужным; поневоле (?), XX ₁₂
abāyišnīg	— необходимый
abāz	— вновь, назад, опять, снова (предлог и прервб)
abāz-wirāyišnīh	— упадок, ČH ₃₄
abd	— удивительный
abdom	— наконец (<последний), XX ₁₅
abēbar:~tar	— напрасный
abēbarīh	— бесплодность
abēbīm	— бесстрашный
abēbīmīh	— отсутствие страха
abēbīmīhā	— бесстрашно
abēčimīhā:~tar	— беспринципно, WM ₂₂₇
abēgāh	— неуместный
abēgumān	— несомненный
abēgumānīh	— отсутствие сомнения

abēgumānīhā	— обязательно, несомненно, DH ₈ , ČH ₂
abēnām	— безымянный
abēniyāz:~tar	— свободный от желаний
abēniyāzīh	— благоденствие
abēr	— много; слишком, более; ~tar — выше; еще, HDw ₂₂
abērāh	— заблудившийся, AZ ₉
abesīhag	— разрушитель, ČH ₅₄
abesīhīdan, abesīh-	— разрушать
abesīhišn-nērōg	— обладающий разрушительной силой, WAM ₅₆
abespārdan, abespār-	— вручать
Abestāg	— Авеста
ābestan	— зд. упование (<опора), DH ₈
abēsūdīh	— никчемность, бесполезность
abēšnōhr	— неблагодарный
abēwināh	— невинный
abēwināhīh	— безгрешность
abēzag	— чистый
abēzagīh	— чистота
abēzār	— свободный
abēzyān:~tar	— надежный (<безущербный), WM ₈₅
abgandan, abgan-	— бросать
abrang	— великолепие
abrāstan, abrāz-	— поднимать: kamar be abrāzēnd — поднимают пояс (?), XX ₂₀
abrāz	— подъем, возвышение
abrōzišnīh	— освещение, WM ₂
aburnāy	— несовершеннолетний
aburnāyīh	— детство (<несовершеннолетие)
ābustan	— беременная
abuxšāyīdan, abuxšāy-	— сжаться
abuxšāyišn	— милосердие, жалость
abuxšāyišnīgār	— милосердный
¹ abzār	— орудие, оружие
² abzār	— сила, XX ₁ , 5, 15, 21
abzārīh	— сила, XX ₂₁
abzārōmand	— способный
abzāyišn	— возрастание
abzūdan, abzāy-	— увеличивать
ačār	— беспомощный, НК ₆
ačārag	— беспомощный, бессильный, WM ₄ , 150, XX ₁₆
ačāragīhā	— неминуемо, XX ₁₅

adādestānīh	— безжалостность, ČH ₁
adādīh	— несправедливость, незаконность, ČH ₃₄
*adēn-	— совершать: kirbag (wināh) adēnēb... если совершит злодеяние (грех)... НР II ₁
ādur	— Адур, девятый день месяца
āfrāh	— изучение, учение (?), HD ₁₉
afreftār	— правдивый, WM ₁₆₂
afreftāragihā	— правдиво
āfrīdan, āfrīn-	— создавать, AM ₁₁₆
āfrīdag	— созданный
āfrīn	— восхождение
afsārdan, afsār-	— уничтожать, XX ₁₁
afsenīšn	— гибель, ČH ₃₄
afsōn	— улоака (?), AM ₁₁₃
afsōz	— насмешка
afsōsbar	— оемениаемый, WAM ₆₉ , ČH ₄₁
afsōsgar	— наемешник
afšāndan, afšān-	— разбрасывать
āgāh	— знающий
āgāhēnīdan, āgāhēn-	— давать знать
āgāhīhā	— посредством знания, XA ₄
agar	— если; та~ — как бы не, DH ₃
agār	— немощный
āgenēn	— вместе, WM _{106, 107}
agrīfār	— неосознанный, ČH ₂₃
ahlā	— праведный (о Сроше), НР II ₁
ahlaw	— правдивый, праведный
ahlaw-dād	— милостыня, HDW ₃₀
ahlāyīh	— праведность
āhōg	— недостаток, ущерб
ahlomōy	— еретик, WAM ₃₆
ahlomōyīh	— ересь
Abreman	— Ахриман, Злой дух
ahunsand:~tar	— недовольный
ahunsandīh	— отсутствие смирения; неудовлетворенность
ajgahān:~tar	— праздный, WM ₁₀
ajgahānīh	— лень, бездеятельность
akāmagihā	— помимо желания, WAM ₇₈
akanārag	— безграничный
akanāragih	— бесконечность, ČH ₃
Akōman	— Акоман, демон злой мысли

ālūdagīh	— осквернение, WM ₃
amā	— мы, личн. мест. I Pl.
āmadan, āy-	— приходит; abag~ — возвышаться, ČH ₂₁ ; abāz~ — возмущаться, AM _{138, 144} ; andag~ — вырастать (<происходить>), AM ₉₁ , случаться, HDW ₃₁ ; frōd~ — спускаться; ul~ — асходить, HDW ₂ ; pāš~ — приходить, аы-ступать, HDW ₁
amabraspand	— амахраспанд ("бессмертный святой")
amar	— бесчисленный
āmār	— счет, расплата; ~abag būdan предвешать счет, WAM ₁₃
āmārēnīdan, āmārēn-	— считать, WF ₄
amāwand	— могущественный
amāwandīh	— сила, могущество
āmēxtan, āmēz-	— смешивать
amurdād	— Амордад, шестой амахраспанд, хранитель растений и пищи, HDW ₇ ; седьмой день месяца
āmurzīdan, āmurz-	— прощать
ān	— тот, он, мест. 3 Sing. ~īz — и тот, также тот; все-таки, DH ₁ ; ~ī — используется как средство субстантивации прилагательных; be~... epūā — кроме как, WAM ₃₇
anabāxšāyīšnīg:~tar	— безжалостный
anāg-kāmag:~tar	— недоброежелательный
anāgīh	— зло, беда, несчастье
anāg-kardār	— приносящий гибель, WAM ₃₄
anagrān	— Анагран, тридцатый день месяца
anāmurzīd	— жестокий
anāmurzīšn	— жестокость
anāstawanīh	— неаerie
anāšīh	— враждебность, ČH _{34, 47}
'anayādīh	— забывчивость, WM ₃
anāz	— лишенный жадности, WM _{130, 146}
and	— много; pad ēn ~ — ČH ₁₃ ; ēn ~ — столько, WAM ₃₃
andak	— малый, НК ₇
andak-xwāstag:~tom	— бедный, WAM ₉
andar	— а, на (предлог направления и места, преаерб); ~ō — на ("а"), WF ₃₀ ; pad...~ а, WAM ₃₁
andarōn	— аоануть, HDW ₂₁
andōh	— печаль
anespās:~tar	— неблагодарный, WM ₄₁

angūr	— аниоград
anī	— другой
ānīdan, ānay-	— вести, frāz ā... ~ вести, WF ₃₁
ānōh	— там, туда
anōšag	— бессмертный
anōšag-ruwān	— покойный; с бессмертной душой (о покойном)
anōšag-xwadāyih	— бессмертное владычество, ČH ₃
anōš:~ihā	— невольно (<бессознательно>), *XA ₁₃
anummēdih	— отчаяние
apādyāwandih	— бессилне
apaymān	— неумеренный, AM ₁₁₂
apetitigih	— непринесение покаяния, XA ₁₃
appār	— отлеленный, WF ₂₀
appurdan, appar-	— похищать, захватывать, отнимать
aranjagihā	— беззаботно, WM _{67,117}
aranjihā	— без труда (наречие), WM ₂
ārāstan, ārāy-	— украшать
ard	— Ард, двадцать пятый день месяца
ardāy	— праведный; wād ī ~ — праведный ветер, HD ₄
ardwahišt	— Ардаахшт, третий день месяца
arešk	— зависть, ревность
areškēn	— заанстливый
areškēnīh	— завистливость, WM ₁₀₃
aryand:~tom	— зловецкий
artēštār	— аонн
artēštārīh	— принадлежность к сословию воннов, N ₃
arz	— достоинство
arzānīg	— достойный
arzōg	— желание
arzōmand:~tar	— достойный, ценный
arzōmandīh	— благородство, XX ₂
āsān	— легкий; спокойный
āsān-pāy	— проворный (?), AM ₁₁₁
āsānīh	— облегчение, DH ₁
āsānīhā:~tar	— спокойно, WM ₂₁₃
asar	— бесконечный
āsāyīšn	— отдых, ČH ₈
asmān	— небо; Асман, двадцать седьмой день месяца
āsn (xrad)	— врожденный (разум), WM _{43,43}
asp	— лошадь

aspinj	— временная обитель; постоянный двор, HP II ₃ , HK ₁₀
asrōn	— жрец
asrōnīh	— принадлежность к сословию жрецов, N ₃
ast	— глагол-связка 3 Sing.: есть, находится
astānag	— беда
astānagōmand:~tar	— несчастный, WM ₁₃₇
āstawān	— почитающий, верующий; rad... ~ būdan — крепко верить в...
āstawānīh	— исповедание
astīh	— существование, бытие, ČH ₂
astōmand	— телесный, ČH ₃₂
astwand-astōmand	— смертный, ČH ₃₃ , WAM ₇₆
Astwidād	— Аствидал, демон смерти, ČH ₃₁ , HD ₁
asūdan, āsāy-	— отдыхать
aswārīh	— езда верхом, AM ₁₃₁
āšnīyendag	— недостойный
āšāyendagīh	— подлость, WM ₁₅₈
āškamb	— живот
āškamb-hambār	— заботящийся о (своем) животе, WAM ₁₀
āškārag	— ясный
āškārag-gōwīšn	— ясная речь, AM ₃₁
āškārāgenīdārīh	— раскрытие, выявление, ČH ₃₃
āšmā	— вы, личн, мест. 2 Pl.
āšnawīšn	— слух, ČH ₄₇
āšnūdan, āšnaw-	— слышать
āštād	— Аштад, двадцать шестой день месяца
āštar	— бнч; ~ī stōšg, ~ī asp — бнч послушания, WAM ₄₀ , HDw ₂₃
āštīb	— мир
āšnīh-xwāhīh	— миролюбие, WM ₆₆
ātaxš	— огонь
āwām	— время
awardag	— уверенный ("неотклоняющийся"), ČH ₄ , 3, 33
āwarišn	— жилище, WM ₁
āwāzih	— противоречие, WM ₁₀₁
āwēnišn	— упрек, порицание
āwēnišnig:~tar	— заслуживающий порицания, WM ₁₆₇
āwērān	— разрушения
āwērānīh	— разрушение
awestwār	— заслуживающий доверия
awestwārīh	— твердость; мощь, *XX ₉

awēšan	— онн, личн. мест. 3 Pl.; те, указ. мест. Pl.
awināh:~tar	— безгрешный
awināhīh	— безгрешность
awināhīhā	— безгрешно
awināst:~tar	— безгрешный, WM ₄ , 7
awindīd	— неосязаемый, ČH ₂₃
awī-š	— мест. зикл. 3 Sing. с предлогом направления
*āwīštan, *āwaš-	— креплять печатью (договор), AM ₁₃ , HDw ₁₃
āwurdan, āwar-	— приводить, приносить
āxīstan, āxēz-	— вставать, подниматься
¹ axw	— бытие, мир, ČH ₃₂ , 39, HD ₁ , 31
² axw	— мысль; жизненные силы, ČH ₂₅ , HD ₁₃ (?), WM ₃₄
akwānīg	— относящийся к миру, ČH ₄₁
axwēškārīh	— пренебрежение долгом, невыполнение долга
ayāb	— или:~ epyā — иначе, HDw ₁₃ , 33
ayād	— память;~ dāstan — помнить, WAM ₁ , 33
ayādgar	— память, WM ₁
āyāft	— милость
ayāftag:~tar	— восприимчивый, WM ₅₅
ayāftan, ayāb-	— находить
ayār	— помощник
ayārīh	— помощь
az	— из, от (предлог); jud ~ — кроме; pēš ~ — прежде, раньше; ~ pēš — прежде, раньше; pad ~ — после; ~ raz — после, DH ₁
āz	— жадность
azabar	— высокий, почетный
āzād	— 1) знатный; вельможа; 2) свободный
azadār	— милосердный (<нежестокый), AZ ₃
āzād-čīhrag	— благородного происхождения, AM ₁₃₁
āzādīhā	— благодарно, WAM ₁₂ , 30
āzārdag	— обиженный, WM ₁₃₂
āzārdan, āzār-	— мучить
āzārīšn	— мучение
āzargm	— почитание, почет; забота
azēg	— ниже, под, до; ... ~ ... azērtar dāstan — подавлять (что-л. чем-л.), WM ₁₄₀
āzwar	— жадный
āzwarīb	— жадность

В

bahr	— доля; судьба; выгода, WM _{13,21} , ČH ₃₄ ; ~ gāu — из-за, НК ₁ ; ~ kardan — выделять долю, WAM ₆₂
bāmdād	— рассвет; azēg ~ — на рассвете, DH ₁
bāmīg	— лучезарный
band	— оковы, AM ₃₇
bandag	— раб
bandagīh	— услужение
bar	— плод; урожай, AM ₄₃
¹ bār	— плод, XX ₄ ; AF ₁₀
² bār	— раз, ČH ₄₃
³ bār	— груз; усилия (< тяготы), WF ₂₄ , WM ₃ , AM ₃₂
bārestān	— терпеливый, стойкий
bārestān-dusnām	— порицающий терпение, WAM ₃₆
bārestānīb	— терпение
barōmand	— плодоносный, XX ₆
barsnūm	— баршнум, ритуал очищения, НК ₁ , HDw ₂
bast	— закрытый
bastagīh	— захкрытие, WAM ₄₄
bastan, band-	— захкрывать
bāstān	— всегда, AM ₉
bastišn	— захкрытие, ČH ₄₇
baxt	— счастье; судьба
baxtan, baxš-	— наделять, давать (< распределять), DH ₁
bazag	— грех, злое деяние, прегрешение
bazakkar	— грешник
¹ bē	— но, кроме; ~ ... epyā ... nē — иначе как; ~ ka — разве что; ~ jud az — кроме; pē..., ~ ... ne... a..., HDw ₃₀ , WAM ₁₆ ; ~ š — кроме него, AZ ₁₀
² bē	— к, для (предлог направления), ~ ō: HDw ₇ , WAM ₁ , HD ₄ , 3
³ bē	— частнца, придающая глаголу оттенок экспрессивности
bēš	— горе, печаль
bēšēnidār: ~ tar	— вызывающий печаль, WM ₃₃ , +133
bēšīdan, bēš-	— причинять боль
bēšōmand: ~ tar	— печальный, несчастный, WM ₃₃ , 157
bēšōmandīh	— болезненность, WM ₃₇
bēwar	— десять тысяч, мирнад
bīm	— страх

bimgēn: ~ tar	— страшный
bowandag: ~ tar	— совершенный, WM ₂₃
bowandag-menišnih	— (справедливые) помыслы; здравомыслие, AM ₁₅₃ , HP I ₈
bōxtag: ~ tar	— оправданный, WAM ₅
bōxtagiḥ	— спасение, WM ₁₇₂
bōxtan, bōz-	— спасать
bōxtār	— спаситель, WF ₈
bōxtārīh	— спасение, избавление
bōy	— восприятие, сознание; органы чувств, WM ₅₆ , ČH ₂₃ , HD ₃
bōzag	— спасение, HK ₁₀
brād	— брат
brādar	— брат
brāh	— красота, ¹ N ₆
brēhēnīdan, brēhēn-	— создавать, abar ~ — создавать, WM ₁
brīdan, brīn-	— 1) обрубать, вырывать, HD ₄ , XA ₁₄ ; 2) создавать, WF ₃₀
brīn	— ограниченный (?), WM ₁₃₂
būdag	— бывший, ČH ₂
būdan, b[aw]-	— быть; āmag abar ~ — предъявлять счет, WAM ₁₃
buland	— величественный
bun	— низ, основание; основа, суть; ō ~ būdan засчитываться (< положить в основу), ČH ₃₄
buništāg	— принцип, первопричина, ČH _{1, 12}
burdan, bar-	— нести; framān ~ — исполнять приказ, R I ₁₀ ; āstar ~ претерпевать наказание кнутом, WAM ₄₀ ; gāz ~ — доверять секреты, WAM ₄₉
burdīh	— терпение
burzīdan, burz-	— хвалить, возносить
burzīdag	— хвалимый, XX ₆
burzišn	— восхваление; величие
burzišnīg: ~ tar	— достойный славы
būšāsp	— сон; лень

Č

čāh	— яма
čahārom	— четвертый
čahārpāy	— животное, AM ₁₀₄
čand	— много; несколько; har čand - эд. чем, AM ₁₀₁

čārag	— средство, спасение, HP IV ₈
čarb	— учтивый (< мягкий), милый
čarb-āwāz: ~ tar	— обладающий приятным голосом
čarbīhā	— мягко, учтиво, AM ₈₅
čarb-nihādag	— мягкий в обращении ("мягко стелющийся"), XX ₃
čārīg	— лечебный, исцеляющий
čašm	— глаз
čašmāgāh	— в открытую, AM ₃₉
čašm-rošn	— свет глаз, AM ₅₈
čašnīg	— вкус, HDw ₇
čāstag	— учение, XX ₁₈
čāštan, čāš -	— учить
¹ čē	— что, как, какой (относит. и вопросит. мест.)
² čē	— ведь, так как, потому что, чтобы; ēd gāy ~ — потому что
čēh-widarag	— мост Чивад ("проход плача"), WAM ₄
čērīh	— храбрость
čīdag	— избранный, ČH ₀
čīhr	— лицо, XX ₁₅
čīm	— причина
čīmīgīhā: ~ tar	— оправданный, WM ₂₂₅
čīnwad	— Чивад (мост, на котором души праведников отделяются от душ грешников)
čiyōn	— такой, как; когда; ōwōn homānag ~ такой, как
čōb	— палка; ~ zadn ~ бить

D

dad	— дикое животное, XX ₉
¹ dād	— закон, установление; решение, AM ₆₇
² dād	— возраст, ČH ₁
dādan, dah-	— давать, отдавать
¹ dādār	— творец, создатель
² dādār	— справедливый (?), AM ₈₁
dādārīh	— устройство, ČH ₅₉
dādestān	— решение; правосудие, суд
dādestānīh	— справедливость, ČH ₁ , WM ₁₈₂ ; эд. уговор, HDw ₁₄
dādīh	— справедливость, WM ₁₈₆
dādīhā	— как положено (наречие)
dādwar	— судья
dādwarīh	— правосудие, AM ₁₃₄
dagr	— долгий; ~ pattāyistan — долго длиться

dagr-pattāy	— долго длящийся, ~ būdan — жить ("длиться") долго, WAM ₇
dagr-ziwišn	— долголетие, HD ₂₀
dagr-ziwišnib	— долголетие, XX ₁₂
dahān	— рот
dahibed	— праантель, AM ₁₀₃ , WM ₁₁₂
¹ dahišn	— даяние, подавание, дар, НК ₆ , ČH ₂₈ , WM ₂₂₈
² dahišn	— создание, ČH ₃₄ , Pl. WM ₂
dahom	— десятый
¹ dām	— творение, таврь
² dām	— животное, XX ₆
dāmādih	— брать в зятья (имя существ.), AM ₃₃
damišn	— дыхание
dānāg	— умный, живущий
dānāgih	— знание, мудрость
dandān-parēš	— зубочистка, HDW _{18,19}
dāng	— двиг, одна шестая часть чего-л.
dānistān, dān-	— знать, уметь; судить (< узнавать)
dānišn	— знание; ~ dānistān — постигать знание, WAM ₂₁
dānišnigihā	— некусно, DH ₂
dānišnili	— познание, ČH ₂₈
dar	— дарь
dār	— дерево, AM ₁₂₂
dard	— боль
dardōmand: ~ tar	— страдающий
darigbed	— дворцовый эконом, WM ₂
darmān	— лекарство, средство
darūg	— лекарство, средство
dast	— рука; ~ vbar nihsdan — дотрагиваться, НК ₁ , вознамериться (?), ČH ₂
dastgir	— помощник, ČH ₄₀ , WAM ₆₆
dastwar	— дастур, восторженное лицо в делах религии, на- ставник
dastwar-dārīh	— иметь дастур (имя существ.), XA ₄
dašt	— степь
dāšn	— воздание, дар, WM ₂₄₆
dāštān	— месячные, WAM ₇₄
dāštān, dār-	— иметь; abāz ~ — удерживать; pad... ~ — считать чем-л., кем-л.; dāšt ēstēd — угощение, WAM ₂₃
dāštār: ~ tar	— надежный, WM ₃₃
dawāi	— обман, AM ₉₄

daxmagestān	— место для дахм, WF ₂₂
¹ daxšag	— память; pad ~ dāštān — хранить в памяти, WAM ₁₂₂
² daxšag	— примета, знак, ČH ₂₄ , XA ₁₂ , WAM ₂₆
day	— Дей, извание восьмого, пятнадцатого и двадцать третьего дней месяца
dāyag-kārīh	— назойливая опека, WM ₁₀₀
dēg	— вчера, НК ₁₅₆
deh	— страна, ČH ₂₉
¹ dēn	— вера, религия
² dēn	— Ден, двадцать четвертый день месяца
dēnār	— динар, золотая монета, XX ₂₁
dēnig	— относящийся к вере
dēn-dōst	— преданный верс, AM ₃₉
dēsag	— образ, XX ₂₀
dēsīdan, dēs-	— формировать, HDW ₁₂
dēw	— дэа, демон
dēw-ēšnīh	— почитание дэвов, ČH ₂₄
dēw-ēzišn	— почитание дэвов, ČH ₃₄
dēwīh	— природа дэвов, демонов, WM ₁₈₈
dībīr	— писец
dihirestān	— школа
dihirīh	— учение, AM ₂₈
did	— другой; далее
dīdan, wēn-	— видеть
dīdār	— проявление, AF ₁
dil	— сердце
dō	— два
dō-ēwēnag	— двусторонний, HDW ₁₇
dōst	— друг; ~ tar — большой друг, WM ₁₈₈
dōstīh	— дружба
dōšāram	— любовь
dōxtan, dōz-	— шить, AM ₁₄₇ , WF ₂₂
dra[h]nāy	— продолжительность, протяжение
dram	— деньги (< драхма), WF ₂₀
dram-sang	— весовая драхма, DH ₂
dranjīšn	— беседа, AM ₁₈₀
drah:	— дерсао, лоза
drāyān-jōyišn	— болтующий во время еды, HDW _{6,7}
drāyīdan, drāy-	— болтать, рычать, HDW _{7,13}
drāyišn	— болтовня, HDW ₇
drāz	— долгий

driyōš	— бедняк, дервиш
driyōših	— бедность, AZ ₃
drō	— ложь; ~ bazag — содомский грех (?), WAM ₇₄
¹ drōd	— здравие
¹ drōd	— похаала
drōdmand	— благополучный, НК ₂
drōn	— дрон, церемония освящения пищи, HD ₁₆
drōzan	— лжец, AM ₉₇ , *XA ₁₃
drōzanīh	— ложь
drust	— здоровый; праведный (< правильный)
drustih	— здоровье
drust-xēmīh	— праведность, AM ₁
drust-āwāz	— ворчливый, WM ₁₃₄
druwand	— лживый, грешный, нечестивый
druz	— демон Зла, НК ₁₁ , WM _{18.31.40.43} , ČN _{14.17.47} ; XA ₁₄ ; HDW _{1-4.33}
dūdāg	— семья
dudīgar	— аторой
dūr	— дальний; дааво; ~ tar raftan — продолжаться, WAM ₁₁
dusraw	— бесславный
dusrawih	— позор, XA ₈
duš-āgāh	— глухой, несведущий; ошибающийся, AZ ₉
duš-arz	— нестоящий, HP III ₃
duš-barān	— страдающий, WM ₁₅₄
duš-barišnīh	— злокозненность, WM ₉₃
duš-čašm	— заанствивый
duš-čašmih	— заанств
duš-čih	— низкий по происхождению, AM ₁₆
duš-farrox: ~ tar	— несчастный, WM ₁₁₆
duš-humat	— злая мысль
duš-hūx	— злая речь
duš-kunišn	— таорящий злые дела
dušmat	— злая мысль
dušmen	— араг
duš-nām	— дурная слава
dušox	— ад
duš-pādxšāy	— злой правитель
duš-pādxšāyih	— злое правление
dušwār	— тяжелый, мучительный
duš-wīr	— злопамятный, WM ₁₄₁

duš-xēm-kirrōg	— дела человека со злым характером, WAM ₅₆
duš-xrad	— коварный
dušxwaršt	— злое дело
duzd	— вор
duzdih	— воровство
Е	
-ē	— неопределенный артикль
ēbārag	— асчер, ČN ₃₁
ēbyāngban	— саященный пояс зороастрийца, HD ₂
ēč	— никакой, относит. мест.
ēd	— этот, указ. мест.; ~ gāy (ēē) — потому что
ēdar	— здесь
ēdōn	— так, таким образом, столь
ēg	— тогда, иначе; теперь
ēk	— один; ~ ~ — каждый, WM ₄₄ ; sē ~ — одна треть, ČN ₁₀₀
ēk-kāmag	— имеющий одно желание
ēk-wirāyīšn	— упорядочение, НК ₁₁
ēkāmag	— преданный
ēkāmagih	— смиренню, WM ₁₀₁
ēp	— этот; аот, аедь (союз и частица); ~ -iz — также; pad ~ and — а следующем, ČN ₁₅ ; ~ and — столько, WAM ₃₅
enyā	— аедь, поистине; также, ČN ₃₃ ; be āp... ~ — кроме, WAM ₃₇
ēr	— благородный
ēraxtag	— проклятый, XX ₁₁
ērīh	— благородство
ērmen	— скромный, AZ ₃
ēr-menišn: ~ tar	— смиренный, WM ₁₅₁
ēr-menišnīh	— смирение, скромность
ēstadan, ēst-	— 1) стоять, пребывать; оставаться, AM ₁ ; abag ~ — астаать; andar xwēškāgih ~ — исполнять свои обязанности; abāz ~ — отариваться (от...), ČN ₁₁ ; 2) аспомог. глагол, придающий основному значению результативности или длительности действия, а также образующий пасивные перифразы
ēstišn	— стояние, ČN ₁₈
ēw	— постпозитивный неопределенный артикль
ēwarīh	— убежденность, WF ₁₆
¹ ēwāz	— слово, WM ₃

² ewāz	— единственный, WAM ₂₆
ēwāzih	— речь
ēw-čand	— несколько
ēwēn	— образ, вид, обычай; наравне (< по образу), HDw ₁
¹ ewēnag	— = ēwēn; pad ān ~ — таким образом; pad ēē ~ — ни в коем случае
² ewēnag	— зеркало, HDw ₂₂
ēw-tāg	— одинокий, WF ₂₁

F

farrox	— счастливый
farroxih	— счастье, радость
farroxihā : ~ tar	— счастливый, WM ₃₁₁
fradāg	— завтра
frādahišnih	— увеличение, HD ₃
fradom	— первый
fradom-dānišn	— обладающий изначальным знанием
fragān	— основание, R I ₁
frāhang	— образование, обучение, учение, наука
frāhang-xwāstārīh	— стремление к учению
frāhist	— в наибольшей степени; по большей части
framādār	— командующий, WM ₁₄₂
framān	— приказание, распоряжение; ~ padiriftan — выполнять приказание; ~ dādan — отдавать приказания
framān-burdār	— исполняющий приказ, послушный, R I ₁₁ , AM ₁₀
framāndād	— приказ, WM ₁
framāyīšn	— распоряжение, WM ₄
framōš	— забытый, Pl. HD ₁₁
framōšēn : ~ tar	— забытый, забывчивый, HD ₁₁ , WM ₃₉
framōših	— забывчивость, WM ₃
frāmūštan, frāmōš-	— забывать
franāftan, *franāb- (?)	— бродить, XX ₁
frārōn	— праведный, истинный
frārōn-kunišn	— праведный
frārōnih	— правдивость, праведность
frasāwandih	— скоротечность
frasp	— балка, XX ₁
frašagirdīg	— вечный (переживший день Страшного суда)
frašagirdīgih	— воскрешение, WM ₄₅
frašagirdih	— вечность (то, что наступит после дня Страшного суда)

frawahr	— фраваш, бессмертные души людей, WM ₃₆ , AM ₁₃₇
frawār	— крепость, XX ₁
frawardīn	— Фравардин, девятнадцатый день месяца
frāx : ~ tar	— обильный, WM ₂₁₉
frāx-dranjišn	— болтающий о щедрости, WAM ₃₄
frāxih	— изобилие
frayād	— помощь
frayādāg	— помощник, WF ₁
frayādišn	— помощь
frayādišnig : ~ tar	— помогающий, WF ₁₄
frāz	— вперед, дальше (предлог и преверб); ~ ō — до, вперед, апереди; ~ madan/rasidan — приходить; ~ šudan — ходить
frāzaftan	— оканчиваться
frāzām	— конец; pad ~ rasidan — заканчиваться
frāzāmēnidan, frāzāmēn-	— эквипонуть
frāzānag	— умный, образованный
frāzānag-saxwal	— знающий мудрые слова
frāzand	— сын, дитя
frēb	— обман
frēftag	— обманутый
frēftan, frēb-	— обманывать, соблазнять, AM ₃₂
frēftār	— лживый
frēftārīh	— обман
frēhbūd	— излишек
frēhbūdih	— излишество
frēstādan, frēst-	— посылать
frēzbānīg	— относящийся к вере (< обязательный), CH ₃₃
frēzbānīh	— исполнение обязанностей
frōd	— низкий; вниз, внизу (предлог и преверб)
frōdītarīh	— унижение, WM ₃

G

gāh	— 1) место; должность; 2) время; gāhān — время и место, WAM ₃₉
gāhānbār	— шесть пятнадцатых праздников "гаханбар", связанных с сезонными работами, R
gāhānīg	— празднество, отмечаемое в дни "гахан", HP I ₁ , HD ₉
gāh- ⁴ tuxšāg	— стремящийся к должности, WAM ₁₁
gāhūg	— похоронные носилки, WF ₂₅

gālih	— товарищество, ХА ₁₆
gām	— шаг
gandag	— зловонный, скверный
gandagih	— зловоние
ganj	— сокровище; казна
ganjwar	— казначей
gannāg	— злой; ~ mēnōg — Злой дух
garān	— тяжелый
garānmāndih	— нетерпимость (< тяжесть, непереносимость), HDw ₁₉
garōdmān	— горный рай
garōdmānig	— относящийся к горному раю, НК ₈ , АМ ₁₁
garzidan, garz-	— раскаиваться
garzišn	— жаппа, АМ ₁₃₄
garzišnig	— недовольный, HD ₁₆
gāw	— короа, бык
Gayōmard	— Гайомард (первый человек)
gazidan, gaz-	— кусать, жалить
gēhān	— (этот) мир
gēhān-baxtār	— распределяющий земные блага, WM ₁₃₀
gēhānig	— Pl. люди, смертные
gētīg	— этот мир; земной, матеральный мир; Pl. люди
gizdag	— проклятый
gōhr	— качество характера, WM ₄₃
gōmēz	— моча, HD ₂ , HDw ₂
gōnag	— сорт, анд; ~ — разнообразный
gōr	— онагр
gōspand	— оаца
¹ gōš	— уко; ~ andar dāstan — слушать
² gōš	— Гош, четырнадцатый день месяца
gōšōsrūd	— приобретенный (разум), WM _{43,44}
gōšt	— мясо
gōšurwan	— скот, *АМ ₁₃₂ , R
gōwišn	— речь; ~ dāstan — держать речь, АМ ₈₃
grāmīg	— дорогой; ~ dāstan — почтять, АМ ₄₈
graw	— порука, гарантия; ~ nihādan — ручаться
grāyidan, grāy-	— мечтать, XX ₁₂
grāyidanih	— желание, XX ₁₂
griftag	— азятос, XX ₄
griftan, grī-	— брать, ловить; andar ~ — улавливать, WM ₄₄ , АМ ₁₁₁₆ ; ~ immed — надеяться, AZ ₃
griftār	— пленник

griftārōmand	— осязаемый, ЧН ₂₃
grīw	— шея, ЧН _{3116,32}
griyistan, griy-	— плакать, кричать
guftan, gōw-	— говорить, сказать, изрекать, guft hād — HDw _{13,14,21,28,32,33}
guft	— слово, речь, XX _{2,17} , HD ₁₇
gugārīdan, gugār-	— впитывать; питать, WAM ₄ , HD ₄
gugāy	— заступник (< показывающий в пользу), WM ₂
gugāyih	— показание
gumān	— сомнение
gumārdan, gumār-	— назначать
gumēxtan, gumēz-	— смешивать
gung	— глухой
gušn	— семя, АМ ₁₄₄
guāg	— место
guān	— душа
guān-abespār	— самоотверженный, АМ ₁₀ , XX ₁₁
guān-abespārīh	— самоотверженная преданность, WM _{кол}
guān-handarz	— советы (относительно забот о) душе, НК ₄

Н

h-	— быть (недостаточный глагол); индикатив: ham — 1 Sing, hēm — 1 Pl., hēnd — 3 Pl.; императив: hēd — 2 Pl.; конъюнктив: hād — 3 Sing.
haftom	— седьмой
Haftōring	— Большая Медведица, HDw ₂₁
hālag	— глупый
hālag-gōwišn	— болтливый, пустомеля
hālagih	— глупость
ham	— и, тоже, также; o ~ — вместе, BA ₂
¹ hamāg	— аесь, все; сплошь; всегда, ЧН ₁₀
² hamāg	— глагольная частица, указывающая на длительность действия, HDw _{3,7,17} , ЧН ₄₉
hamāg-bawēdih	— аечное бытие (в настоящем), ЧН ₃
hamāg-būdih	— аечное бытие (в прошлом), ЧН ₃
hamāhl = hamāl	
hamāl	— равный, сотовариш; равно как, WM _{4,234}
ham-arkw	— единомышленник, XX ₃
hambār	— запас; множество (< запас), HP I ₆
hambārag	— кладовая, WF ₂₀
hamhāz	— сотовариш, проживающий (с кем-л.), HP I ₃

hambun	— совсем не (при отрицании), XX ₁₀
hamčiyōn	— как, R I ₁₁
hamdādestān	— согласный, ČH ₂₁ , 35; похожий на... (< согласный с...), WAM ₁₈ , WM ₂
hamdēn	— исповедующий ту же религию, WM ₁₈₂
hamēig	— постоянный, ČH ₃₇
hamēmāl	— противник
hamēmālīh	— вражда
hamēštār	— соперник, противник
hamēštārīh	— вражда, противоборство, WM ₂₄
hamēšag	— всегда
ham-gyāg	— там же, HDW ₂₅
hamīh	— согласно; вместе с, WAM ₄₀
ham-kāmag	— имеющие одно и то же желание, WAM ₄₂
ham-kār	— общающийся (с кем-л.), AM ₃₄
ham-kirbag	— сотоварищ (в совершении) благочестивых дел, ČH ₂₁
hammōxtan, hammōz-	— усваивать, изучать; abag ~ — обучать, AM ₁
hammōxtār	— учитель, ČH ₃₉
hammōxtārīh	— обучение
hammōzgār	— учитель
hammōzišnīh	— обучение
hamōyēn	— все
ham-pursag	— спрашивающий, AZ ₉
ham-pursagīh	— общение, НК ₁ ; беседа, XX ₁₈
ham-rāh	— идущие одной дорогой, AM ₁₈
ham-rāz	— имеющие общий секрет, AM ₁₇
ham-sālār	— правитель, WM ₁₈₂
ham-sūd	— имеющие общую выгоду
hamōg	— подобный, WM ₁
hamtāg	— сотоварищ, ровня, XX ₃ , HP IV ₁
ham-tan	— соратник, XX ₃
ham-uskārīh	— совет, *XX ₁₃
ham-xwarišn	— разделяющий границу, AM _{28, 21}
ham-zyān	— имеющие общий вред, R I ₁₁
handarz	— завет, заповедь, наставление; gyān ~ — советы относительно души, НК ₄ ; ~ kardan — сказать наставление, НК _{Кол.} , WAM _{Кол.}
handarz-guftār	— говорящий наставления, НК ₄
handāxtan, handāz-	— думать; заботиться, AM ₁₀₃
handāxtār	— замышляющий, ČH ₃₃
¹ handāzag	— думающий, WAM ₄

² handāzag	— мера, rad ~ — соответственно
handēšīdan, handēš-	— думать
handēšišn	— обдумывание
handōxt	— собранное, навык (< приобретенное), WF ₂₀ , XX _{19, 21}
handōxtan, handōz-	— получать, приобретать
handōzišn	— приобретение
hangad	— богатый
hangadih	— богатство
hangārd	— рассмотрение, XX ₁₄
hangārdan, hangār-	— знать, представлять
hanjaman	— собрание
hanjīdan, hanj-	— извлекать; зд. ссадить, AM ₈₈
har	— каждый, всякий, все; ~ dō — оба
harwīn	— все, ČH ₁₃
harwisp	— все
hāsr	— фарсанг
hastīh	— существование, WM ₄
haštom	— восьмой
hāwan	— ступка, DH ₈
hāwan-dastag	— пестик, DH ₈
hāxtan, hāz-	— преследовать; abat ~ — преследовать, WAM ₁
hazārag	— тысячелетие
hērbestedān	— религиозная школа, ČH ₈
hilišn	— оставление, ČH ₂₈
hištan, hil-	— оставлять, пренебрегать, пускать; отписывать на... (< оставлять), WAM ₆₂
homānāg	— подобный, похожий
hu-hahr	— полезный
hu-bōy	— благоуханный, ароматный
hu-čašm	— приятный
hu-dahišn	— добрый, WM ₂₅₄
hu-framān	— дающий правильные распоряжения
hu-frazāmīh	— благое завершение (жизни), WM ₁₂₈
hu-kāmagīh	— счастье, *WF ₃
hu-kunišn	— совершающий добрые дела
hu-kunišnūg	— добродетельный
hu-kunišnīh	— доброе деяние
humat	— добрая мысль
hunag	— талант, способности, достоинство
hunsand	— довольный
hunsandīh	— утешение, смирение

hunsand-xīr: ~ tar	— довольствующийся (имеющим) богатством, WM ₁₂₀
hunsand-xīrīh	— довольство малым (< довольство наличествующим нмуществом), WM ₇₂
huniyōxš	— внимательный
huras	— счастливый, веселый
hurasīh	— веселье
hu-sāzagīh	— зд. уступчивость, WM ₉₂
hu-spāsīh	— благодарность, WM ₁₅₀
husraw	— славный
husrawīh	— доброе слово; слава
husrawīhā	— по-доброму, ХА ₇
hušk	— сухой
hu-škōh	— достойный, прекрасный
hu-škōhīh	— благородство
hušnūd	— довольный
hu-ummēd: ~ tar	— (обладающий) доброй надеждой, WM ₁₆₄
huwaršt	— доброе деяние
hu-warzihīg (?)	— щедрый, СН ₁₇
hu-xēm	— имеющий добрый нрав
hu-xēmbarīh	— добрый характер, WAM ₅₆
hu-xēmīh	— добрый нрав, AM ₁₅₃ , HD ₉
hūxt	— доброе слово
hu-zīwišn	— достойная жизнь

I

ī	— соединительная частица, нзафет
im	— этот
-iz	— также, даже (эмфатич. част.)

J

Jadag	— благословение, НК ₀ , WM ₀
Jādag	— причина
Jādag-gōw	— заступник, WAM ₂₄
Jādūgīh	— колдовство, HD ₁₂
Jahišn	— удача
Jahišn-ayār	— полезный
Jahišn-ayārīh	— удача, WM _{126, 128}
Jāmag	— одежда, наряд
Jang	— война, AZ ₄
Jastan, Jah-	— случаться, происходить, XX _{13(?)} , 14(?); andar Jast ēstēd — WM ₄

Jāwēdān	— вечный, вечно
Jōrdāg	— колос, AM ₉₁
Jōy	— канал
Jud	— другой, иной; ~ az — кроме; pad ~ az — кроме
Judāg	— отдельный, отделенный
Jūdan, Jōy-	— жевать, HDw ₇
Jud-dādestān	— несогласный, противник
Jud-gōwišn	— противоречивые слова, WAM ₅₆
Jud-kunišn	— противоречивые дела, WAM ₅₆
Jud-menišn	— противоречивые мысли, WAM ₅₆
Judtar	— ~ kardan — противиться, WM ₄₉
Judtarīh	— зло ("противоположное"), НК ₉ , HDw ₃₄
Juwān	— молодой, юный
Juwānīh	— молодость, юность

K

ka	— когда; коль скоро, если; нбо (союз, вводящий придаточные предложения временн, условня, при- чинны); ka-š sūd... az-iš abāg nēst... — от которых ист... пользы, WAM ₅₇ ; ka-tān... awi-š — если... к вам, WAM _{21, 22, 60} ; pēš az ān ~ — прежде, чем...
kadag	— дом
kadām	— какой (вопросит. и относит. мест.)
kadār	— кто, который (вопросит. и относит. мест.)
kadīm (?)	— старый, XX ₂₁ (?)
kafčag	— ложка
kāhistan, kāh-	— уменьшать[ся]
kahwan	— старый
kālbod	— телесная оболочка
kam	— малый, мало; редко
kām	— желание
kāmag	— желание; ~ tar — WM _{4, 173}
kāmag-hanjām	— с исполнившимися желаниями, HD ₂₀
kāmag-hanjāmīh	— исполнение желаний
kāmag-xwēšīh	— удовлетворение собственных желаний, WM ₁₇₄₋₁₇₆
kamar	— пояс, XX ₂₀
kamist	— самый малый
kāmistan, kām-	— желать
kam-xīrīh	— бедность, WF ₉
kanāragōmandīh	— предел, СН ₁₁
kandan, kan-	— рыть; отделять (< вырывать)

kanig	— девушка, XX ₁₁
kanišn	— отделение (< вырывание), ČH ₁₆
kār	— дело; ~ kardān // ~ wizārdan — трудиться, N ₄ , AM ₁₄ ; Pl. ~ ān — ČH ₃₅ ; ~ az-iš kunēd... — поступайте согласно... WAM ₁
kār-āgāh	— опытный
kārawānigān-padār	— принимающий путешественников, WAM ₁₄
kārdag	— дело, деяние, ČH ₃₄
kardān, kun-	— делать, совершать, исполнять; passiv 3 Sing. — kunīhēd, ČH ₃₅ ; kār ~ — зд. злоупотреблять, HK ₁
kardār	— поступающий, WM ₁₁
kārezār	— битва
kārīg: ~ tar	— действенный, WF ₁₇
karr	— глухой
kār-rawāg	— успевающий делать дела, AM ₉₉
kārxōš	— давящий пресс, AM ₁₃₃
kas	— кто-либо, кто-нибудь, некто (относит. мест.); Pl. — ~ ān; ~ -iz — никто; har ~ каждый, anī ~ — любой, каждый
kaw	— кейвид, титул царей династии Виштапы, WM _{кол.} , ČH ₁₃
kē	— кто; какой; кто-либо (относит. и вопросит. мест.); ōu ~ — тот, кто; kē-š... az-iš — от которого, WAM ₂₆ ; kē-š... abāg — с которым, WAM ₃₂
keb	— незнатный (< маленький), WF ₂₃
kēn	— месть, зло, злоба
kēnwar	— мстительный
kēnwarīh	— мстительность, WM ₉₉
kēš	— вера, религия (преимущественно изозовстрийская), ČH ₂₃
kīrb	— телесная форма
kīrbag	— доброе, благочестивое деяние, благодеяние
kīrbag-handēš	— думающий о добрых делах, AM ₂
kīrbag-warzišnīh	— совершение благодеяний
kīrbakkar	— благотворительный, добродетельный
kīrrēnīdan, kīrrēn-	— творить зло (о дэвах), ČH ₄₇
kīrrōg	— мастер, WF ₂₂₉
kīštān, kār-	— сеять
kīšwar	— край, кешавр, XX ₆ , ČH ₃₄ , HD ₁
kīšwār	— поле
kōdak-xēmīh	— ребячливость, XX ₁

kōf	— гора
kōr	— слепой, слепец
kōstan	— размельчать, DH ₉
kōšk	— дворец
kōxīdan, kōxī-	— бить
kōxīdār: ~ tar	— драчливый, WM ₁₆
kōxīšn	— борьба
kōxīšnīg	— неистовый
kū	— 1) где (относит. и вопросит. мест.); 2) что, чтобы; ибо, дабы; поскольку (относит. мест.); 3) частица, вводящая прямую речь
kunīšn	— дело, деяние
kunīšnīh	— совершение
kustag	— створка (< сторона), ~ ~ — много створ, XX ₁₆

L

lāhag	— мольба, XX ₂₁
-------	----------------------------

M

ma	— не (запретит. частица, употребляющаяся при глголах в повелит. и желат. наклонении)
mād	— мать
madan	— приходить; andar ~ — входить; frāz ~ — приходить, WAM ₂₆ ; abar ~ — проходить, AM ₁₃₄ ; mad ēstēd — случилось, произошло
mādar	— = mād
magind	— зшига, XA ₁₅
māh	— Мах, двенадцатый день месяца
māh	— луна; ~ xwadāy, AM ₁₃₀
māhīg	— рыба, AM ₉₃
māhist	— самый большой, наибольший
māīdan, māī-	— тереть
man	— я, личн. мест. I Sing.
mān	— дом
mān-	— быть подобным, XX ₁₀
mānag	— разум
māndag	— грех
māndan, mān-	— оставаться
mānsr	— священное слово, XX ₁₆
mār	— змея
māraspand	— Марвспанд, двадцать девятый день месяца

mard	— человек
mardōm	— человек, люди; Pl. ~ ān
mardōmih	— человеческая природа, ČH ₃
margarzān	— заслуживающий смертной казни, HDw ₁
margih	— смерть
marnjēnidan, marnjēn-	— уничтожать, HDw ₃₃
marnjēnidār	— разрушитель, ČH _{12, 14}
mast	— возбужденный (< пьяный), XX ₉
mastōg	— пьяный, AM ₃₁
may	— анио
mayān	— середина; средн, по середине; pad ~ kardan — сде- лать ясным, очевидным, AM ₄₁ ; pad ~ būdan — сохраняться, AM ₄₃ ; pad ~ ...tān для аав (?), ČH ₄₉
mayānjigih	— посредничество, ČH ₃
māzdēšn	— маздаиснец, маздаиснийский
māzdēšnih	— маздеизм, ČH ₅₄
meh	— главный, наибольший, знатный
mēhan	— дом, обитель
mehēnišn	— величие, *ČH ₅₄
mehmān	— гость, XA ₁₂
mehmānih	— 1) временное пристанище, WM ₂₀ ; 2) радушие, гос- теприимство, WM ₄₄
mehtarh	— совершеннолетие, ČH ₃₄
menidan, men-	— думать, считать
menišn	— разум; помыслы, мысль, замысел, намерение; pad ~ dāštan — помышлять
menišnig	— разумный, DH ₃
mēnōg	— духовный, небесный
mēnōgihā	— невидимо, ČH ₃₁
mēnōg-wišōb	— смутенный духом, WAM _{10, 16}
mēzd	— мезд, сакральная трапеза, HDw ₁₉
mīxōht	— ложь, ČH ₃₁
¹ mīhr	— любовь
² mīhr	— клятва; ~ dīxstan — нарушать клятву, HD ₄
³ mīhr	— Мнхр, шестнадцатый день месяца
mīhr-drōzan	— нарушитель договора, WM ₁₅₆
mīhr-drōzih	— нарушение договора, AM ₁₁₅ , *WAM ₄₇
Mīhriyā	— Мнхрне, ČH ₃
Mīhriyānēh	— Мнхрияне, ČH ₂
mīhrōdruj	— нарушающий слово, ČH ₅₄ , HDw ₃₃
mīzag	— вкус

mīzd	— награда, воздаяние
mōy	— волосы
mowbed	— мовед, жрец
mowbedān mowbedih	— ~ kardan — исполнять должность верховного жреца, AZ ₃
mōzag	— башмаки, XX ₂₀
murdan, mīr-	— умирать
murdār	— пададь, HDw ₃₁
murw	— птица
mustagīr	— постоянный (?), WM ₃₀ (араб. mustaqirr)
mustgar	— суровый, WF ₉
mustōmand	— жалкий, несчастный, WM ₁₁₄ , HD ₁₆
mustōmandih	— несправедливость, AM ₁₃₄

N

nāf	— семья
nām	— имя; честь, слава
nām-dārišnih	— соблюдение чести, XX ₁₁
nām-paydāgih	— приобретение славы, XA ₁₀
nāmag	— книга
namāz	— поклон; ~ burdan — кланяться
nāmčistīg	— особый; славный
nāmīg: ~ tar, ~ ihātom	— славный, WM _{2, 143}
nān	— хлеб
nang	— скромность; ~ i wad — нескромность, AM ₉₅
nārīg	— жена
nasā	— труп
nask	— наск, глаза Авесты, XA ₅
Nāzrušt	— Насрушт, демон скаерны, HDw _{1, 2, 33}
nāxun	— ноготь
naxust	— перыш; прежде всего, AM ₄₃
nazdik	— близкий
nazdist	— прежде всего, AM ₄₁
nāzišn	— ласка
nāzūk	— капризный, слабый
nē	— не, нет (отриц. част.); с мест. энклит. 3 Sing. — nē-š, XX ₉
nēk	— добрый, благой, счастливый
nēkih	— благо, благоденствие, благополучие
nēmroz	— полдень

nērang	— заклинание, ХА ₃
nērōg	— сила
nēst	— нет
nēstih	— небытие, ČH ₃ , WM ₃ , 4
nibard	— сражение, столкновение
nibēg	— писание
nibištan, nibēs-	— писать
nīdan, nay-	— вести
nīdom	— малейший
nīfrīdag	— проклятый, WAM ₄₉ , ČH ₄₃
nīfrīn	— проклятие
nīgārdag	— нарицательный, WAM ₅₃
nīgāstār	— защитный, WM ₄₃
nigerīdan, niger-	— смотреть, азировать
nigerīšn	— размышление, AM ₃₉ , 49
nigerīšnīg	— явный, WM ₄
nihādan, nih-	— класть; скрываться (7), XX ₂₁ ; dast abar ~ — до- трагиваться, НК ₁ ; приступать, ČH ₂
nihādag	— основание, XX ₃
nihānīh	— сдержанность (< скрытность), WM ₆₆
nihuftan, nihumb-	— скрывать, прятать
nihuftār: ~ tar	— скрытый, WM ₄₀
nihuftārīh	— сокрытие, ČH ₃₃
nīmūdan, nīmāy-	— показывать
nišāstan, nišīn-	— сидеть; abar ~ — садиться; andar ~ — сидеть около, WF ₂₄ ; frāz ō ~ (?) — XX ₃₁
nišāstan, nišān-	— усаживать; помещать; ātaxš ~ — учреждать огонь, R
niyābag	— заслуженный, HDW ₂₃
niyāyīšn	— молитва, поклонение
niyāyīšnīg	— относящийся к молитве, DH ₁
niyāz	— нужда
niyāzōmand	— бедняк, WM ₁₃₀
niyāzōmandīh	— нужда, WM ₁₂₃
niyōxšīdan, niyō(x)š-	— прислушиваться
niyōxšīdār	— смиренный
niyōxšīdārīh	— послушание
nōg	— нога
nohom	— деактив, ХА ₁₅
nun	— теперь

ō	О
ō	— в, на, к (предлог направления); andar ~ — а, WF ₃₀ ; be ~ — к, для, WAM ₁ , HD ₄ , 3, HDW ₇ ; ~ reš — к; ~ kū — куда, НК ₁₁ ; ~ ham — вместе, BA ₂
ōbastag	— упавший, XX ₁₂ ; ~ kardan — валить
ōftādan, ōft-	— оадать; andar ~ — попадать, AM ₁₀₉
ōgārdan, ōgār-	— изгонять, ХА ₁₄
ōh	— частица, придающая глаголам значение неопре- деленности, ČH ₃₄ , HDW ₁₁ , WAM ₁₇ ; ~ iz — даже, AM ₅₃
Ohrmazd	— Ормазд, аерхоаное божество; ān ī ~ — сторон- ники Ормазда, HDW ₂₀ , 21; первый день месяца
*ōrēb	— беда, XX ₁₈
ōstīgān	— сильный, WM ₁ , 205
¹ ōš	— ум; сознание, рассудок
² ōš	— смерть, HDW ₂₇ , 33, WAM ₃₂
ōšīh = ¹ ōš	— сознание, ČH ₃₈
ōšbām	— рассвет, HDW ₁
ōšmārīh	— расчет
ōšmārīšnīh	— учтивание, WM ₇₄
ōšmurdan, ōšmār-	— предвзвешивать, WM ₃
ōšōmand	— смертный
ōšyār	— разумный
ōwōn	— так, столь; ~ homānag ēyōn — такой, как...
ōy	— он, тот, личн. и указат. мест. 3 Sing.; ~ ī... — ис- пользуется как средство субстантивации прилага- тельных, ČH ₁₁ , 13, WM ₁₉₂
ōzadan, ōzan-	— забивать (животное)
ōzār	— ущерб, ČH ₃₄
ōzōmand: ~ tar	— сильный, WM ₃₃

Р

*pačībāgīh	— обман, WM ₁₀₄
pad	— а, на, к (предлог направления и местонахождения); относительно, HP 1,
¹ pādan, pāy-	— охранять
² pādan, pāy-	— задерживаться, AM ₁₉ ; зд. молчать, AM ₅₉
pādāšn	— награда, дар
pādīfrāh	— наказание, возмездие

padiriftan, padir-	— принимать, приобретать, обретать
padiriftārih	— приобретение, WM ₁
padirišn	— получение, WM ₁₃₄
pādxšā(y)	— 1) могущественный, праантель; 2) могущий, ČH ₃₃
pādxšāyih	— влать; аладение
pādxšir	— договор, *AM ₂₃
pad-rāmišn: ~ tar	— спокойный, WM ₁₃₇
pādyāwand	— могущественный
pādyāwandih	— сила
pah	— небольшое животное
pahikār	— драка, AM ₂₄
pahikārdan, pahikār-	— враждовать, HD ₁₆
pahlom	— лучший; важный
pahrēxtan, pahrēz-	— воздерживаться, оберегаться, сторониться
pahrēz	— воздержание
pāk	— чистый; возвышенный
pānag	— страж; оплот; ~ tar — WF _{9, 10}
pānāgih	— защита
panāhīh	— защита, WF ₁₀
pand	— путь, WM _{46, 50}
panjom	— пятый
pārag	— подарок, дар, HK ₇
pardāxtan, pardāz-	— завершать
pargandan, pargan-	— развлекать
pargast	— не дай бог, AM ₁₀₄
paristārih	— рабление, WM ₉₄
paristišn	— елужение, WM ₂₄₂
parnagān	— шелковая ткань, DH ₈
parrēxt: ~ tar	— обильный, WM ₁₃₀
parwarišn	— уход (за чем-л.), AM ₁₃₂ ; пропитание, WAM ₄₃
pās	— страж
pas	— за; затем; наконец; ~ az — после, за; *pas ud pēs раззох kardan — отвечать и спрашивать (?), AM ₁₅
pāsbān	— стража
pasēn	— конечный; tan ī ~ — конечное воокрешение мерт- вых ("последнее тело")
pas-rawišnīh	— оттавание, XA ₁₅
passand	— одобрение
passandišn	— оценка, WM ₆₂
passandišnig: ~ tar	— заслуживающий одобрения, WM ₁₃₉
passox	— ответ

pasxrad	— опомнившийся, WM ₁₆₆
pašēmān	— расхивающийся
pašēmānīh	— расхивание
pašt	— договор
pattāyistan, pattāy-	— остаааться
pāy	— нога
paydāg	— явный; известный
paydāgih	— разъяснение
paygāmbar	— посол, гонец
pāyidāh	— сберегать
pāyišn	— защита
¹ paymān	— еоглашение
² paymān	— умеренность
paymān-gōwišnīh	— умеренность в речах, WAM ₈
paymān-menišnīh	— умеренность в мыслях, WM _{14, 16, 17}
paymān-xēm	— умеренный по природе, WAM ₉
paymān-xwarišn	— умеренный в еде, WAM ₇
paymān-xwarišnīh	— умеренность в еде, WAM ₁
paymānig	— умеренный; взасеженный; ~ ihātar, WM ₂₂₃
pāymār	— предназначение, WM ₁₂₇
paymōxtan, paymōz-	— надеаать
payrāyag	— украшение
paywand	— род; потомстао
paywandišn	— саязь
paywastag	— традиция, XA ₁
paywastan, paywand-	— саязыаать
paywastārīh	— саязь, ČH ₃₄
pēmēnidag	— кормящая, WAM ₇₄
pen	— екупой, WM _{222, 240}
penīh	— подлость
pērōzgar	— победоносный, победитель
pērōzih	— победа
pēs	— перед; к, до (предлог направления и места); ō ~ — вперед, к; ~ az aī — прежде, до; az ~ — пе- ред, прежде; pad ~ преждеаременно (?), XX ₂₀
pēšag	— 1) мастерство, ремесло; 2) прежний (?), XX ₂₁
pēšēmālīh	— следствие (судебный процесс), WAM ₅
pēšēnig	— предок
pēs-gāh	— аысокопоеставленный, AM ₃₆
*pēšidag	— украшенный, XX ₂₀

pēšōbāy	— руководитель, АМ ₄₈
pēš-rawišnīh	— продвижение, ХА ₁₅
petīt	— раскаяние, ČН ₃₆
petītīg	— кающийся, ХА ₁₄
petyārag	— беда, несчастье, злодеяние, зло
petyāragēnīdan, petyāragēn-	— причинять зло, вредить, HDW ₃₂
¹ pid	— отец
² pid	— мясо, WAM _{13,14}
pidar = pid	— отец
pīr	— старый
pōryōtkēš	— первый учитель веры
pōryōtkēšīh	— исконная вера, ČН ₁₇
pōšīdan, pōš-	— надевать
roxtan, paz-	— печь, АМ ₁₂₇
¹ puhl	— мост
² puhl	— наказание, нскупление
purrr-gāh	— достигший предела (во времени), НК ₁
purrr-margīh	— смертоносность, ČН ₁₄
purrr-xrad	— тот, кто полон разума, WF ₀
pursīdan, purs-	— спрашивать
pursīdār	— ищущий, спрашивающий
pursišn	— расследование, ČН ₃₄
pus	— сын
pušt	— спина; поддержка
puštībānag	— сохранность, ХХ ₁₁

R

rad	— духовный судья, ХА ₄ , WAM ₄₀
rād	— щедрый
rādīh	— щедрость
rādīhā	— щедро, ХА ₁₀
raftan, raw-	— идти; обращаться, ХХ ₃
rāh	— путь
rahīg-xēm	— обладающий и правом юноши, АМ ₁₅₂
rām	— Рам, двадцать первый день месяца
rāmišn	— отдых, спокойствие, покой, веселье
rāmišnīg	— радостный; rad ~ dāštan — возрадовать, АМ ₁₀₂
ranj	— труд, страдание
ranjag: ~ ihātar	— тягостный, WM ₂₄₁
ranjwar	— несчастный, утомленный, печальный, приносящий страдание

ranj-widar	— страдающий
ranj-widarīh	— страдание
rasīdan, ras-	— достигать, приходить; abar ~ — постигать, HD ₃ , WAM _{1,22} ; andar ~ настигать, HDW ₃₅ ; frāz ~ — приходить, WAM ₆₅ , ХХ ₂₁ ; ō ham ~ — собираться, BA ₂ ; ō ... ~ — зд. превратиться, HDW ₁₉
rāst	— правдивый, справедливый
rastārīh	— бегство, ČН ₅₄
rāst-gōwišn	— правдивый, WM ₂₀₆ , АМ _{60, 75} , ХА ₄
rāst-guftār	— правдивый, WF ₀
rāstīh	— правдивость
rāstīhā	— правильно
Rašn	— Рашн, божество справедливости, НК ₇ ; восемнадцатый день месяца
rawāg	— деятельный, ХХ ₁₁
rawāg-dēnīh	— распространение веры, ХА ₁₁
rāy	— послелог, указывающий на цель, назначение, причину действия, адресат или объект действия
rāyēnīdan, rāyēn-	— вести, обзаводиться (потомством), ČН ₅ , R
rāyēnīdār	— соблюдающий (< устраивающий), HP I ₇
rāyēnišn	— руководство, управление, распорядок
raz	— виноград; виноградовая лоза
rāz	— секрет; ~ burdan ō... — доверять секреты, WAM ₄₉
razm	— битва
razūr	— лес, ХХ ₉
rēman	— оскверненный, HD ₃
rēmanīh	— оскверненность, скверна, НК ₁₆₆
rēš	— увечье
rēšagīh	— причинение вреда, HP IV ₂ , *WAM ₇₄
rist	— мертвый
rist-āxēz	— воскрешение мертвых
¹ ristag	— путь
² ristag	— труп, HDW ₃₅
rōspīg	— распутница, WAM ₇₄
rōšn	— свет; блеск; ясность
rōšn-čašm	— радостный (?), АМ ₉₈
rōšnīh	— свет
rōy	— лицо

rōz	— день; ~ rad ~ — день за днем, HD ₁₆ ; ~ ī pasēn — день воскрешения, AM ₁₁₅
rōzag	— день, HP II ₃
rōzgār	— день, AM ₁₃₆
rōzīg	— дневное пропитание, HDw ₅
rōz-wider	— умирающий (?) ("тот, чьи дни прошли"), XX ₁₃
rōz-widerīh	— окончание жизни, XX ₁₃ , Кол.
rustan, rōy-ruwān	— расти
ruwān	— душа
ruwān-dōst: ~ ihā	— душеполезный, HDw ₂₆
ruwān-kāmagīh	— духовное желание, WAM ₄₃
ruwān-pursidār	— заботящийся о душе, AM ₈₀
ruwān-šnās	— познавший (свою) душу, WM ₁₆₆

S

sabuk	— легкий
Sadwēs	— Альдебаран, HDw ₂₁
sag	— собака
sahīg	— подобный, XX ₂₀
sahistan, sah-sahmēn: ~ tar	— казаться
sahmgēn	— страшный, ужасный, WM ₃₈
sāl	— страшный, WM ₁₅₄ , 155
sālag	— год
sālār	— год, AM ₁₀₀ , ČH ₁
sālārīh	— руководитель, правитель, начальник
sang	— власть
sar	— вес
sardag	— голова; начало; конец; ~ ānayīdan начинаться, WF ₃₁
sāstārīh	— род, WAM ₆₄
saxt	— жестокость
saxtag	— строгий, жестокий
saxtīh	— сафьяновый, XX ₂₀
saxwan	— беда, R I ₉
sāyag	— слово
sazāg: ~ tar	— тень, XX ₆
sazīdan, saz-sazistan, saz-sazišnīgīh	— достойный
sēnag	— подовать, ČH ₂ , 59
	— уничтожать (< заставлять проходить), WAM ₃₅
	— исчезновение, WAM ₂
	— грудь, XX ₂₀

sezd	— злодей
sidīgar	— третий
sōgand	— клятва; ~ xwardan — клясться
sōxtan, sōz-spāhbed	— сжигать
Spandarmad	— военачальник
	— Спандармад, один из амахраспандов, божество земли; земля, ČH ₂ , WAM ₆₃ ; название пятого дня месяца
spās	— благодарность; ~ dāštan — быть благодарным
spāsdār	— благодарный
spāsdārīh	— благодарность
spazgīh	— клевета
Spenāg mēnōg	— Святой дух, ČH ₂₇ , HD ₉
spīhr	— небо, WM ₁₃₀
spōz	— отсрочка; ~ kardan — медлить, НК ₆
spōz-mēnōg	— пренебрежение к духовному, НК ₁₀
spōxtan, spōz-srawēnīdan, srawēn-Srōš	— отвратить, WF ₂₄ ; отринуть, ČH ₄₀
	— склонять (чь-л. имя), ХА ₉
	— Срош, божество послушания, ХА ₁₆ , HP II ₇ ; название семнадцатого дня месяца, AM ₁₃₅ ; послушание, ČH ₃₈
	— aštar ī ~ — кнут послушания, WAM ₄₀
srōšīg	— огромный; зд. напыщенный, XX ₂₀
stabr	— отбирать; ul ~ предохранять, XX ₂
stadan, stān-staftīh	— жестокость
stahmag	— сильный, AM ₁₁₄
stambag	— тиранящий, тягостный
stambagīh	— сила
stard	— растерянный, XX ₂₀
stāyīdag	— почтаемый, XX ₁₆
stāyīšn	— хвала, XX ₁
stāyīšnōmand	— заслуживающий восхваления, HD ₁₆
stō	— унижение (< уничтожение), AM ₁₅₁ ; зд. препятствие, AM ₆₈
stōr	— крупный скот, вьючное животное, WF ₂₄ , AM ₁₄₄
stōš	— четвертый день после воскрешения, WM ₄ , ČH ₁₆
stōwēnīdan, stōwēn-stūdag	— одолевать
stūdan, stāy-sūd	— хвалимый, XX ₆ 68, 20
sūdihā: ~ tar	— хвалить, восхвалять
	— польза, выгода
	— с пользой, XX ₂₂

sūdōmand	— полезный
sūdōmandih	— польза, WM ₁₅₀
sūdōmandihā	— зд. на пользу, WM ₁₆₆
sūd-xwāstār	— желающий пользы, ČH ₅₉
sūr	— праздничная трапеза, празднество, застолье AM _{18, 151}
sust	— елабый
sustiñ	— ослабление, WM ₁₀₂
syā	— черный

Š

šab	— ночь
-šabag	— (в течение)... ночей, HDW ₃₄
šab-āxēz	— встающий до рассвета, AM ₅₉
šabestān	— (царский) гарем, WM ₁
šād	— радостный
šād-dil	— радостный сердцем
šādih	— радость
šād-menišn	— радостный помыслами
šagr	— леа
šāh	— царь; ~ ān ~ царь царей, WM ₁ , HK ₁₃
šāhīg: ~ tar	— царственный, аелчественный, WM ₁₄₄
šāhīgān	— даорец, WM ₁
šahr	— страна, ČH ₃₉ , AM ₁₀₁ , XX ₁₅
šahrewar	— Шахрезар, четаертый день месяца
šaiwār	— штаны, XX ₂₀
šarm	— стыд; ~ ī wad — бесстыдство, AM ₉₅
šarmgēn	— скромный, AM _{50, 54}
šāsom	— шестой
šāyenda ₈	— достойный
šāyistan, šāy-	— 1) подовать, долженствовать; 2) безл. может, можно; следует — WF ₁₅ , AM ₁₅₃
šēb	— спуск, AM ₁₄₉
šīr-xwārag	— грудной младенец, AM ₁₁₈
širēn	— сладкий, XX ₄
škaft	— еильный, HK ₇
škastan, šken-	— ломать, разрушать; ломаться
škast	— разрушительный, губительный, WM ₂₅₁ , *XA ₄
škastag	— разрушенный, XX ₂₁ ₅₆
škēbāgih	— терпение, DH ₄

škeft = škaft	— тяжелый, сильный, HDW _{3,9} , WF ₇
škeftih	— беда, несчастье
škoft = škaft; ~ tom	— тяжелый, WAM ₂₀
škoftih = škeftih	
škōb	— величаость
škōb	— бедный, AM ₅₅
šnāšag	— опытный, *XX ₉
šnāxtan, šnāz-	— знать, постигать
šnāxtārñ	— знание
šnāyēnīdār	— умнротворенный ("благодарный")
šnāyīšn	— славослове, WM ₁₄₇
šnāyīšmihā	— славя (богов) (нареч.), XA ₄
šoy	— муж
šoy-kāmag	— покорная воле мужа, WM ₁₄₈
šudan, šaw-	— ходить, проходить, идти; be ~ выходить, AM ₁₁₇ ; frāz... ~ ходить...; andar ō... ~ идти а...; ō (ō rēš) ~ ... — идти к...; abāz ~ — азарашаться
šustan, šoy-	— смывать; очищать

T

tā	— до; до тех пор; пока (притог места и времени)
tābag	— жареный, HDW ₃₄
tabāh	— загубленный, AM ₄
tāg	— аетвь
tan	— тело; натура; личность, сам; abag ~ ī hwēš — при себе, ČH ₂₉ ; ~ ī pasēn — конечное аокрешение из мертвых, при котором умершие принимают телесную форму ("последнее тело"), ČH ₃₆
tang	— назойливый (< тесный); AM ₉₃ ; зд. скудный, WM ₁₂₁
tang-dast	— скупой, WAM ₅₆
tangih	— бедность
tanihā	— одиноко, WF ₂₁
tanīgziād	— собственный ("рожденный от тела"), AM ₁
tan-kāmagih	— плотские желания, XX ₁ , WAM ₄₃
tan-pahīkar	— изображение тела
tan-pānāgih	— забота о теле, WM ₉₇
tar	— жалкий, XX ₅
tārikih	— тьма, темнота
tar-menišnih	— высокомерие
tarr	— алажный

tarsāgāh	— почтительный, AM ₉₀
tarsāgāhīh	— зд. чувство собственного достоинства, WM ₉₉
tarsīdan, tars-	— бояться, опасаться
tawānīg	— богатый
tawānīgīh	— богатство
tāšt: ~ tar	— несомненный, WF ₁₆
taxlīh	— горечь
taxt	— ложе, HK ₁
tazišn	— течение, HDw ₉
tēmār	— печать
¹ tēz	— острый, пристальный, AM ₅₉ , HDw ₂₂ , 55
² tēz	— быстрый; быстро, WM ₂₄₅ , XA ₁₄
tēz-wīr	— сообразительный, AM ₁₄₇
tigr	— стрела; ~ wīstan — пускать стрелу, AM ₁₃₁
tīr	— Тир, тринадцатый день месяца
tis	— вещь; дело; ~ -iz — а утверждает. предложениях — "а", в отрицат. — "ничего"; ~ ~ — разное, XX ₂₁
tišnag: ~ tar	— жаждущий, WM ₁₇₇
Tīštar	— Сириус, HDw ₂₁
tō	— ты, личн. мест. 2 Sing.
tōhm	— племя, родичи; семья, AM ₅₀ , 91
tōzišn	— возмездие, XA ₁₁
tuhīg	— пустой, XX ₂₁ (?)
tuhīgīh	— тшета, WM ₃
¹ tuwān	— можно, возможно (безличный глагол, употребляемый с инфинитивом); ~ hād — а возможно, AM ₄₄ , 46
² tuwān	— богатство (ср. tuwāngar — богатый), ČH ₄₀
tuwāngar	— богатый
tuwāngarīh	— богатство
tuwānīg	— сильный, состоятельный, WF ₂₀ , WM ₁₅₂ , 160
tuwānīgīh	— богатство, WF ₉
tuxšāg	— старательный, ревностный, усердный
tuxšāgīh	— усердие
tuxšīdan, tuxš-	— быть ревностным, стремиться; abar~ — то же, ČH ₅₃ , AM ₁₀₅
tuxšīdār	— старающийся, HP II ₄
tuxšīšn	— старание

U

u-	— форма соединительного союза "ud", употребляемая с мест. энклитиками
ul	— наверх, вверх (преаерб); ~ āmadan — азойти; ~ stādan — предохранять (< аытачить), XX ₂ ; ~ kardan — поднимать, XX ₁₅
ummēd	— надежда; ~ grīstan, ~ dāstan (ō) — надеяться (на)
ummēdīh	— надежда, WM ₂ , ČH ₅₄
ummēdwār	— ожидающий исполнения надежд, WM ₁₂₄
urwar	— растение
*urwāzēnišn	— доставление радости, ČH ₅₄
uskār	— мысль, XX ₁₇
uskārd	— мысль, XX ₂
uskārīšn	— размышление, ČH ₅₄
uspurīg	— полиный
ušahin	— время от полуночи до рассвета, HD ₂
uštār	— аерблюды
uzēnag	— расходы; денежные средства, AM ₄₁ , 41
uzīdag	— прошедший
uzmāyīšn	— испытание
uzmūdan, uzma-y-	— испытать; убедиться
uzwān	— язык

W

wābar	— правдивость, AF ₂ , 1
wābarīgān	— правдивый, надежный
wad	— плохой, злой; злодей
wād	— 1) астер, эфир; 2) Вад, двадцать второй день месяца
wad-dahišn	— злой (по натуре), WM ₁₅₁
wadgarīh	— злодеяние, WM ₄₃
wad-gōhr	— низкий (по происхождению), AM ₂₂
wadīh	— зло, беда
wadtarīh	— зло
wad-tōhm	— низкий (по происхождению), AM ₂₂
wad-ummēd: ~ tar	— злонамеренный, WM ₅₅
wad-xrad	— глупый
wahišt	— рай
wahištīg	— относящийся к раю

Wahman	— Благая мысль, один из амахраспандов, $\check{C}H_{27, 34}$; второй день месяца
wahram	— Вахрам, двадцатый день месяца
wāk	— елабий
wan	— дерево, XX_{12}
Wanand	— Вега, HDW_{21}
wāng	— оклик
wanī	— разрушенный
wanībūd	— уничтоженный, XX_{21}
wanigarīh	— расточительство, WM_{93}
war	— убежище, XX_4
waran	— похоть, страсть
warāng	— развратный; похотливый; чрезмерный, AM_{21}
wardag	— пленный, WF_{30}
wardišnigīh	— изменение (< поворот), WM_2
wardišnīh	— поворот (?), $\check{C}H_{13}$
Warhrān	— ātaxš i ~, огонь Варахрэн, священный огонь, R
warm	— память, XA_3
wārom	— ум
¹ warz	— чудодетственная сила, $\check{C}H_{39}$
² warz	— пашня; пахота; ~ kardan — возделывать (землю)
warzig	— чудодетственный, $\check{C}H_{34}$
warzidan, warz	— делать, поступать; возделывать; выращивать; воспитывать
warzidār	— поборник, $\check{C}H_4$
warzigarīh	— совершение, HK_2
warzih	— деяние, $\check{C}H_{34}$
warzišn	— исполнение; действие; творение
was	— много; с местом. энклит. I Sing. — ~ -om, XX_{16} ы
¹ was-ašnāgīh	— опыт, AM_{114}
was-dānišn	— многознающий, WAM_{64}
was-dōst	— имеющий много друзей, AM_{71}
wasīrag	— одежда
wasār	— упрямый, уверенный
wasārīh	— высокомерие, упрямство
was-uzmāyišn	— много испытавший, WM_{136}
was-xwāstāg	— богатый
wāstaryōšīh	— принадлежность к сословию земледельцев, N_3
waštag	— повернутый, XA_{12}
waštagīh	— болезнь, XX_1

waštan, ward-	— обращаться; отарашаться, XX_{13} , WAM_{66} , XA_6
¹ waxš	— процент (< рост), AM_{22}
² waxš	— слово, XX_{21}
waxšēnīdan, waxšēn-	— возвращать, XA_{13}
waxšīdan, waxš-	— расти
waxšišn	— рост
¹ way	— птица
² way	— ветер; ~ i wadīar — Злой астер, HD_3
wāz	— речь; Pl. ~ īhā, XA_2
wāzag	— изречение; Pl. ~ īhā, XA_3
wazidan, waz-	— мчаться, XX_{16}
wāzidan, wāz-	— играть, HD_{18}
weh	— хороший, добродетельный, благочестивый; полезный; здравый; Pl. ~ ān — зороастрийцы, праведные ("добрые люди")
wehān-dušmenīh	— вражда к добрым людям, WAM_{33}
wehīh	— добродетель; благочестие
weh-dēn	— зороастрийский, HDW_1
weh-dōstīh	— доброжелательство, $WM_{78, 100}$
weh-xēmīh	— добрый нрав, WM_{91}
wēmār	— больной
wēnābdāg	— видимый, XX_3
wēnāg: ~ tar	— пропитательный, WM_{33}
wēnišn	— зрение
wēš	— много; ~ tar — XX_4 ; ¹ wēš-iz — WAM_{11}
wēš-menīdār	— мнящий (о себе), HD_{19}
wēšag	— лес
wēšagestān	— лес
wēwag	— адоаа
wēxtan, wēz-	— просеивать, DI_{18}
wīdarag	— проход
wīdardan, wider-	— проходить; умирать
wīdārdan, wīdār-	— переходить, отправляться (andar ā...), WF_{30} ; переносить (< переходить), $WAM_{28, 29}$
wīdārdīh	— страдание, XX_{21}
wīdaštag	— покойный
wīdaštan	= wīdardan, HD_{14}
wīderān	— умирающий, HDW_{34}
wīderīh	— кончина (< уход), XX_{22}
wīderišn	— уход, $\check{C}H_{39}$
wīderišnīh	— уход (= кончина), $\check{C}H_{32}$, WAM_1

⁺ wīdwar	— покорный, WF ₂
⁺ wīdwarīh	— смирение, DH ₈
wigrādan, wigrās-	— abāz ~ воскресить, HDw ₂₆
wihānag	— причина
wināh	— грех; wēš ~ tar — самый большой грех, WAM ₆₇
wināhgar	— грешник
wināh-handēš	— думающий о грехах, AM ₂
wināhīdan, wināh-	— разрушаться
wināh-nigerišnīh	— мысли о грехе, WM ₄₅
wināh-wizārišn	— искупление греха
windādan, wind-	— получать, обретать
winnārbed	— устроитель, WM ₁
winnārišn	— устройство, WM ₈₄
¹ wīr	— мужнина
² wīr	— память, сознание
wirāstan, wirāy-	— зд. стричь (< приводить в порядок), AM _{126, 133, 141, 148}
wirāstār	— устроитель, ČH ₅₉ ; ~ tar — упорядоченный (?), WM ₅₄
wirāyišn	— устройство, ČH ₅₄
wīrōmandīh	— память, WM ₈₈
wisp	— весь; Pl. ~ ān, ČH ₅₉
wistan, *wih-	— основываться (?), WF _{15, 18} , XX ₂₁ ; tigr ~ — пускать стрелу, AM ₁₃₁
wistāx	— дерзкий, дерзостный; (само)уверенный; кичливый
wišādag	— открытый
wišōbišn	— разрушение, HD ₃ , WM _{3, 20, 28}
wišōbišnīgīh	— разрушение, WM ₂
wišōbtār: ~ tar	— яростный, WM ₃₇
wišūdāg	— дэвовское отродье
wišuftan, wišōb-	— метаться, быть в смятении; разлагаться (о теле), ČH ₁₆
wišuftārīh	— нарушение, WM ₉₂
wiyābān	— заблуждающийся; обманутый
wiyābān-menišnīh	— обманчивость мысли, WM ₂₆₀
*wiyufsišn	— веселье, AM ₁₃₀
wizārdan, wizār-	— толковать, объяснять, HD ₁₇ ; kār ~ — трудиться, N ₄
wizārdār	— толкователь, XX ₁₆
wizārišn	— решение, XX ₁₆
Wizarš	— дэв Визарш, НР III ₈

wizēn-kardārīh	— разборчивость, XA ₃
wizendkār	— делающий зло, WAM ₁₉
wizīdan, wizīn-	— отделять
wizīdār	— проицательный, выбирающий
wizīdār-dahišn	— наделяющий, AZ ₃
wizīr	— решение
wizīrdārīh	— решение, AF ₁₀
wizōstan, wizōy-	— усваивать, XX ₁₆
wizōyišn	— узнавание, ČH ₅₄
wurrōyistan, wurrōy-	— выбирать
wurrōyišn	— вера
wurrōyišn-menišnīh	— уверенность, ČH ₄
wuzurg	— большой; Pl. ~ ān — знатные мужи, XX ₁₇
wuzurgīh	— величие, XX ₂
X	
xān	— дом, ~ ud mān — жилище, AM ₁₃₈
xānag	— дом
xandīdan, xand-	— смеяться
xastōmand: ~ tar	— оскорбленный, WM ₁₆₁
xēm	— характер, нрав
xēšm	— 1) ярость, гнев; 2) Хешм, демон злобы, ČH ₂₇
xēšmēn	— злой
xēšmēnīh	— ненависть
xīr	— имущество; блага
xōg	— характер
xrad	— 1) ум, разум; 2) дух Разума, ČH ₂₇
xrafstar	— вредное животное, AM ₁₄₂ , HDw ₁₂₋₁₆
xrīdan, xrīn-	— покупать
xūb	— хороший
xūb-gōwišnīh	— произнесение добрых слов, WAM _{51, 55}
xūb-kunišnīh	— совершение добрых дел, WAM _{51, 55}
xuftan, xufs-	— спать
xwad	— сам; сам по себе
xwad-dōšag	— себялюбец, WM _{37, 158, 166}
xwad-dōšagīh	— себялюбие, потворство своим желаниям, WM ₅₁ , WAM ₃₃
xwadāy	— правитель, владыка; господин; Ohrmazd ~ , НК ₁₂ b ₁₈
xwadāyīh	— власть
xwāhišn	— желание, ČH _{54, 58}
xwāhišnīh	— желание, WM ₄₉

xwamn	— сон; ~ grifan — засыпать, WF ₂₃
xwandan, xwān-	— читать, XX ₂₂
xwar	— Хаар, одиннадцатый день месяца
xwār	— презренный; pad ~ dāstan — считать неважным
xwatan	— пиршество
xwārbār	— зд. плоды, AM ₃₀
xwardan, xwar-	— есть; приобретать (< поглощать), WAM ₅₉
xwānīh	— блаженство, WM ₄
xwarīšn	— пища, стол (= пища), AM ₁₀₁ ; вкушение, WAM ₅₉
xwarīšnīh	— пища, HDW ₁₉
xwarrahōmand	— естелиный, НК ₇
xwaršēd	— елище
xwāstāg	— богатство, еобственность, имущество
xwāstāgdār	— хозяин, WF ₂₇
xwāstan, xwāh-	— хотеть, желать; приобретать; изыскивать, ХА ₁₅ ; призывать; pad zanīh ~ — брать в жены
xwāstārīh	— зд. стремление, ĆH ₄₁
xwāš	— приятный
xwāšīh	— сладость
xwēdōdah	— кровнородственный брак, R
xwēš	— свой; собственный; ān ī ~ то же; Pl. ~ ān — род- ственники, HP II ₃
xwēšāwand	— родственник
xwēšīh	— еобетвенность, ĆH ₁
xwēškār	— неоплачивающий своей долг, ĆH ₂₄ , XX ₃
xwēškārīh	— обязанность, долг
xwēš-kunišn	— евоекорыстие, НК ₁₀
xwēš-uskār	— задуманное самим еобой, XX ₈
xwēštan	— сам
xwurdag	— низкий, AM ₈₃
xwurdag-nigerīšn	— мелочный, WM ₁₉₄
xwurdag-nigerīšnīh	— мелочность, WM ₉₀

Y

yāftan, yāb- (?)	— собирать, XX ₂₁ (?)
yāl	— герой, WM _{ка1}
yāšt	— молитва, R, ĆH ₁₃
yāštan, yaz-	— произносить (молитвы); drōn ~ — осаящать дрон, HD ₁₆
yāštār	— еосхвалитель, ĆH ₆
yazd	— бог, божество; Pl. ~ ān — боги
yazišn	— молитва; поклонение, ХА ₅

Z

zadan, zan-	— бить; zōb ~ — ударять палкой, ХА ₉
zadag	— ненормальный (?), AM ₆₁ ; убитый, HDW ₄
zādan, zāy-	— рождаться
zadār	— жестокий, WM ₁₃₈
zad-xwarrah	— е уничтоженным фарром, WAM ₆₉ ; ĆH ₄₃
zafar	— глотка, HDW ₇
*zahā	— бурдюк (?), AM ₁₁₇
zamān	— время
zamīg	— земля
zāmyād	— Замйад, двадцать восьмой день месяца
zan	— женщина, жена; ~ xwāstan//kardān — жениться
zand	— Зенд, комментарий к Авесте, ĆH ₃₃
zanīh	— брак; pad ~ dādan — давать в жены; pad ~ xwāstan — просить в жены; pad ~ grifan — брать в жены
zanišn	— уничтожение; жестокость, WM ₁₄₀
zarwān	— етарость, HP IV ₇
zāyišn	— просьба (√ zāy-, просить), ĆH ₉₈
zēn	— оружие
zēnāwand	— бдительный, ĆH ₅₃ , НК ₂
zēndān	— тюрьма
zēndānbān	— надзиратель над заключенными, AM ₅₇
zīndag	— живой; pad ~ ān — среди живых, HDW ₄
zīndagīh	— жизнь
zīrak	— еообразительный, емысленный, еаресудительный
zīwīstan, zīw-	— жить
zīwišn	— жизнь
zīwišnīh	— жизнь, ĆH ₂₃
zōr	— сила
zūd-	— быстрый; ~ ~ — слишком быстро, AM ₁₁₃ , 114, 191
zyān	— ущерб

Список лиц

Ādurbād Mahtaspandān	— AM ₀ , 1, Кол.; WAM ₁ , 26, Кол.
Ādurbād Zarduštān	— AZ ₃
Ādurfarrōbōg Farroxzādān	— AF ₀ , Кол.
Bōxt-āfrīd	— BA ₁
Husrāw Kawādān	— НК ₁ , WM ₁

- JANES — The Journal of the Ancient Near Eastern Society of Columbia University.
 JCOI — Journal of the K.R. Cama Oriental Institute, Bombay.
 JNES — Journal of Near Eastern Studies, Chicago.
 JRAS — Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland, L.
 La Persia nel Medioevo — Atti del convegno internazionale sul tema: La Persia nel Medioevo (Roma, 31 marzo — 5 aprile 1970). Roma, 1971.
 MDAM — Majall-e dāneshkade-ye adahiyyāt-e Mashhad.
 MDAT — Majall-e dāneshkade-ye adahiyyāt-e Tehrān.
 MIO — Mitteilungen der Institut für Orientforschung, Deutsche Akademie der Wissenschaften.
 NDAI — Nashriyye-ye dāneshkade-ye adahiyyāt-e Isfahān.
 NDAT — Nashriyye-ye dāneshkade-ye adahiyyāt-e Tabriz.
 SBE — Sacred Books of the East, Oxf.
 SBAW — Sitzungsberichte der Heidelberger Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-historische Klasse.
 SBAW — Sitzungsberichte der philosophisch-historischen Classe der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften, Wien.
 Wlen — Studia Iranica, P.
 StIr — Transactions of the Philological Society, L.
 TPS — Uppsala Universitets Årsskrift.
 UUA — Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes.
 WZKM — Zeitschrift für Ägyptische Sprache und Altertumskunde, B.
 ZASA — Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft, B. — N.Y.
 ZAW — Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft, Neue Folge, Lpz.
 ZDMG — Zeitschrift für Indologie und Iranistik, Lpz.
 ZII — Zeitschrift für Religions- und Geistesgeschichte, Leiden.
 ZROG —

- ав. — авестийский
 араб. — арабский
 араб. — арамейский
 арм. — армянский
 ман. — манихейский
 пехл. — пехлеванский
 новоперс. — новоперсидский
 сир. — сирийский
 ср.-перс. — среднеперсидский

ИЗДАНИЯ И ПЕРЕВОДЫ ИСТОЧНИКОВ

- Айадгар и Замаспиг — *Madi J. J. Jāmāspi*, Pahlavi, Pāzend and Persian Texts. Bombay, 1903.
 Айадгар и Зареран — *Jamasp-Asana J. M.* Pahlavi Texts. 1. Bombay, 1897, c. 1—16.
 Ал-хикмату-л-халида — *Badawi M. Abdulrahman*, Abū'Alī Ahm. b. Muh. Miskawnah. Al-hikmat al-halidāh. — *Islamica*. 13. Le Caire, 1952.
 Бахман яшт — Pahlavi Texts. Transl. by E. W. West. — SBE. Vol. 5, 1880, c. 189—235.
 Бундахшиш — The Būndahishn. Being a Facsimile of the TD Manuscript N°2... Ed. E.T.D. Anklesaria. Bombay, 1908; Pahlavi Texts. Transl. by E.W. West. — SBE. Vol. 5, 1880, c. 1—151.
 Виспешад — Pahlavi Texts. Transl. by J. Darmesteter. — SBE. Vol. 4, 1880.
 Визиркард и деинг — *Sanjāna P. M.* Daftar-i vičirkart dēnik (vazarkard dīnī). Mumbai, 1218/1848 (цит. по: Tavadiā, 1956, c. 114).
 Дадестан и меног и храд — см. Меног и храд.
 Даниш-намэ — *Ибн Сина*. Даниш-намэ. Сталинабад, 1957.
 Денкард — Dēnkart. A Pahlavi Text. Facsimile Edition of the Manuscript B of the K. R. Cama Oriental Institute Bombay. Ed. by M. J. Dresden. Wiesbaden, 1966.
 Калила и Димна — *Ибн аль-Мукаффа*. Калила и Димна. Пер. с араб. Б. Шидфар. М., 1986.
 Карнамаг и Ардашир и Пабаган — Книга деяний Ардашира сына Папака. Транскрипция текста, пер. со среднеперсидского, введ., коммент. и глоссарий О. М. Чунаковой. М., 1987.
 Книга об идолах — *Хишām ибн Муҳаммад ал-Калбӣ*. Книга об идолах (Kitāb al-asiām). Пер. с араб., предисл. и примеч. Вл. В. Полосина. М., 1984.
 Мадайан и мах и фравардин руз и хордад — *Jamasp-Asana J. M.* Pahlavi Texts. 2. Bombay, 1913, c. 102—108.
 Меног и храд — *West E. W.* The Book of the Mainyo-i-Khard. Stuttgart-London, 1871.
 Саддар Бундахшиш — *Dhabhar B. N.* The Pahlavi Rivayats. Vol. 2. Bombay, 1932, c. 497—578.
 Фарзиат-наме — *Madi J. J.* The Persian Farziāt-nāme and Kholāsch-i dīn of Dastur Dārāh Pāhlal. Bombay, 1924.
 Хоршед Нияеш — *Dhalla M. N.* The Nyaishes or Zoroastrian Litanies. — *CUIIS*. Vol. 6. N.Y., 1908, c. 2—65.
 Шайаст-ни-шайаст — Pahlavi Texts. Transl. by E. W. West. — SBE. Vol. 5, 1880, c. 237—406.
 Шахнаме — *Šāhnāme-ye Firdausi*. Matn-e Intiqādi. 1. Moskou, 1960.

ЛИТЕРАТУРА

- Бартольд, 1971 — Бартольд В. В. К истории персидского эпоса. — Сочинения. Т. 7. М., 1971, с. 383—408.
- Гафуров, 1971 — Гафуров А. Г. Леа и кипарис. О аосточных именах. М., 1971.
- Григорьев, 1913 — Григорьев А. Д. Поэзия об Акире Премудром. М., 1913.
- Дандамаев, Луконин, 1980 — Дандамаев М. А., Луконин В. Г. Культура и экономика древнего Ирана. М., 1980.
- Иностранцев, 1907 — Иностранцев К. А. К изучению оссуариев. — ЗВРАО. 1907, т. 18, с. 064—068.
- Иностранцев, 1909 — Иностранцев К. А. Персидская литературная традиция в первые века ислама. — Сасанидские этюды. СПб., 1909, с. 1—40.
- Кекелидзе, 1960 — Кекелидзе К. С. Повесть о Варлааме и Иоасафе в христианской литературе. — Этюды по истории древнегрузинской литературы. Тб., 1960, вып. 6, с. 1—71 (из груз. яз.).
- Кузнецов, 1979 — Кузнецов Б. Н. Повесть о Варлааме и Иоасафе. (К вопросу о происхождении). — ТОДРЛ. Т. 33. Древнерусские литературные памятники. 1979, с. 238—245.
- Лебедева, 1985 — Лебедева Н. Н. Повесть о Варлааме и Иоасафе. Памятник древнерусской прозаической литературы. XI—XII вв. Л., 1985.
- Лившиц, 1975 — Лившиц В. А. "Зороастрийский" календарь. — Бикерман Э. Хронология древнего мира. М., 1975, с. 320—332.
- Лосев, 1982 — Лосев А. Ф. Эстетика Возрождения. М., 1982.
- Луконин, 1987 — Луконин В. Г. Древний и раннесредневековый Иран. Очерки истории культуры. М., 1987.
- Марр, 1900 — Марр Н. Я. Агиографические материалы по грузинским рукописям Изера. Ч. 2. Житие св. Варлаама Сирокавказского. (К вопросу о "Варлааме и Иоасафе"). — ЗВРАО. 1900, т. 13, с. 89—144.
- Мережковский, 1907 — Мережковский Д. С. Трилогия Христос и Антихрист. II. Воскресшие боги. Леонардо да-Винчи. СПб., 1907.
- Ольденбург, 1889 — Ольденбург С. Ф. Персидский извод повести о Варлааме и Иоасафе. — ЗВРАО. 1889, т. 4, с. 229—265.
- Перихания, 1983 — Перихания А. Г. Общество и право Ирана в парфянский и сасанидский периоды. М., 1983.
- Рассказы, 1972 — Рассказы, освежающие разум и изгоняющие печаль. Л., 1972.
- Розен, 1947 — Розен В. Р. Повесть о Варлааме и Иоасафе. М. — Л., 1947.
- Стеблин-Каменский, 1974 — Стеблин-Каменский Н. М. Флора иранской прародины (Этимологические заметки). — Этимология. 1972. М., 1974, с. 138—140.
- Сухарева, 1975 — Сухарева О. А. Пережитки демонологии и шаманства у равнинных таджиков. — Домусульманские верования и обряды в Средней Азии. М., 1975, с. 5—93.
- Abadani, 1964 — Abadani F. Dāru-e xorsandī. — NDAI. 1, 1964, с. 194—199.
- Abadani, 1967 — Abadani F. Andarz-e Behzād Farrox Firuz. — NDAT. 19, 1346/1967, с. 36—42 (=1967a, MDAT. 15, 1967, с. 35—46).
- 'Alfi, 1968 — 'Alfi R. Soxanān-e Azarbād Mānsar-sepandān. — MDAM. 4, 1968, с. 163—189.
- Antia, 1914 — Antia E. K. A Few Avesta and Pazend Maxims of Advice. — Sir Jamsetjee Jejeebhoy Madressa Jubilee Volume. Papers on Iranian Subjects. Bombay, 1914, с. 241—273.
- Asmussen, 1966 — Asmussen J. P. Der Manichäismus als Vermittler literarischen Gutes. — Temenos. Vol. 2. Helsinki, 1966, с. 5—21.
- Asmussen, 1965 — Asmussen J. P. X'astvānift. Studies in Manichaeism. Copenhagen, 1965.
- Asmussen, 1971 — Asmussen J. P. Einige Bemerkungen zur sasanidischen Handarz-Literatur. — La Persia nel Medioevo. Roma, 1971, с. 267—276.
- Back, 1978 — Back M. Die sassanidischen Staatsinschriften. — Ac Ir. 18, 1978.
- Bahar, 1934 — Bahār M. Nazm-e andarzhā-i Aḡarbāš Mārāspandān. — Mehr, № 2, 1313/1934, с. 317—324; 723—729; 818—825.
- Bahar, 1934a — Bahār M. Dāru-i xōrsandī. — Mehr, № 2, 1313/1934, с. 353.
- Baumstark, 1922 — Baumstark A. Geschichte der syrischen Literatur. Bonn, 1922.
- Bailey, 1943 — Bailey H. W. Zoroastrian Problems in the Ninth-Century Books. Oxf., 1943.
- Bartholomae, 1917—1920—1922 — Bartholomae Ch. Zur Kenntnis der mittelpersischen Mundarten. II — IV. — SBAW Heidelberg. II — 1917; III — 1920; IV — 1922.
- Boyce, 1968 — Boyce M. Middle Persian Literature. — HOr. 1. Abt. Bd. 4. 2. Abschn. Lfg. 1, 1968, с. 32—67.
- Boyce, 1970 — Boyce M. Haoma, Priest of the Sacrifice. — W.B. Henning Memorial Volume. L., 1970, 62—80.
- Boyce, 1975 — Boyce M. A History of Zoroastrianism. I. — HOr. 1. Abt. Bd. 8. Abschn. I. Lfg. 2, 1975.
- Boyce, 1975a — Boyce M. Iconoclasm among the Zoroastrians. — Christianity, Judaism and other Greco-Roman Cults. Studies for Morton Smith at Sixty. Leiden, 1975, с. 93—111.
- Boyce, 1979 — Boyce M. Zoroastrians: Their Religious Beliefs and Practices. L., 1979.
- Boyce, 1984 — Boyce M. On the Antiquity of Zoroastrian Apocalyptic. — BSOAS. 1984, Vol. 47, с. 57—75.
- Brunner, 1977 — Brunner C. J. A Syntax of Western Middle Iranian (Persian Studies Series 3). N.Y., 1977.
- Brunner, 1978 — Brunner C. J. The Middle Persian Explanation of Chess and Invention of Backgammon. — JNES. Vol. 10, 1978, с. 43—51.
- Brunner, 1980 — Brunner C. J. The Fable of the Babylonian Tree. 1—2. — JNES. 1980, Vol. 39, с. 191—202, 291—302.
- Brunner-Traut, 1955 — Brunner-Traut E. Ägyptische Tiermärchen. — ZÄS. 80 [1955], с. 12—47.
- Buhl, 1918 — Buhl F. Nogle Bemærkninger til Ahikar-romanen. — Studier tillegnede Esaias Tegnér. Lund, 1918, с. 10—16.
- Casartelli, 1887 — Casartelli L. C. Two Discourses of Chosroes the Immortal-Souled. — The Babylonian and Oriental Record. 1, 1886—1887. L., 1887, с. 97—101.
- Chadwick, 1932—40 — Chadwick H. M. and N. K. The Growth of Literature. Vol. 1—3. Cambridge, 1932—1940.
- Charles, 1971 — Charles R. H. The Apocrypha and Pseudepigrapha of the Old Testament. Vol. 1—2. Oxf., 1971.
- Christensen, 1929 — Christensen A. La légende du sage Buzurjmihr. — AO. Vol. 8, 1929, с. 81—128.
- Christensen, 1932 — Christensen A. Les Kayanides (Det Kgl. Danske Videnskabernes Selskab. Historisk-filologiske Meddelelser, XIX, 2). København, 1932.
- Christensen, 1936 — Christensen A. Les gestes des rois dans les traditions de l'Iran antique. P., 1936.
- Christensen, 1944 — Christensen A. L'Iran sous les Sassanides. Copenhagen, 1944.
- Corbin, 1951 — Corbin H. Le livre des Conseils de Zartusht. — Prof. Pour-e-Davoud Memorial Volume. 2. Bombay, 1951, с. 129—143.
- Dadabhoi, 1869 — Dadabhoi Herbad Sh. Pand Nāmāh ī Adarbād Mārāspand or the Book of Counsels by Adarbād Mārāspand. Bombay, 1869.
- De Blois, 1984 — De Blois F. The Admonitions of Adurbād and their Relationship to the Ahikar Legend. — JRAS. 1984, № 1, с. 41—53.
- De Harlez, 1887 — De Harlez Ch. Le livre des conseils d'Atarpāt-i Mānsar-spandān. — Le Muséon. VI. 1887, с. 66—78.
- Dhabhar, 1914 — Dhabhar E. B. N. Andarzihā-i Pēshinikan. — Sir Jamsetjee Jejeebhoy Madressa Jubilee Volume. Bombay, 1914, с. 73—74.

- Dhabhar, 1918 — *Dhabhar E.B.N.* A Recipe for Contentment (Dārūk-i xunsandih). — Dastur Hoshang Memorial Volume. Bombay, 1918, c. 193—195.
- Dhabhar, 1930 — *Dhabhar E.B.N.* Andarz-i Aōshnar-i dānāk. Pahlavi Text Series. № 4. Bombay, 1930.
- Dhabhar, 1932 — *Dhabhar E.B.N.* The Pahlavi Rivayats. Vol. 1—2. Bombay, 1932.
- Dhalla, 1908 — *Dhalla M.N.* The Nyaishe or Zoroastrian Litanies. — CUIIS. Vol. 6. N. Y., 1908.
- Dinshah Irani, 1955 — *Dinshah Irani* Peymān-e Govāhgrān. Andarz-e Adarhād Mārāspand, Andarz-e Anusahravān Khosrov Kobādān. — Akhlāq-e Irān-e Bastan. Teherān, 1955 (3-е изд.; 1-е изд. Bombay, 1930).
- Duchesne-Guillemin, 1962 — *Duchesne-Guillemin J.* La religion de l'Iran ancien. P., 1962.
- Farravashī, 1967 — *Farravashī B.* Farhang-e pahlavi. Tehrān, 1351/1973.
- Fichtner, 1960 — *Fichtner E.* Untersuchungen zu den Mittelpersischen Handarza. — Труды 25-го Международного Конгресса ориенталистов. М., 1960 c. 328—329.
- Fichtner, 1963 — *Fichtner E.* Untersuchungen über die mittelpersische Handarz-Literatur. Dissertation zur Erlangung des Doktorgrades genehmigt von der Philosophischen Fakultät der Humboldt-Universität zu Berlin, 1963.
- Fichtner, 1965 — *Fichtner E.* Über sprachliche Form und Rhythmik mittel- und neupersischer Sprüche. — MIO. Bd. 11, 1965, c. 55—70.
- Fouchécour, 1974 — *Fouchécour C.-H. de.* Le Testament moral de Chosroes dans la littérature persane. — Mémorial Jean de Menasce. Louvain, 1974, c. 419—431.
- Freiman, 1906 — *Freiman A.* Pand-namak i Zaratust. — WZKM. 1906, Bd. 20, c. 149—280 (отл. отт.).
- Freimann, 1918 — *Freimann A.* Andarz-i Kōtākān. — Dastur Hoshang Memorial Volume. Bombay, 1918 (укр. no: Tavadiā, 1956, c. 106).
- Gignoux, 1975 — *Gignoux Ph.* Notes d'epigraphie et d'histoire sassanides. — Mélanges linguistiques offerts à Emile Benveniste. P., 1975, c. 213—223.
- Gignoux, 1979 — *Gignoux Ph.* Corps osseux et âme osseuse: essai sur le chamanisme dans l'Iran ancien. — JA. 1979, t. 267, c. 41—79.
- Gimaret, 1971 — *Gimaret D.* Le livre de Bilawhar et Budāsf selon la version arabe. — Hautes études islamiques et orientales d'histoire comparée. T. 3. Genève-Paris, 1971.
- Gray, 1929 — *Gray L.H.* Foundations on the Iranian Religions. — JCOI. 1929, 15.
- Grignaschi, 1966 — *Grignaschi M.* Quelques spécimens de la littérature sassanide. — JA. 1966, t. 254, c. 1—142.
- Grignaschi, 1978 — *Grignaschi M.* Deux documents nouveaux à propos de la légende de Buzurgmīhr. — AAH. T. XXVI, 1978, c. 147—184.
- Grumach, 1972 — *Grumach I.* Untersuchungen zur Lebenslehre des Amenoep. München-Berlin, 1972.
- Hampel, 1974 — *Hampel J.* Die Kopenhagener Handschrift Cod. 27. — GOF. III. Reihe: Iranica. Bd. 2. Wiesbaden, 1974.
- Henning, 1942 — *Henning W.B.* An Astronomical Chapter of the Bundahishn. — JRAS. 1942, c. 229—248.
- Henning, 1945 — *Henning W.B.* Two Central Asian Words. — TPS. 1945, c. 150—162 (опубл. 1946).
- Henning, 1950 — *Henning W.B.* A Pahlavi Poem. — BSOAS. 1950, vol. 13, c. 641—648.
- Henning, 1956 — *Henning W.B.* Eine arabische Version mittelpersischer Weisheitsschriften. — ZDMG. 1956, 106 (N.F. 31), c. 73—77.
- Henning, 1958 — *Henning W.B.* Mitteliranisch. — HOr. 1. Abt. Bd. 4, Abschn. 1, 1958, c. 20—130.
- Hinnels, 1974 — *Hinnels J.* Iranian influence upon the New Testament. — Ac Ir. 2, 1974, c. 271—284.
- Hodivala, 1920 — *Hodivala M.A.* Studies in Parsi History. Bombay, 1920.
- Horn, 1901 — *Horn P.* Zahlen im Schāhnāme. — Strassburger Festschrift zur XLVI. Versammlung deutscher Philologen und Schulmänner. Strassburg, 1901, c. 91—107.
- Jackson, 1928 — *Jackson A.V.W.* Zoroastrian Studies. — CUIIS. Vol. 12. N.Y., 1928.
- Jamasp-Asa, 1914 — *Jamasp-Asa K.J.* Andarz-i Dastōharān Val Vēh-Dīnān. — Sir Jamsetjee Jejeebhoy Madressa Jubilee Volume. Bombay, 1914, c. 84—88.
- Jamasp-Asana, 1897—1913 — *Jamasp-Asana J.* Pahlavi Texts. 1—2. Bombay, 1897—1913.
- Kanga, 1947 — *Kanga E.M.F.* Admonitions of the Sages to the Mazdayasnians, or Handarz-i Dānākān ō Mazdayasnān. Bombay, 1947.
- Kanga, 1960 — *Kanga E.M.F.* Čītak Handarz i Poryōtkēšān. Bombay, 1960 (1-е изд. — 1944).
- Khareghat, 1914 — *Khareghat M.P.* The Identity of some Heavenly Bodies Mentioned in the Old Iranian Writings. — Sir Jamsetjee Jejeebhoy Madressa Jubilee Volume. Bombay, 1914, c. 116—158.
- Klima, 1967 — *Klima O.* The Dārūk i xuansandih. — Yādname-ye Yan Rypka: Collection of Articles on Persian and Tajik Literature. Prague, 1967, c. 37—39.
- Klima, 1968 — *Klima O.* Einige Bemerkungen zum dārūk i xuansandih. — ArOr. T. 36, 1968, c. 567—576.
- Klima, 1975 — *Klima O.* Einiges über die stilistischen Ausdrucksmittel in älteren iranischen Sprachdenkmälern. — Ac Ir. 4, 1975, c. 485—492.
- Kotwal, 1969 — *Kotwal F.M.* The Supplementary Texts to the šāyest nē-šāyest. København, 1969.
- Lang, 1957 — *Lang D.M.* The Wisdom of Balahvar, a Christian Legend of the Buddha. L., 1957.
- Langdon, 1935 — *Langdon St.H.* Babylonian Menologies and the Semitic Calendars. L., 1935.
- Lazard, 1963 — *Lazard G.* La langue des plus anciens monuments de la prose persane. P., 1963.
- Lehmann, 1912 — *Lehmann E.* Ethics and Morality (Parsi). — ERE. Vol. 5, 1912, c. 513—516.
- Lindenherger, 1983 — *Lindenberger J.M.* The Aramaic Proverbs of Ahiqar. Baltimore — London, 1983.
- MacKenzie, 1971 — *MacKenzie D.N.* A Concise Pahlavi Dictionary. L., 1971.
- Masing, 1968 — *Masing U.* Zur Erklärung der Entstehungsgeschichte der Legende von Barlaam und Ioasaph. — УЗТГУ. 1968, вым. 201, c. 123—139.
- Menasce, 1958 — *Menasce J.P. de.* Une encyclopédie mazdéenne le Denkart. — Bibliothèque de l'École des Hautes Études. Sciences religieuses. LXIX. P., 1958.
- Menasce, 1983 — *Menasce J.P. de.* Zoroastrian Pahlavi Writings. — The Cambridge History of Iran. Vol. 3 (2). 1983, c. 1166—1195.
- Modi, 1903 — *Modi J.J.* Jāmāspi, Pahlavi, Pāzend and Persian Texts. Bombay, 1903.
- Modi, 1905 — *Modi J.* The Funeral Ceremonies of the Parsees, their Origin and Explanation. Bombay, 1905 (отл. отт.).
- Modi, 1922 — *Modi J.* The Religious Ceremonies and Customs of the Parsees. Bombay, 1922.
- Modi, 1924 — *Modi J.J.* The Persian Farziāt-nāme and Kholāseh-i dīn of Dastur Dārāb Pāhlan. Bombay, 1924.
- Mokri, 1951 — *Mokri M.* Andarz i Hosrov Qobādān. Teherān, 1951 (2-е изд.).
- Müller, 1897 — *Müller F.* Beiträge zur Textkritik und Erklärung des Andarz-i Āturpāt i Mahrāspandān. — SBAW Wien. 136, 1897, c. 1—25.
- Müller, 1898 — *Müller F.* Die Einleitung zum Ganjeshāyagān aus dem Pahlavi ins Deutsch übersetzt. — WZKM. 12, 1898, c. 55—58.
- Nawabi, 1959 — *Nawabi M.* Yādegār-e Bozorgmīhr. — NDAT. 11, 1338/1959, c. 303—333.
- Nawabi, 1960 — *Nawabi M.* Andarz-e Xosrov-e Qobādān. — NDAT. 12, 1339/1960, c. 127—144.
- Nawabi, 1960a — *Nawabi M.* Čand matn-e kučak-e pahlavi. — NDAT. 12, 1339/1960, c. 245—265.
- Nawabi, 1960b — *Nawabi M.* Andarz-e dānāyān be mazdayasnān. — NDAT. 12, 1339/1960, c. 127—144.
- Nawabi, 1960c — *Nawabi M.* Gozide-ye andarz-e poriyotkešān. — NDAT. 12, 1339/1960, c. 513—535.
- Nawabi, 1976 — *Nawabi M.* Opera minora. Shiraz, 1976.
- Nöldeke, 1913 — *Nöldeke Th.* Untersuchungen zum Achiqarroman. — AKGWG. Bd. 14, No. 4, 1913.

- Nöldeke, 1920 — *Nöldeke Th.* Das iranische Nationalepos. 2. Aufl. B.—Lpz., 1920.
- Nyberg, 1928—1931 — *Nyberg H.S.* Hilfsbuch des Pehlevi. 1—2. Uppsala, 1928—1931.
- Nyberg, 1934 — *Nyberg H.S.* Texten zum mazdayasnischen Kalender. Uppsala, 1934.
- Nyberg, 1964—1974 — *Nyberg H.S.* A Manual of Pahlavi. 1—2. Wiesbaden, 1964—1974.
- Oesterley, 1927 — *Oesterley W.O.E.* The "Teaching of Amen-em-ope" and the Old Testament. — ZAW. 45, 1927, c. 9—24.
- Pavry, 1926 — *Pavry Jal D.C.* The Zoroastrian Doctrine of a Future Life, from Death to the Individual Judgement. — CUIIS. Vol. 11. N.Y., 1926.
- Peet, 1931 — *Peet T.E.* A comparative Study of the Literatures of Egypt, Palestine and Mesopotamia. L., 1931.
- Rana, 1930 — *Rana S.K.D.M.* Dēnā vačak i ēvčak i Atropat Marespandān or Some of the Sayings of Adarbad Marespand. Bombay, 1930 (2-е изд. — 1960).
- Richter, 1932 — *Richter G.* Studien zur Geschichte der älteren arabischen Fürstenspiegel. Lpz., 1932 (Leipziger Semitistische Studien. N.F. Bd. 3.).
- Ringgren, 1952 — *Ringgren H.* Fatalism in Persian Epics. — UUA. 1952, N 13.
- Russell, 1987 — *Russell J.R.* An Irano-Judaic Correspondence. — JCOI. 1987, N 54, c. 81—84.
- Salemann, 1886 — *Salemann C.* Mittelpersische Studien. — Mélanges Asiatiques. T. 9, 1886, c. 207—253.
- Salemann, 1895—1901 — *Salemann C.* Mitteliranisch. — GIrPh. 1. Bd. 1. Abt., c. 249—332.
- Sanjana, 1853 — *Sanjana P.B.* Andarz-i Aturpat Māraspand. Bombay, 1853.
- Sanjana, 1885 — *Sanjana P.B.* Ganjeshāyāgān, Andarze Átrepāt Māraspandān, Mādigāne Chatrang, and Andarze Khusroe Kavātān. Bombay, 1885.
- Shahryār, 1899 — *Shahryār Khudāyār Dastūr.* The Pahlavi Texts, Containing Andarz-i Adarbād Māraspandān, Andarz-i Vēhzād Farkhō Fīrūz, Andarz-i Khūsru-i Kavādān, Mādigān-i Chatrang, and Kārnāmak-i Artakhshtar-i Pāpakān. Bombay, 1899.
- Shaked, 1964 — *Shaked Sh.* The Pahlavi Andarz Literature. Doctoral Thesis of London University. 1964.
- Shaked, 1969 — *Shaked Sh.* Esoteric Trends in Zoroastrianism. — Proceedings of the Israel Academy of Sciences and Humanities. Vol. 3, N 7, 1969, c. 175—221.
- Shaked, 1970 — *Shaked Sh.* Specimens of Middle Persian Verse. — Henning Memorial Volume. L., 1970, c. 395—405.
- Shaked, 1971 — *Shaked Sh.* The Notions *mēnōg* and *gētīg* in the Pahlavi Texts and their Relation to Eschatology. — AO. 33. 1971, c. 59—107.
- Shaked, 1974 — *Shaked Sh.* Some Terms Relating to Man in Pahlavi: — 1. axw (ox). — Mémoires Jean de Menasce. Louvain, 1974, c. 319—326.
- Shaked, 1977 — *Shaked Sh.* Jewish and Christian Seals of the Sasanian Period. — Studies in Memory of Gaston Wiet. Jerusalem. 1977, c. 17—31.
- Shaked, 1979 — *Shaked Sh.* Wisdom of the Sasanian Sages. (Dēnkard VI). Persian Heritage Series Nr. 34. Columbia University, 1979.
- Shaked, 1980 — *Shaked Sh.* Mihr the Judge. — Jerusalem Studies in Arabic and Islam. 2. 1980, c. 1—31.
- Shaked, 1982 — *Shaked Sh.* Pahlavi Notes. — Ac Ir. 22. 1982, c. 197—205.
- Shaked, 1982a — *Shaked Sh.* Two Judaeo-Iranian Contributions: 1. Iranian Functions in the Book of Esther. 2. Fragments of two Karaite Commentaries on Daniel in Judaeo-Persian. — Irano-Judaica. Jerusalem. 1982, c. 292—322.
- Shaked, 1985 — *Shaked Sh.* Andarz (precept, instruction, advice).—Encyclopædia Iranica. Ed. by Ehsan Yarshater. Vol. 2, fasc. 1. L., 1985, c. 11—16.
- Shaki, 1968 — *Shaki M.* Dārūk i hōnsandīh. — ArOr. 36. 1963, c. 429—431.
- Shaki, 1987 — *Shaki M.* A Millenium of Iranian Pre-Islamic History. — ArOr. 1987, 55, c. 287—290.
- Steingass, 1930 — *Steingass F.* A Comprehensive Persian-English Dictionary Including the Arabic Words and Phrases to Be Met with in Persian Literature. L., 1930.
- Stern, 1970 — *Stern S.M.* Arabico-Persica. — W.B. Henning Memorial Volume. L., 1970, 409—416.

- Sundermann, 1976 — *Sundermann W.* Eine Angabe der Sassanidischen politisch-didaktischen Literatur zur gesellschaftlichen Struktur Irans. — AoF. 4, 1976, c. 167—194.
- Tafazzoli, 1972 — *Tafazzoli A.* Andarz i Wehzād Farrox Pērōz Containing a Pahlavi Poem in Praise of Wisdom. — StIr. T. 1, 1972, c. 207—217.
- Tafazzoli, 1974 — *Tafazzoli A.* Some Middle-Persian Quotations in Classical Arabic and Persian Texts. — Mémoires Jean de Menasce. Louvain, 1974, c. 337—349.
- Tarapore, 1932 — *Tarapore J.C.* Vijārishn-i-Chatrang, Aininak Nāmak Yaktībūnishnīh, and Him va Kherat i Farkhō Gabrā. Bombay, 1932.
- Tarapore, 1933 — *Tarapore J.C.* Pahlavi Andarz-Nāmak. Bombay, 1933.
- Tavadia, 1931 — *Tavadia J.C.* Pahlavi Passages on Fate and Free Will. — ZII. 1931, 8, c. 119—132.
- Tavadia, 1950 — *Tavadia J.C.* A Didactic Poem in Zoroastrian Pahlavi. — Indo-Iranian Studies. 1. Santiniketan, 1950, c. 86—92 (= M.P. Kharegat Memorial Volume. Bombay, 1956, c. 271—275).
- Tavadia, 1956 — *Tavadia J.C.* Die Mittelpersische Sprache und Literatur der Zarathustrier. Lpz., 1956.
- Unvala, 1949 — *Unvala J.M.* a) Pahlavi inscuplia per Istakhra. b) Abar hem u xrat i frāxv mart. 20—21. — All India Oriental Conference. 15th Session. Bombay, 1949.
- Vahman, 1946 — *Vahman F.* Dārū-i xōrsandī. Farhang i Irān zamīn. Vol. 12, 1946, c. 198—217.
- West, 1882 — *West E.* The Dādistan-i Dīnīk and the Epistles of Manuskīhar. — SBE. Vol. 18, 1882.
- West, 1892 — *West E.* Contents of the Nasks. — SBE. Vol. 37, 1892.
- West, 1904 — *West E.* Pahlavi Literature. — GIrPh. Bd. 2. Lief. 3. Strassburg, 1904, c. 75—129.
- Widengren, 1938 — *Widengren G.* Hochgottglaube im alten Iran. — UUA. 1938. N 6.
- Widengren, 1952 — *Widengren G.* Der iranische Hintergrund der Gnosis. — ZRGG. 1952, N 4, c. 97—114.
- Widengren, 1960 — *Widengren G.* Iranisch-semitische Kulturbegegnung in parthischer Zeit. Cologne—Opladen, 1960.
- Widengren, 1967 — *Widengren G.* Les origines du gnosticisme et l'histoire des religions. — Le origini dello gnosticismo. Colloquio di Messina 13—18. 4. 1966. Leiden, 1967, c. 1—60.
- Widengren, 1967a — *Widengren G.* Zervanitische Texte aus dem "Avesta" in der Pahlavi-Überlieferung eine Untersuchung zu Zāt-spram und Bundahišn. — Festschrift für W. Eilers. Ein Dokument der internationalen Forschung zum 27. September 1966. Wiesbaden, 1967, c. 278—287.
- Widengren, 1969 — *Widengren G.* Der Feudalismus in alten Iran. Köln, 1969.
- Zaehner, 1937—1939 — *Zaehner R.C.* Nāmak-nipēsišnīh. — BSOS. 1937—1939, vol. 9, c. 93—109.
- Zaehner, 1940 — *Zaehner R.C.* Aparmānd. — JRAS. 1940, c. 35—45.
- Zaehner, 1955 — *Zaehner R.C.* Zurvan, a Zoroastrian Dilemma. Oxf., 1955.
- Zaehner, 1956 — *Zaehner R.C.* The Teachings of the Magi. L., 1956.

УКАЗАТЕЛЬ ИМЕН

- Августин 20
Адурбад, сын Зардушта 10, 13, 116
Адурбад, сын Махраспанда 10, 17, 111, 113, 117, 121
Адурфарробаг, сын Фаррохзада 10, 11, 115
Ал-Ма'мун 11, 115
Аиклесария Б.Т. 9, 120
Аристотель 22
Асмуссен Й. 115
- Байхакн 13
Бар Эбрей 123
Бартоломе 116, 122
Бахман Пунджа 110, 122
Бейли Х. 119, 121
Берлев О.Д. 28
Билаухар 24
Бойс М. 14, 18, 26
Бохтафрид 10
Будасф 24
Будла 26, 27
Бурзое 26, 125
- Вайнрайх М. 14
Вест Э. 8, 9
Вехзад Фаррох Пероз 10, 11
Видеигрен Г. 27, 111
Винтаспа 154
Вузургмихр, сын Бохтака 10, 24, 26, 27, 117
- Газали 117
Григорьев А.Д. 111
Гриньяски М. 13
- Дараб Пахлан 122
Де Блуа Ф. 112
Де Менап Ж. 27
Денпанах 8
Джамасп-Аса К.Дж. 120
Джамасп-Асана Дж. 8, 9, 106, 114, 124
Джироламо Бенивьяни 123
- Жимаре Д. 24, 25
- Заратуштра (=Зороастр) 111
Зардушт, сын Адурбала Махраспанда 106
Зороастр 16, 17, 115, 117, 128, 129
- Ибн ал-Мукаффа 13
Ибн ал-Надм 12, 26
Ибн Кутейба 13
Ибн Мискавейх 13, 24
Ибн Снна 122
- Йезлигерд II 11, 116
Йезлигерд III 8, 9

- Канга Е. 14, 108, 109
Каус Махйар 122
Кекелндзе К.С. 27
Климент Александрийский 20
Кристensen А. 26
Кузнецов Б.И. 26

- Ланг Д. 25
Лебелева И.Н. 25
Лившин В.А. 30, 109, 112, 117
Лукоини В.Г. 117

- Мазинг У. 27
Марр Н.Я. 27
Мережковский Д.С. 123
Мешерская Е.Н. 125
Михрабаи Кайхосроа 8, 9, 10, 11
Мюллер Ф. 14

- Наваби М. 14, 111, 113, 115, 117, 119, 120, 122
Низаму-л-мулк 12
Нюберг Х. 113

- Ольденбург С.Ф. 24

- Полосни Вл.В. 106

- Рана М. 14
Рассел Дж. 125
Розен В.Р. 24
Рустем Михрабаи 8, 9

- Санган 8
Саиджана Д.П. 120
Спитама 111
Старкоаа К.Б. 30
Стеблин-Каменский И.М. 30

- Тааадна Дж. 14, 15, 26, 28, 124, 126
Тарапур Дж. 14, 124, 126
Тафаззоли А. 14, 15, 114
Терентьев-Катаицкий А.П. 124
Тертуллиан 20

- Унаала Дж.М. 124
Унсур-ма'али Кей Кааус 12

- Фаррааани Б. 14, 113
Фирдоуси 12, 21
Фихтнер Э. 14
Фрейман А.А. 14, 108, 109

- Хеннинг В.Б. 14, 110
Ходнвала Ш. 9
Хосров, сын Кавада (Аношир-ван) 10, 11, 13, 24, 26, 110, 116, 117
Хосроа Паранз 120

- Ценер Р. 14, 18, 106, 108, 109, 112, 114, 117-119, 122

- Чаданк Х.М. и Н.К. 15
Чахил 8, 9

- Шакед Ш. 14, 20, 28, 107, 109, 110, 114, 117, 118, 124, 126
Шаки М. 111
Шапур I 22, 117
Шапур II 10
Шапур Бхарухи 117
Шахзат 8
Штейнгасс Ф. 113

- Юзбашян К.Н. 30

УКАЗАТЕЛЬ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ

Антиохия-Хосров 117	Европа 123
Аравия 27	Египет 11, 29
Бишапур 110	Индия 8, 22, 27, 122, 125
Ближний Восток 11, 29, 123	Иран 11, 28, 29, 113, 115, 129
Бомбей 8	Исфахан 111
Вавилон 20	Йезд 113
Византия 22	
Восточный Туркестан 26	Месопотамия 11, 28
Дура-Европос 112	Элефантина 112

УКАЗАТЕЛЬ СОЧИНЕНИЙ

Авеста 11, 22, 107-109, 116 117, 128	108, 110, 111, 115-118, 118, 122, 123
Айадгар и Замаспиг 117	Деяние Фомы 27
Айадгар и Зареран 111	Джавидан храм ("Вечный ра- зум") 12, 24, 27
Ал-хикмату-л-халида 13, 24, 27	Драхт и асуриг 28
Бариннамак 11	Евангелие 20
Бахман яшт 10, 26, 116	Евангелие от Луки 112, 113
Бундахишн 18, 19, 27, 120, 121, 123, 128	Евангелие от Матфея 112, 125
Бустан 12	Затспрам 27
Виндилад (=Видевдал) 19	Изречения Менандра 106, 114
Видевдал 22, 111, 115, 116, 121	История Ахикара см. Повесть об Ахикаре
Визиркарл и дениг ("Разъясне- ние веры") 117, 120, 121	История о Варлааме и Иоасафе см. Повесть о Варлааме и Иоасафе
Вис и Рамин 118	
Гулистан 12	Кабуснаме 12
Дадестан и дениг 115, 116	Калила и Димна 125
Дадестан и меног и храм ("Реше- ния духа разума") 12	Карнамаг и Ардашир и Пабаган ("Книга деяний Ардашира, сына Папака") 110
Даниш-наме 122	Книга Екклесиаста 113
Денкард 10, 11, 13, 20, 22, 106,	

Книга Иеремии 28
Книга Премудрости Иисуса,
сына Сирахова 112, 113, 122,
125
Книга об идолах 106
Книга Притчей Соломоновых
29, 112, 113
Книга Товита 112
Коран 106

Мадайн и гизистаг Абалиш
("История проклятого Абали-
ша") 115
Мадайн и мах и фравардин руз
и хордад 120
Меног и храм (=Дадестан и
меног и храм) 18, 21

Насихату-л-мулук 117
Наставление детям 12
Наставление мудреца Ошна-
ра 12
Наставление мудреца сыну 12
Наставление отца сыну 12
Наставление Хосрова, сына
Кавада 12, 20
Никомахова этика 22
Нирангистан 108

Панднамаг и Зардушт 106
Письма Манушчихра 115
Повесть об Ахикаре 23, 24, 111
— араб. 112, 113

— арам. 112
— арм. 111—113
— сир. 112, 113, 123

Повесть о Варлааме и Иоасафе
24, 25, 27, 112, 117—119
Поучение Аменемопе 28, 29,
112, 125
Поучения Бузургмихра 12
Псалтырь 113

Садлар Бундахишн 106, 113, 120
Сийасат-наме 12
Спор козы с пальмой см. Драфт
и асуриг

Фарзийат-наме 23, 106, 108, 113,
122
Фихрист 12

Хоршед Нийаеш 126

Четыре утешения 123

Шайаст-на-шайаст ("Дозволен-
ное и недозволенное") 19, 116,
121

Шахнаме 12, 21, 117
Шканд-гуманиг визар ("Толко-
вание, устраняющее сомне-
ние") 115

Ясна 128

SUMMARY

Consider the Righteous Ways and Paths. Most of the Pahlavi secular writings are contained in the 14th century manuscript, the oldest of the surviving monuments of the Pahlavi epoch, which is known under the code MK and published by J. Jamasp-Asana (J. Jamasp-Asana. *Pahlavi Texts*. I-II. Bombay, 1897-1913). It consists of forty texts and fragments of works of different genres, and a number of colophons. This book deals with twenty didactic texts.

The writings of this genre do not have a name of their own in the manuscript and are designated by the publisher as *handarzes* "admonitions, exhortations". The didactic genre, or the so-called "wisdom literature", has long been known in the Middle East. Works of this kind were common in Iran, which is indicated by Avestan quotations retained in a number of Pahlavi texts. The Pahlavi didactic literature forms the basis of the New Persian *rivayats* compendiums of knowledge on religions beliefs, customs and rituals of Iranian Zoroastrians and Indian Parsees. *Shah-name* by Firdousi, *Bustan* and *Gulistan* by Saadi and other New Persian writings contain admonitions and exhortations. The Pahlavi didactic writings also influenced the Arabic literature of this genre, called *adab*.

The Pahlavi *handarzes* are attributed to an historical or mythical personality, to wise men, dasturs, and ancestors. They are different in volume and form, being either dialogues or monologues. Some of the phrases in different texts are absolutely identical or have minor variations in grammar and vocabulary and are attributed to different authors. The identical passages of the work might have had a single source. In the texts published in this book there is a particularly great number of correspondences (noted in the Commentary) in the texts AM, WAM and CH. The presence of didactic metaphors, parallelisms, similes etc. makes it possible to consider them samples of the artistic language (see WF 23-24, HD 18, AM 76-78). The rhythmic form of some *handarzes*, alliteration and even rhyme have been noted by earlier scholars (W.B. Henning, E. Fichtner, Sh. Shaked).

In terms of their contents the *handarzes* may be classified into two groups: writings on the Zoroastrian religious dogma, and writings providing instructions for everyday life. The first group expounds the basic principles of the Zoroastrian religion, and mentions the duties of the believer and the rituals one has to perform. Thus the Pahlavi *handarzes* reflect a major concept of Zoroastrianism, that the universe consists of two spheres: ideal, non-sensual (*mēnōg*) and the earthly, material (*gētīg*). The spiritual one is primary, the prototypes of the good and the evil first appeared in it, and then materialized. The good and the evil are secondary, they do not have a force of their own and exist on the Earth only as a mixture and cannot be experienced in their pure form. This idea is contained in the answers to the questions of theodicy, which are presented, in particular, in the text WAM 26-32. The writings WM 105-107, HP IV 7, WF 24, text N and others discuss the role of predestination in the man's life and also his free will. A particularly comprehensive and consistent account of Zoroastrian principles is given in the text CH. It contains answers to the eternal questions: What am I? Whom do I belong? Where do I come from and where will I return? (§ 3). These are the questions which are found not only in the Pahlavi writings (see also HK 11, DkD 410, 22-409, 1-6), but also in the works by Gnostics. It is not yet clear whether these are the Iranian elements in gnosticism or gnostic elements in Zoroastrianism. But the interaction and mutual influence between Christianity, gnosticism, neo-Platonism, Judaism and Zoroastrianism at the beginning of the first millennium A.D. is beyond doubt. Praise of moderation as one of the principal virtues (WM 14, 17, WAM 8-9 etc.) reveals an influence on the Pahlavi didactic writings of the ethics of Aristotle. A passage, retained in the text AM 119-148 is an example of menologies which were popular among many peoples of the antiquity and Middle Ages.

Many of the recommendations of the Pahlavi *handarzes* resemble utterances which are known from the "wisdom literature" of the Middle East, including those from *The History of Ahikar* and *The Bible*. Of particular interest is the writing entitled, *Ayadgār ī Wuzurgmihr* (WM) in which there are textological correspondences with the Arab version of *The History of Barlaam and Joasaph* (the quotations from the Middle East writings correspondent to utterances found in the Pahlavi *handarzes* are given in the Commentary). The most poetic work of those contained in the manuscript MK, is the text entitled, *On the Character and the Mind of a Happy Man* (XX). It contains at least two parables (unfortunately, §§ 20-22 of the text have not been deciphered). In one of them (§§ 8-10) an arrogant man is likened to an onager, and in the other (§§ 6-9) a knowledgeable man and the ignorant are likened to trees. Such a comparison is typical of the Middle East literature (*The Psalms* 1,3; *The Book of Jeremiah* 17, 8). It is noteworthy that

this Pahlavi parable has much in common with the passage from the Egyptian *Instruction of Amenemope*. As it is known, the latter has much in common with *Solomon's Book of Proverbs*, which gives the researchers a basis to believe that these writings had a common source. This source could have been known in the Achaemenian Iran, with regular contacts between its parts promoting the syncretism of cultures. The Pahlavi text *On the Character and the Mind of a Happy Man* might be an interpretation (a translation?) of such a didactic writing. This book shows correspondences in the text and plot of the Pahlavi admonitions and writings of the Middle East "wisdom literature", pointing to their common origin. However, investigation of this fact stands separately and is not considered in this book.

In addition to the introduction into the study of the Pahlavi didactic texts, this book contains their transcription, their first translations into Russian, a Commentary to the texts, a complete glossary and dictionary of Zoroastrian terms.

ДОПОЛНЕНИЯ

На с. 151 после местоимения *harwisp* следует читать: *haspān-war* — место отдохновения (?), КН₁

На с. 185 после: Shaki, 1987: Shaki, 1988 — *Shaki M. Pahlavica.* — Ac Ir. 1988, 28, с. 93—99.

Научное издание

ИЗВЕДАТЬ ДОРОГИ И ПУТИ ПРАВЕДНЫХ

Пехлевийские назидательные тексты

Утверждено к печати
Институтом востоковедения АН СССР

Заведующий редакцией С. С. Цельникер
Редактор В. В. Волгина
Младший редактор Н. Е. Серегина
Художественный редактор Э. Л. Эрман
Технический редактор М. П. Горшенкова
Корректор Г. В. Стругова

ИБ № 16394

Сдано в набор 06.06.90. Подписано к печати 11.04.91. Формат 69×88¹/₁₆. Бум. офсетная № 1. Печать офсетная. Усл. п. л. 11,76. Усл. кр.-отт. 11,88. Уч.-изд. л. 12,0. Тираж 10 000 экз. Изд. № 6837. Зак. № 189. Цена 3 р. 60 к.

Ордена Трудового Красного Знамени
издательство «Наука»
Главная редакция восточной литературы
103051, Москва К-51, Цветной бульвар, 21

3-я типография издательства «Наука»
107143, Москва Б-143, Открытое шоссе, 28